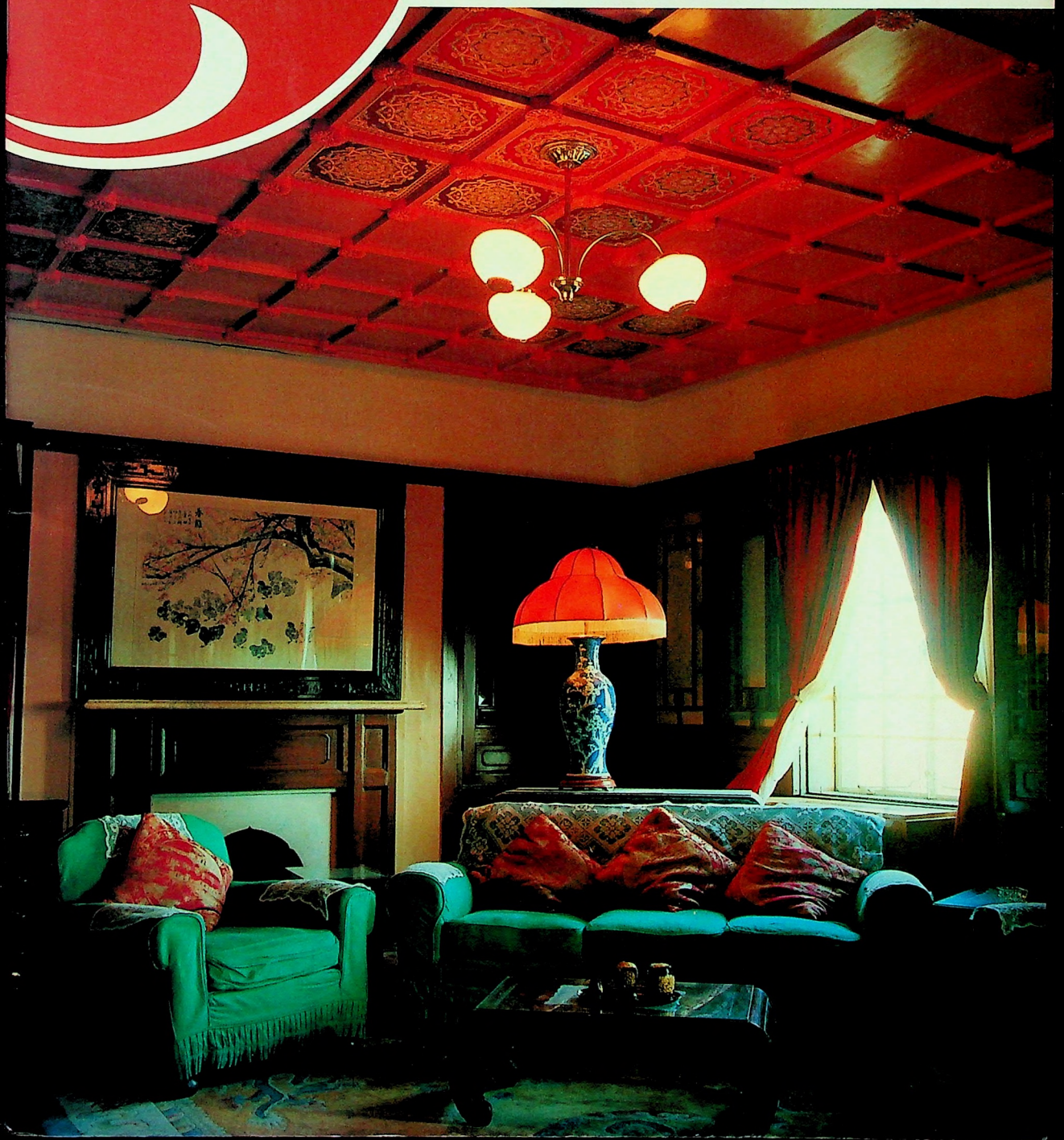
No.

NAME
NOM

HOTELS

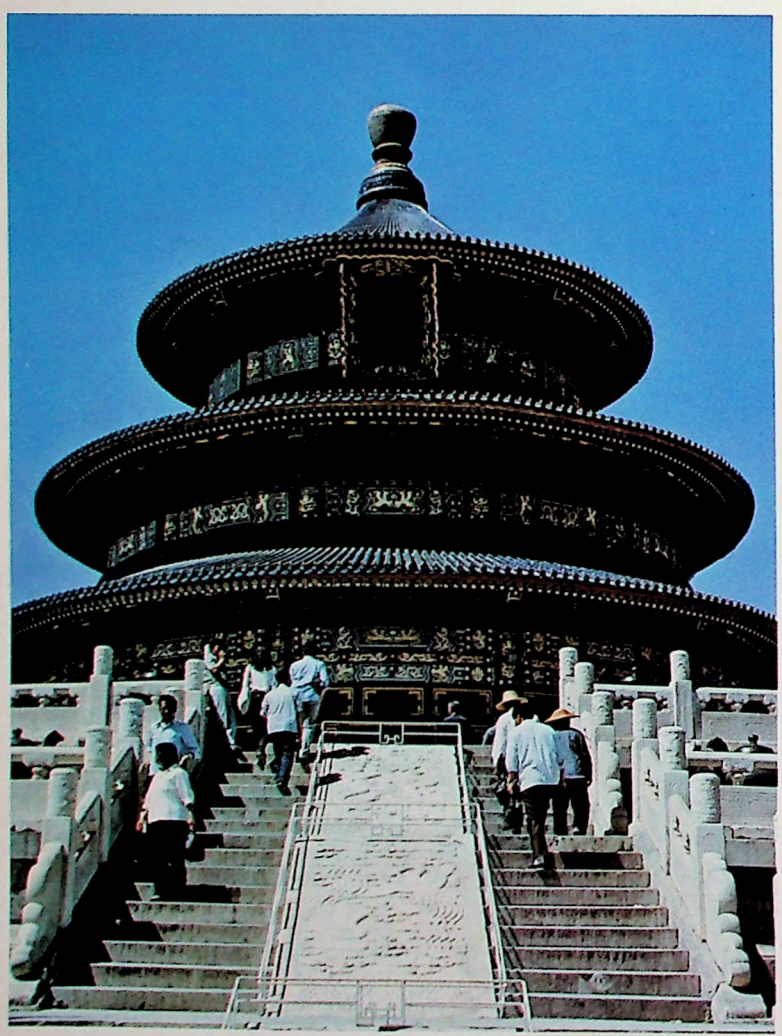
Shanghai
Hotels and Tourism

Volume 1 Number 1 — January 1981



Going to China?

With The American Express Card you can cash your personal cheques at the Bank of China





Get 100% value for your money in China. Cash your personal cheques up to US$1500 or its equivalent, at the Bank of China using the American Express Card as your credential. **You won't have to pay any surcharge.**

Your personal cheque, in any of the world's freely convertible currencies, will be cashed by the Bank of China, and its foreign exchange counters in major hotels.

Currently this special service is available in Guangzhou and Shanghai, and it is hoped to introduce it to Beijing shortly.

China is a cash society. With the facility of being able to draw cash when you need it you can still enjoy the security of The American Express Card plus all the benefits of being among the elite who carry it. It's a credential you can always depend on. Anywhere.



AMERICAN EXPRESS

The American Express Card. Don't leave home without it.

Shanghai Hotels and Tourism

Published quarterly by
South China Morning Post Limited.
All rights reserved. © Copyright 1981
South China Morning Post Limited.
Tong Chong St, Quarry Bay, Hong Kong.

Volume 1, Number 1, January 1981

Shanghai . . . a city of many things . . . and many people 3

The Jing Jiang 5

The Jing Jiang Club 10

Shanghai Mansions 12

The Park 16

The Peace 18

The Huaquia 20

The Jing'an 22

The Hengshan 24

The Dahua Guest House 26

The Shenjiang 28

The Hongqiao Club 30

Eating out . . . a gourmet's delight 32

Modes of travel 34

Taxis . . . an outstanding service 35

The hot and the cold of it all 36

General Manager:
Keith R. Jackson

Editors:
John G. Hardie, David Chen, Ko Shui-mo

Photographer:
Frank Fischbeck

Advertising Manager:
Geoffery Williams

Design Co-ordinator:
Format Limited

Printed by Yee Ting Tong Printing Press Ltd,
Tong Chong St, Quarry Bay, Hong Kong.

Typeset by Filmset Ltd.

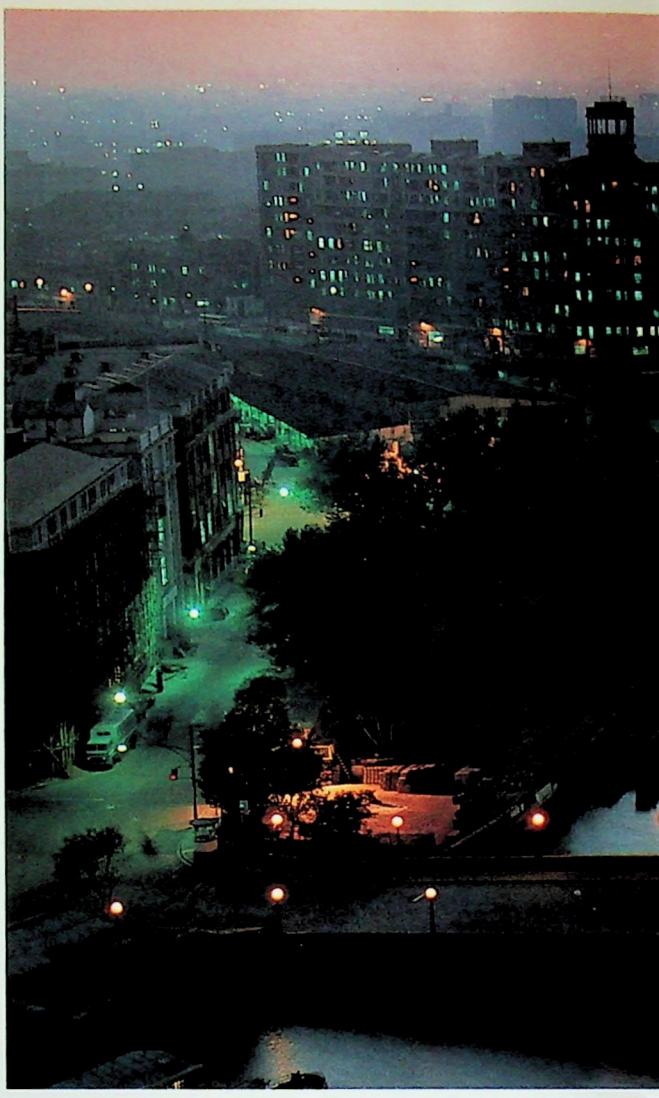
Published by South China Morning Post
Publications Division.



Cover photograph: The loungeroom in a suite of the Peace is typical of the old-world charm evident in many of the hotels with their splendid, ornate ceilings and wood-panelled walls.



Suzhou Creek by day and night with the view extending back to the Bund.



Shanghai

a city of many things... and many people

Shanghai is many things: But mainly it is a city of people.

An estimated 12 million people, in fact, making it China's biggest city and comparable only to Tokyo in sheer numbers.

Shanghai's streets are constantly crowded—something like Hong Kong's when almost everyone turns out during Chinese New Year.

And the people in them are inquisitive: people to whom a foreigner is still largely a strange face.

It is this inquisitiveness, therefore, which sees people throng around a visitor each time he stops in the street.

Shanghai is a city of fine buildings, and—architecturally—it is China's least Chinese city.

Indeed, the city's cosmopolitan and colonial heritage reflects today in the grandiose stone buildings which Westerners began to erect after first setting foot in Shanghai in 1832.

And it is, perhaps, the city's hotels—acknowledged as among the best in China—in which can be seen architecture which retains so much of the past.

Most of them were built in the early 1920s and '30s and ring true of the time when Shanghai, affectionately, was referred to as "Paris of the East" and, notoriously, as the "Wickedest city in the East."

There's the old French Club, too, once known as "The Ritz of the Orient" and still a place for visitors' enjoyment today as the Jing Jiang Club, a branch of the Jing Jiang Hotel.

The club and the hotels have gaudy and ornate art dèco interiors and impressive facades which make them easily recognisable landmarks as they tower above row upon row of red-tiled tenements across the ultra-flat landscape on which Shanghai is built.

Shanghai is a city of history: Captured by the British in 1842, it opened to foreign trade that year and was partitioned into British, French and



later Japanese Concessions.

Great industries were founded and flourished as the British Concession became the International Concession and remained such until the early 1940s.

As a self-governing city away from Beijing's direct control, Shanghai's notoriety and fame grew in those days as rapidily as the wealth of merchants who traded not only in the city's famed silks and textiles but opium and many other commodities easily marketable as the port thrived.

But while Western traders prospered and built fine homes for themselves, the majority of Chinese lived in squalor and the contempt for which foreigners had for them became inbred. None of the locals, for instance, ever ventured near the city's famed Bund.

The Chinese Communist Party was founded in Shanghai in 1921 and, in May 1949, the Communists took the city.

Shanghai was the scene of many intense political struggles during the Cultural Revolution of the '60s yet, miraculously, most of the city's architectural landmarks survived the ravages of that time.

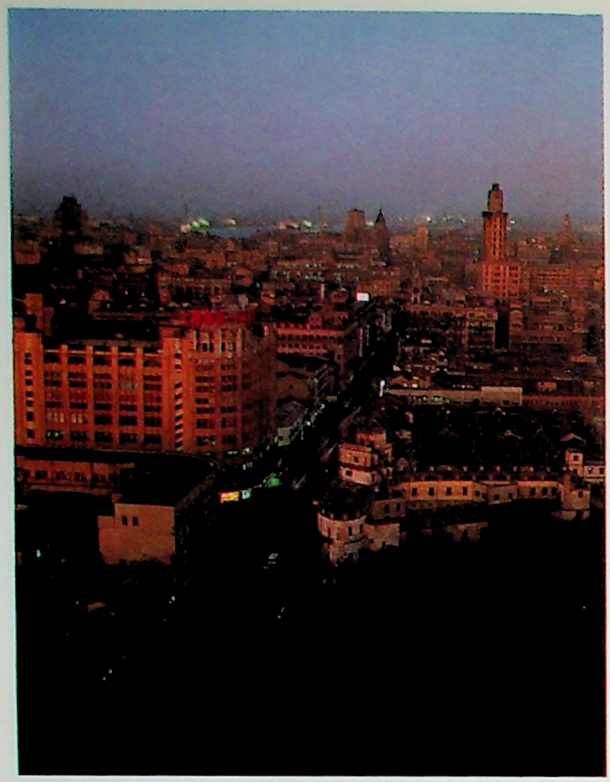
Today, of course, Shanghai once more is open to foreign visitors and they can reflect on the fabled past. And the bustling present as well.

Shanghai is a city of noise: The bicycle is the predominate form of transport but buses, both electric and fuel-powered, cars, trucks and a large taxi fleet travel the tree-lined and impeccably clean streets.

It is through the most unlikely form of the bicycle that most noise is created.

In fact, there is a continuing cacophony as drivers constantly beep their car horns as warnings to cyclists who swarm over the roads, including the Bund where locals were once not allowed.

Shanghai, indeed, is many things.



Nanjing Road East, Shanghai's busiest shopping street.

上海是中国第一大城市，估计人口有一千二百万，世上只有东京的人口可以相比。

上海的街道上永远都是熙熙攘攘，挤满了人，像春节期间的香港。

上海的人对外国人都很好奇，所以常可以见到一大群人跟着或围着一个外国人，指指点点。

上海市有很多漂亮的建筑物。从建筑学的观念来看，上海是中国国内中国味道最淡的一个都市，宏伟的西方国家风格建筑物，到处可见，而从这些建筑物，也可以看到以前的上海是一个怎样的城市。

也许最能反映出昔日上海的风貌的，就是那些旅馆和饭店，它们大多数建于二十年代和三十年代，那时候，上海有“东方巴黎”和“东方最邪恶都市”之称。

上海的锦江俱乐部，以前是法商总会，有“东方丽池”之称，到今天，它仍是个供游客玩乐的地方。

上海是一个富有历史意义的城市。它在一八四二年被英军攻陷，于同年成为对外开放的商埠，并有英租界、法租界，后来又有日租界。自此之后，上海市就日趋繁荣，可是与此同时，上海的臭名也日渐昭彰，鸦片充斥，罪恶泛滥。

中国共产党是在一九二一年于上海成立，一九四九年五月，共产党攻陷上海市。

在中国文化大革命期间，上海发生过多次激烈的政治斗争，但像奇迹似的，该市大部分具有特色的建筑物，竟然逃过被摧毁的命运。

上海是个充满噪音的城市，因为驾驶无轨电车、公共汽车、货车或其他汽车的司机，要不断按喇叭警告那些骑脚踏车的人不要横冲直撞。

上海市は中国最大の都市で，人口は約1200万，世界でこれに匹敵することができるのは東京だけである。

上海の通りはいつも人の往来がはげしく，にぎやかである。人にあふれ，まるで旧正月の香港の通りのようである。

上海を訪れる外国人がまだ少ないので，多くの人が珍しがって，一人の外国人の後にぞろぞろついて歩いたり，取り囲んだりしているのをしょっちゅう見かける。

上海には立派な建物がたくさんある。建築学の観点から見ると，上海は中国で，もっとも中国的たたずまいの少ない都市だと言うことができる。雄大なヨーロッパ風の建築物が至るところで目に止まる。これらの建築物を通じて，以前の上海市がどういう都市であったか察しがつくのである。昔日の上海の面影をもっともよく残しているのは，ホテルやレストランであろう。これらの建物はほとんどが20年代，30年代に建てられたもので，当時，上海は「東洋のパリ」とも，または「東洋一の罪悪都市」とも言わわていた。

上海はまた歴史的意義のある都市でもある。1842年英国の軍隊はここを攻め落し，同じ年，門戸開放によって，外国に開放した商業都市となった。英国とフランスはそこにまず租界を設けた国である。その後日本もここに租界を設けた。外国に開放されてから上海は日に日に発展し，繁栄の道を歩んだのだが，同時にアヘンがこの都市に充満し，罪悪の氾濫する都市ともなった。

1921年，中国共産党はここ上海で成立した。1949年５月共産党は上海市を攻略したのである。

中国の文化大革命の間，上海では非常にはげしい政治闘争が何度も発生したが，同市の大部分の特色のある建築物は奇跡的にも破壊の運命から免れることができた。

上海はまた騒音にみちた都市でもある。それはトロリバス，バス，トラックその他の自動車の運転手が，交通規則を無視して，めちゃくちゃに走り廻る自転車に，クラクションを鳴らすためだからである。



Linking China with the world of trade and finance

With over 400 offices in 40 countries, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation is in a position to advise on trading with China, Asia, the Middle East, Europe and the Americas.

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation can offer such services as medium term loans, project finance, investment management and the financing and arranging of compensation trade and joint ventures. We can also offer our services by introducing companies, by confirming the credit standing of companies and by giving market surveys and industry reports.

In Shanghai, our branch office is:
185 Yuen Ming Yuen Road, telephone no.: 218383.

In Beijing, our representative office is:
Room 8024, Peking Hotel, East Changan Street, Beijing 100610, telephone no.: 556257.

In Guangzhou, our representative will be available at the Dongfang Hotel Room 660 during Trade Fairs and will be pleased to assist you and to provide various secretarial and telex services.

For further information, contact us at China Desk, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation, 23rd floor Admiralty Centre, Harcourt Road, Hong Kong.

The Hongkong Bank

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation
Marine Midland Bank, N.A.
The British Bank of the Middle East
Hang Seng Bank Limited
Wardley Limited
Antony Gibbs Holdings Limited
Mercantile Bank Limited

B13404 CH 529 80

THE JING JIANG

THE Jing Jiang easily is the largest of Shanghai's hotels. Indeed, it is more like a miniature town and, from afar, the stone facades of the two predominate wings appear to rise like the ruins of some ancient city to dominate the centre of a vast and impressive skyline.

It was at the Jing Jiang where former United States President Richard M. Nixon and China's late Premier Zhou Enlai signed the Shanghai Communiqué, signalling an end to the cold war between the great powers.

And it is, without doubt, this historical feature which makes a visit to the Jing Jiang one of the high points of any visitor's stay. But that is not all.

A garden setting, in the midst of which stands a convention hall where the Shanghai Communiqué signing took place, provides a fresh and colourful view from the front windows of the exquisite French designed North and Central wings.

Mr Nixon stayed in the ornate and almost opulently-appointed presidential suite on the 16th floor of the Central wing.

The suite, similar to two others in the building, occupies an entire floor and includes three bedrooms in addition to a master bedroom, each with an adjoining bathroom; a sitting room featuring breath-takingly beautiful mother-of-pearl ingrained furniture; a loungeroom with television and wireless sets; a dining room with a setting for ten; and a study with a writing desk, piano and adjoining bathroom.

A thick pile, wall-to-wall carpet in rich red in each room and hallway is complemented by velvet drapes drawn across the French windows and Chinese lanterns strung from the ornate ceilings.

The de luxe suites cost ¥500 a day yet are constantly booked, no sooner one party moving out than another moving in to become temporary homes for foreign heads of state or international businessmen.

The 18-storey Central wing was built by the English in 1935.

Directly opposite the Central wing, on the other side of the garden setting, is the North wing, originally Cathay Mansions. Built in 1925, it rises 14 storeys as one enters up a series of grand-forming steps.

A West wing, built a year earlier than the Central wing, originally was designed the annexe of Gaona Apartments. It spreads sideways and has six blocks, each of three storeys. Rooms here are comfortable but not nearly as well appointed as suites in the North and Central wings.

The south wing completes the Jing Jiang complex. It is the only sector of the hotel built after the liberation, the five-storey block having been completed in 1965.



The Jing Jiang takes its name from the beautiful river which passes through the provincial capital of Chengdu.

All suites are air-conditioned in summer and heated in winter in accordance with Shanghai's distinct variations in temperature. Fast, efficient lift services in the North and Central wings, which have a certain old-world charm, take guests to their floors.

The Jing Jiang specialises in Sichduan cuisine but guests have a wide selection, including Sichuanese and Guangdong dishes with delicacies from Yangzhou (north of Yangtzekiang in Jiangsu province) and Sichuan.

There also are Fujian, Hunan and Shanghainese dishes and the main restaurant in the North wing has an extensive European menu with dishes ranging from black caviar, to soups, fish, steaks, omelettes, bacon and eggs and sweets.

Taped "Roaring '20s"-style music gives this restaurant a certain zing.

The hotel boasts some of the finest chefs in Shanghai with the Jing Jiang having sent a delegation to the United States and Hong Kong in the spring of 1980 to demonstrate culinary skills.

A row of shops along the western side of the compound gives the hotel the look of a miniature township.

There is a branch of the Shanghai Friendship store which sells various arts and crafts; a foreign book shop where, on sale, is a selection of up-to-date magazines and newspapers; a barber shop; a store selling pots and plants and another other arts and crafts; a souvenir shop; a food shop with a selection of most reasonably priced French and American wines; and a post, telex and telephone service.

The hotel's reception desk also is housed in this wing.

The Jing Jiang is in the centre of Shanghai, six kilometres from the railway station and 14 kilometres from Hongqiao Airport.



The study in one of the Jing Jiang's presidential suites.

锦江饭店是上海市规模最大的饭店，分北楼、中楼、南楼和西楼四大部分。事实上，说它是一个迷你市镇也未尝不可。

说起来，锦江饭店真是名闻世界，中国已故总理周恩来和美国前任总统尼克松当年就是在这里签署上海公报，使两大强国之间的冷战从此结束。

当时，尼克松是住在中楼十六楼的华丽的总统套房内，这个套房和饭店其余两间总统套房一样，都是占用整层楼，包括三个卧房和一个主人房，一个布置着漂亮得令人惊叹的嵌真珠母家具的客厅，一个设有电视机和无线电设备的起居室，一个可供十人使用的饭厅，一个有写字台和钢琴的书房，邻接着一间浴室。

这三个特级豪华套房的租金是每天人民币五百元，可是从来没有空置过，外国的国家元首和国际著名商人此去彼来，一个搬出，另一个马上迁入。

饭店的中楼旅馆高十八层，是在一九三五年由法国人所建，原名茂名公寓。

在中楼的正对面，中间隔着一个花园的，是北楼旅馆。它楼高十四层，建于一九二五年，原名华懋公寓。

西楼旅馆比中楼旅馆早一年建成，原是高纳公寓的附属建筑，有六幢三层高炮台式公寓。

南楼旅馆是整个锦江饭店中唯一在解放后兴建的部分，楼高五层，建成于一九六五年。

以上四幢大楼共有套房七百二十六间。所有房间都有冷暖气调节装置。

锦江饭店是以流经四川省成都市的秀丽锦江为名。它所供应的四川菜和点心，也是非常著名的。除此之外，还有广东菜、扬州点心、福建菜、湖南菜和上海菜等供客人选择。如要吃西餐，在北楼的主餐厅内可以吃到各式各样的欧式西菜。

锦江饭店有不少名厨，且曾于一九八〇年春派遣代表团前往美国和香港表演烹饪技术。

沿着饭店的西边有一排商店，是这些商店使饭店看来像个小镇。这些商店包括翠竹厅南园咖啡室、上海友谊商店分店、外文书店、理发店、盆栽和工艺品店、纪念品商店、食品店（有法国和美国佳酿出售）、邮电服务处和总服务台。

锦江饭店位于上海市中心，离火车站六公里，离虹桥机场十四公里。

錦江飯店は，上海でもっとも規模の大きいホテルで，北　中，南，西の四つの館から成り立つている。ホテル内は小さな町だと言っても過言ではない。

錦江飯店は世界に名の知れわたったホテルである。中国の故周恩来総理は，　アメリカの前大統領ニクソン氏と，ここで上海コミニュケに署名をした。これによって，中米両大国間の長年にわたる冷戦状態は終止符が打たれたのである。

当時ニクソン大統領は，中館の16階にある豪華な貴賓室に泊っていた。部屋がコンビネションになっているこの貴賓室は，当ホテルにある，あと二つの貴賓室と同じように，一つの階全部を占領し，マスタベッドルームの外にベッドルームが三室ある。応接間は，真珠貝をはめこんだ螺鈿細工の家具で飾られ，そのきれいなことは，誰が見ても感嘆してやまないのである。居間にはテレビ，無線設備セット等が置いてあり，食堂は十人の人が食事をとることができる。書斎にはデスクの外に，ピアノが置いてあり，そのとなりはバスルームとなっている。

この豪華な設備をそなえた貴賓室は，一泊人民券500元である。それにもかかわらずこれらの部屋は，未だかって明いた例がない。外国の元首または，国際的に有名な商人が入れ代わり立ち代わり，明いたかと思ったらすぐ入ってくるという具合に利用している。

ホテルの中館は十八階になっており，1935年フランス人が建てたもので，以前は茂名マンションと呼ばれていた。

庭園を中にはさんで，中館の真正面に北館がある。ここは十四階で，1925年の建築である。もとの名は華懋マンションでした。

この外に，マンションの附属建築物として，六棟の三階建ての建物がある。

南館はこのホテルの中で，只一つの解放後の建築である。五階建てで，1965年に竣工した。

このホテルの四つの館には，部屋がセットになっているのが全部で726室あり，各室とも冷暖房の設備がそろっている。

錦江飯店の名は，四川省成都市のそばを流れる美しい綿江からとった。それで，ホテルで出される四川料理とその軽食は非常に有名である。この外，広東料理，楊州軽食，福建料理，湖南料理及び上海料理などがあって，客の注文に応じている。もし洋食の好きな方は，北館の第一食堂でヨーロッパ各国のいろいろな料理を味わうことができる。

錦江飯店には名コックが少なくない。1980年春，ホテルはコックの代表団をアメリカと香港に送り，各地で有名な料理を披露した。

ホテルの西側には商店が並んでいる。そのおかげで，ホテルがまるで小さな町であるかのような感じを受ける。ここには次のような商店がある。上海友誼商店分店，外文書店，理髪店，美容院，盆栽，工芸品商店，スーベニアショップ、食品店（ここにはフランス，アメリカの酒も売っている）などである。その外に郵便局，電報局とサービスステーションなどが設けられてある。

錦江飯店は上海市の中心地区にあって，上海駅から6キロ，虹橋空港から14キロである。



The living room in a Jing Jiang presidential suite.



BOOKS ON CHINA

A comprehensive selection of books dealing with today's modern China are now available for your reading pleasure.

1. CHINA HANDBOOK
Published by Ta Kung Pao, Hong Kong.
484 pages.
A detailed look at the structure of state and government of China including the Armed Forces, law and jurisdiction, economy, education, science, culture, medicine and religion, foreign trade and tourism. Complete with index and maps.
Priced at US$12

2. CHINA TRADE HANDBOOK
Published by The Adsale People, Hong Kong.
China facts and figures, Official organization, foreign trade and commercial practice, travel in China, etc., Maps and charts complete this comprehensive study.
Priced at US$30

3. CHINA TRADE & INVESTMENT DIRECTORY
Published by The China Letter, Hong Kong.
A full directory of all major offices of the Central Government, Foreign Trade organizations, National and local corporations, Research institutes, Universities and Colleges, Science and engineering associations, Diplomatic Missions in China.
Priced at US$30

4. DOING BUSINESS IN TODAY'S CHINA
Published by The American Chamber of Commerce, Hong Kong.
The A to Z of doing business in China by selected experts in all fields of trade and business.
Priced at US$18

5. THE CHINA GUIDEBOOK
Published by Eurasia Press, New York.
Best selling travel guide to the People's Republic of China, everything you should know is contained in this most informative book. 448 pages including maps.
Priced at US$10

6. EATING OUT IN CHINA
Published by South China Morning Post, Hong Kong.
Where to and what to eat in China, covering Beijing, Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Suzhou and beyond Beijing. Fully illustrated.
Priced at US$6

7. CHINA DICTIONARY
A BEGINNERS dictionary including pronunciation tables, useful phrases and quick reference categories.
Priced at US$10

8. CHINA LANGUAGE LEARNING KIT
60 minute tape cassette plus China travellers Phrase book.
Over 2000 separate words and phrases, pronunciation guide plus explanations on the Pinyin method.
Priced at US$16

9. CRAFTS OF CHINA
Published by Aldus.
Beautiful full colour book on the cottage crafts of China, from the origin to the complete art form. A most handsome book with explanations on how to make some genuine China crafts yourself.
Priced at US$10

10. THE HUMAN FACES OF CHINA
162 pages, full colour illustrations and pics of today's China. Offers a fascinating and fresh Western perspective on the most populous nation in the world today. A human interest book that will enhance any library.
Priced at US$22

11. CHINA CRAFTS
Published by Eurasia.
The story of how they're made and what they mean. Fully illustrated by line drawing, photographs and full colour plates. An excellent insight into the crafts of China.
Priced at US$10

12. CHINA 1840
First folio of 5 hand tinted prints fom the T. Allom collection. The titles of the prints are, Playing at Shuttlecock with the Feet.
Chinese Opium Smokers
Sowing Rice
Chinese Boatmen economising time and Labor
Cap Vendors Shop, Canton.
Priced at US$30

13. THE ARTS OF CHINA
Published by Tuttle, Tokyo.
Here is the long awaited book on the arts of China by the distinguished scholar and authority on Oriental arts, Dr Hugo Munsterburg. Tracing the history and development of art in ceramics, bronzes, sculpture, paintings and architecture. 234 pages with full colour plates.
Priced at US$25

CHINA BOOKS
AVAILABLE BY MAIL ORDER

ALLOW 2 WEEKS FOR DELIVERY. PLEASE SEND CHEQUE, MONEY ORDER OR BILL TO YOUR CREDIT CARD ACCOUNT.

SEND YOUR ORDER TO:
PUBLICATIONS MANAGER, SOUTH CHINA MORNING POST LTD.
TONG CHONG ST, QUARRY BAY. HONG KONG.

Please tick of book required:

1☐ 2☐ 3☐ 4☐ 5☐ 6☐ 7☐ 8☐ 9☐ 10☐ 11☐ 12☐ 13☐

Please find cheque, money order or bill my credit card number _____ the sum of US$ _____ which includes air mail postage.

NAME: _____

ADDRESS _____

THE JING JIANG CLUB



The Jing Jiang Club's ballroom.

IF the Jing Jiang Club's exterior defies its immensity, guests are in for an even greater surprise once inside.

The club, across the road from the Jing Jiang Hotel, formerly known as the French Club and once popularly dubbed the "Ritz of the Orient," was built in 1926.

It occupies an area of 40,000 square metres and stepping through the revolving doors off Maoming Road and into a flower-decked foyer is like passing through the doorway into another century.

Foreign visitors, to whom the club was opened on December 15, 1979, are greeted with hand-written warnings about the dangers associated with being drunk or disorderly on the premises—but from that point on, it is fun and leisure all the way.

Immediately off to the right of the foyer is a 10-pin bowling alley, very much a part of the past.

The pins are manually set by an attendant who stands by as each ball rattles down.

Yet, significantly, the old is combined with the new.

In front of the bowling lanes are eight of the most modern pin-ball machines on the market.

Add a bar, and comfort and pleasure are exemplified.

Step along the vast, red-carpeted hallway and one comes to amusement rooms where cards, mahjong and ping pong can be played. There also is a room where one can sit to read or relax in complete quiet and other private rooms where many important deals have been sealed.

Further along is a restaurant with French cuisine outlined on a hand-written menu which is truly indicative of a page out of the past. Wines and liquor are served, but guests also can take in their own drink.

The club has a function room and, in wings off the rear, an Olympic-sized indoor heated swimming pool and a bar.

A billiard room, with three full-sized snooker tables which have survived since 1925, makes up the club's impressive ground floor array of facilities.

If one walks the grand curved stairway to the second floor, another world from the French era of the 1920s opens up.

An indented and sprung oval dance floor, for example, is a feature of the French colonial ballroom in a wing off to the right.

The floor must be the envy of today's disco-going youth and the Steinway grand piano on stage a relic of the type which must cause tears to well in the eyes of those who can recall reminders of the great and glorious past.

The club's second floor also provides living quarters for foreign heads of state.

Yugoslavia's late President Josip Tito, for example, stayed at the club during his visit to Shanghai in 1978.

A spacious garden, featuring a sundeck bar, tennis court, fish ponds and springs, is included within the club's compound.

The club, however, admits only foreign guests and overseas Chinese who stay at hotels in Shanghai plus foreigners who reside in the municipality.

锦江俱乐部在锦江饭店对面，建于一九二六年，以前是法商总会，曾一度有“东方丽池”之称。

俱乐部占地四万平方米，在一九七九年十二月十五日开始开放，不过，只有住在上海各饭店内的外国游客和海外华侨，以及住在市区的外侨，才准进入俱乐部。

客人一穿过旋转门进入门厅，就仿似进入了另一个世纪。

门厅右首是一个十瓶保龄球球场，可是很落后，需要工人用人手把瓶子逐个捡起放好。

不过这里也不是没有新的东西，在保龄球场前就有八具最现代的弹球游戏机。

穿过铺着红地毯的过道，就到达一个娱乐室，客人可以在那里玩纸牌、打马将或者打乓乒球。那里还有一个清静的阅览室和其他的小会议室。

再往里面走，是一个供应法式西餐的餐厅，并有各类洋酒出售。

俱乐部还有一个大集会室、一个标准的室内温水泳池、酒吧和一个弹子房，弹子房内的三张球桌，从一九二五年一直留存至今。



二楼有一个充满法国二〇年代风味的舞池，还有若干客房，供外国国家元首住宿。南斯拉夫已故总统铁托一九七八年访问上海时，就曾在锦江俱乐部住过。

俱乐部的花园宽阔而美丽，树木成荫，绿草如茵，有假山、凉亭、鱼池和喷泉，还有一个网球场和一个露天酒吧。



The Jing Jiang Club, looking towards the sundeck bar.

錦江クラブは錦江飯店の向いにある。1926年に建てられ，以前のフランス商工会議所（フランスクラブ）で，「東洋のリィッツ」と呼ばれていた。

クラブの敷地は四万平方メートルで，1979年12月15日はじめて一般に公開された。しかし，出入りできるのは，上海市内の各ホテルに泊まっている外国の旅行者，海外華僑及び市内に住んでいる外国人に限られている。

廻転ドアを押して中に入ると，まるで違った他の世紀に足を歩み入れたような気分になる。

玄関ロビーの右側は，十本のピンのあるボーリング場になっている。しかし設備は古く，係員が手でピンを一つ一つ拾いあげ並べなければならない。

だからといって，ここには新しいものが何もないというわけではない。ボーリングレーンの前には，八台の最新式のピンボールマシンが置いてある。

赤絨毯を敷きつめた廊下を通って，中へ入っていくと娯楽室がある。そこでトランプ，麻雀，ピンポンなどを楽しむことができる。その外ここには，静かな閲覧室，談話室，小会議室などがある。

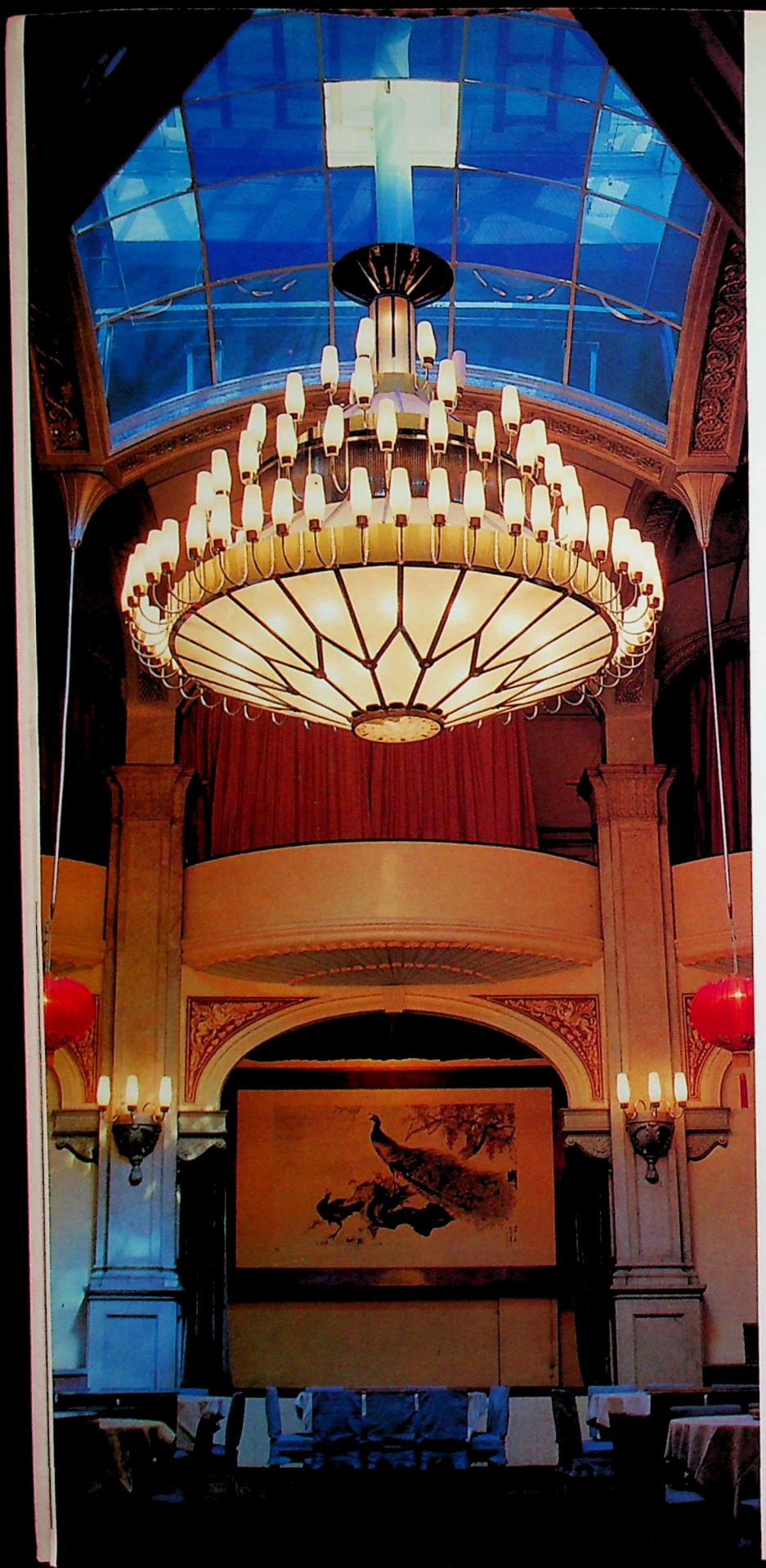
更に奥へ入って行くと，フランス料理専門のレストランがあり，ここでは料理の外，各種の洋酒も販売している。

クラブには，この外大きなパーティーが開けるホール，規格にあった室内温水プール，バー，ビリヤードなどがある。ビリヤードルームには，1925年に備えつけられた玉突き台が三台今でも残っている。

このほか部屋もいくつかあって，外国の元首の宿泊に供している。ユーゴスラビアの故チト大統領が，1978年上海を訪問した際，ここに泊まった。

クラブの庭園は広々として美しい。樹木は青々と茂って緑陰をつくり，芝生は緑の敷物を敷いたようにきれい。その他築山，東屋，魚の池，噴水などが設けられてある。それにテニスコート，露天バーが各一カ所ある。





THE dominate red-brick facade of Shanghai Mansions climbs like a series of paddy fields cut into a hill at each upper floor level to taper at the top of its 22 storeys into one of the city's tallest buildings.

And, from the top, one gets a panoramic view of the city and the bustling river life almost at the front door, for Shanghai Mansions looks out onto Suzhou Creek and the great, if muddy, Huangpo river just beyond.

Guests also command a view of Huangpo Park where local lovers, once never seen, now discreetly embrace.

The view is exciting by day but genuinely more spectacular by night.

Shanghai Mansions, formerly the famed Broadway Mansions, was started in 1930 and completed four years later.

Originally, it was Shanghai Lands property and built to accommodate senior businessmen from Britain and Europe.

But because of its location to the north of Suzhou Creek—just outside the European-controlled international settlements—it went through a great many upheavals.

With the advent of the Sino-Japanese war in 1937, the part of Shanghai where Broadway Mansions stood—known as Hungkuo—fell into Japanese hands.

Consequently, Europeans staying at Broadway Mansions found travelling difficult between their temporary home and their offices near the Bund in the international settlements.

The result was the number of guests staying at Broadway Mansions sharply declined.

A year later, a Japanese real estate company bought the Broadway from its original owners for 5.1 million yuan. The company used the building as quarters for Japanese businessmen.

The Nationalists took over the Broadway on the surrender of the Japanese and the lofty edifice was used by three groups.

Shanghai Mansions

The ground floor was a reception centre occupied by the Nationalist-controlled Lizhi Society.

The American Military Hospital used the second and third floors and the United States Military Advisory Group occupied the area between the fourth and 12th floors.

The Foreign Press Club had five floors between the 13th and 18th storeys.

The ruling Communist authorities took over the building when they moved to Shanghai in 1949 and, on May Day 1950, it was renamed Shanghai Mansions.

Today, it caters for foreign visitors, tour groups and businessmen plus overseas Chinese and visitors from Hong Kong and Macau.

Shanghai Mansions comprises a main building and an annexe.

There are 249 rooms, including 12 three-room suites and 49 two-room suites, in the main building which, in reality, makes Shanghai Mansions deceptively small in contrast to the giant facade.

Shanghai Mansions provides European dishes and specialises in Yangzhou cuisine and river aquatic food.

Adjoining a cafe off the main lobby are pinball machines and a billiard table. There also is a shop which sells arts and crafts.

The annexe, known as the Pujiang Hotel, has 121 rooms. Formerly called Auster House, it was frequented by dignitaries during the heyday of the concession and settlement times.

All rooms in the main wing are air-conditioned in summer and heated in winter. The de luxe suites are equipped with refrigerators and TV sets.

Other facilities include a barber shop, postal and telecommunication services, foreign exchange service and a prompt taxi service.

Shanghai Mansions is 18 kilometres from the airport and three kilometres from the railway station.

上海大厦看来好像一级级的梯田，共二十二层，是上海最高建筑物之一。

登楼高望，整个城市景色都可尽收眼底，宽阔的黄浦江、漫长的苏州河和雅致的黄浦公园都历历在目。

上海大厦原名百老汇大厦，一九三〇年开始筹建，四年后落成。

它本来是一家英国公司的物业，是该公司的英籍和外籍高级职员宿舍。

中日战争爆发后，一家日本地产公司以五百一十万元购入该大厦，供日本商人居住之用。

日本投降后，国民政府接管百老汇大厦。稍后该大厦分别被三个团体使用：楼下是国民政府控制的一个会社的接待中心；二三楼是美国陆军医院，四至十二楼由美国军事顾问团占用；十三至十八楼是外国记者协会。

一九四九年，共产党进入上海，接收了百老汇大厦，并于一九五〇年五月一日将它易名为上海大厦。

上海大厦包括一座主楼和一座附楼，接待外国游客和商人、华侨、港澳同胞。

主楼共有十二个三房套房、四十九个双房套房，一百八十八个单人房。附楼又名浦江饭店，共有客房一百二十一个。

主楼所有客房都有冷暖气设备，豪华套房并有冰箱和电视。

食品方面，上海大厦供应淮扬菜点和西餐。

大厦的主大堂有一个咖啡室、一些弹球游戏机和一张弹子桌，还有一个工艺品售卖店。

其他服务设施包括理发室、邮电服务处、外币兑换处和代租汽车处等。

上海大厦离机场十八公里，离火车站三公里。

Shanghai Mansions' reception area.



上海大厦の外観はまるで段段畑のようである。全部で二十二階，上海で，最も高い建築の一つである。

屋上から眺めると，上海市の全貌が一眸の中に収められる。広広とした黄埔江，長長とゆっくり流れる蘇州河，それに雅趣に富む黄埔公園などを眺めるとき，昔の事が一つ一つ目に浮んでくる。

上海大厦は以前ブロードウェー大厦と呼ばれていた。1930年から建築を始め，四年後に竣工した。

このビルは，もともと英国の某公司の不動産だった。その頃ここは，その公司の英国と外国籍の高級職員の宿舎として使われていた。

中日戦争勃発後，日本のある不動産会社が510万元でこのビルを買いとり，宿舎として日本商人に提供していた。

日本敗戦後，国民政府はこのブロードウェー大厦を接収した。その後まもなくこのビルは三つの団体が使用することになった。一階は国民政府の支配下にある某団体の接待センタで，二階三階はアメリカ陸軍病院，四階から十二階まではアメリカ軍事顧問団がそれぞれ占領し，十三階から十八階までは外国人記者クラブが使用していた。

1949年，共産党が上海を占領すると，この大厦も接収され，翌1950年5月1日に今の名上海大厦に改められた。

上海大厦は本館の外に，もう一つの附属ビルがあり，別館となっている。今ここは外国の旅行者と商人，華僑，香港，マカオからの中国人の旅行者が宿泊できるホテルになっている。

本館には，三間ワンセットの部屋12室，二間ワンセットの部屋49室をふくめて全部で249室ある。

本館の全ての部屋には冷暖房の設備があり，セットになっている豪華な部屋には冷蔵庫，テレビが備えつけられてある。

ここでは楊州の料理と軽食及び洋食をとることができる。

大厦の大ロビーには，コーヒショップ，ピンボールマシン，玉突き台などがある。工芸品の売店もある。

サービス施設として理髪店，郵便電報受付け，両替所，タクシサービスカウンターなどが設置されてある。

上海大厦は虹橋空港から18キロ，上海駅から3キロのところにある。



The imposing, red-brick facade of Shanghai Mansions.

RESULTS . . . NEWS
. . . FEATURES . . . COMMENT
PERSONALITIES . . . NEW COURSES

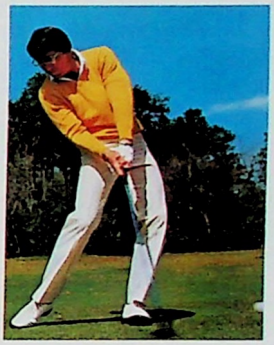
Learn from the stars in Asian Golf Digest



WATSON



NICKLAUS



IRWIN

Follow them on the world's golf circuits



in the US



Europe



Australia



and, of course, in Asia

Don't miss out!

Be sure of your copy of Asia's largest English language golf publication every month by subscribing today.

You can't rely on newsstand copies so save your worries and save money, too. By subscribing now you can be sure of your copy on time and in good condition every month.

SUBSCRIPTION RATES FOR 1981

Jet speeded delivery to:	Six months	One Year
India	US$ 8.00	US$15.50
Indonesia	US$ 9.00	US$17.00
Japan	¥1,500	¥2,800
Malaysia	M$16.00	M$30.00
Philippines	US$ 7.50	US$15.00
Singapore	S$16.00	S$30.00
Taiwan	US 7.00	US$13.00
Thailand	US$ 7.50	US$15.00
Rest of Asia	US$11.50	US$21.00
Surface delivery to:		
Hongkong	HK$22.00	HK$40.00
Rest of Asia	US$ 5.50	US$10.00

ASIAN GOLF DIGEST

To: The Circulation Manager, Asian Golf Digest, Post Office Box 47, Hongkong.

Please send me a copy of Asian Golf Digest every month for:

Six Months/One Year by Jet speeded/Surface delivery

I enclose a cheque/money order for the value of ..... made payable to Asian Golf Digest.

Name: .....

Address: .....

.....

Signature: .....

Date .....

The Park

THE Park, as the name suggests, overlooks a large park and it is Shanghai's tallest hotel.

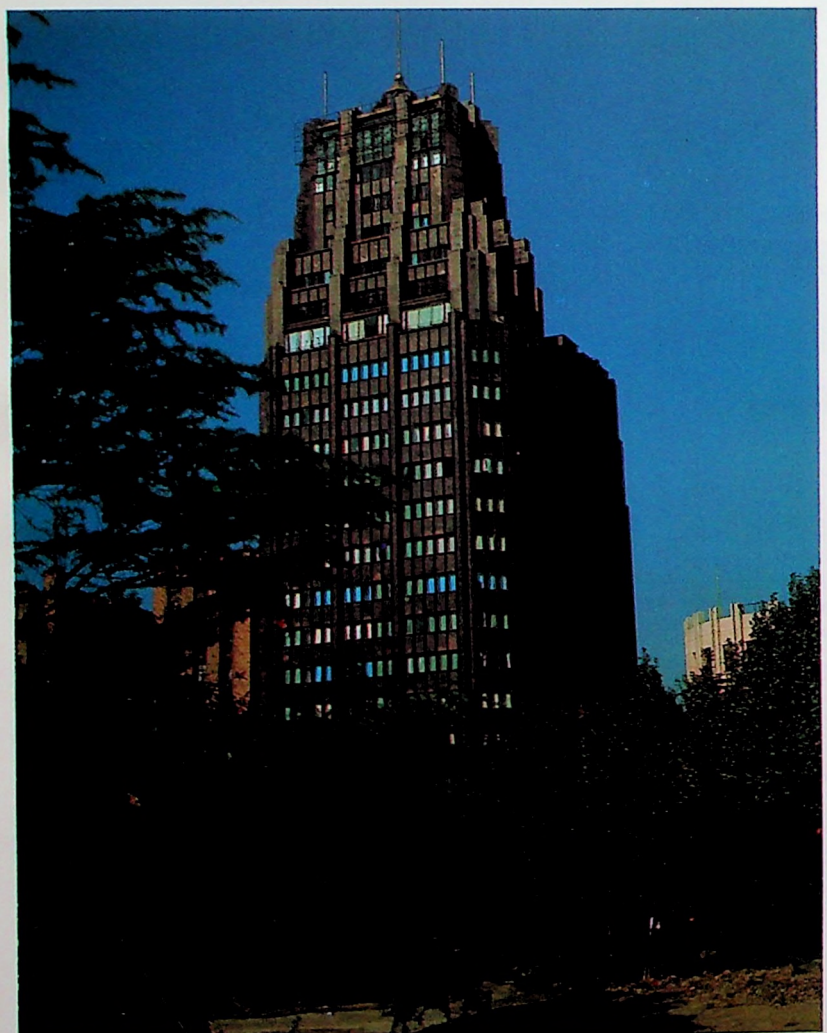
In fact, what now is the People's Park and the People's Square was once a racecourse, the outline of which still can be traced from the park's tree-fringed circumference.

But the hotel was not always known as the Park.

Like so many of Shanghai's hotels, its name has been changed on several occasions. Originally known as the Park, the hotel's name was changed to Guoji, or International, in the 1970s.

Only recently has it reverted to Park even though the Chinese name Guoji is retained.

The Park's construction began in the summer of 1932 and work was completed in November 1934 with the hotel opening a month later.



The Park rises 24 storeys (two are below ground level) and stands 83.8 metres to provide one with a complete panorama of the city.

Away to the west is the Bund with Shanghai Mansions and the Peace Hotel directly in view. Off to the east, the giant, brown-stone twin facades of the Jing Jiang rise like a colossus above the skyline.

Only the nearby Television Tower provides a higher vantage point in Shanghai than the Park. It reaches 750 feet into the sky and daily relays programmes in colour.

Yet the roof of the Park affords a view of places as far away as Woosung to the north and the hills of Kunshan and Sheshan to the west are dimly visible on a clear day.

The Park has 168 suites and rooms. There are 15 singles, 129 doubles, 23 suites and a special de luxe suite.

Like the other hotels, all rooms are air-conditioned in summer and heated in winter. There are automatic sprinkers in each room and a refrigerator for guests' convenience on each floor.

Like rooms in most other Shanghai hotels, the Park's feature high ceilings with heavily ornate designs and thick wooden-panelled fittings and doors.

There are seven banquet and dining halls of various sizes. The Phoenix Palace, specialising in Beijing and Shanghainese dishes, is on the second floor; a European restaurant, serving French-style food, is on the third floor and there's the Peacock Hall, with Beijing food, on the 14th floor and the Sky Terrace, featuring Beijing specialities, on the 19th floor.

There is a coffee house on the ground floor off which are pin ball machines.

Other facilities include gift shops, a barber shop, a foreign exchange counter, postal and telecommunication services and, of course, the ever-essential taxi service.

The Park is 15 kilometres from Hongqiao airport and two kilometres from the railway station.

国际饭店是上海最高的饭店，南临广阔的人民公园。今日的人民公园和人民广场，是以前跑马场的所在地。

该饭店曾数度易名，最初叫做公园饭店，到七〇年代才改为国际饭店，最近，该饭店的英文名又恢复为公园饭店，中文名则保留，依旧叫国际饭店。

饭店的建筑工程于一九三二年夏开始，一九三四年十一月完工，一个月后开始营业。

饭店共廿四层，其中两层是在地面以下，楼高共八十三点八米，登高可以俯瞰上海全景。向西可以看到外滩和上海大厦、和平饭店，向西可以看到锦江饭店像巨人似的耸立，向北可以看到吴淞那么远，向西可以隐约见到昆山和佘山。

饭店共有一个特级豪华客房、廿三个套房、一百二十九个双人房和十五个单人房，床位共三百二十三个。所有房间都有空气调节装置，并有自动灭火设备，每层楼面都备有冰箱。

大小餐厅及宴会厅共有七个，二楼的凤凰厅主要供应京菜和沪菜，三楼的欧洲餐厅供应法式名菜，十四楼的孔雀厅和十九楼的餐厅供应京式食品。

楼下有一个咖啡室，其他服务设施包括有礼品店、理发店、外币兑换处、邮电服务处、以及永远必不可少的代租汽车处。

饭店距离虹桥机场十五公里，距离火车站二公里。

The Park's reception area.





An elaborately laid out banquet table in the Park.

国際飯店のビルは上海でもっとも高い。ビルの南側は広広とした人民公園に面している。現在，人民公園，人民広場と呼ばれている所は，昔の競馬場である。

当ホテルはこれまでに何回か名称を変えたことがある。最初はパークホテルと呼ばれ，七十年代になってはじめて現在の名国際飯店を使うようになった。最近，ホテルの英文名を昔のパークホテルに戻したが，中文名は依然として国際飯店の名称を使っている。

ここの建築工事は1932年の夏にはじまり，1934年11月に終了し，一カ月後に営業を開始した。

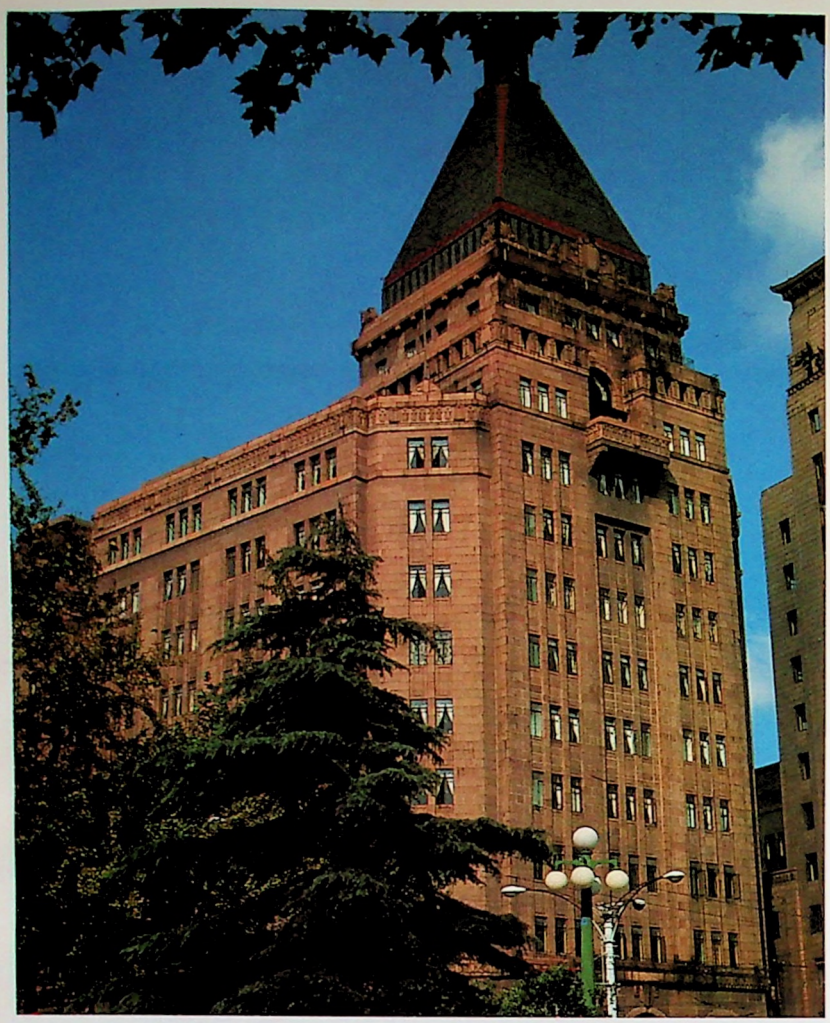
ホテルは二十四階からなり，その中地下は二階である。ビルの高さは83.8メートルで，屋上からは上海市の全景が俯瞰できる。東の方には，上海大厦，和平飯店などのあるバンドがまぢかに見え，西の方には錦江飯店が巨人のように聳え立っているのが眺められる。北の方は遠く呉淞まで見える。西の方はずっと先に昆山，佘山がかすんでぼんやり見える。

ホテルには特別豪華な部屋一室とセットになっている部屋23室，ダブル部屋129室，シングル部屋15室があり，ベッドは全部で323ベッドある。全ての部屋にはエアコンが備えつけられており，その外自動消火器も完備し，各階には冷蔵庫が置いてある。

当ホテルには大小の食堂及び宴会場合せて七カ所ある。二階の鳳凰の間は北京料理と上海料理を主とし，三階のヨーロッパ風レストランではフランススタイルの洋食，十四階の孔雀の間と十九階の食堂では北京スタイルの各種の食べ物が提供されている。

一階にはコーヒショップがある。その外のサービス施設として，スーベニアショップ，理髪店，両替所，郵便電報受付け及び旅行者にとって缺くことのできないタクシの案内所などがある。

ホテルから虹橋空港まで15キロ，上海駅まで2キロである。



The Peace Hotel, easily recognised by its green roof tower.

The Peace

THE Peace has been fittingly described as the businessman's hotel for a widely held belief is when someone stays there, he is in Shanghai to do business.

Indeed, the Peace is located in the heart of the city's business sector with its dual wings rising on either side of Nanjing Road East which was, and still is, Shanghai's busiest shopping street.

Nanjing Road runs more than three miles and incorporates the former Nanjing Road now known as Nanjing Road East.

The hotel's western front borders on Zhongshan Number One Road East, formerly called the Bund and, once, the best known street in the East.

An imposing line of European-style buildings stretches along the Bund. They were built in the days of the foreign concessions and remain, today, a focal business point.

Hence, the Peace earns its reputation as a businessman's hotel.

The northern wing, formerly the Cathay Hotel, was built in 1929 by businessman, Victor Sassoon. It easily is recognised by its green-roofed tower which aspires to give the hotel a cathedral-like look.

The 12-storey building is the earliest building on the Bund.

The five-storey southern wing, once called the Palace Hotel, was built in 1906.

The two wings have a total of 338 rooms and suites, including five singles, 273 doubles, 51 two-room suites and nine three-room suites.

They are all air-conditioned in summer and heated in winter.

The nine special suites are decorated after the styles of nine countries: China, Japan, the United States, France, Britain, Germany, India, Italy and Spain.

Some of the suites have TV sets and objects d'art on display. Some have open fire places. All have old-world upholstered lounge furniture, ornate ceilings and wooden-panelled walls.

They're decadent, almost, and certainly hotel rooms of this kind are no longer built in this day, truly an indication that this is one of Shanghai's most magnificent hotels.

The main wings have two spacious dining halls: the Chinese-style Dragon-Phoenix Hall with exquisite Chinese decor and the French-style hall. Many of Shanghai's major banquets and receptions are held here.

The colourfully-decorated 9th floor reception area is where important guests are received and, it is in this room, where the late Premier Zhou Enlai received many foreign visitors.

The culinary specialities include Shanghainese, Guangdong and Sichuanese tastes with the Shanghainese dishes being especially appreciated by foreign visitors.

The Peace proudly boasts an elderly barman adept as a cocktail mixer. He serves in the hotel's coffee shop and his drinks are widely received by visitors.

The coffee here also is a feature of the hotel. It comes from the true brew of powder prepared just minutes before it is served.

The hotel has postal and telecommunication services, foreign exchange, shops for the purchase of souvenirs and other necessities, a barber shop, foreign bookstore, billiard room and taxi service.

The Peace is 18 kilometres from Hongqiao airport and 2.5 kilometres from the railway station.

和平饭店有商人饭店之称，一般住客以商人为多。

和平饭店座落于南京东路外滩黄浦江畔，地当上海市商业区的中心，在它的北楼和南楼中间伸展的南京东路，在过去和现在都是上海市最繁华的商店街。

和平饭店的北楼，前身是华懋饭店，建成于一九二九年，是英商沙孙所建。北楼地面上为十一层，地下一层，标高七十七米，是上海外滩最早兴建的一座高楼。

南楼前身是汇中饭店，楼高五层，建于一九〇六年。

南北楼共有单人房五个，双人房二百七十三个，双房套房五十一个，三房套房九个。所有客房都有冷暖气调节装置；九个特级套房是分别按照中、日、美、法、英、德、印度、意大利和西班牙等九国的风格而设计装置的。

和平饭店有两个宽敞的餐厅，一个是中国式的龙凤厅，一个是法国式的和平厅；供应上海菜、广东菜、四川菜和西餐，外国客人在上海的大型宴会和招待会，许多在这两个厅举行。

九楼的接待间装修得比较精致，是接待重要嘉宾的所在地。故总理周恩来曾在这里接待过许多外国贵宾。

饭店的咖啡室有经验丰富的调酒师配制各式鸡尾酒，所供应的咖啡都是现磨、现煮、现卖的。

此外，饭店内还设有邮电服务、外币兑换、纪念品售卖店、理发室、外文书店、弹子房和代租汽车服务。

饭店距离虹桥机场十八公里，距离火车站二·五公里。

和平飯店は商人のホテルとも呼ばれていた。それはこのホテルを使う客の中で，商人が一番多かったからである。

和平飯店は南京東路がバンドに突きあったところ，黄埔江の畔，上海市の商業地区の中心にある。ホテルは北，南の二館に分れ，これを分け距てているのが，昔も今も上海市の繁華街で，最もにぎやかな商店街南京路である。

和平飯店の北館の前身は，商人サスーンが建てた華懋飯店で，1929年に竣工した。北館は地上十一階，地下一階からなり，高さは77メートルで，上海のバンド一帯で一番早く建った高層ビルでもある。

南館の前身は滙中飯店と呼ばれ，五階建てのビルで，1906年に建ったビルである。

南、北両館合せて，シングル部屋5室，ダブル部屋273室，二間ワンセットの部屋51室，三間ワンセットの部屋9室ある。全ての部屋には冷暖房の設備が入っており，特に九つの三間がセットになっている特別室はそれぞれ中国，日本，アメリカ，イギリス，フランス，ドイツ，インド，イタリー，スペインなど九カ国の特色をいかして設計装飾されてある。





The grandeur of the Peace Hotel: heavily ornate ceilings in both suites and banquet halls.

ホテルには広い大食堂が二つある。一つは中国スタイルの龍鳳の間，もう一つはフランススタイルの和平の間である。ここの料理は上海料理，広東料理，四川料理及び洋食である。外国人が上海で大きな宴会または招待会を開く場合，この二つのホールがよく使われる。

九階にある精巧な室内装飾をほどこした会見の間は貴賓を接待するところで，故周恩来総理は，ここで多くの外国の貴賓と会見した。

ホテルのコーヒショップでは，経験豊富なバーテンが，いろいろなカクテルで旅客を楽しませる。また，ここで飲むコーヒは，その場でコーヒ豆を挽いて入れてくれる独特のものである。

このほか，ホテルには各種のサービス部門がある。郵便電報受付け，両替所，スーベニアショップ，理髪室，外文書店，リビヤード，タクシの受付けなどである。

ホテルから虹橋空港まで18キロ，上海駅まで2.5キロである。



The Huaqia

THE Huaquia, or Overseas Chinese Hotel, is centrally located just north of the People's Park and only a few doors from the Park Hotel in bustling Nanjing Road West.

Built in 1930, it was originally the headquarters of the Hua'an Life Insurance Company but, in 1938, converted into a hotel and called the Jingmen. It was given its present name in 1958.

The squat nine-storey hotel rises 38.7 metres and is basically a marble structure, easily recognisable by its marble columns, beams and walls plus the nine-metre-high gold-plated clock tower atop the building beneath which is China's familiar red star.

As the name indicates, the hotel mainly caters for overseas Chinese and visitors from Hong Kong and Macau.

However, the hotel soon may accept foreign visitors who will be taken by the Colonial, Western and Edwardian settings—Settings elsewhere which might have been destroyed but here graciously and immaculately retained.

The hotel's lobby is on the second floor where also located is a coffee shop, a China Travel Service counter, and a souvenir shop.

Post and telecommunication services, taxi service and a general services counter are on this floor, too.

There are 90 guest rooms and five suites between the third and seventh floors. All are air-conditioned in summer and heated in winter. The suites have TV sets and, on each floor, is a refrigerator.

Guests are exceptionally well catered for with seven banquet halls of varying sizes located throughout the nine floors of the hotel.

Fujian cuisine is especially prominent and some of the better known dishes have won the acclaim of overseas Chinese whose forebears hail from Fujian.

Guangdong and Chaozhou food also is served.

Many tour groups of overseas Chinese stay at the hotel but individual guests are received.

They are warmly welcomed by a staff who, in fact, are so gracious that guests come to regard the hotel as home.

The Huaqiao is 15 kilometres from the airport and two kilometres from the railway station.

华侨饭店位于南京西路闹市中心，南临人民公园，西与国际饭店相距很近。

它建于一九三〇年，本是华安合群人寿保险公司的总部，一九三八年改建为饭店，名为金门，一九五八年改为现名。

这座九层高的饭店标高三十八点七米，基本上是一座大理石建筑，屋顶有一个九米高的钟楼和镏金圆顶，很易辨认。

正如名字所示，该饭店主要是招待海外华侨和港澳同胞，有时也招待外国游客。

饭店的大堂在二楼，那里还有一个咖啡室，一个中国旅行社柜台、一个日用品和纪念品售卖部、邮电服务部、代租汽车处、和一个总服务柜台。

饭店的三至七楼共有九十间客房、五套客房，全部都有冷暖空气调节装置，套房内还有电视机。

饭店内设有大小餐厅七个，供应的食品以福建菜最为著名，其他还有广东菜和潮州菜等。

华侨饭店距机场十五公里，距火车站二公里。

The Huaquia, as seen from the People's Park.



華僑飯店は南京西路，繁華街の中心にあって，南は人民公園に面し，西隣は国際飯店である。

このビルは，華安生命保険公司の本社として，1930年に建てられたもので，1938年ホテルに改修して金門ホテルと呼んだ。1958年に現在の名称に改めた。

ホテルは九階からなり，その高さは38.7メートル，主として大理石を使ってできあがったビルである。屋上には高さ９メートルの時計台と金めっきのドームがあるので，容易に他のホテルと見分けられる。

その名が示めすように，このホテルを利用する客は主として海外華僑と香港マカオからの中国人旅行者で，時には外国の旅行者も利用することがある。

ホテルのロビーは二階にあって，そこにはコーヒショップ，中国旅行社の案内所，日常品や土産品の売店，郵便，電報のサービスコーナ，タクシの受付け及びホテルの案内所がある。

三階から七階までに普通部屋90室とセットになっている部屋５室があり，どの部屋にも冷暖房の設備がついておる外，五つのセットになっている部屋にはテレビもある。

食堂は大小あわせて七カ所あり，ここで一番有名なのは福建料理で，その他に広東料理，潮州料理などもある。

ホテルから虹橋空港までは15キロ，上海駅までは２キロである。

The Jing'an



THE Jing'an—literally peace and tranquility—is a hotel or guest house which certainly lives up to its name.

Located in the west of the city, the hotel takes its name after the famous Jing'an Temple nearby.

It is set adjacent a small park in which guests can take a morning or evening stroll and fully capture the quiet and beauty of the surrounding area.

The hotel has a Spanish look with a white facade and black wrought iron balconies.

It is a look which gives lie to the fact the hotel was built by a German businessman called Haig and, originally, named after him as Haig Mansions.

The nine-storey structure was built in 1925.

The hotel has 104 rooms and suites, including one de luxe suite, seven two-room suites and 96 other rooms.

The airy rooms feature rich red, wall-to-wall carpet and those on the front side look out onto the park with doors leading to French-style balconies from both bedroom and sitting rooms in the two-room suites.

There are TV sets in the living room of the suites and large writing desks which afford businessmen a spacious working area.

Bathrooms in the Jing'an are modern to the extreme.

Guests enter the Jing'an beneath an archway, climb a red-carpeted stairway and enter an elegant lobby where, seated in lush, blue lounge chairs they can view a number of traditional brushwork paintings which grace the walls. The lobby typifies the déco mood of Shanghai hotels' re-





静安宾馆位于上海市西区，因邻近著名的静安寺而得名。它名符奇实，幽静而安宁。主楼的前面有一个小公园，园内有大草坪，客人可以在早晨或黄昏在这里漫步，欣赏秀丽景色。

该宾馆的建筑风格是西班牙式的，由德国商人海格于一九二九年兴建，原名海格大楼。至一九七七年，为了适应旅游事业发展，它被改装为旅馆，并易名为静安宾馆。

宾馆共有套间和房间104个，包括一个豪华套房、七个双房套房、九十六个普通客房。所有客房都是光线柔和，铺满红色地毯，面对小公园的双人套房更有法国式的阳台。套房内还备有电视机、大写字台和冷暖气设备。

穿过拱门，走上一道铺了红地毯的楼梯，就是该宾馆雅致的接待大客堂，客堂的墙上挂了许多国画。

餐厅和宴会厅设在八楼和九楼。菜肴以四川风味特色菜为主，也供应扬州菜和法式西菜。

宾馆内并有酒吧、咖啡室、外币兑换处、邮电服务处、书店、工艺品商店和理发店。

静安宾馆距机场十二公里，离火车站九公里。

ception areas with high ceilings, wooden-panelled walls and, not chandeliers, in this case, but florescent-tube lighting, surely indicative of the age in which China now lives.

The hotel's dining rooms and banquet halls are on the eighth and ninth floors with Sichuan food the house speciality. Dishes include steamed big crabs, fried fillet of eel, fried sliced prawns, roast fillet of pork chops and fried Mandarin fish.

Yangzhou and French cuisine also is available.

There is a bar, a coffee shop, a foreign exchange counter, postal and telecommunication services, taxi service, a bookshop, an arts and crafts store and a barber shop.

The Jing'an is 12 kilometres from the airport and nine kilometres from the railway station.

上海市の西地区に静安賓館がある。有名な静安寺がホテルの近くにあるので，それから名をとって静安賓館と呼んでいる。ここの環境はその名の示すとおり安穏静寂である。本館の前には広広とした芝生をもった小さな公園がある。ホテルに泊っている客は早朝，夕方などに，ここを散歩しながら静かな美しい景色を楽しむことができる。

この賓館はスペイン風の建築で，ドイツ商人ヘイグが1925年に建てたものである。1977年，旅行観光事業の発展にともなって，ホテルに改装するとともに静安賓館と名付けた。

賓館の総部屋数は104室で，その内訳はセットになっている豪華な部屋1室，二間ワンセットになっている部屋7室，其の他普通部屋96室である。全ての部屋は光線がやわらかで，床には赤絨毯が敷きつめられてある。特に小公園に面した二間ワンセットになっている部屋には，フランス式のバルコニーがついている。これらの部屋にはテレビ，デスク及び冷暖房の設備がとりつけられてある。

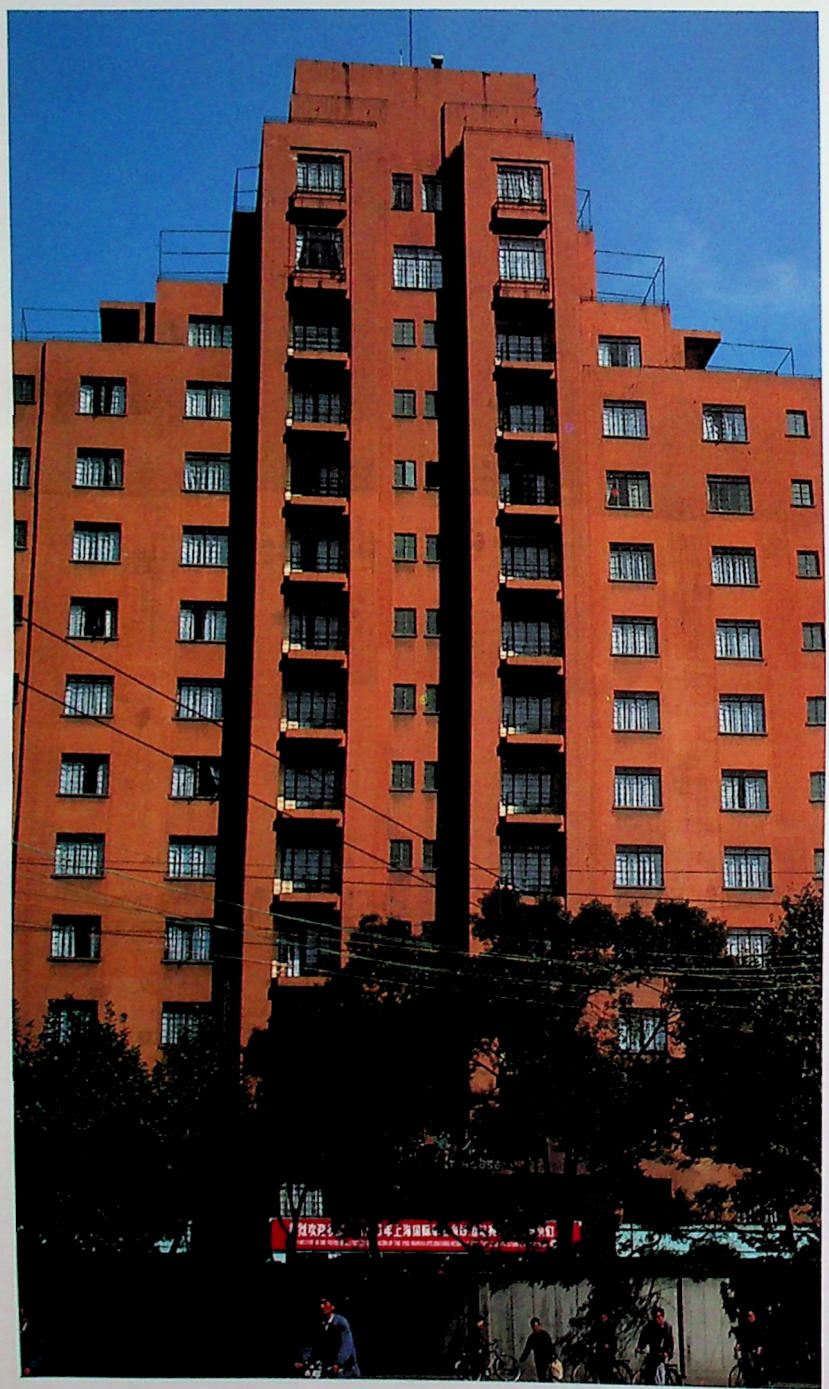
アーチ式の門をくぐり，赤絨毯を敷いた階段を上ると，雅致に富んだ当賓館の大ロビーに入る。ロビーの壁には中国画の掛軸がたくさんかけられてある。

食堂と宴会場は八階と九階にある。ここの料理は四川風味をもった料理が主で，その他楊州料理やフランス料理などもある。

賓館にはバー，コーヒショップ，両替所，郵便，電報の受付け，タクシの案内所，書店，工芸品の売店，理髪店などがある。

静安賓館は空港から12キロ，上海駅から9キロのところにある。

The Hengshan



THE Hengshan Hotel is set in a neat, semi-circular compound only a few minutes' drive from the Jing Jiang.

A feature of the 15-storey converted apartment block is the large roof gardens off the main suites on the upper floors.

These provide a panoramic view looking back across the city with the giant facade of the Jing Jiang prominent in the foreground and the spires of the Peace Hotel and Shanghai Mansions visible on the Bund.

The French built the hotel, formerly called the Parcardie Apartments, back in 1936.

It was renamed Hengshan Hotel in 1960.

The hotel is in quiet surroundings in the city's western sector. It has 87 suites and rooms. Each is airy and comfortably appointed with either upholstered or skinned lounges and ornate wooden dining furniture.

An expansion scheme was completed in 1979 and, today, the hotel has a major banquet hall and large dining room.

The banquet hall measures 3,400 square metres and features 35 tables.

The hotel specialises in Sichuan dishes but Guangdong and Shanghai food also is available.

There is a bar, coffee house, foreign exchange counter, postal and telecommunication services, bookshop, arts and crafts and daily commodities shops and a barber shop.

The hotel is 12 kilometres from the airport and nine kilometres from the railway station.



The airy living room of a Hengshan Hotel suite, featuring exquisitely carved furniture.

衡山宾馆是一座半圆形的建筑物，十五层高，从锦江饭店坐汽车几分钟就到。

宾馆原名毕卡第公寓，在一九三六年由法国人所建。到一九六〇年才易名为衡山宾馆。

它位于上海市区西南，环境幽静，共有客房和套房八十七个。

该宾馆的扩建计划于一九七九年完成后，现已有一个大宴会厅和一个大餐厅。整个宾馆都有冷暖气设备。

食品方面，中菜有川菜、广东菜和上海菜，西菜以法式为主。

宾馆并设有酒吧、咖啡室、外币兑换、邮电、出租汽车处、书店、工艺品和日用品商店、理发室等服务部门。

宾馆距机场十二公里，离火车站九公里。



衡山賓館ビルは半円形で，十五階からなっている。ここは錦江飯店に近く，車だと５分とかからないところにある。

賓館の旧名はパーカーデイアパートで1936年フランス人が建てた。1960年になってから今の名衡山賓館に改めた。

賓館は上海市内の西南部に位置し,環境は非常に安穏静寂で,部屋の総数は普通部屋とセットになっている部屋をふくめて87室である。

1979年の拡張工事が完了してからは，当賓館は大きな宴会場と食堂があるようになった。また賓館全体にわたって冷暖房の設備がとりつけられたのである。

ここは四川料理,広東料理,上海料理などの中華料理があるほか，洋食もあり，フランス料理が主である。

バー，コーヒショップ，両替え所，郵便，電報の受付け，タクシ受付け，本屋，工芸品と日常品の売店，理髪室などのサービス部門が設けられてある。

虹橋空港まで12キロ，上海駅まで９キロである。



The Dahua Guest House

THE 10-storey Dahua Guest House or hotel is set in an industrial area of the city and built of materials similar to those used in construction of the Park Hotel.

Some people, in fact, refer to the Dahua as "The Park Junior."

The industrial nature of the area is clearly illustrated when one looks out onto the rows of black-tiled homes and factories which are singularly different from the red-tiled roofing which dominates so much of the city's skyline.

But the area in no way detracts from the hotel's comforts, especially in the suites.

The fully carpeted suites are airy and bright and each suite and front room has a large balcony which can be entered from either bedroom or living room.

The hotel has two special suites, one standard suite and 87 other bedrooms.

A four-storey annexe has been built to the east of the main building where a large banquet hall and some dining rooms are located.

A fine selection of food is available with Beijing dishes the house speciality.

The hotel has in-house services similar to the other larger hotels. They include a coffee shop, a bar, a barber shop, taxi, postal, foreign exchange and repair services.

There also is an arts and crafts shop, familiar to all the hotels.

The Dahua is 10 kilometres from the airport and seven kilometres from the railway station.





The bright and airy bedroom of a suite in the Dahua Guest House.



达华宾馆座落于上海市的西区，楼高十层。它的设计格局和建筑用料，均与国际饭店相仿，因此有人又称它为“小国际”饭店。

宾馆共有特级套房两个、标准套房一个、普通客房八十七个，每一个房间都空气流通，阳光充足。

在宾馆主楼的东侧，又新建了一幢四层楼，内设餐厅和大型宴会厅。供应的食品主要为北京菜。备有冷暖气设置。

宾馆的服务设施，和其他大饭店的一样，包括咖啡室、酒吧、理发店、代租汽车、邮电服务、兑换外币、售卖艺术品和工艺品的部门。

达华宾馆离机场十公里，离火车站七公里。

達華賓館は上海市の西地区にある十階建てのホテルである。このホテルの設計構造，建築材料が国際飯店のに似ているので，「小国際飯店」と一部の人たちに呼ばれている。

ここには普通部屋87室の外に，セットになっている特別室２室と一般部屋１室とがある。各部屋とも日当りがよく風通しもよい。

本館の東側に四階建ての新館を増築した。食堂と大宴会場はともにここにある。食堂は北京料理が主となっている。冷暖房の設備も完備している。

ここのサービス施設は他の大ホテルと比べて少しも遜色なく，次のようになっている。コーヒショップ，バー，理髪店，タクシ受付け，郵便電報サービスコーナ，両替え所及び工芸美術品の売店などいろいろそろっている。

達華賓館は虹橋空港から10キロ，上海駅から7キロ離れたところにある。

THE Shenjiang—near the city centre—is one of Shanghai's smaller hotels.

It is tucked away in Hankou Road near the People's Square and in a line almost directly opposite the Park Hotel.

The hotel has a white facade and French-style windows-cum-balconies.

The nine-storey hotel was built in 1934 and originally known as the Yangtze Hotel.

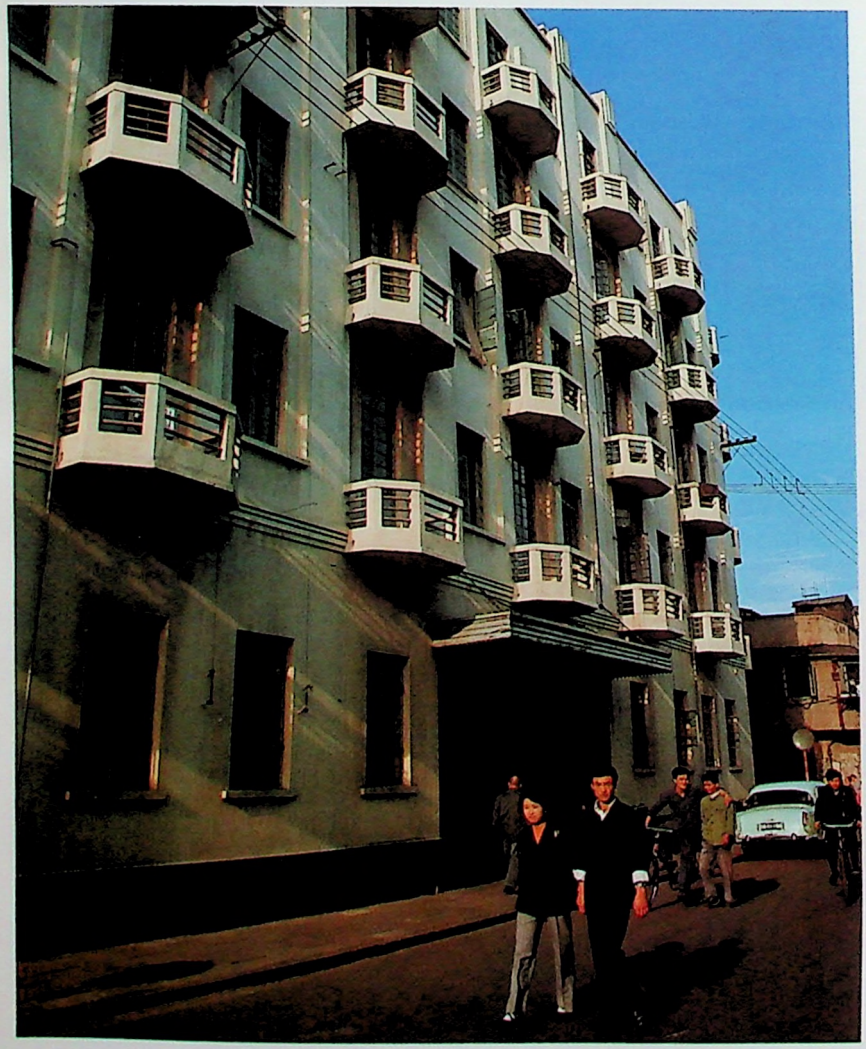
It was renovated in 1978 and renamed Shenjiang.

The hotel caters mainly for overseas Chinese and visitors from Hong Kong and Macau.

There are 200 rooms plus four dining rooms on the ground floor which specialise in Guangdong and Sichuan dishes in addition to Yangzhou cuisine.

General services are provided and there are shops and a coffee house.

The Shenjiang is 16 kilometres from the airport and 2.5 kilometres from the railway station.



申江饭店坐落于上海市中心的漠口路上，西面靠近人民广场，是上海市规模中型的饭店之一。

饭店楼高九层，建于一九三四年，原名扬子饭店，一九七八年重新装修后才易名为申江，接待华侨和港澳同胞。

饭店共有客房二百间，楼下有四个餐厅，供应广东菜、四川菜和扬州菜。此外，饭店并设有小卖部、咖啡室和一般服务。

申江饭店距机场十六公里，距火车站二・五公里。

上海市の中心地区に近い申江飯店は漠口路にあって，西は人民広場に近い。ホテルの規模からいうと中程度のホテルの一つである。

ホテルは9階で1934年の建築である。旧名は「楊子飯店」と呼ばれていた。1978年改装して現在の「申江飯店」に名称を改めた。このホテルは華僑，香港，マカオの観光客が主として利用している。

ホテルの部屋数は全部で200室，階下には四つの食堂があって，広東，四川，楊州などの料理を出している。この外ホテルには売店，コーヒショップとサービスカウンターなどが設けられて旅客に奉仕している。

申江飯店は虹橋空港から16キロ，上海駅から2.5キロのところにある。

HOW YOUR BUSINESS PLANS IN CHINA COULD BENEFIT FROM A BRIEF DISCUSSION WITH RCP-TV

RCP-TV is a Hong Kong-based video production company.
But besides being the most modern video facility in Hong Kong, RCP-TV is priveleged to be one of the few production houses in the world to have extensive experience in China.
How can this help you, and your business plans in China?

Television and film production in China

In the past year, RCP-TV have completed a number of television commercial productions in various locations in China. Clients include Remy Martin Cognac, Citizen watches and documentaries for a variety of Chinese industries.
Our experience with location productions in China is unique. We can offer complete film and videotape production units with post-production in Hong Kong. Or we can manage the co-ordination of both Hong Kong and Chinese crews, location surveys and equipment hire almost anywhere in this vast country.
If you're interested in the production of television commercials or even still photography, we provide the inside knowledge and efficiency that can only result from years of experience.

Exhibition and special event coverage

If you'd like to capture for posterity the exhibition or event you're mounting in China, then RCP-TV offers a unique videotape service which will provide you with a permanent record. A video coverage of such an occasion can also be of immense help in sales promotion on your return home.

Documentary coverage of joint-ventures

If your company is sharing a venture in China, RCP-TV can offer you a complete industrial documentary service.
Using our film unit, or our fully portable one inch video cameras, we can give you complete coverage of factory sites, industrial operations, training schemes and then produce a finished documentary in a matter of days.
You can appreciate the value of such productions in offering a visualisation of your activities in China to colleagues and associates at home.

Video catalogues

Increasingly we are being asked to produce product catalogues in an audio-visual form on videotape for many leading international corporations. Simple to produce, they allow you to show your products in action from every conceivable point of view. For import/export companies, our video catalogues provide a definite business advantage.
And naturally, we are able to utilise our experience in China to produce these catalogues on location if you desire.

The best team in Asia

RCP-TV is not merely a collection of equipment or the latest in video-tape technology. Our people are unmatched in terms of experience and talent anywhere in Asia. We can assemble a group of directors, cameramen and technicians to fulfil your specific needs, whether it's a full crew of 100 people or a two-man video unit.

It won't cost you an arm and a leg

Being a Hong Kong-based company, we are fortunate in being able to offer our services at costs which you'll discover are a fraction of the budget you'd need in the U.S. or Europe.
If you're interested in finding out more about our production services either in China, or anywhere else in the world, please call or write to Robert Chua, our Managing Director. A brief discussion could lead to an even greater advantage in your business plans in China.

STUDIOS

RCP-TV Studios, 9 Suffolk Road, Kowloon Tong, Kowloon, Hong Kong. Telephone: 3-383641 Telex: 85761 RCP HX

The Hongqiao Club



THE steel gates which snap open on either side of the huge barbwire-lined fence, do not betray a single hint of what is beyond.

But once inside and on the narrow, winding road with exquisitely manicured lawns and pines on either side, one looks in awe as the world behind those gates opens up.

This, truly, is a case of East meeting West.

Imagine, if you can, the genteel setting of elegant, well-to-do English gentlemen and their ladies sipping tea and nibbling scones beneath maple and poplar trees in a vast manor.

Imagine dwellings with high-pitched gabled roofs, each with an attic and stone chimney from which smoke gently emits on a cool day and each blending Edwardian and Chinese architecture in a unique style.

Imagine a vast artificial lake lined by willows and bamboo; a lake spanned by a series of curved bridges at intervals along its breadth; a lake on which small boats are moored and in which couples can elegantly glide.

Imagine a tennis court in grounds studded with pagodas and a private swimming pool as well.

And, above all, imagine the possibility of such an idyll in Shanghai, the bustling, never-stop-city with its endless cacophony.

Now, cast all imaginings aside. This is for real.

This is the Hongqiao Club set in grounds which occupy more space than the great People's Park and People's Square rolled into one. And, being several kilometres from the city centre, it is in a rural belt well removed from the continuous din.

For such spacious beauty and peace one, of course, must be prepared to be in benevolent mood. And the most recent occupants paid 1,000 yuan a day for the grounds and two houses, although the huge petroleum company which employed them footed the bill.

它的大门是道钢栅门，它的四周被有刺铁丝网围住，光看外表，你绝不会猜想得到它原来美丽宁谧得仿似神仙世界。

如果你能够，请你想像一下在一个大庄园里，一批英国绅士淑女坐在枫树和白杨树下喝茶吃烤饼。想像一下那些有高高的人字形屋顶、揉合了爱德华七世时代和中国的建筑风格的屋子。想像一下一个岸边垂柳、波平如镜、有一系列曲桥的人工大湖。想像一下建在庭院里的网球场和私家游泳池。最后，想像一下在上海这样一个繁荣喧闹的城市，是否可能有这样一个清幽美景。

现在，请把一切想像抛开。这是真的，上海真有这样一个地方，它就是虹桥俱乐部。

虹桥俱乐部的面积，比人民广场和人民花园加起来还要大。而由于它远离市中心，闹市的喧嚣绝不会传到这里。

要享用这样的清幽美境，腰头钱自是绝不能稍惜。最近住在那里的两幢房子的客人，一天所付费用是一千元。



Pagodas, a lake and a gable-roof house set in immaculately maintained grounds . . . the Hongqiao Club.



クラブの大門は鋼鉄製で，周囲は有刺鉄線でかこまれ，外側から見たのでは，内がこんなに美しく静かで，まるで仙人の住んでいるような別天地だとは誰も想像しえない。

もしそれが可能なら，次のようないろいろな場面を想像してみよう。

まず，某大荘園の広広とした庭園，その庭園の大きな楓やポプラの木の下で英国神士と淑女たちが腰かけてお茶を飲み，スコーンを食べている場面。

急勾配の破風をもった高い屋根，エドワード七世時代の建築と中国様式の建築をミックスしたような家屋。

しだれ柳の並木のある池の畔，その池は波一つたたないまるで鏡のような池，それにいろいろな形をした曲った橋がかかっている。このような池。

庭園の中につくられたテニスコートと自家用プール。

最後に，繁華で喧騒をきわめる大都会上海にこんなに静寂で清清しいふん囲気をもったところがあるだろうかと想像してみよう。

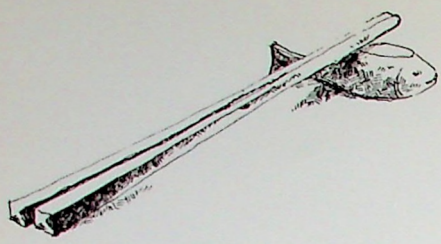
もうそんな想像はしなくてもいい。想像でなく実際にそんなところが上海にある。どこかと言えば，それは虹橋クラブである。

虹橋クラブの敷地は，人民広場と人民公園を合したのよりも広い。その上クラブは，市中心を遠く離れているので，繁華街のかまびすしさがここまで伝わってこないのである。

このようなすがすがしい静けさを享受しようと思うなら，支払いをいささかたりとも惜んではならないのはいうまでもない。最近ある人が一日1000元を支払って，ここの二棟ある家に泊った。



Eating in Shanghai... a gourmet's delight



EATING out is any visitor's delight: Eating out in Shanghai is especially delightful—but take note of some handy hints.

Restaurants in Shanghai abound but, in most, strict service hours are observed.

In hotels, especially, don't expect to get breakfast outside the hours of 7am and 9am; lunch outside 11.30am and 2pm; or dinner outside 5.30pm and 7pm.

Don't try to eat at restaurants without making a prior booking and, to be sure of getting seats, try to avoid eating out on even days in the month.

Even days are popular for weddings and other party celebrations and restaurants are heavily booked.

An exception to time limits is the Jing Jiang Club opposite the Jing Jiang Hotel in Maoming Road.

The club is open until 11pm and guests can order, almost until that time, French cuisine from *out-of-the-past* hand-written menus.

The club is extremely popular with visitors and tables can be sometimes hard to acquire as Shanghai's European-based community also likes to patronise the club.

Prices are remarkably cheap, a three-course meal consisting of soup, steak and desert costing as little as 10 yuan.

There is a fine selection of food at the dining and banquet halls of all the hotels.

Each has its speciality: The Jing Jiang boasts Sichduan cuisine but also available are Sichuanese, Fujianese, Hunanese, Shanghainese and Western dishes.

Yangzhou cuisine and river delicacies are delights at Shanghai Mansions. The Peace Hotel specialises in Shanghainese food; the Park's chief dishes come from Beijing; and Fujian cuisine wins acclaim at the Huaqiao Hotel.

The Jing'an Guest House or Hotel and the Hengshan Hotel both place emphasis on Sichuanese cuisine. The Dahua Guest House specialises in Beijing tastes and the Shenjiang Hotel offers Guangdong, Sichuanese and Yangzhou cuisine.



Shanghainese food has a sweeter taste than other Chinese cuisine and generally is lighter. Yet it takes time to prepare, so make allowances accordingly.

Some of the delicacies served at banquets, especially hors-d'oeuvres, are incredibly intricate and eye-catching.

They almost defy the will to eat and thus destroy the hours of work spent in preparing food delicately laid out in the form of exotic birds or flowers.

Apart from the club and hotels there are literally hundreds of outside restaurants, especially in bustling Nanjing Road. There also is on sale a wide variety of snacks, pastries, cakes and dim sum (small dumplings usually centred with meat) to entice visitors as they stroll around the city streets. Noodles are another great speciality.

And the hearty eater might like to try a Shanghainese breakfast based on noodles.

But place your order with hotel staff when dining the night before. You won't be served if you order on the spot.

Liquor is served with all meals but only local brands.

Imported brands can be bought outside, notably palatable French and American wines in the food shop of the Jing Jiang arcade. These can be taken into restaurants outside.

Shanghai beer is good but wines tend towards a variety of port and generally are very sweet. The tradional Chinese drink *maotai* is, however, a must to try. No Chinese banquet is complete without this clear spirit which provides its own special *lift*.

对于外来游客来说，上馆子实在是件赏心乐事，特别是在上海——但有几点要记住。

上海有很多餐厅，但大多数只在限定的时间内营业。饭店或旅馆的餐厅供应早午晚三餐的时间，一般是早上七时至九时，中午十一时半至下午二时，晚上五时半至七时，过了钟数就别想在那里吃到东西。去餐厅吃饭以前最好先订位，否则很可能找不到位子。

唯一没有时间限制的，是锦江饭店对面的锦江俱乐部，营业时间直到晚上十一时。

该俱乐部的餐厅常常客满，因为在上海的欧洲国家侨民也喜欢到那里光顾。

上海所有其他饭店和旅馆的餐厅都提供多式菜肴供客人选择。锦江饭店以川菜为号召，可是也供应福建菜、湖南菜、上海菜和西餐。

上海大厦的扬州菜很著名，和平饭店供应上海菜为主，国际饭店以京菜闻名，华侨饭店的福建菜傲视上海。

静安宾馆和衡山宾馆主要供应川菜，达华宾馆以京菜为主，申江饭店供应广东菜、四川菜和扬州菜。

除了俱乐部和饭店，上海还有以百计的餐厅，特别是在繁盛的南京路。这些餐厅售卖各式各样的菜肴和咸甜点心。

游客应该试一试以面为主的上海式早餐，但记住要在前一天晚上先吩咐饭店的职员，如果到时才叫，不会获得供应。

早午晚三餐时间都有酒卖，可是只是中国酒，洋酒可以在外边买到，游客可以带洋酒到外面的餐厅去。

上海啤酒不错，可是其他酒却一般都喝来像葡萄酒，而且很甜。

不过茅台酒却必须一试，在中国人的宴会上，此酒是必备之物。



旅行者，観光客にとって，レストランで食事をとるということは，たいへん楽しいことである。上海に於いては特にそうである。——しかし二三注意しなければならないことがある。

上海にはたくさんのレストランがあるが，大多数のレストランは営業時間が限られている。例えばホテルの食堂の朝昼晩三食の食事時間は大体次のようである。朝食は7時から9時まで，昼食は11時から午後2時まで，夕食は5時半から7時までとなっている。時間を越したらもうここで食事をとろうなんて考へないほうがいい。食事をとろうなら席を予約しておくことである。そうでないと食事時間に行って席がないことがある。

時間に制限なく食事がとれるところが上海に只一カ所ある。それは錦江飯店の向いにある錦江クラブである。ここは夜の11時まで営業している。

当クラブのレストランは何時も大入満員。それは上海居住のヨーロッパ人が好んでここで食事をとるからである。

上海の全てのホテル，賓館の食堂は，それぞれ各自得意の料理を準備しているので，客は自分の好きな料理を選ぶことができる。錦江飯店は四川料理専問を看板にしているが，そのほか福建料理，湖南料理，上海料理，洋食などもある。

上海大厦の楊州料理はその名がよく知られている。和平飯店は上海料理を主とし，国際飯店は北京料理が有名で，華僑飯店の福建料理は上海でその右に出るものがない。

静安賓館と衡山賓館は主として四川料理，達華賓館は北京料理，申江飯店は広東料理，四川料理，楊州料理などを提供している。

特に繁華な南京路では各レストランが多様多彩な惣菜料理や甘いのや，からいのやいろいろな菓子類，軽食類などを並べて売っている。

上海に来たからには，めん類を主とした上海式の朝食を味わって見るべきである。その場合，前日の晩，ホテルの係りの人に前もって注文することを忘れてはならない。そうでないと、その場で注文しても受付けてくれない。

酒類は朝昼晩三食とも売っている。しかしそれは洋酒ではなく，中国産の酒である。洋酒は外で買えるし，外のレストランに洋酒を持って行くこともできる。

上海ビールは悪くない。しかしその他の酒は葡萄酒のようで大変甘い。でも茅台酒は必ず味わって見るべきである。中国人の宴会にはこの酒は缺くことができないものである。



The bicycle . . . Shanghai's predominant form of transport.

Travel...

by rail, sea or air

VISITORS can reach Shanghai by either rail, air or sea.

And, of course, air is by far the best mode for those on a quick trip.

The tourist with time on his hands may, however, prefer to travel by train or even by sea.

CAAC (Civil Aviation Administration of China) and Japan Airlines operate regular and direct flights between Shanghai and Tokyo.

CAAC also has a regular service between Shanghai and Guangdong. There are rare, and unscheduled, charter flights between Hong Kong and Shanghai.

Most visitors travel by train from Hong Kong to Guangdong then either continue by train or take a two-hour CAAC flight to Shanghai.

Patience is a virtue at Shanghai's Hongqiao Airport.

There usually is a long wait to clear the first declaration point, a further wait for baggage and a long delay as customs' officers meticulously check all baggage.

Those who prefer sea travel can board the vessel, *The Shanghai*, for twice monthly sailings from Hong Kong.

The Shanghai can accommodate more than 400 passengers. They are treated to the usual string of cruise ship attractions such as a swimming pool and cinema. There also are shops, a clinic and restaurants which serve both Chinese and Western cuisine.

交通

要到上海去，可以坐飞机、搭火车或者乘船。坐飞机无疑最快，可是许多不用赶时间的旅客，也许更喜欢搭火车或船去。

中国民航和日航有定期班机来往上海和东京。此外，中国民航并有定期班机来往上海和广州，不定期包机来往上海和香港。

大多数旅客都是先坐火车到广州去；然后换火车或者转搭二小时的飞机前往上海。

如果想坐船去上海，可以坐“上海号”轮，该轮每月从香港开出两次，前往上海。

“上海号”载客四百多人，船上有游泳池和电影院，也有商店、医疗所及中西餐厅等。

交通

上海へ行くのに飛行機，船，汽車で行く三通りの方法がある。飛行機を利用するのが最も早いことはいうまでもない。しかし時間的に余裕のある多くの旅行者は，むしろ汽車か船かで行くことを好むかも知れない。

上海と東京の間を中国民航と日航の定期便が飛んでいる。この外，中国民航は上海と広州との間にも定期便がある。上海香港間を不定期ではあるがチャタ便が飛んでいる。

しかし大多数の旅行者は，まず香港から汽車で広州まで行き，そこで汽車に乗りかえるか，または，二時間の飛行で上海に着く飛行便を利用するかして上海へ向う。

もし船で上海へ行きたいなら，毎月二回香港から上海へ行く航路を走っている上海号を利用することができる。

上海号は400余名の船客をのせることができる。船にはプール，映画館などの設備がある。その外に売店，医務室及び中華料理と西洋料理の食堂がある。

Taxis...
an outstanding service

THE Shanghai Friendship Taxis Service runs a large fleet of vehicles and provides an outstanding service to and from the airport and journeys around the city.

Visitors can select to ride either in one of the service's Red Flag limousines, similar to the type in which former U.S. President Richard Nixon travelled, or one of the 400 conventional taxis.

Tour groups have the choice of taking one of the service's 70 coaches.

Service is fast and courteous and vehicles are readily obtainable by inquiring at any of the city's hotels or at the airport.

Taxis are relatively cheap. One can be hired between 8am and 6pm for 25 yuan, provided the passenger does not travel more than 40 miles.

A charge of 50 fen is levied for each additional mile.

汽车服务

上海友谊汽车服务公司，拥有一支庞大车队，为客人提供租用汽车服务。旅客可以选择乘搭红旗牌高级轿车（当年尼克松就是坐这种汽车）或者普通小客车。该公司共有四百多辆大小客车，可供租用。

该公司的服务快捷，在市内任何饭店或者机场，随时都可以召租到该公司的汽车。

包车车价是合理的。从早上八时到下午六时，如果行车不超过四十哩，收费是人民币廿五元，每超过一哩多收人民币五角。

タクシ

上海フレンドシップタクシサービス公司はたくさんの車を用意して，旅客の需要に応じている。当公司には大型小型など各種の車が四百余輌あって，貸切り其の他いろいろな業務を取扱っている。

高級乗用車紅旗を呼ぶこともできる。この種の車はニクソン前大統領が中国を訪問したとき乗った車である。また普通の乗用車を頼むこともできる。団体の場合には大型の遊覧バスを貸切ることもできる。

当公司のサービスはスピーディーで，市内のどのホテルからでも，或いは空港からでも当公司の車を何時でも呼ぶことができる。

貸切りの場合その料金は比較的安い。午前八時から午後六時まで，走行距離が40マイルを越さない限り，料金は人民券25元である。超過した場合１マイル当り50銭の割で計算される。



Climate...
the hot and cold of it all

Shanghai's climate does not vary a great deal from Hong Kong's—the city which, today, remains the gateway for most visitors to China.

Summer is long and hot, running from April to October.

The hottest months, however, are May to August when the daily temperature climbs to 35 degrees Celsius and dips only marginally throughout the night.

Yet the weather is not unbearably hot with breezes off the Huangpo River providing relief.

Summer also is the rainy season. An average of 11 days each month are wet.

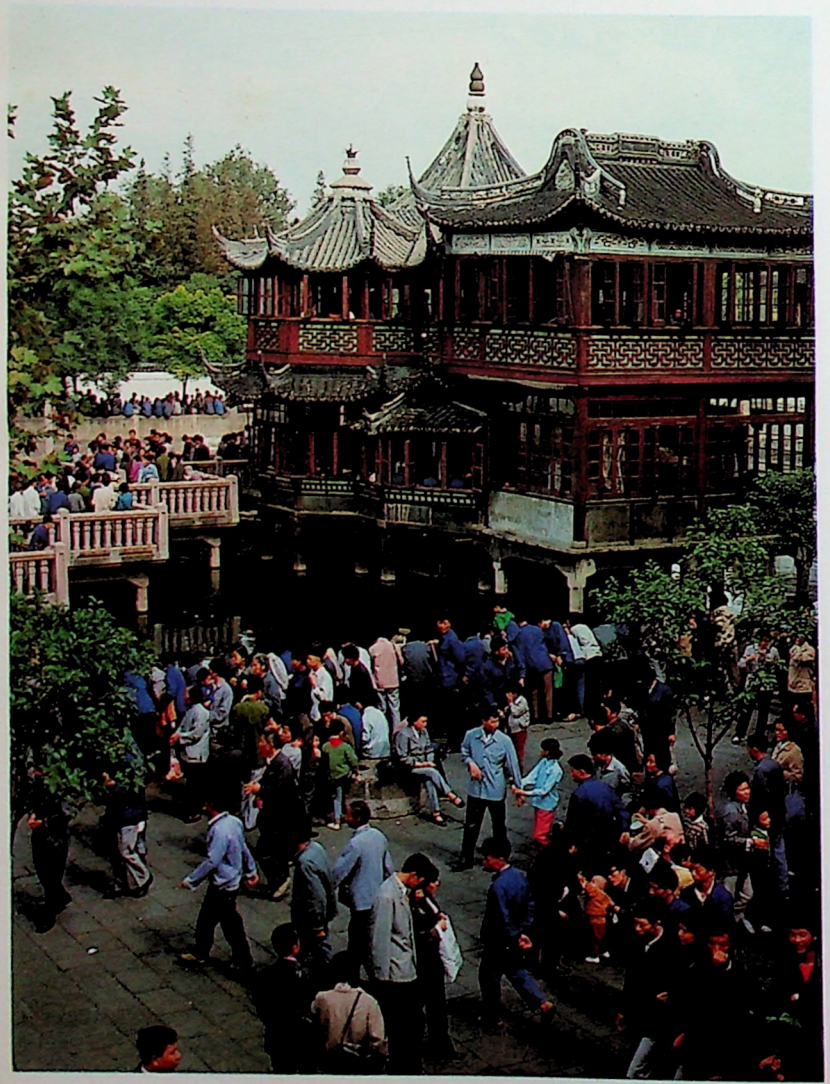
Autumn is the best time to visit Shanghai: Between October and November, in fact, when mornings are crisp and the sky usually is blue above the city's industrial haze.

Winter, from December through to the end of February and sometimes into March, is very cold, providing an extreme from the summer months.

Temperatures can dip as low as minus five degrees Celsius during these months.

Visitors need to rug up for winter opposed to the extra-light clothing required for summer trips.

Formal dress rarely is required.



气候

上海位于长江出口东海之滨，属季风气候，四季分明，全年适于旅行游览，其中尤以春、秋两季最为理想，春、秋季节（三至六月，九下旬至十一月）天暖日丽，晴空万里，你只需穿着轻便衣着（如夹衣，羊毛衫等）。夏季（六至九月中旬）因受长江区域气候及海面台风影响，雨水较多，气候潮湿，旅行者最好备有雨衣和折叠伞。冬季（十二月至二月）气候较冷，须备厚呢大衣之类，以便室外御寒。

気候

上海は長江の河口，東中国海の沿岸にあって，季節風気候帯に属する。ここは四季の変化がはっきりしている。一年中遊覧旅行に適するが，その中でも春と秋はもっとも最適な旅行シーズンと言える。春（三一六月），秋（九月下旬一十一月）は空が高く晴れわたり，日射しもやわらかで暖かい。この時期には軽い上着か，カーディガンでもあればいい。夏（六一九月）は長江地区の気候と海上から来る台風の影響をうけて雨が比較的多く，湿度も高い。この時期に訪れる旅行者はレインコートか折り畳みの傘を準備することである。冬（十二月一二月）は気温が低く寒い。屋外の寒さを防ぐためには厚手のオーバが必要である。


人头马香槟
Rémy Martin Fine C
FINE
CHAMPA
V.S.O
REMY
PRODUCE
OF FRANCE
Rémy
V.S.O.P
FINE CHAMP

Slim Spectaculars. Citizen-style.

To move your lifestyle a step ahead, spend your days with a Citizen Quartz UltraSlim Watch.

A modern classic that graces your wrist while it gets you there exactly on time.

A natural outgrowth of the same precise microtechnology that produced the Citizen Quartz 790, with the world's first thinner-than-one-millimeter movement.

A Citizen Quartz UltraSlim Watch does more than tell time. It tells the world a lot about you.

CITIZEN QUARTZ ULTRASLIM



星長表 CITIZEN
(國內譯名西铁城)

Slim Spectaculars. Citizen-style.

To move your lifestyle a step ahead, spend your days with a Citizen Quartz UltraSlim Watch. A modern classic that graces your wrist while it gets you there exactly on time.

A natural outgrowth of the same precise microtechnology that produced the Citizen Quartz 790, with the world's first thinner-than-one-millimeter movement.

A Citizen Quartz UltraSlim Watch does more than tell time. It tells the world a lot about you.

CITIZEN QUARTZ ULTRASLIM



星辰表 CITIZEN
(國內譯名西铁城)

Tourist Bureau—Service and Information

FOR the convenience of our patrons, an efficient Tourist Bureau is maintained in the Hotel. Competent European managers and assistants, well informed on travel conditions, will be glad to advise, suggest, and assist visitors to see the interesting places of this locality with the least expense of time and effort. Motor cars for long or short trips, carriages, rickshas, and sedan chairs for shopping, reliable guides and attendants will be provided promptly and reasonably. Through this department reservations can be made at any hotel in the important cities of China and Japan. Railroad tickets and steamer bookings can be secured to advantage by using its connections and facilities. The Bureau is at the disposal of guests, who are urged to use it freely at all times.



Steamers at the city docks, Shanghai

ASTOR HOUSE HOTEL

SHANGHAI



ASTOR HOUSE HOTEL SHANGHAI



HONGKONG & SHANGHAI HOTELS, LTD.



Shanghai's Broadway, with Astor House Hotel on right

Cosmopolitan Shanghai— Metropolis of North China

GAY, exciting, and always entertaining, Shanghai is one of the most fascinating cities in the world. Its streets are filled with life and color, for here every nationality is amply represented. Opened to world commerce as a treaty port in 1843, it is the commercial center of North China and is really three cities in one, consisting of the International Settlement (British and American), the French Settlement, and the Chinese city. The foreign population is 25,000 and the Chinese population over 900,000. The city, situated in about the same latitude as Cairo and New Orleans, is on the banks of the Whangpoo River, about 15 miles from Woosung, where it joins the great Yangtze River near its delta. Formerly all steamers anchored at Woosung, but now they come up to the city docks.

What to Do—What to See— In and About Shanghai

THE BUND, principal thoroughfare, extends along the river front, ever teeming with activity. It has modern, handsome office buildings on one side, and an amazing medley of vehicles crowds its pavements —motor cars of every make, carriages, rickshas, sedan chairs, and wheelbarrows contending for the right of way. Nanking Road is the main shopping street, with many splendid foreign and Chinese stores filled with silks, furs, gems, rugs, silver, curios, embroideries, shawls, and other treasures of merchandise. The leading Chinese restaurants and theaters are in Foochow Road. The famous Willow Tea House is in the Chinese city and is surrounded by temples, curio shops, and bazaars. Excellent motor roads lead to the points of interest in the level back country, such as the Loongwha Pagoda, Siccawei Jesuit School, Jessfield Road, Rubicon Road, and Arsenal.



View from the Garden Bridge, a few steps from hotel



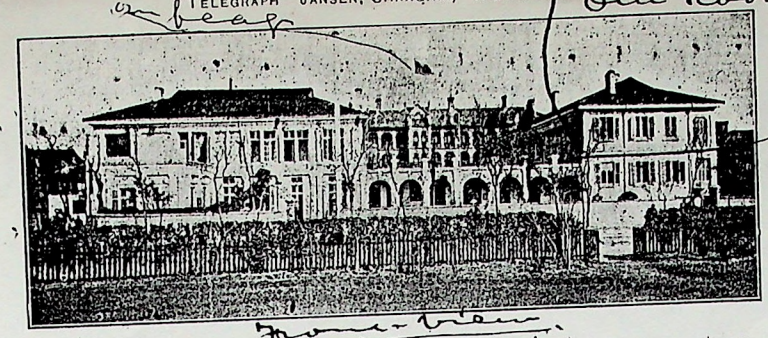
Looking down the Bund, Shanghai's chief thoroughfare

Astor House Hotel— Distinctly Different

THE oldest hotel in Shanghai, the Astor House Hotel, has always kept up with the times. Its present modern concrete fireproof building has replaced the structures of earlier days, with new facilities for service, provided as conditions changed. In accommodation it is the largest hotel in North China; in situation it is unexcelled, being convenient to steamer landings, railroad stations, and everything in the International Settlement; in food and in service it maintains the highest standard. The grill and dancing room of the Astor are the nightly rendezvous of the pleasure-loving travelers from many lands—presenting one of the most cosmopolitan and interesting gatherings. To have been a guest at the Astor House Hotel is to have experienced the best in Shanghai.

TELEGRAPH "JANSEN, SHANGHAI," A.B.C. CODE.

Our Rooms



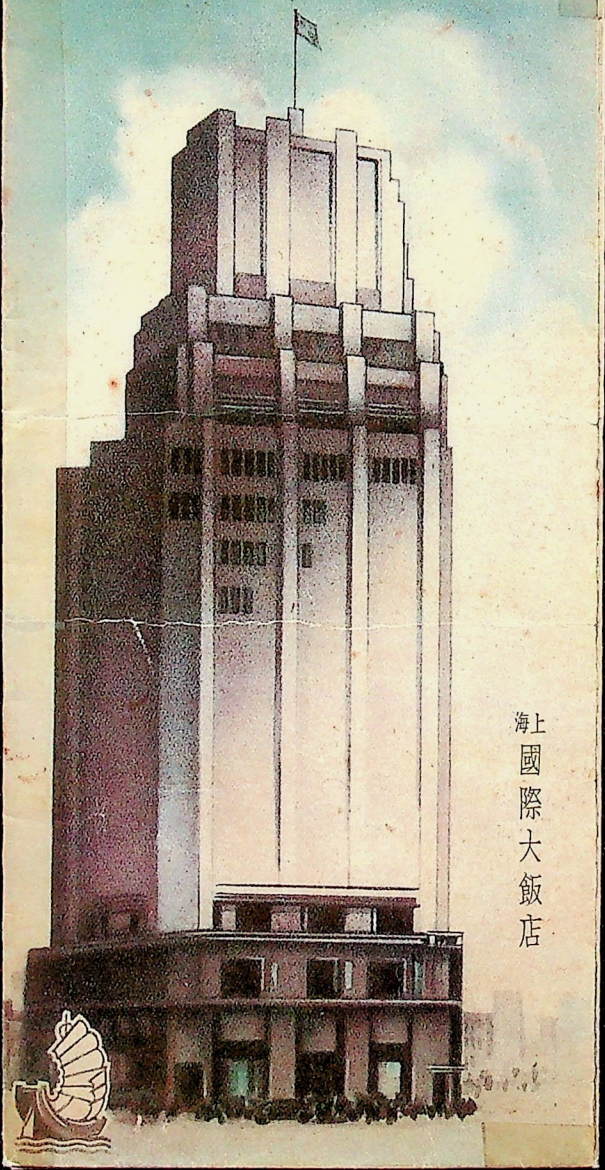
Front view

Astor House, Shanghai, Dec. 1 1895

Dear Judge:

Your last letter has been received. It found us all well. The cholera scare is over. The disease was of a severe type. More foreigners than ever died, the discrimination heretofore in favor of foreigners no longer being made. I did not have time to get sick, and was more than half made while others were dying.

PARK HOTEL
SHANGHAI



上海國際大飯店

PARK HOTEL

Shanghai's Smartest Hotel

The Park Hotel, the most modern and luxurious in China, provides you with all the comforts found only in the smartest American and European hotels. Here one lives in comfort under ideal conditions. An abundance of light and air is afforded through its being situated next to the Race Course and during the summer months all our public rooms are air-conditioned. From the gallery of the 22nd floor a vivid panorama of Shanghai can be obtained.

Tourists will find the Park Hotel the most advantageous, as it is centrally located, convenient for shopping, sight-seeing, and recreation. The permanent guest finds in it a haven of rest, surrounded by luxury and comfort.

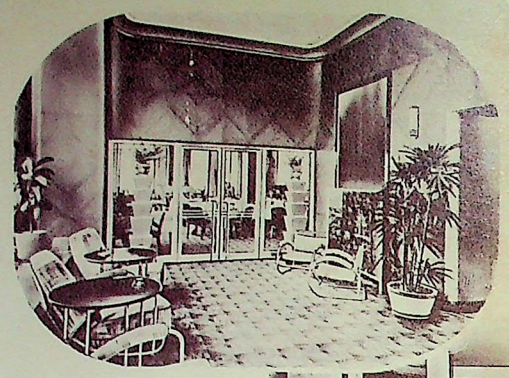
Z. L. Loo, Director

T. M. Lamb, Manager

Telephone :
91010

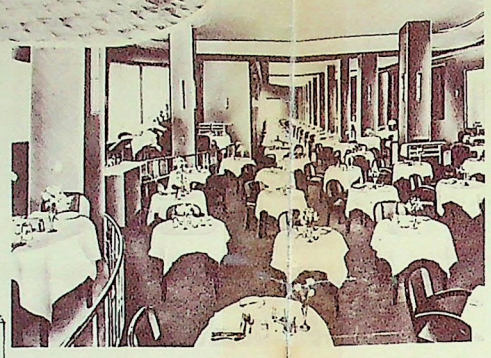
Cable Address :
PARKHOTEL

Operated by THE INTERNATIONAL HOTELS, LTD.



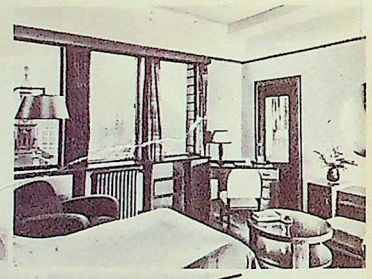


Luxurious appointments are well evidenced in the lobby leading to the Main Dining Room.





Remindful of choicest wines and epicurean French cuisine—the spacious Main Dining Room on the 2nd Floor.

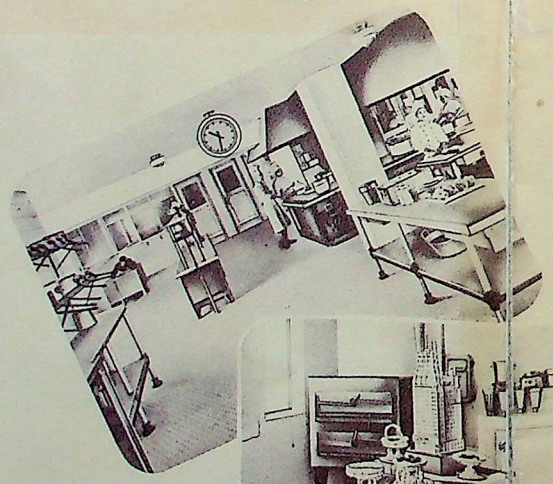


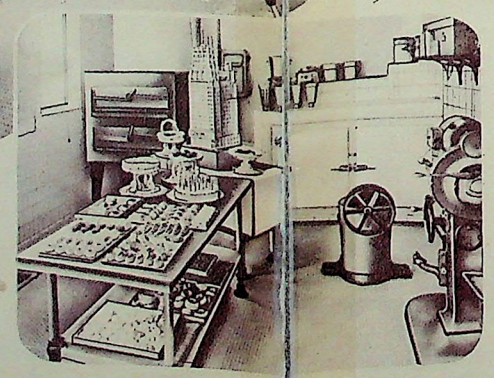
Even the single rooms are spacious and the last word in luxury and comfort.



A double room. Its occupants are to be envied. The beauty of the furnishings can readily be grasped.

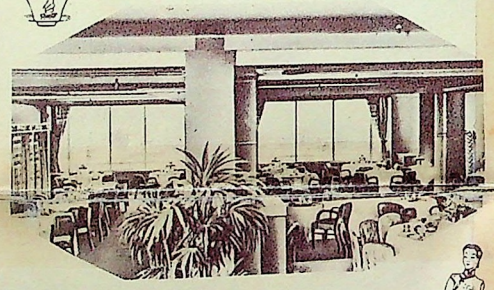
The Park Hotel offers 200 attractively furnished rooms and suites each with bath attached.





All that the ingenuity of man has invented to help the Chef in his art can be found in the huge, spotlessly clean kitchens.



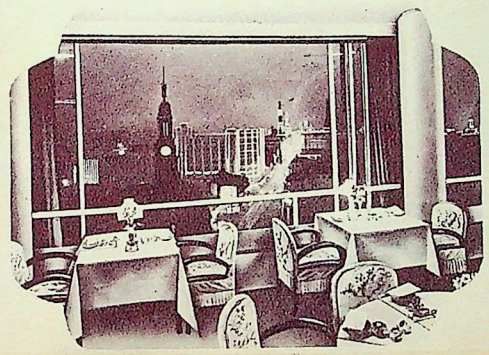


One corner of the Sky Terrace, where society gathers nightly.

For those who prefer the Grill Room, there is one on the 14th Floor, which has a reputation all its own.



The pastry cook has his place, and quite an important one. Hence the popularity of Teas in the Park Hotel.

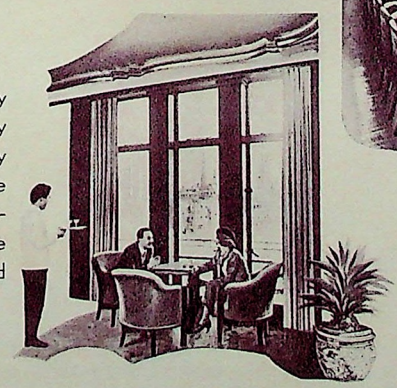


Impressive is Shanghai's greatness. Here one obtains an unobstructed view.

Dinner dances are held nightly in the beautiful Sky Terrace on the 14th Floor.



Courtesy and efficiency are the key notes of the service rendered by the well-trained staff.

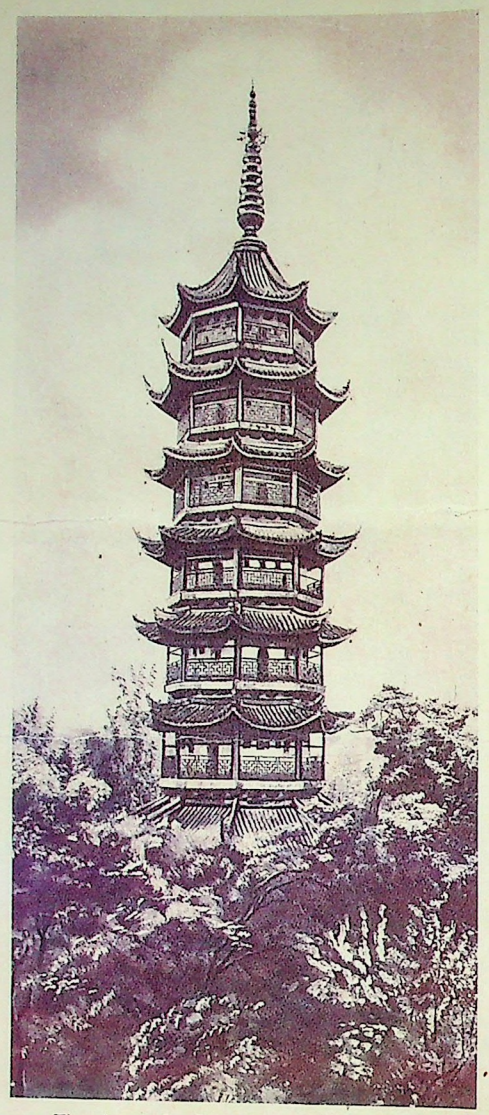






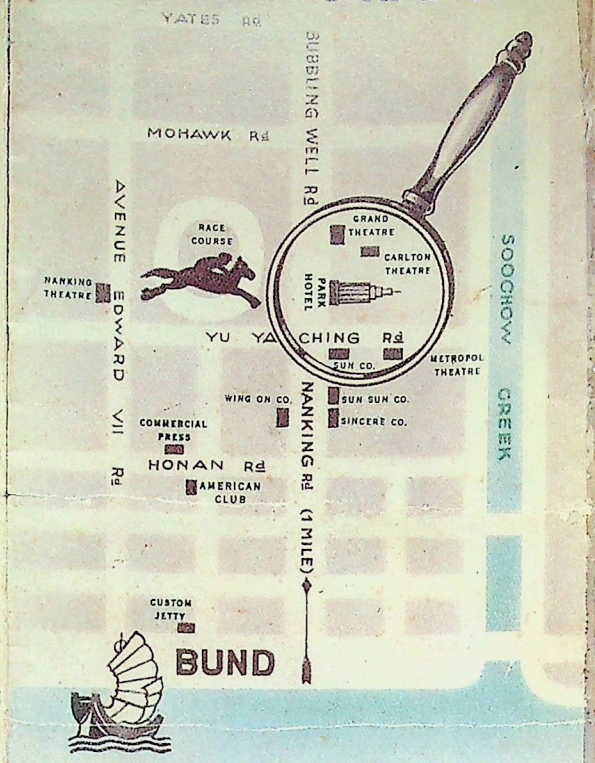
Dancing on the roof of Shanghai is unique experience — the beautiful Sky Terrace ballroom.



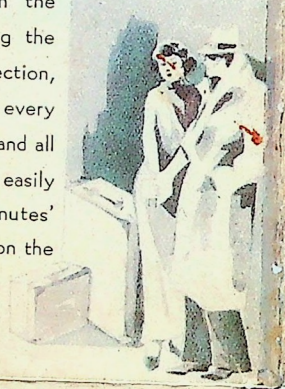


The Lungwha Pagoda, symbolic of Ancient Cathay. Our tour department arranges visits to this famous landmark.

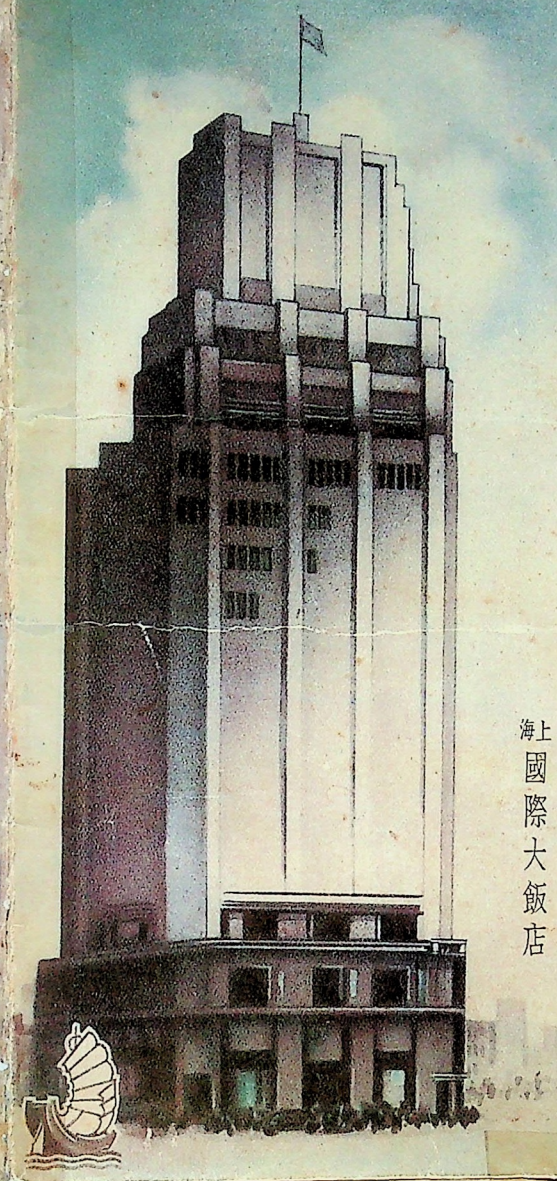
PARK HOTEL SHANGHAI



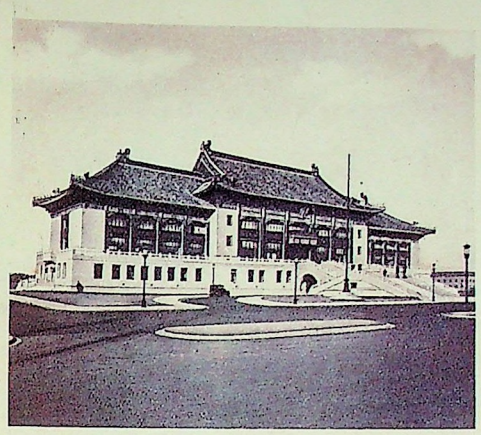
The Park Hotel occupies a most convenient site at the corner of Park and Bubbling Well Roads, in the center of the city overlooking the Race Course. The business section, leading theatres, and shops of every description are near at hand, and all local places of interest are easily accessible. It is only a few minutes' ride from the Customs Jetty on the Bund.



PARK HOTEL SHANGHAI

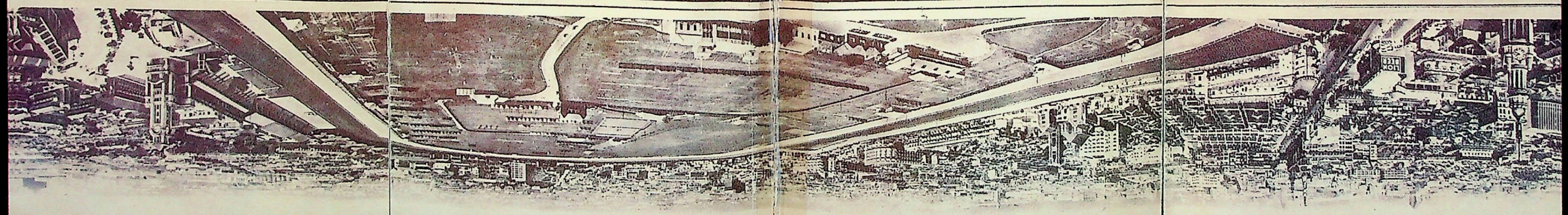


海上國際大飯店



The Civic Center clearly expresses the spirit of the new China. Our tour department will be glad to make arrangements for you to visit the different government and cultural buildings.

SHANGHAI VIEWS FROM PARK HOTEL



OFFICES,

SHOPS,

HOUSES,

APARTMENTS

available at competitive rentals.

THE CATHAY LAND

COMPANY, LIMITED

Sassoon House

Tel. 11430

METROPOLE HOTEL



AMERICAN BAR

(GROUND FLOOR)

POPULAR RENDEZVOUS FOR BUSINESS MEN

MODERN INSTALLATION FOR THE SERVICE OF LIGHT OR DARK

DRAUGHT BEER

CATHAY HOTELS, LTD

中華民國三十五年十月三日　星期四　第一版

新夜報

國軍逐步迫張垣

共軍第二防綫將有大戰

冀省國軍二路增援保定

晉省國軍進駐洪山

基隆獻地

英遣

馬

中共意

視全市

英商

不

大

理

手

出

打

謎

克雷

斯

香

肥

九

忌

醬

油

本報創刊於民國廿一年
新一四五號
發行人　新夜報業股份有限公司
今日本報一張
國幣附送夜明珠一大顆
零售國幣一百五十元
（外埠另加郵費）
社址上海山西路三七號電話九六五六編輯部上海九江路二八九號電話九二三三號電報掛號八二三八
中華郵政特准掛號認為新聞紙類第二五二號
上海市報紙同業公會會員

【本報北平三日電】國軍自十月廿九日發動對張垣之攻勢後，即三路同時並進，已在國軍猛攻下收復，而另一共軍所謂稱之保衛張垣之外圍重點懷來，亦為國軍突破加以收復，現國軍前鋒繼續並進中，一路已進抵距張垣甚近，一路則直逼共軍第二外圍防線重點下花園。據云：懷來之共軍主力已被往下花園宣化一帶，預料該處即將展開大戰。又共軍一部曾猛攻青龍橋國軍陣地，意圖牽制國軍前進，已被國軍擊退。綏境國軍之偽作業部，已迂迴興和前進，將直搗張垣之背，向張北重鎮挺進。

【本報北平三日電】共軍為牽制國軍之進攻張垣，并為減弱國軍之進攻軍力之攻勢。保定錢郊四周正展開激烈爭奪戰，情勢嚴重。國軍援軍已分二路星夜馳援保定，一路為前駐天津之九十四軍，已由天津向涿縣急趕前進。預料共軍攻勢，可即被阻遏。保定可告無慮。

【本報北平三日專電】平漢北段共軍攻勢迄今未衰，連日在保定西及平漢北段一帶發動極猛烈之攻勢，連日在保定西南之公路中心縣一路由北平南下，已到達渡鹿前線，另一路為前駐天津之九十四軍，已由天津向涿縣急趕前進。預料共軍攻勢，可即被阻遏。保定可告無慮。

【本報北平三日專電】平漢路北段共軍集結兵力四萬，企圖蠶動。

【中央社北平二日電】平漢北段共軍此次進攻目的在破壞平漢鐵路，阻礙交通，並牽制國軍北上，入法軍佔領區，并以游擊隊破壞鐵路橋樑，截斷國軍後方補給，以便其主力在保定西南之徐水、安肅一帶，向張北重鎮挺進。

【本報北平三日專電】晉境共軍已進駐洪山。晉西交通線，全被國軍控制。晉南共軍主力猛至洪案地區。

【本報太原二日專電】晉境共軍一部共軍襲擊汾陽，經國軍擊退後，現集中汾陽西北之呂梁山區，企圖再犯汾陽。

【中央社北平二日電】平漢北段共軍此次進攻目的在破壞平漢鐵路，阻礙交通，並牽制國軍北上，入法軍佔領區，并以游擊隊破壞鐵路橋樑，截斷國軍後方補給，以便其主力在保定西南之徐水、安肅一帶，向張北重鎮挺進。

【本報北平三日電】平漢北段共軍此次進攻目的在破壞平漢鐵路，阻礙交通，並牽制國軍北上，入法軍佔領區，并以游擊隊破壞鐵路橋樑，截斷國軍後方補給，以便其主力在保定西南之徐水、安肅一帶，向張北重鎮挺進。

【本報北平三日電】共軍為牽制國軍之進攻張垣，并為減弱國軍之進攻軍力之攻勢。保定錢郊四周正展開激烈爭奪戰，情勢嚴重。國軍援軍已分二路星夜馳援保定，一路為前駐天津之九十四軍，已由天津向涿縣急趕前進。預料共軍攻勢，可即被阻遏。保定可告無慮

食鹽者請注意

高徐化學方法提煉而成之無鹽助味液美味可口★★
健腸胃助消化海鴎一般忌食鹽類病者所樂用也★★

總廠及本公司門市部均售
自來水路一五〇號
九福製藥公司出品



美陸長主張服強迫軍役 每年徵召百萬

【法國新聞社賈金山二日電】美國陸軍部昨向處邇，頃在美國參戰軍人大會中發表演說，主張美國人民應強迫服役半年，壓實行合併統一指揮。其言略謂：凡年滿十七歲者，均須應徵，至十八歲時，即開始訓練，預計每年徵召壯丁一百萬人，其餘廿七萬六千人，均屬於海軍，但每徵召五百萬之青年，雖受軍事當局管制，但仍保留其平民身份。美國常備軍不能少於一百萬人，其餘志願軍則陸地部隊應為六十萬人，空軍應為十萬人。「國衛軍」亦應有六十八萬二千人，此乃美國軍隊之骨格，應依照後備編制，編成陸軍七十師，及空軍廿七大隊。平常備軍之任務有二：即（一）協衛警察及太平洋之敵國領土以確保盟國之勝利。（二）遇有企圖進襲美國時，常備軍須立即予以迎頭痛擊。我人之目的並不在使美國全副武裝，而祇備能嚇阻他國，但過去事實證明，軍事上之作弊，極易招致野心國家者之乘虛而入。要之，我人保持相當可觀之軍隊，作為聯合國陣營維持世界和平之有力後盾。

颱風襲花蓮港

【中央社花蓮港二日電】颱風從北部海面，向東南方向移動，水銀電柱傾倒，防波堤亦被沖毀，浪高約四公尺，無法捕魚，花蓮市區亦淹水甚深，南濱一帶積水四尺，房屋被沖毀者六十餘家。

安眠藥奄波女子 誘姦犯拘獲

【本報訊】寧波女子孟玲珠，曾於上月底在永安公司購買安眠藥多瓶，圖於服毒自殺，幸為人所救，後經報案，由警局偵查員在車站將孟女拘獲，並起出安眠藥二瓶，由警方送仁濟醫院急救，始免斃命。孟女甫經甦醒，即被帶回警局，解送地方法院訊辦。

善訪華團 明日啓程來華

【倫敦二日電】英國親善訪華代表團，應中國政府之邀，定四日啓程往中國，由英國援華委員會主席長，將在中國逗留六星期，傳視察各地醫院，歸，藍憲英國援華委會所舉予中國之基金，用

會晤

【路透倫敦二日電】

局勢仍無開朗徵象 門續有會商

【本報南京三日電】今日中央黨政首要之交換政府一點，政府允於最緊張之局面中，其中一名由中共推舉，此項建議反映協商之安排中，對張垣事未提，顯然政府欲圖洽商解決之途徑。

見

告，有二點感想：㈠如其停職之案決條件，任何三人五人之會議，均屬電停電，防波堤亦被沖毀，此項建議反映協商之安排中，對張垣事未提，顯然政府欲圖洽商解決之途徑。

交通如兒戲 電車今又罷工

起因於失業一人毆打查票

【本報南京三日電】今日中共發言人表示，對昨日政府要求之交換條件，任何三人五人之會議，均屬電停電，防波堤亦被沖毀，此項建議反映協商之安排中，對張垣事未提，顯然政府欲圖洽商解決之途徑。

【本報南京三日電】今日中共發言人表示，對昨日政府要求之交換條件，任何三人五人之會議，均屬電停電，防波堤亦被沖毀，此項建議反映協商之安排中，對張垣事未提，顯然政府欲圖洽商解決之途徑。

【本報南京三日電】今日中共發言人表示，對昨日政府要求之交換條件，任何三人五人之會議，均屬電停電，防波堤亦被沖毀，此項建議反映協商之安排中，對張垣事未提，顯然政府欲圖洽商解決之途徑。

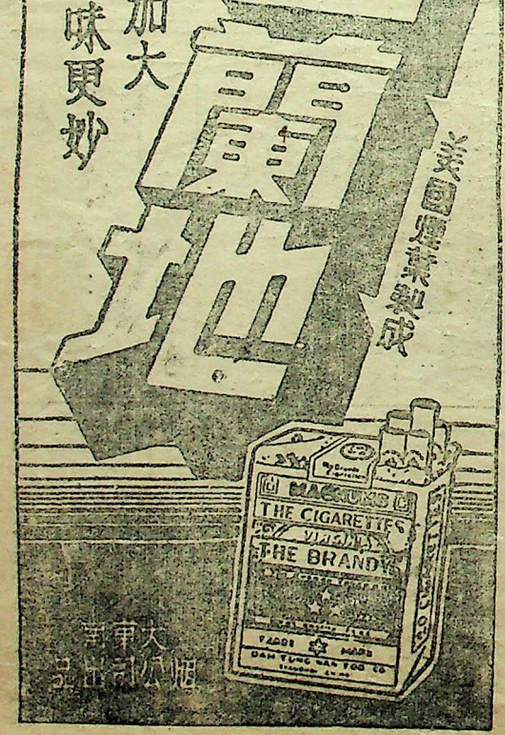
泰昌糖果食品公司出品
原料高貴 花旗麵包 奶油夾心麵包 巧克力夾心麵包 滋養豐富
本公司門市部及各大食品店均售

不循法理 威脅政府

電車工人與英商電車工人因乘已不止一次，此間英商電車工會正與資方商談復工，不使市民感覺不便，社會局方面為免打事件，擬循法律解決，勸復工，威脅政府時，非便宜方無濟受損，殊為不當云。

十邊兒車事佈置

【路透社二日倫敦電】此間今晚接駐伊斯坦堡電云，在土耳其邊界敵軍集結及其他軍事佈置，此消息係由華盛頓美國軍事當局，證實無疑。





明德女子中學 抗戰期間畢業生鑒
女子職校

王培基律師 茂泰祥號 貝安茂君 受任

常年法律顧問通告

茲受上開常事人聘為常年法律顧問，凡有涉及常年法律事件，請逕與本律師接洽，如有涉訟，當依法保障之。此布
五金號貝安茂君之名譽及權益，特登本律師事務所
正言法律事務所
南京路一三一—五電話三九二〇一

李公樸悼大會籌備委員會啓事

茲定於十月四日（星期五）上午九時，假四川路青年會舉行公祭，仰各界人士，屆時前往參加為荷。

十月三日

上海市幼兒康保健院 董事會籌募捐款緣啓

附上海市幼兒康保健院籌募捐款辦法

㈠期間：十月一日至十月三十一日止。

㈡用途：

㈢送下列各銀行報收代收：浙江興業銀行

中華民國三十五年十月三日　星期四　第一版

市場新聞

新夜報附刊

市場新聞

第二十二號

華股午收突漲

今日股市，又重現前週三日情形，開低疲，繼之成瘋狀，續之不休，及收盤前一刻鐘，又有門突出，各股一致趨挺，美亞盛四星盤四三六〇元價，一度降至四三一〇元，迨收市現四五九〇元高價，較昨市，挺起一百四十元。永紗第一行情，爲七百五十元，及後迄週六七關之間，漲一時半之久，最低曾至七四五元，收市竟漲至七九七元，較昨天來價，好起逢廿四元之巨，爲今日抬面「頭色」最佳之一股。信和況二日，今朝威風重振，最低價三二八元，第一筆交易，即開高價，爲三三〇元，最低爲三二五元，追收經則爲三七五元頂盤，較昨市平起卅九元，爲今日場中之「紅員」，傳某方面乘後拉抬頗烈，推漲之太勁，將來難免再現昨市之不幸現象，誠足注意。新光開盤三一五元，十點廿七分跌入三百十元關，卅一分又出三百十關，卅四分又入三百關，上上下下，達一時又三刻之久，收最終亦較昨市秀起六元，爲三二六元，較昨市平起六元。勤興開盤，僅有二七元單擋行情，及後二百二十元上下有成交，收市餘普，最低二二八元碼子，較二日市而，亦升上六元。其餘地棉紗，一百〇二元上下有成交。匯安仍疲，絲業元千二百元有單擋問津，惟成交絕少。火柴走勢吞吐吐。公司三百元關外有賣買，然市勢仍一個弱字。統益，華豫，五和，榮豐，景綸等，乏善足述。餘皆平平。綜觀今日走勢，脚地一致見穩，據傳銀根略緊，故有此好而，明日頭寸若寬，佳象當繼續可見也。（九）

上海證券交易所
第九八號經紀人 莊雪濤
大昌證券號
地址：中央路廿四號
六樓六一〇號
電話：一〇六九九

股市天文台

今晨因銀根未鬆，股市大致看漲，永紗、美亞股均以隔日收盤行情，脫線拓子開出，一路續跌，永紗最低見七四八元，美亞見四，三三〇元低價，成交清淡，各股座位，均形冷落。惟

遊藝一覽

電影

戲院	片名	時間
大光明	柳歌鬧影	五半 九二
美琪	合歡花	五半 九二
南京	隱報敢死團	五半 九二
國泰	雙鎗獨行俠	五半 九二
麗都	飛虎隊	五半 九二
金城	亡命之徒	六時 九時
金都	亡命之徒	五半 八半
滬光	胭脂血	五半 九二
大華	鴛鴦重溫四半	七時 九半
大上海	畸人戰跡	五半 九二
巴黎	好萊塢酒店	五半 九二
金門	好萊塢酒店	五半 九二
光陸	血路	五半 九二
平安	希特勒之子弟	五半 九時
西海	威克島殲倭記	五半 九時
新新	美洲英雄傳	五半 八半
大滬	十字街頭	五時 九時
東海	柏林大飯店	七時 九時
蓬萊	軍中春色	四·三 八半
國際	中華萬歲	五半 八半
國聯	野風	五半 九時
杜美	七重心	五半 九二
蘭蕙	賊頭鬼腦	五半 九時
榮金	泰山凱旋	五時 八半
百老滙	草莽英雄	七時 九時
滙山	機器人猩猩王	七時 九時
山西	海上霸王	七時 九時
滬東	地下英雄	七時 九時
上海	卡薩布蘭加	五半 九時
蘭心	新聞鐵鼓	五半 八半
海光	桃花湖	五時 八半
民光	龍鳳新配	五半 八半
文化會堂	鐵騎俠	五半 八半
虹光	再生花	七時 九時

平劇

戲院	片名	時間
大舞台	白玉豔	大英烈
黃金	言慧珠	絲絲洞
中國	林樹森	血滴子
皇后	譚富英	全本戰太平

話劇

戲院	片名	時間
光華	孔雀膽	八時
練變	清宮外史	七半

越劇

戲院	片名	時間
芷江	王美娟	西江月
明星	袁雪芬	女城
老閘	陳金蓮王水花	碧玉簪

上海證券交易所第九八號經紀人 莊雪濤
大昌證券號
地址：中央路廿四號 六樓六一〇號
電話：一〇六九九

藍鷹牌
細軟緊密
棉毛衫
溫馨貼體
中國內衣工廠之首創者
景綸衫襪紡織廠出品

頂價與低價

股市行情的起伏曲折，雖然沒有一定法則，其中却有變動的範圍，值得我們的體味，換一句話說，在某一時期內，一種股票有它的頂價，也有它的低價。舉一個例子來說：日來永安紗廠的頂峯似爲八百元，尚未到達，其七百五十元的關口，則幾經盤旋，卒能衝出，而它的底價則在七百元左右，一度進關後又能回出。

通常一種股票在某一價格立定時，往往可以有兩種看法。一種看法，認爲這是它的低價，腳跟堅定，不致再一塌而下。還有一種看法則認爲這是它的頂價，呆立不動，便是它無力上漲的表示，也許要逐步下跌。

因此在兩個不同時期，如果股市的盤旋局面相似，我們對某一於呆定的價格，要辯明它是頂價或低價，似乎很難。這要看股市的基本趨勢如何，才能加以論斷，倘使商業興旺，各業前途十分樂觀，那麼這一價格，業已到達頂峯，却要謹防它下跌。

股票時

華成烟草

·楚堂·

最近半月來，本市之捲烟業，因受洋烟之紛紛入口，亦是景況淒涼，前兩日，該業同人，一度集會建議，要求政府謀救濟辦法，呈文已經上去，不過是否得有圓滿答覆，尚未可知也。

戴耕辛，便是這次集會大聲疾呼最起勁的一員，他便是華成烟草公司之董事長，華成公司，可說是捲烟業之「元始天尊」創辦於民國十年，當初的資本，只有二萬兩，係沈德華等合夥組織，民國十二年，業務發達，增加資本四萬元，並組爲股份有限公司，後又續增至一百廿萬元，民國廿二年，總股東會議決定。升股，以一股升作三股，增資本爲三百六十萬元，民國廿九年，在戈登路購地自建廠房，卅二年八月，又增資爲一千八百萬元，勝利後，亦又一度調整，股票票面廿元。該公司歷年來盈餘，素稱可觀，若民國卅一年，已達五百餘萬元，當年發官利百分之五十至六十，紅利百分之五十。

華成公司股票，在戰爭之前，本爲台面硬裹子之一，八年中黑市屢有做開，然却並未登過「證交」之門。九九新證交開業，亦無呈請核准上市之意，然該交當局，傳頗有邀請之意云，黑市買賣有做開，惟至爲閑散也。

市場漫談

百貨業股

·德·

證交市場上市的二十種股票中，百貨業股爲永安公司與麗安百貨二家。就半月來百貨股的走勢說，永安公股司顯見之人青睞，列入半冷門股的地位，而麗安百貨，亦以籌碼的不多，做不開交易。所以，一般對百貨股的買賣，興緻冷淡，大多不前。

永安公司股票僞證交時期，它是和永安紗廠，美亞綢廠並駕，堪稱三鼎足，爲當時三大熱門之一。然自公司身份改變爲美商後，股票聲勢，由絢爛而趨平淡，以今思昔，頗有「不堪回首」之概。

以永安公司的資產，聲譽來說，它足可以使一般投機者視爲目標。如今却冷落在旁，主要的原因，還是沒有幕後的支持做作者。如果投資的話，趁目前的市價買進，是可高枕無憂。

專訪

中紡處長談配絲

·史野棠·

近半月來，本市人造絲價格，連日暴漲，牽動絲織品，相繼跟進，市場起激烈波動，據業中人推測原因，不外乎來源少，存貨枯，及中紡公司方面減少人造絲配量所致。然據記者向中紡業務處蔣處長探悉，眞相原是如此。

中紡公司主要之業務，原可分爲二點，其一經營接收工廠。其二代敵僞產業處理局，出售倉庫存紗存絲。存絲中有一部份人造絲，接收之初，價格曾高達二百四十萬元一箱之巨，然自公司實行配售以後，價即下落至一百一二十萬元左右，此項人造絲，其數共爲八千一百另五箱，自三月份起，每週配給一次，凡登記之絲織廠及人造絲商號，均可請購。最初，因絲廠減工，需要量不大，凡申請者，悉數照售，惟人造絲一物，國內既無出產，而接收的貨，隨售出而漸減，若不由絲業進口商向國外訂購，或由主官機關設法輸入，存貨日漸，便有匱乏之虞。人造絲雖非屬中紡業務範圍之內，但既曾於六月間將此種情形及補救辦法詳陳當局，並根據絲業意見，由日本運入人造絲補救。最近二三月間，亦屢屢聲請，惟以輸入人造絲，不屬彼等所有，故其進行情形，亦不深悉。九月初，以接收之人絲代售將完，並以中信局既在處理人造絲，而對於輸入人造絲，亦由中信局主持，故已函處理局請對代售人造絲一事，作一結束，統歸中信局辦理。本月來續由處理局撥到人造絲二批，計三百多箱，隨多提貨整理，竭力維持其總理之開貨工作，不使有間斷之弊，以待將來。

主持人造絲之機構，暫自外滙變動之後，人造絲大漲，然本公司却始終維持原價，並奉令按配售棉紗之例，暫停商號之配售，以維生產，而絲織廠方面，原明知一週一箱，無濟於事，然所存僅有之數百箱，只能苟延殘喘，勉維現狀，雖市價漲逾一倍，亦未提高配價，近又漲逾二倍，亦得當局同意，准提高按市價七折發售，然收市售者仍低百萬以上。中紡公司對人造絲雖甚焦慮，然亦惟徒呼奈何而已。

至於最近人造絲暴漲，已純入投機局面，成交數量既極少，實不能視之爲正確行情，惟向日本輸入人造絲，傳已運到一批，將來在市上大量出售時，價必將再低，是時，投機氣氛或可消除云。

八年來市場秘辛

第二回：汪精衛五請唐壽民 ◎·唐也詩·

周佛海碰到某先生歸，他的收穫是非常的美滿，原來某先生竟答應盡量爲汪下本錢，不過要得到上海二交易所之主權，爲交換條件。即使出面任要職，亦無關係，汪兆銘滿口答應，從此「血路」便打通了，而「佛海」因有此一「功」，後來終代了某先生做起「財政部長」來。

却說唐壽民在汪幾潛居了一年多，他看風聲已漸趨平淡，而借給汪的一筆港幣債亦急於收回，於是，在十二月八日之後，他終於秘密來滬了，他一到上海便去見汪兆銘，汪兆銘對他好似早已失望般，輕描淡寫地，敷衍了幾句便出去了，弄得唐不得要領而返，唐壽民回到家裏，幾乎氣出了病來。他於是以私人之交情，寫了一封信給周佛海，問他香港的那筆帳，倒底如何料理，周佛海把這事告訴給汪聽，汪面有難色，呆了半響，方對周說：請他來吧，我總有辦法解決，周佛海接到而行。

在十二月八日之後，唐壽民果然應汪道之命秘密潛逃來滬了，他見了汪兆銘，汪對他是非常的客氣，然而對他說：「閣下來滬矣，某公也者，那指替他打算血針之財政巨閥某公也者，而所謂之人，即指周佛海而言。唐壽民倒並不因此而掃興，他對汪說：「這是無所謂的，不過閣下在五月前，交易所諾言，當請履行之。」這交易所諾言，便是汪精衛借港幣的時候答應他的，汪認爲沒有辦法，便而得應他了，從此唐壽民便獲得了紗布交易所的全權。

介紹證券交易所經紀人

恆慎證券號
上海證券交易所第一〇一號經紀人
嚴雋榮
地址：四川路二一五號二樓
電話：一一九一二 一四五〇五
經理：樂祖毅 蔡德佑
福昌協記錢莊 美票 冷赤

同茂證券號
上海證券交易所第七八號經紀人
張國勳
地址：九江路二三號
電話：一六四〇至六四二
經理：沈瑞生
副理：謝蘊生

萬祥證券號
上海證券交易所第二二六號經紀人
尹東昇
經理：管錦昌
副經理：萬仲英
協理：林保魯 管錦泉
地址：九江路二三號
電話：九九五六 九九五六 二五三五 二五三五

第二一七號 電話 九八七三三 證券大樓四四〇號 丁渭成
第二一八號 電話 一一七七〇 一一七七九 四川路三四六號一一樓 黎寶璣
第二一九號 電話 一一七六八八 新康路一一〇九號 吳文卿
第二二〇號 電話 一一五六六六 北京路二三〇號 浙江興業
第二二一號 電話 一一七八九五 河南路三四八號三樓九 何珩
第二二二號 電話 一一二五二七 中央路二四五二〇八 洪鑑訓
第二二三號 電話 一一二五二八 證券大樓四五六號 林翊卿
第二二四號 電話 九六一六一 九一三七一 證券大樓二三七號 唐寶安
第二二五號 電話 一一六〇一 一一六〇二 中正東路一四三號 中滙銀行
第二二六號 電話 九九五一三四 九四三七六 證券大樓五二三號 尹東昇
第二二七號 電話 一一二六一二 九江路一一三號五樓 陶壽始
第二二八號 電話 一一八三三三 一一〇五四三 滬池路一二〇號一號 謝瑞森
第二二九號 電話 八八二三五 證券大樓四六六室 陳俶
第二三〇號 電話 八〇二七五 中正東路一〇七號二〇 張裕昆
第二三一號 電話 一一三〇二一四 證券大樓三五一號 楊長和
第二三二號 電話 一一〇六二六 一一二三六三 寧波路八〇號二樓 生大信託
第二三三號 電話 一一六七一〇 一一九六四〇 江西路二七一號三樓一號 許毅父
第二三四號 證券大樓六一六室 阮公純
第二三五號 電話 一一八〇六〇 四川路二六一號 中國建設 江西路一八一號三樓
第一號 電話 一一二二四四 一一九五九五 花旗銀行大樓二〇九 胡昌元
第二號 電話 九七八四三 九三七三〇 證券大樓四四三室 周漢卿
第三號 電話 一一六三〇二 寧波路慈順里一號 周蘊畊
第四號 電話 九一〇五六 九三四五一 證券大樓五五〇室 吳仕森
第五號 電話 一一八二一 江西路三一六號 鄭學誥
第六號 電話 一一二〇〇 沙遜大樓一一八 新興公司
第七號 電話 一一〇六〇〇 九江路一一〇三號三〇九 曹龍昇
第八號 電話 一四三二四 紗布交易所大樓四一室 億中公司
第九號 電話 九二二二六 漢口路二七一弄五號 劉耀瑤
第一〇號 電話 二一一七五 九江路一一三號三〇九 李磐
第一一號 電話 一一二七六 江西路三七一號 江蘇銀行
第一二號 電話 一四四〇五 四川路三三號二〇五 葉紹林
第一三號 電話 一一〇五八 北京路一五一號 鄭則寬
第一四號 電話 七二四五五 九江路四二九號二四一 葛吉生
第一五號 電話 一一七八五八 中央路二四號三一五室 黃崇業
第一六號 電話 九五一〇五 二〇二八一 河南中路五〇五號二六 龔懋德
第一七號 電話 九七七七一 證券大樓三五〇號 尹東福
第一八號 電話 九二三二〇 北京路三四二號 國華銀行
第一九號 電話 一一三六一五 慈淑大樓五一一號 張杏鑫
第二〇號 電話 九七八九八 河南路三五九號 和祥公司
第二一號 電話 一一七〇七 一一七〇八 九江路一一三號三〇九室 鄒慶元
第二二號 電話 九五九七三 九江路四二九號六二一 俞明時
第二三號 電話 九二九三〇 證券大樓一二三號 沈調笙
第二四號 電話 九一〇五六 四川路五一七號 蔣毓麟
第二五號 電話 九四七二七 證券大樓四一八室 毛家華
第二六號 電話 九四六二二 證券大樓五三六室 馮壽康
第二七號 電話 九一一四二 河南路五七五弄六號 陳肯堂
第二八號 電話 九一一四二 河南路五七五弄六號 興業信託社
第二九號 電話 一五四八〇 南京路哈同大樓四樓 興業信託社
第三〇號 電話 一五九八三 九江部一一三號七一二 彭鳴盛
第三一號 電話 九五〇七〇 九江路六九號 交通銀行
第三二號 電話 九五〇七〇 證券大樓二三八號 劉中邦
第三三號 電話 九七五二六 九二九九五 證券大樓五四七號 王志霄
第三四號 電話 九八〇二三 寧波路二一四號 光中銀行
第三五號 電話 九七三八九 九九〇一八九 福州路四二八號二樓 馮仲卿
第三六號 電話 一四二二〇 上海銀行大樓四〇四室 王紛之
第三七號 電話 七四三五七 證券大樓六〇二室 藍維德
第三八號 電話 九六九九六 九七〇三三 證券大樓三二六室 吳文會
第三九號 電話 一三四九七 江西路二五〇號 聚興誠銀行
第四〇號 電話 九七〇七六 北無錫路三八號一樓 夏孫煥
第四一號 電話 六六〇六七 四川路三四六號七九室 徐振清
第四二號 電話 九七九四八 九四五七一 證券大樓二〇一室 陳安祿
第四三號 電話 一一七九〇 九江路一一三號三三室 孔保寅
第四四號 電話 一一三三二四 四川路五二四號 中國信託公司
第四五號 電話 一八一〇九 江西路三六一號 新華銀行
第四六號 電話 一四一〇五 證券大樓六四五號 劉卓卿
第四七號 電話 一九七八〇 證券大樓二四七號 中國農民銀行
第四八號 電話 一三四四四 中山東一路一八號四四 趙新民
第四九號 電話 三六一一五 九江路二一九號二〇一 俞守正
第五〇號 電話 一六二九〇 北京路二三九號 中國墾業銀行
第五一號 電話 一五〇九〇 南京路一八〇號 莊崇周
第五二號 電話 九六三二五 北京路三六〇弄一六號 朱炳年
第五三號 電話 三六一〇八 九江路四五號一二二室 董春霖
第五四號 電話 一八三三一 仁記路一一九號四四室 葉良圭
第五五號 電話 九三四一三 證券大樓三四五號 裘良圭
第五六號 電話 一五二二二 漢口路一一〇號二〇七 中南銀行
第五七號 電話 一五五〇五 北京路二五六號二樓二 四明銀行
第五八號 電話 二一六六六 證券大樓二一八號 胡其超
第五九號 電話 八一六二四 浙江興業銀行大樓三八 吳雲章
第六〇號 電話 九七四八三 漢口路四七〇號三六室 吳景義
第六一號 電話 九五九六九 河南路四九五號二〇七 周卜愚
第六二號 電話 一六一七八 中央路二四號八〇七室 朱達君
第六三號 電話 九六五二三 九四四六四 寧波路四四六弄五號 韓繼湘
第六四號 電話 一〇四三四 九江路二一二號三〇 梁曉民
第六五號 電話 九七一六九 北京路國華大樓三一〇 吳金章
第六六號 電話 九七〇五〇 河南路五一五號 何繼綱
第六七號 電話 一五六一平 四川路四三號茂興銀號 孫一平
第六八號 電話 一三四五〇 四川路四一六號 曹懋德
第六九號 電話 三六〇一九 證券大樓二四三號 嚴培元
第七〇號 電話 九七〇七一 中正東路紗布大樓140 莫杏林
第七一號 電話 九七七〇一 證券大樓二〇八號 侯仍懷
第七二號 電話 九〇三一九 河南路四九五號五〇三 金誦甘
第七三號 電話 九五七六五 九六九九八 證券大樓四一五號 徐世雄
第七四號 電話 一一一六五 天津路八六號 國貨銀行
第七五號 電話 三三四七七 證券大樓六一一室 鄭正偉
第七六號 電話 九六八三八 河南路錦興大廈一〇一 施善慶
第七七號 電話 一四四四七 一四〇九一 中央路二四號五一一室 龔家彬

Halisun
HALIBUT LIVER OIL WITH VITAMIN D
好力生
比目魚肝油精與天然丁種維他命合劑
最佳最富，成份最濃，效力最好，信譽最著
增加體力　防治肺病
豁弱消瘦　佝僂軟骨
服之最宜　發育不良
藥分兩種　滴劑丸劑

信誼藥廠股份有限公司 SINE 信誼 註冊商標

論壇集錦

關於時局諸問題

政府的嚴正聲明

中國代表團上第「國聯修訂，共策進行」的老把戲。昨經羅部長在首都招待新聞記者發表外部對目前時局之態度。完全不與事實，明明可以解決的事，偏要拖延下去，使全國人民，在不安狀態中過日子。這種政治，實在不能說是負責的政治。嚴正聲明，要求日本政府立即取消其錯誤的態度，以誠意與我國作直接的交涉，以期兩國間懸案的早日解決。這是全國人民一致的要求，也是政府的嚴正立場。

解決時局的唯一道路

最近三五天內，敵人是時時刻刻要挑釁的時期，倘不整頓一切，如期召開國民大會，則一切的召集，便成了非法的召集，促成軍事政治的動搖與崩潰。我們不要有絲毫的僥倖心理，不要怕外交枝節，不要怕內部糾紛，不要怕危險犧牲，不要畏縮，不要失去勇氣，加油。

逆耳的忠言

各國輿論，共產黨言論之局面，將可結束。但就共產方面言，不在此失敗的時候，改變作風，放下武器，走上正途，將來敵國失敗，可以勝言。就政府方面言，能以軍事勝利，而不注重政治之改善，目前的共產黨，或因兵力優勢可以平定於一時，而形勢的共產必暗暗的孳生不已；就是論軍事的力量，所謂消滅的勝利，亦非軍事的力量，所謂消滅的勝利。

國大應無再度改期之理

——民國日報——

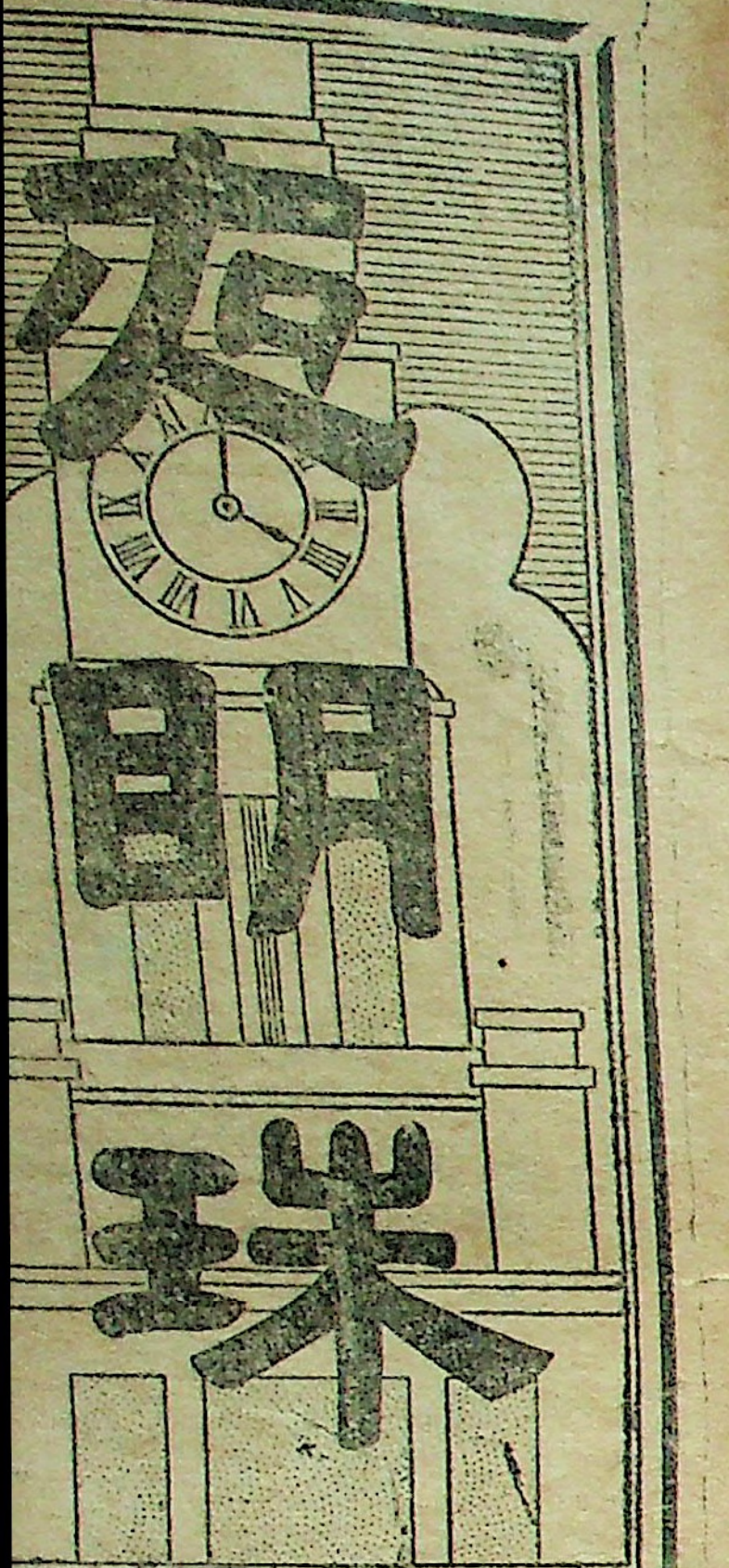
由二十六年延期到本年十一月十二日召集，但是現因中共與我駐印已表示不願派代表參加，他們所謂為由政府單方面召集的國大，因此又似有改期的預兆。其實國民大會是國民代表大會，其法律的基礎是在國民所產生的憲法，不在此失敗的時候，改變作風，放下武器，走上正途，將來敵國失敗，可以勝言。就政府方面言，能以軍事勝利，而不注重政治之改善，目前的共產黨，或因兵力優勢可以平定於一時，而形勢的共產必暗暗的孳生不已；就是論軍事的力量，所謂消滅的勝利，亦非軍事的力量，所謂消滅的。

周恩來將軍之觀念

周恩來將軍昨日於招待新聞記者會中發言，抨擊統一美軍，此為彼所早已習見者，其言舉無新穎之感，實際乃重複老調耳，且無一言示明彼所代表之黨已相相愛更態度。今展地圖一視，共軍今日處境之劣，真前所未有。果爾，則其所持之討價還價籌碼，已少於往日。其實國民大會實緊就是國民代表大會，其法律的基礎是在國民所產生的憲法，不在此失敗的時候，改變作風，放下武器，走上正途，將來敵國失敗，可以勝言。就政府方面言，能以軍事勝利，而不注重政治之改善，目前的共產黨，或因兵力優勢可以平定於一時，而形勢的共產必暗暗的孳生不已；就是論軍事的力量，所謂消滅的勝利，亦非軍事的力量，所謂消滅的。

決於中共一念間

演變，每在無意中決定。共產黨在無條件，全部全案中，一線曙光時，由於中共言論無信，全部全案中，共產黨在無條件，全部全案中，共產黨在無條件，全部全案中，共產黨在無條件



新夜報附刊
第一四五號
新夜報發行人 新新報業股份有限公司
今日本報一大張
當晚同新夜報聯合發行
（外埠另售價國幣五十元郵費另加）
社址上海山西路三七一號 電話九六三五 編輯部上海九江路二八九號 電話八九二三 報掛號八二三八
中華郵政登記認爲第三類新聞紙類 上海郵政管理局執照第二五六二號

麗新紡織
印染整理
股份有限公司
總事務處
江西路四二二號三一一室
電話一五七〇四
商標
天孫織錦 同心永愛 千年如意 麗雅色布 維多利布 千年鴻運 豔麗常新
惠泉山 笑姻緣 長勝王 司馬光 鴛鴦綢 萬利圖
廠址：無錫縣惠商橋麗新路

由美國共產黨分裂 到美軍退出中國週

【本報專稿】最近半月來，國際局勢和國內局勢都在動盪不定中，而在這種動盪不定中顯示了國際間有某一集團的領導者在作一種有計劃的操縱。先從國內說起，上月十九日，中共代表周恩來曾對綜合社記者稱：本人已決定暫時退出政治談判，不再與政府及美國代表舉行「無意義」之磋商，並謂中共將繼續作戰到底。這種言論，自足以表明中共方面對最近來局勢的發展，有所期待，也有所依持。果然不幾日，美國共產黨便在九月二十二起至廿八日止，舉行「美軍退出中國週」的突擊宣傳，要求美軍立刻退出中國，並改變其對華的外交政策。於是立刻間中共和它的附和者，也在上海發起響應「美軍退出中國週」運動，而作擴大宣傳。適巧這時蘇聯又向安全理事會提出對美軍繼續駐華之指摘，認爲足以引起國際摩擦，要求美軍立刻撤退。這一連串的事實，眞是巧極了，竟會這樣的接踵而至，於是就不能不使人認爲周恩來的退出南京和平談判，美共方面之「退出中國週」，及蘇聯之向安理會指責美軍駐華等等，都是蘇聯之有計劃行動。這兒且先對美共作一個最近情勢的報導。

美國共黨也有了近廿年的歷史了，其大權一向操縱在中央政治局的白勞特手裏，他在美共黨內的地位，就和中共早年陳獨秀的地位差不多，不僅是黨的一手創造者，並且權威之高，大有黨內家長之勢，此人並且也曾數度爲美政府逮捕，當時美共黨機關報工人日報便大聲疾呼，要求釋放，而同時國際間的共產主義者，也一致予以聲援，呼籲美國政府判以無罪，後來他被釋出獄，自然也得了「無產階級英雄」的美名。

可是美國共黨迄今爲止，始終是處於一個不十分重要的小派地位，在美國實際的政治上也不起什麼作用，但僅僅這一個小黨派，最近也在鬧着分家了，而且「麻雀雖小，五臟俱全」，也鬧得有聲有色，相當有勁，大概這就是共產黨一向慣的把戲。

白勞特計劃 共黨美國化

事實是這樣的：原來由於這次戰爭以來，美共領導者白勞特的思想也有些轉變了，特別是白氏看到共產主義的「祖國」蘇聯，現在也一樣揭用了「國家第一」的旗幟，因此對於自己眞正的祖國——美國，也不受外力之擾，他就想執行一種自己獨立的政策，使美國共黨成爲美國化的共產黨，不受蘇聯的影響，不受外力的干涉。尤其對蘇聯要美共提出加緊煽動國內工潮的要求，白氏認爲這對美國戰後建設的破壞性太大，毅然加以拒絕。這便觸動了蘇聯的憤怒，而發動美共黨內「親蘇國際派」，來展開所謂「反白勞特鬥爭」。

白勞特的命運，也和中國的陳獨秀差不多，扮演國際派主要的角色，主要的就是也隸屬於美共中央政治局的福斯脫，但是斯，威廉遜，和台維斯等等，他們對於白勞特之獨霸美共領導權，平日早已懷恨在心，現在有此機會，自然一致起來，集中全力向他們的黨領袖進攻了。

美共中央事務委員會以「修正主義」和「取消主義」，同時更被福斯脫等用了黨的名義，將他開除了黨籍。

開除黨籍 實行分家

美共中央事務委員會並發表了一個開除白勞特黨籍的聲明書，其主要內容如下述：

『他的行動成了黨的負擔，他助長着消極性，並且挑撥離間了若干同志，而危害了黨的團結，白勞特這種反動的態度和他共產黨的黨籍，是很不相稱的。』

內容大概就這樣空空洞洞，具體的罪狀，倒不見舉出了什麼，但是另一點說白勞特「公開爲美帝國主義辯護，並直接支持杜魯門政府當局的一切政策」，大概這是最大的原因了。

美共開除白勞特是本年三月間的事，白勞特在他的另一個門徒維持的「分配導報」上，雙方便大大展開了理論鬥爭，白勞特並且還公開攻擊福斯脫的現任美共領導人物的醜惡內幕，說他們是蘇聯的尾巴了。同時白勞特對福斯脫等也不甘示弱，已在另一組織中，以便和美共等一起對立，因爲他在美共黨內的號召力素來巨大，這樣一來，跟着他走的也很多，他們表示始終擁護白勞特路線，同時美國的勞工組織如勞工聯盟，和工會組織委員會也都願意支持白勞特與美共鬥爭，這樣本來就是極脆弱的美國共產黨，現在再來一個分家，當然是更沒有什麼力量了。

退出中國週 如此結束

至於這次美共的發動「美軍退出中國週」，當然是福斯脫這批共產國際的應聲蟲所玩的一套把戲，而適巧這時蘇聯也向安理會提出伸訴，中共和中共的附和者也就繫起響應，明人不必細說，最妙的是蘇聯自己又是史太林的神經戰，但中美兩國政府也給予反擊，我國出席安理會代表立刻對蘇聯的伸訴表示反對，聲明「美軍駐華係應中國政府之邀請，否認可能引起國際摩擦。」美國代表也同時作了一個嚴正表示，認爲這直是說中美兩國的事，蘇聯無資格過問，於是蘇聯的這一伸訴也就沒有了下文。

而美國共黨的「退出中國週」呢？因爲他們自己還在鬧着分家，同時美共的地位在美國政治上根本不起任何作用，於是宣傳了一週，除招來了各方面的譴責指摘外，也就默默無聲了。

至中共和中共的附和者呢，除了空起勁一番以外，更談不到什麼作用。這樣，「美軍退出中國週」就宜告結束。·霖麒·

與有關各國進行洽商 遏阻美鈔上漲
嚴禁利用飛機軍艦偷運出口 誘導游資從事生產事業

【本報訊】日來金融市場，情形雖稍見安定，但最成問題之美鈔，仍在高峯盤旋，致各種物價上跳不已。據金融界權威方面宣稱：行政最高當局對於抑平美鈔各項辦法，刻已積極進行籌劃中，因美鈔與關係各國均有連繫，爲謀趕速抑平美鈔價格之有效措施，政府已與有關各國進行洽商，共同採取同一步驟。至美鈔漲風之造成，大多由投機份子從中作祟，尤以一般商人在市面吸收，私運出口，此事之演變，不僅促成美鈔上漲，抑且助長走私，美鈔之出口，中央原有規定，每人祇能攜帶二百元，但近來竟有人利用外國軍用飛機及軍艦，偷運出口，政府已向駐華外國使節交涉，請予協助取締美鈔之私運，同時令有關機關加強稽查制度，而中央銀行對正當需要申請外匯者，決仍儘量供應云。

政府將吸收游資

又據宋院長左右透露消息；上海金融市場，一再發生波動，其最大原因乃爲游資作祟，每擇定目標，掀風作浪，致影響物價之上漲，此次美鈔漲風，亦不能例外。政府當局有鑒於此，決從事吸收游資，並設法儘量扶植生產工業，限制及減低不正當之金鈔投機活動，以免影響整個金融，務使游資納入生產正軌，從事正當生產工業，俾能發展工商，安定金融云。

全市道路損壞不堪 工務當局加緊趕修 已修竣卅餘萬平方公尺

本市道路在敵偽盤踞時期，不但未加修葺，任其損壞，而且任意掘毀，擅築工事，故損毀破壞，觸目皆是，其中損壞最劇之路面達三十五萬平方公尺，原有路面不適需要者亦夥，經工務局一年來之努力，修補路面達二十八萬二千餘平方公尺，增添改善者亦達四萬九千餘平方公尺，而同時復有若干道路爲重車壓壞者，亦已修理三十四萬五千公尺。

改善路面 截至目前爲止，新橋路，黃陂北路，河南中路，河南北路，交通路，康吉路，寶山路，虬江路，機場路，民國路，中華路，長寧路，梵皇渡，後馬路，黃興路，市中心區五角場迴旋頭，五權路等處，改善路面，均已完成，中正東路改建慢車道，南京西路與跑馬廳放寬路面，謙記北路拓寬工程，亦已竣工。

整理工程 中正東一路，南京路，中山北路，逸仙路，場中路，漕寶路，昌路，虹橋路，長樂路，天山路，古北路，中山西路，哈密路，長寧路，曹溪路，康定路，其美路，路面整理工程，亦正在進行中。同時中華路，民國路，林森中路，蘭州路，四川中路，江西中路，河南中路，中正南一路，中正西路，南京西路，中正北一路，長寧路，及楊樹浦路等十七處主要道路，翻修柏油砂路面，正在日夜趕工中。

英大使館 華工怠工

英大使館上海辦事處，及英國總領事館，英國新聞處等之中國工人，於昨日起開始怠工。工人方面以平均每月底薪約爲三十元，每月收入約在十五萬元左右，實不足以維持生活，要求每月底薪加至四十元，此一新形態發生後，日昨該處職員鎮靜工作如常，如何解決，刻正在雙方商討中。

稅務員敲詐 徒刑三年半

【本報訊】直接稅局稅務員朱勛傳，張瑞德，因假借職權，向人敲詐，爲該局查獲，移送法院偵查。今經地院審理完畢，當庭宣判：被告朱勛傳張瑞德，各處有期徒刑三年六月，褫奪公權五年。緣兩被告於去年四月廿九日至本市小沙渡路馬白路天成綢緞棉布號調查賬簿，發現單中有未貼印花者，渠等即以此爲要挾，向該店詐取法幣六萬元及綢貨被面二條，同日被告等又以同樣方法向隔鄰大興祥綢緞號敲詐法幣五萬元，嗣經該局發覺，拘送到案。

萬國儲蓄會 加租糾紛

本市萬國儲蓄會，在滬共有大廈里弄甚多，爲上海沙遜系以外之大規模地產商。近來該公司突向各房客提高房租二三四倍不等，房客不堪忍受，拒付租金，該公司亦不願徵收舊額房金，雙方正在僵持中。查該萬國儲蓄會爲第一次歐戰後法籍猶太人所設之有獎儲蓄機關，當時係屬特種情形新事業，國人中產以下階級惑於宣傳，資金多被吸收。無如儲蓄期限長至十五年，中途停付者，儲款甚被沒收。

解決糞便垃圾 需款百二十億

清除糞便與垃圾兩事，目前已成爲衛生當局最感棘手之問題，彼等雖以招商承包糞便，及成立清潔區劃爲要圖，但總不能完全解決，因最大困難爲清潔工具之缺乏，戰前本市有糞車二千輛，現僅剩一千五百輛，戰前有各式垃圾車一千六百餘輛，現僅五百五十一輛，戰前有垃圾船二十艘，現亦損壞殆盡，二十二個糞碼頭亦多朽敗不堪，故先決條件，爲充實清潔工具。據衛生局估計，修理糞便垃圾碼頭二十三座，需二十二億元，造碼頭三座，三十億元，垃圾卡車四千輛，五十二億元，垃圾手車五百輛，一億五千萬元，單輪車五百輛，六千萬元，公廁五十座，三億五千萬元，糞車一千輛，三億五千萬元，總計一百二十億元，但市庫涸竭，無款可撥，不得已乃向銀行借國幣一百二十億元，分期購置。

婦女協會訂定 婦女節約辦法

【本報訊】上海市婦女協會，頃發表婦女節約規約，對衣，食，住，行，交際，娛樂等均有詳細規定，通知會員切實遵守，並希望本市婦女界一致推行，茲分誌如次：

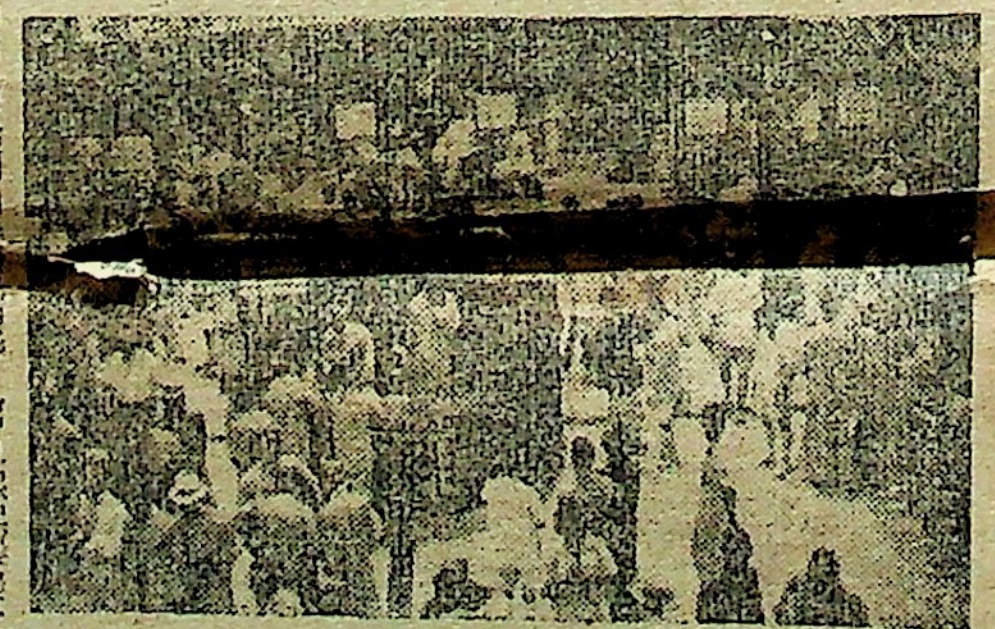
衣 衣服質料，以國貨棉織物，麻織物，人造絲，或毛織物爲限，顏色以雅淡爲標準，式樣大小，以雅觀爲前提，鞋子以平跟爲原則，冬季衣服以棉花及駱駝絨毛織物爲限，少穿狐裘貴貉。

食 宴客照公務員規定辦法，竭力避免浪費，平時以簡單蔬食爲宜，米麵菜肴，務求撙節，勿飲酒，勿吸煙。

住 家中陳設，注意實用，勿任意購置，損壞，致遭破壞，時常清理，清潔，與醫衛化。家中用具，儘量利用，勿任意購置損壞，水電應隨時關閉，用水亦求清潔衛生，如此則不致遭遇浪費。

行 出外購物，事前開單，將需要購置之物，一路依次購買，以免往返之煩。交通工具，以步行爲宜，以增健康，平時乘坐公共汽車，於交際應酬，或赴遊園，京劇，舞場，少觀電影，減少無謂旅行，音樂會，勿入舞場。

上海鏡頭



證券交易所在停業九年後，自本月九日開幕，十六日起正式營業以後，每天上午十時至十二時，爲開拍時間，二百餘家經紀人，及代理人均集中於市場內，成日緊張之神情，展開多頭空頭之肉搏戰，而交易櫃台前就成爲多空兩方之核心，尤其是所謂熱門股之櫃台前，各顯神通，人聲鼎沸，行情迅速變化，倏漲倏落，則於此時在買賣仲手中產生。圖示證交市場開拍時情形，可見熙熙攘攘之一般。——李景虹攝——

警察傷腦筋

本市警察局長宣，常年教育夏季考試，將於本月四，五兩日在各分局及消防處舉行。考試內容，側重於一般警務有關之政治常識，試題將局於指評是非，填補空白，及問題問答等三種方式，屆時諸位警察先生將大傷一番「腦筋」云。

整理廣告

本市道路兩週廣告林立，有礙市容，公用局方面擬加以整頓，首先辦理廣告及廣告商登記，再次爲設立標準廣告場，如此則一般店屋民居，可不必懸掛「不准招貼」之木牌而收其實效矣。

販毒人等 慎防警犬

據警局訊：市警局向敵僞所接收之警犬，共八十頭，現已在警犬訓練班訓練二個月，該班有教官行使訓練職務。訓練目的，使警犬能嗅別土毒品等及盜賊案之氣味，訓練完畢後，將派各局警員帶往市區輪流巡邏，以嗅覓販運毒品[illegible]

市政當局一大難題 尊師金收不收

【本報訊】市立學校徵收尊師金，實爲變相之學費，不特市參議會堅持反對，即一般社會輿論，亦表不滿加指摘，但市立學校教師方面，以生活程度日高一日，而政府給予之待遇，雖已略有提高，而仍與實際之生活指數相差甚鉅，較之一般私立學校之教師待遇，亦相形見拙，受經一再向市教育局請願徵收尊師金，以資貼補待遇之不足，市教育局亦以提高待遇，遂亦准予徵收，而決議於不顧。但與市參議會原來決議[illegible]

訓練洋洋

蠟燭

大家發 先後同

兩滬

明日新政



Halisun
HALIBUT LIVER OIL WITH VITAMIN D
好力生
比目魚肝油精與天然丁種維他命合劑

重九感言

·江上楓·

一年容易又重陽！今天，已經是農曆九月九日了。

重陽節，有一件登高的故事，相傳汝南桓景，隨費長房語，知是日當有災，乃家家插茱萸囊，登山飲菊酒，請以免災。可是，多少年來，每當重陽節，人們多只登高望遠，作消極的感懷，成了文人騷士的韻事了。

×

茱萸幼年，到了重陽那天，正當茱萸開始長成父兄們，邀於一處，登山遠望，作消極的感懷，成了文人騷士的韻事了。

×

×

×

麗新紡織
印染整理
股份有限公司

申報
上海漢口路一五六號 電話一七〇〇
上海郵政管理局登記認為第三類新聞紙類
中華郵政特准掛號認為第二類新聞紙類

燒法

…火鹽，審。
…後，用…根，鹽度切約…，用銅扎一…鐵鉗夾住，在…鐵砂鍋中，文…鐵中加重二…
…者爲佳，俗…本地…果柴…不如洋柴之一…，重加糖及好…人吃鴿子，日…要…也。

第三回

二女共勇記

王小逸

探芳蹤智盡翻山虎
來舊地欣逢出洞蛇（三）

…在一張大…，把…氏攙扶起來，按…人中，揉胸脯，提喉管，又叫着老太太。…氏清醒過來，睜開眼一看，小寅在…裏？」…話，因爲…了有，就得把小寅交出來，答…過去。在這時候，大家只有把夢孫推上去…夢孫活潑…，又…到…，對…，…，…，



錦江集團

SHANGHAI
JINJIANG (GROUP)
HOLDING COMPANY



The Jinjiang Building, mainly invested by Jin Jiang Group, is also the location of the headquarters of Shanghai Jin Jiang (Group) Holding Company

上海市錦江（集團）聯營公司主建的聯誼大廈，
[illegible]所在地。

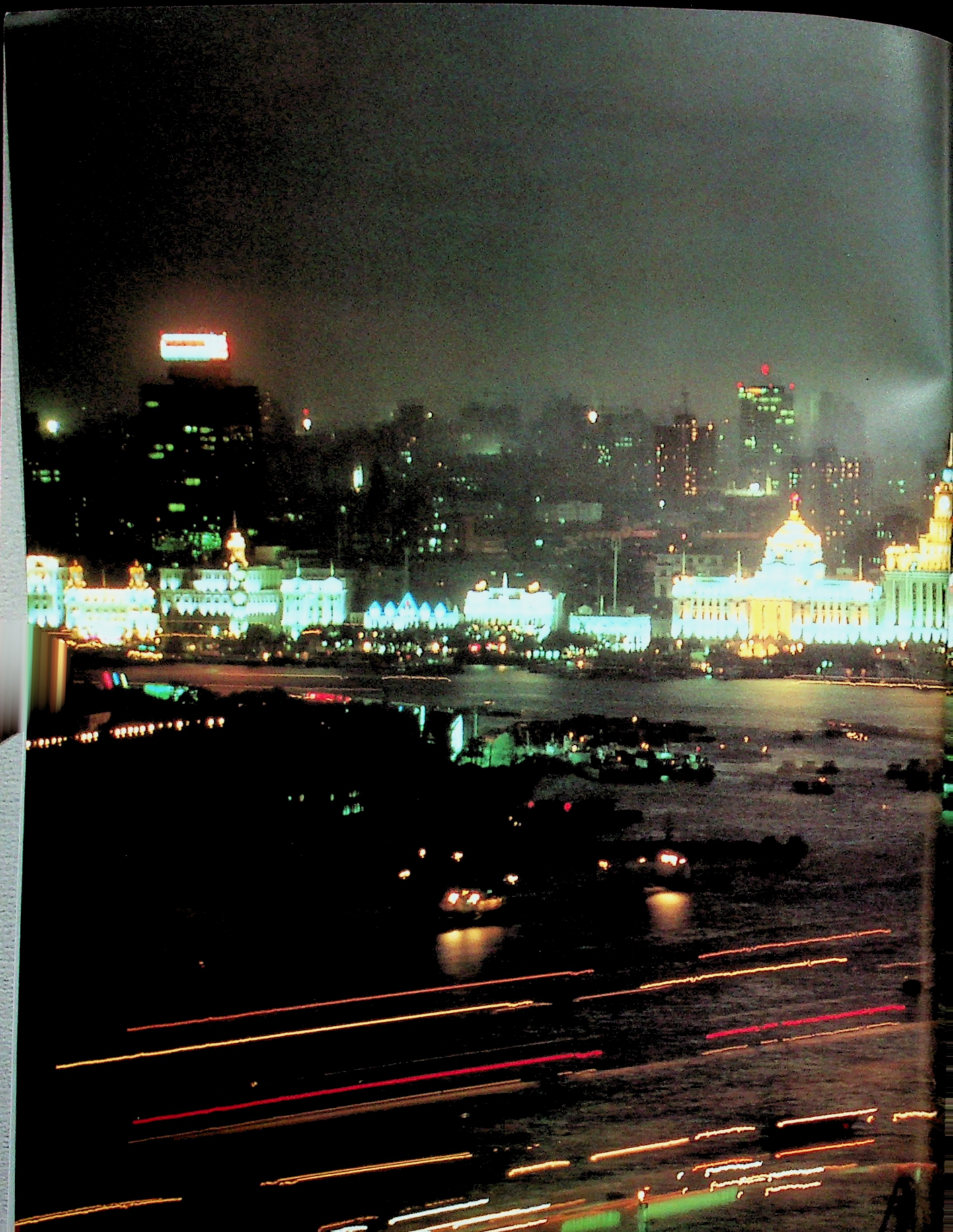
錦江集團

SHANGHAI
JINJIANG (GROUP)
HOLDING COMPANY

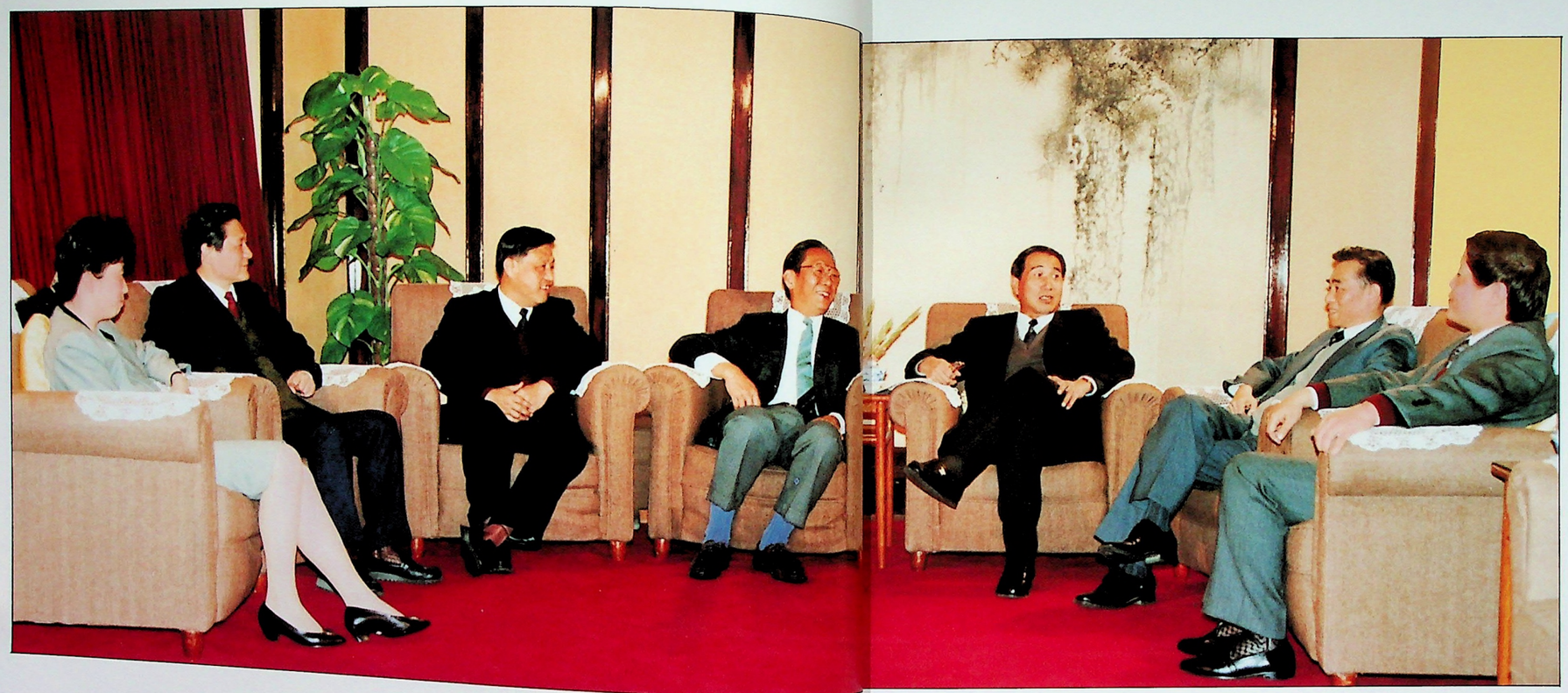


The Union Building, mainly invested by Jin Jiang Group, is also the location of the headquarters of Shanghai Jin Jiang (Group) Holding Company .

上海市錦江（集團）聯營公司主建的聯誼大廈，
也是集團的總部所在地。







Executives of Jin Jiang Group
Mr. Xuezhong Qian (4th from the left)
Mr. Hengcan Zhao (5th from the left)
Mr. Fangzheng Lu (3rd from the left)
Mr. Hongduo Xu (6th from the left)
Mr. Rongpin Zhu (2nd from the left)
Mr. Weimin Yang (7th from the left)
Ms Wenjun Chen (1st from the left)

錦江集團領導成員：錢學中（左四）、趙恆燦（左五）、陸方正（左三）、許宏鐸（左六）、朱榮聘（左二）、楊衛民（左七）、陳文君（左一）。



飯店業

Hotel industry is the mainstay of Jin Jiang Group, which has nine hotels directly under it in Shanghai: Jin Jiang Hotel, Jin Jiang Tower, Peace Hotel, Jin An Hotel, Cypress Hotel, Park Hotel, Golden Gate Hotel, Da Hua Guest House and Qing Nian Hui Hotel.

To comply with the development of world hospitality industry, with the hotel industry of the group as the backbone, Jin Jiang Group has worked out <<Hotel Management Mode of Jin Jiang Group>>, and has been dedicated to the development of hotel management. Jin Jiang, entrusted by the proprietors, has been fully responsible for the management of four hotels: Kunlun Hotel and Beijing International Hotel in Beijing, King World Hotel in Kunming, and Xin Jiang World Plaza Hotel in Urumqi.

錦江集團飯店業是集團的支柱行業，在上海擁有錦江飯店、新錦江大酒店、和平飯店、靜安賓館、龍柏飯店、國際飯店、金門飯店、達華賓館、青年會賓館等九家直屬飯店。

錦江集團順應世界飯店業發展的趨勢，以集團飯店業爲依托，創立了《錦江集團飯店管理模式》，致力發展飯店管理業，先後接受業主委托，全權經營管理北京崑崙飯店和國際飯店、昆明錦華大酒店、新疆環球大酒店。



Jin Jiang Hotel, known as "Jin Jiang City", has accommodated over 300 state presidents, government heads and celebrities from various countries in the world. The name of the group Jin Jiang is taken after the name of the hotel.
It was right at the hotel that the "Sino-American Joint Communique Shanghai" was signed in 1972.

Presidential Suite, Jin Jiang Hotel

享有"錦江城"之稱的錦江飯店，曾接待過300多位國家元首和政府首腦。集團的名稱，也源於此。
《中美聯合公報》一九七二年在此簽署。

錦江飯店總統套房



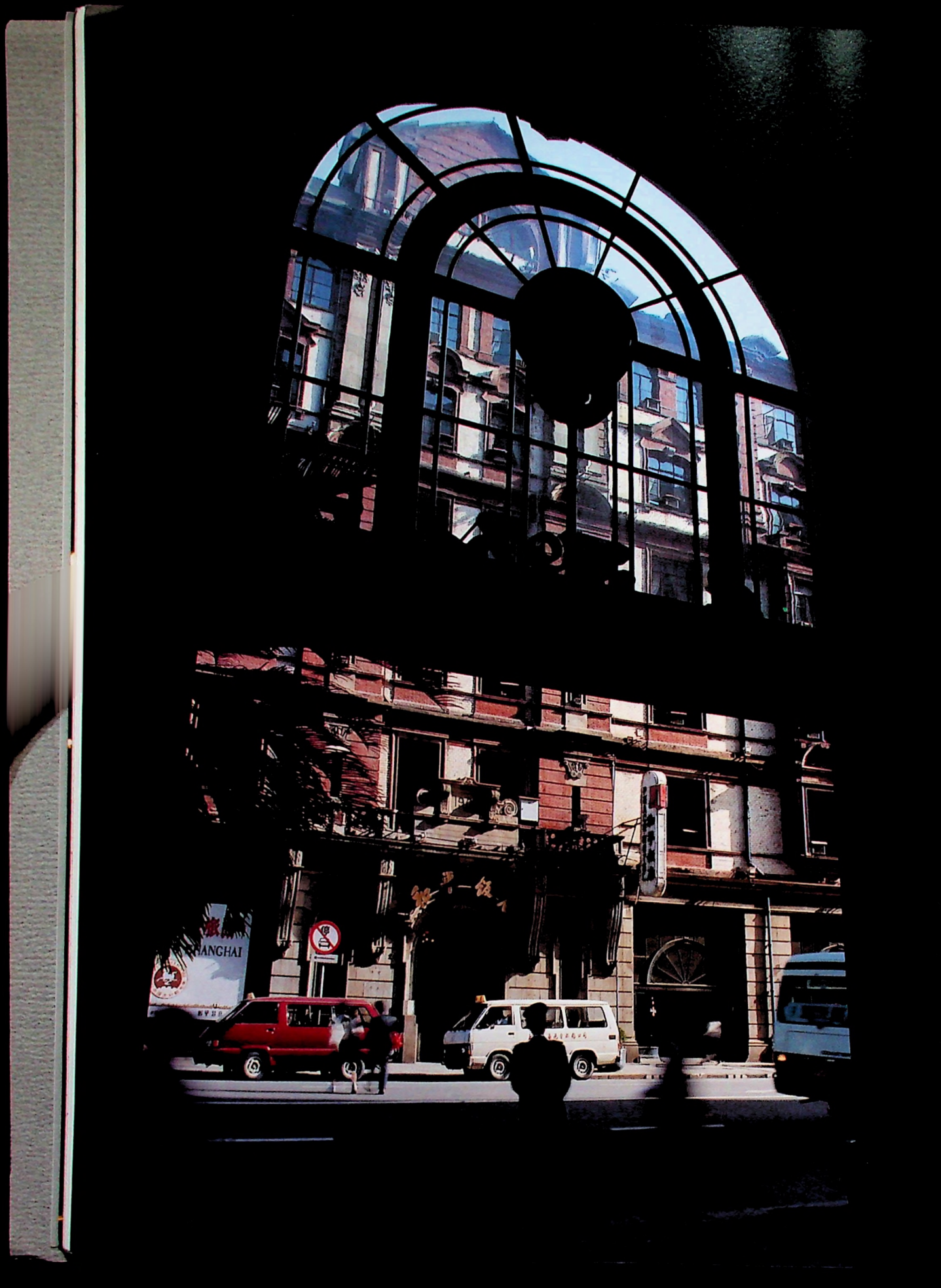


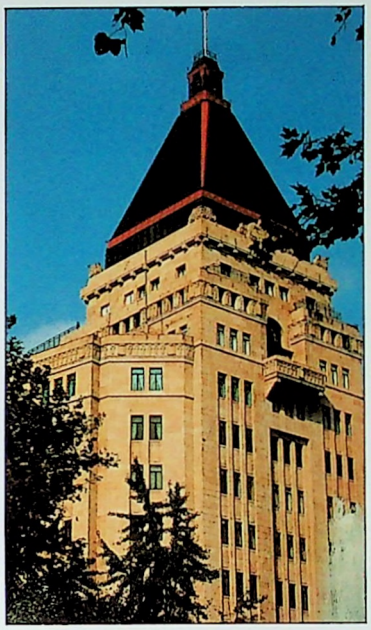




1. Friendship Restaurant, Jin Jiang Hotel
2. Grosvenor House (Middle Building), Jin Jiang Hotel
3. Cathay Mansion (North Building), Jin Jiang Hotel

1. 錦江飯店友誼廳
2. 錦江飯店高納公寓（中樓）
3. 錦江飯店華懋公寓（北樓）


ANGHAI







Peace Hotel, typical of British classic architecture, is erected on the Shanghai Bund, which used to be a finance centre of the Far East in the old days. Today it is facing the new area of Pudong Zone right across the Huangpu River.

1. South Building, Peace Hotel, built in 1906
2. North Building, Peace Hotel,built in 1926
3. Peace Grill, Peace Hotel
4. Deluxe Suite of Indian Style, one of the nine theme suites each in the style of a nation's features

具有英國式古典建築風格的和平飯店座落在上海外灘——昔日的遠東金融中心。今天又與浦東新區隔江相望。

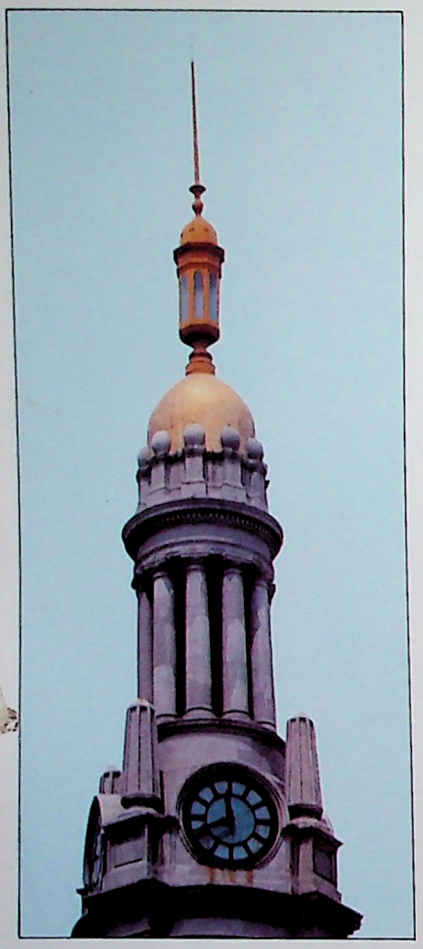
1. 建於1906年的和平飯店南樓
2. 建於1926年的和平飯店北樓
3. 和平飯店扒房
4. 和平飯店九國特色套房之一——印度式套房





1. Jing An Hotel, with elegant Spanish style building surrounded by landscaped gardens, is a comfortable and tranquil place to stay at. The hotel is highlighted with its unique feature as "Best Place for Gourmets".
2. Barcelona Restaurant, Jing An Hotel

1. 靜安賓館的西班牙典雅建築與優美庭園相得益彰，鬧中見靜，安逸舒適。"吃在靜賓"又添其獨特風采。
2. 靜安賓館巴塞羅納餐廳



1. Golden Gate Hotel (former Overseas Chinese Hotel) is famous for its Italian Palace architecture and known as "Home for the Overseas Chinese" in Shanghai.
2. Used to be symbols of Shanghai in the past and still remain their charms and elegance today.
3. Park Hotel and Golden Gate Hotel (photos taken in the 40's)
4. The lobby of Golden Gate Hotel





1. 意大利宮殿式建築的金門飯店（前華僑飯店）是上海"華僑之家"。
2. 昔日是大上海的象徵，如今依然風姿綽約。
3. 國際飯店、金門飯店（攝於四十年代）
4. 金門飯店大堂







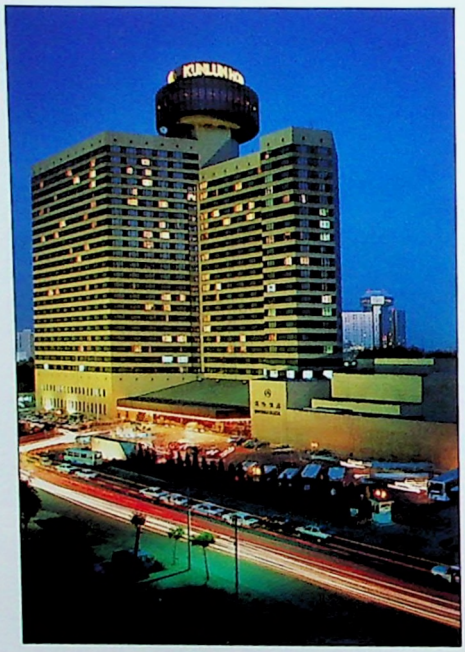


1. If you wish to have a panoramic view of Shanghai, climb up to the Blue Heaven Revolving Restaurant, Jin Jiang Tower, the biggest in the Far East and highest in China.
   Jin Jiang Tower is a first-class deluxe hotel in China with an investment of around one hundred million US dollars from Jin Jiang Group. It offers an ideal accommodation for heads of state and business executives from various countries.
2. The Blue Heaven Revolving Restaurant Jin Jiang Tower
   A corner of the Residential Suite,
3. Jin Jiang Tower

1. 登上遠東最大、華夏最高的旋轉餐廳，大上海的風采盡收眼底。新錦江大酒店是由錦江集團投資近億美元建造的全新結構的中國第一流豪華飯店，是外國元首和各國高級商務客人的又一下榻之所。
2. 新錦江大酒店藍天旋轉餐廳
3. 新錦江大酒店總統套房一隅









Adjacent to the Beijing Embassy Zone, Kunlun Hotel is magnificent in design, elegant and gracious in decoration and first-rate in services, and the first hotel ever managed by Jin Jiang Group out of Shanghai.

1. Four Seasons Coffee Shop, Kunlun Hotel
2. Kunlun Hotel, Beijing
3. The lobby of Kunlun Hotel

毗鄰北京使館區的崑崙飯店，規模宏大、豪華舒適，是錦江集團受托全權經營管理的第一家飯店。

1. 北京崑崙飯店四季廳
2. 北京崑崙飯店
3. 北京崑崙飯店大堂



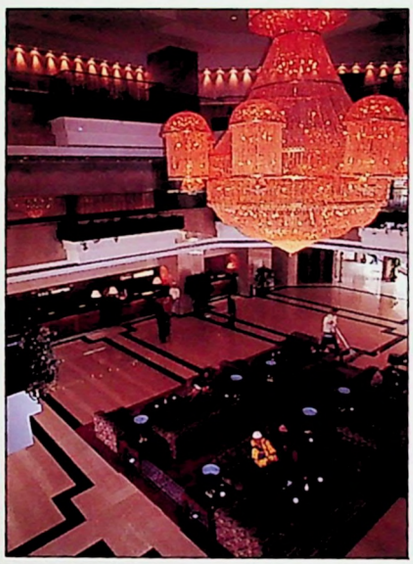


1. Beijing International Hotel in Chang An Street is magnificent with sophisticated facilities. It has been under the management of Jin Jiang Group.
2. The Four Seasons Lounge in Beijing International Hotel

1. 位於北京長安街的國際飯店氣勢恢宏，設施齊全，由錦江集團受托全權經營管理。
2. 北京國際飯店四季廳。

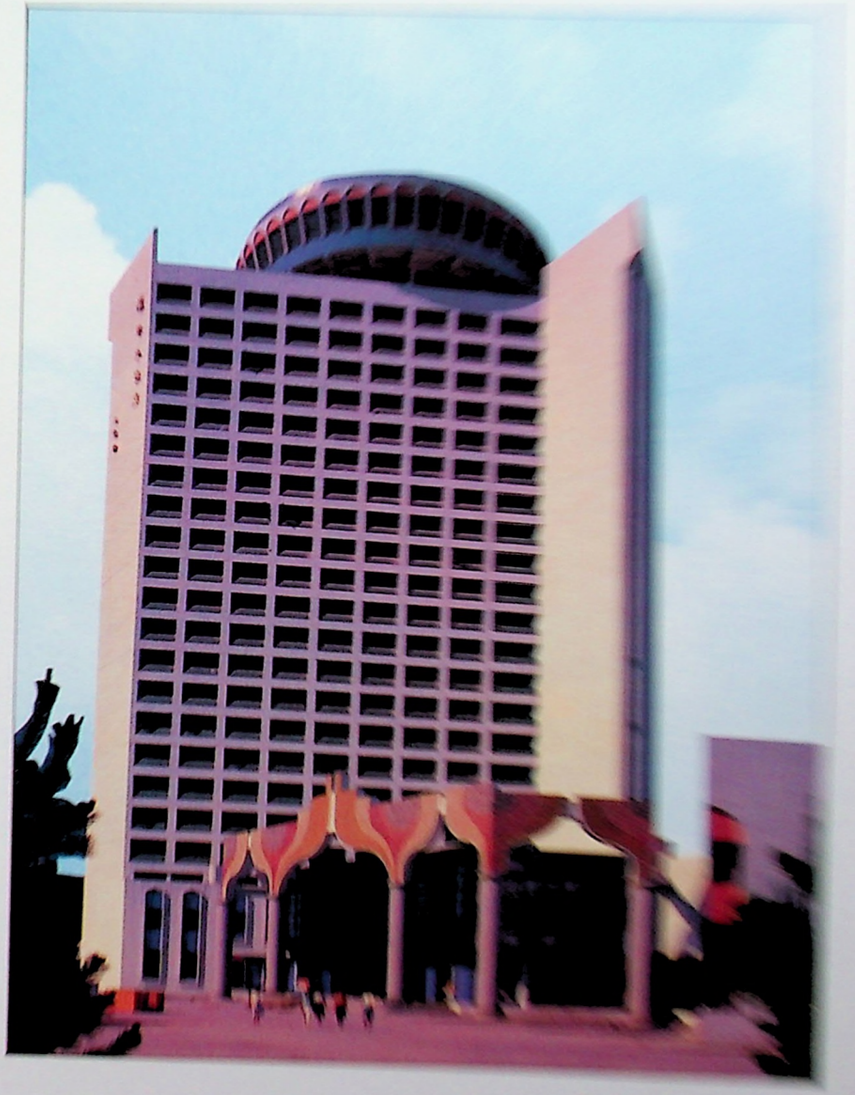






King World Hotel in Kunming, managed by Jin Jiang Group, is another exotic flower in this well-known Spring City.

錦江集團受托全權經營管理的昆明錦華大酒店，是春城的又一朵奇葩。



Xinjiang World Plaza Hotel, managed by Jin Jiang Group, is a brilliant pearl adding to the charm of Urumqi, an oasis in a desert.

锦江集团受托全权经营管理的新疆环球大酒店，是沙漠绿洲——乌鲁木齐的又一颗明珠。



Dotted with tall treasure trees, full of singing birds and fragrant flowers is Cypress Hotel, with an international standard country club attached to it.

古木參天，鳥語花香，花園別墅，還有國際水準的鄉村俱樂部，這就是龍柏飯店。











Da Hua Guest House,
an all suite hotel

公寓式的達華賓館





Qing Nian Hui Hotel
with a super location right in
the centre of the bustling city
地處繁華市中心的青年會賓館

TOURISM



旅遊業

Shanghai Jin Jiang Tours Company, affiliated to Jin Jiang Group, is rated Category A among China's travel services. Its services are diversified, with organizing and receiving deluxe and special tour groups as its main focus. It has a large number of well-trained tourist interpreters capable in English, Japanese, French, German, Italian, Korean, Portuguese and Spanish. Jin Jiang Tours also serves as agent for ticketing for Air China, China Eastern Airline and Shanghai Airline.

Jin Jiang Group has two establishments in Hong Kong: Jin Jiang Travel (HK) Ltd. and Jin Jiang Group (HK) Hotels Reservation Centre.

錦江集團所屬上海錦江旅遊公司，是中國一類旅行社。該社以自組和接待豪華旅遊、特色旅遊爲主，並擁有英、日、法、德、意、朝、葡及西班牙等多語種的翻譯導遊，同時，代理國際、東方、上海等航空公司的票務銷售。
錦江集團在香港設有香港錦江旅遊有限公司和國際訂房中心。


大雄寶殿













Shanghai Jin Jiang Joyland
上海錦江樂園



TRANSPORTATION



交通運輸業

Jin Jiang Group has intensified its efforts in developing transportation business. In the past few years, Jin Jiang has expanded and reformed Friendship and Zhenhua Taxi Service companies and made investment in Zhendong Taxi Service Company as well. So far it has over 3000 vehicles of all kinds in operation.

Jin Jiang Group has also invested in Shanghai Airline and Jin Jiang Shipping Company for both passengers and cargo, domestic and overseas transportation. The deluxe M/V Jin Jiang, a regular ocean-going liner is plying between Shanghai and Hong Kong, and over ten other ocean-going freighters are on voyages to all parts of the world.

錦江集團加速發展交通運輸業。近幾年，擴大友誼、振華汽車服務公司，投資組建振東汽車服務公司，現擁有各類營運車三千餘輛。
參與投資上海航空公司發展空運業務，投資錦江航運公司，從事國際、國內客貨運輸。其豪華錦江輪（客貨）定期往返滬港，十餘艘貨輪遠航世界各地。



Special fleet of cars for state presidents, government heads and celebrities of foreign countries to Shanghai.

供來滬訪問的外國國家元首、政府首腦享用的國賓車隊。

TRANSPORTATION











TRANSPORTATION

1. Deluxe tourist buses of Friendship Taxi Service
2. Cars of Zhenhua Taxi Service
3. Quality services offered by Zhendong Taxi Service
4. Shanghai TOYOTA Motor Service Station
5. Limousines of Zhenhua Taxi Service
6. Shanghai Airline
7. M/V Jin Jiang

1. 友誼汽車服務公司豪華型大客車
2. 振華汽車服務公司小客車
3. 振東汽車服務公司爲賓客提供優質服務
4. 上海豐田汽車維修中心
5. 振華汽車服務公司小轎車
6. 上海航空公司
7. 錦江輪







金融業

Jin Jiang Finance Company is the only one of its kind in China as an internal finance company within a group of companies in China's tertiary industry. Its business covers fund-raising, capital financing, loan arrangement, and debt handling. Jin Jiang has made investments in Shanghai Branch of China Communication Bank and Shanghai International Securities Co., Ltd..

錦江集團財務公司是中國第三產業的企業集團中唯一的集團內金融機構。其經營範圍包括集資、融資、發放貸款、辦理債務等金融業務。錦江集團還參與投資交通銀行上海分行，上海萬國證券公司等。


伍佰 500
10000
10000
10000
10000
日本銀行券
1A626150J
五千円
中国銀行
外汇兑换券
100
上海市锦江(集团)联营公司
债券
上海市锦江(集团)联营公司
债券
伍佰圓
500
壹佰圓
壹佰圓
INTERNATIONAL SECURITIES CO
伍角
ZN 461108
FL 547828
ZH 185503



房地產業和物業管理業

Jin Jiang Group has made great effort in developing real estates. So far Jin Jiang has been proprietor for 116 buildings, an area exceeding 700,000 sq. meters, along with a number of bases for construction and development. Its main business includes management of office buildings, high-class apartments and commercial buildings, and interior design and construction as well.

Building management is a new business of Jin Jiang, mainly involving management and leasing of office buildings and deluxe apartments for foreign firms. Union Building, Qi Hua Tower and Jin Ming Building are now under its management.

錦江集團致力發展房地產業。現擁有各類建築116幢，約70餘萬平方米，還有一批待建開發基地。主要經營辦公大樓、高級公寓和商品用房及室內裝飾設計、施工等業務。

物業管理業是錦江集團的新興行業。主要經營外商辦公樓和高級公寓的管理、租賃業務。目前受托管理的有聯誼大廈、啓華大廈和錦明公寓等。



The ever-booming real estate business

興旺的房地產業





1. Jin Ming Building
2. Qi Hua Tower

1. 錦明公寓大廈
2. 啓華大廈





1. Diamond Apartment
2. Jin Yan Building
3. Union Building

1. 鑽石公寓
2. 錦延大樓
3. 聯誼大廈

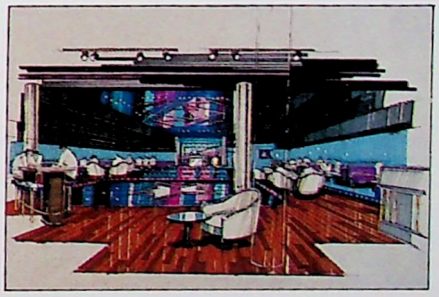
4. These are designed and constructed by Jin Jiang Advertising and Decoration Company.

4. 由錦江廣告裝飾公司設計、施工的部分作品









FOOD PROCESSING INDUSTRY & JINJIANG CUISINE



上海錦江菜和食品加工業

Jin Jiang's food business involves production and processing with advanced facilities and technologies. Its products "Hong Bao" series of soft drinks, jams, ice creams and frozen dumplings, dim sum, and all sorts of meat products can find ready markets at home and abroad.

Shanghai Jin Jiang Cuisine originated from 8 famous families of Chinese culinary, to which Jin Jiang Group has made exploration, preparation and renovation after they were passed to Shanghai. A unique Jin Jiang style of cuisine is thus innovated and welcomed by guests both from home and abroad.

錦江集團食品業是一個綜合性的生產、加工行業，設備先進、技術精良。"紅寶"系列飲料、果醬、冰淇淋和速凍小籠包、燒賣及各式肉製品等產品暢銷國內外市場。

上海錦江菜是中國八大菜系的名菜名點傳入上海後由錦江集團飯店經五十年發掘、整理和不離其宗的改良、創新，而具有獨特風格，合乎科學，適合中外賓客口味，深受讚譽的菜種。



Jin Jiang Roast Duck
錦江烤鴨

鄉江菜



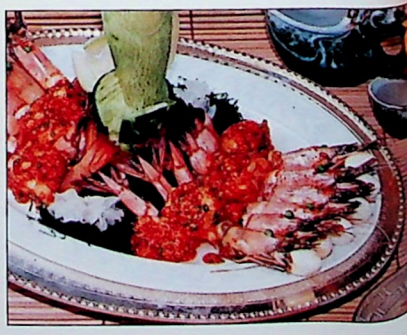












FOOD PROCESSING INDUSTRY & JINJIANG CUISINE







1. Jin Jiang Roast Duck
2. Santeed Crab Meat with Egg White in Shell
3. Poached Squid and Clam with Vegetable
4. Water Melon Tureen
5. Sauteed Crystalline Shrimp
6. Fried Fresh Scallop Brochette
7. Fried Prawn and Quail Egg (Shaped like some dragons quarrelling for a pearl)
8. Simmered Seafood (Named " Ba Shu Float Fragrance")
9. Braised Vegetable Combination (Named "Four Seasons as you wish")
10. Fried Pineapple Prawn

① 錦江烤鴨
② 芙蓉蟹斗
③ 翡翠魷蛤
④ 西瓜盅
⑤ 水晶蝦仁
⑥ 串烤鮮貝
⑦ 群龍戲珠
⑧ 巴蜀飄香
⑨ 四季如意
⑩ 菠蘿明蝦







"Hong Bao" series of food products manufactured by Jin Jiang Food Associated Co., Ltd.

錦江食品聯合公司的紅寶系列食品

OTHER ASPECTS OF BUSINESS



其他行業

Jin Jiang Group has extended its capabilities into a variety of establishments to support its hotels, one of which is Jin Jiang Cleaning Service Co., Ltd. equipped with equipments imported from USA and Switzerland and awarded Quality Certificate for international acknowledgement. It accepts business from outside of the group of hotels as well. Jin Jiang Hotel Equipment Supply Company deals in a variety of equipments used by hotels, with a maintenance centre attached to it. Jin Jiang Furniture Company is staffed with a large number of professionals equipped with traditional crafts and techniques. Jin Jiang Printing House, a Sino-foreign JV enterprise, is equipped with complete sets of high class color printing facilities offering high standard of printing services. Jin Jiang Laundry & Tailoring Co., Ltd. with its complete sets of laundry facilities, provides hotels in Shanghai with professional clenaing, dry laundry and ironing services.

錦江集團擁有一批爲飯店服務的配套企業。其中錦江清潔服務有限公司擁有從美國、瑞士進口的先進清洗設備，獲有國際合格證書，並承接對外業務。錦江旅館設備用品供應公司經營各類賓館設備用品，並設有維修中心。錦江家俱廠擁有一批掌握傳統工藝和技術的專業人員。中外合資的錦江印刷廠，擁有全套高級彩印設備，具有高質量的印刷水平。錦江洗滌製衣有限公司，擁有整套先進的洗衣設備，爲上海各大賓館提供了全套專業乾濕洗衣、燙衣等服務。


CHAMPION
1958-1991
特刊
SPECIAL

OUR LANDMARKS ARE FOR THE FUTURE 日日錦江呈錦樣

上海市錦江（集團）聯營公司企業一覽表

SHANGHAI JIN JIANG (GROUP) HOLDING COMPANY CHART OF ENTERPRISES

一. 直屬企業 SUBORDINATE ENTERPRISE

		Add.	Tel	Zip Code
1.	錦江飯店 Jin Jiang Hotel	上海茂名南路59號 59 Maoming Road S., Shanghai	2582582	200020
2.	和平飯店 Peace Hotel	上海南京東路20號 20 Nanjing Road E., Shanghai	3211244	200002
3.	龍柏飯店 Gypress Hotel	上海虹橋路2419號 2419 Hongqiao Road, Shanghai	2558868	200335
4.	靜安賓館 Jing An Hotel	上海華山路370號 370 Huashan Road, Shanghai	2551888	200040
5.	國際飯店 Park Hotel	上海南京西路170號 170 Nanjing Road W., Shanghai	3275225	200003
6.	金門飯店 Golden Gate Hotel	上海南京西路104號 104 Nanjing Road W., Shanghai	3276226	200003
7.	達華賓館 Da Hua Guest House	上海延安西路914號 914 Yanan Road W., Shanghai	2512512	200052
8.	上海青年會賓館 Qing Nian Hui Hotel	上海西藏南路123號 128 Xizhang Road S., Shanghai	3261040	200021
9.	上海市錦江（集團）聯營公司廈門公司 Shanghai Jin Jiang Group Xiamen Company	廈門鷺江道海濱大廈23樓 28th Floor Seashore Building Lujiang Street, Xiamen	233468	361001
10	上海友誼汽車服務公司 Shanghai Friendship Taxi Service	上海延安中路847號 347 Yanan Road C., Shanghai	2791279	200020
11.	上海錦江對外服務公司 Shanghai Jin Jiang Foreign Service Company	上海長樂路191號 191 Changle Road, Shanghai	4370660	200020
12.	上海錦江旅游有限公司 Shanghai Jin Jiang Tours Ltd.	上海延安東路100號 100 Yanan Road E., Shanghai	3262910	200002
13.	上海市錦江集團財務公司 Shanghai Jin Jiang Group Finance Company Ltd.	上海南京西路170號 170 Nanjing Road W., Shanghai	3276326	200003
14.	上海錦江廣告裝飾公司 Shanghai Jin Jiang Advertising & Decorating Company	上海長樂路191號 191 Changle Road, Shanghai	2582582-58539	200020
15.	上海錦江房地產公司 Shanghai Jin Jiang Real Estate Company	上海延安中路837號15樓 15 Floor 837 Yanan Road C., Shanghai	2791234	200020
16.	上海錦江傢俱廠 Shanghai Jin Jiang Furniture Factory	上海吳中路55號 55 wu Zhong Road, Shanghai	2750662	201103
17.	上海錦江旅館設備用品供應公司 Shanghai Jin Jiang Hotel Facility and Article Supplier Company	上海四川中路48號 48 Sichuan Road C., Shanghai	3231345	200002
18.	上海錦江更新物資利用經營部 Shanghai Jin Jiang Second-hand Hotel Facility Sales Division	上海廣東路77號 77 Guangdong Road, Shanghai	3244782	200002
19.	錦江酒樓 Jin Jiang Restaurant	上海東大名路817號 817 Daming Raod E., Shanghai	5461533	200082
20.	上海錦江電子技術工程公司 Shanghai Jin Jiang Electronic Engineering Company	上海長樂路191號 191Changle Road, Shanghai	2582582-58153	200020

二. 投資內聯企業 ENTERPRISES WITH SJJG'S INVESTMENT

1.	上海錦江樂園有限公司 Shanghai Jin Jiang Joyland	上海虹梅路7號 7 Hongmei Road, Shanghai	4364957	200335
2.	上海航空公司 Shanghai Airlines	上海虹橋機場北大門 North Gate Hongqao Airport, Shanghai	2558558	200020
3.	上海錦江食品聯合公司 Shanghai Jin Jiang Food Associated Co. Ltd.	上海長樂路191號 191 Changle Road, Shanghai	2582582-58154	
4.	上海錦江航運有限公司 Shanghai Jin Jiang Shipping Company Ltd.	上海茂名南路58號58139室 Room 58139, 58 Mooming Road S., Shanghai	2582582-58139	200020
5.	上海市內外聯合貿易公司 Shanghai Union Trade Corporation Ltd.	上海東風飯店411室 Room 411 Tong Feng Hotel, Shanghai	3218060-411	200002
6.	上海浦江工程承包公司 Shanghai Pujiang Project Contract Company	上海廣東路17號 17 Guangdong Road, Shanghai	3219500-7	200002
7.	上海錦江工程公司 Shanghai Jin Jiang Engineering Company	上海安福路10號 10 Anfu Road, Shanghai	4334409	
8.	交通銀行上海分行 Bank of Communication Shanghai Branch	上海江西中路200號 200 Jiang Xi Road (M)., Shanghai	3255900	200002
9.	上海日產汽車維修中心 Shanghai Nissan Motor Maintance Service Centre	上海哈密路800號 800 Hami Road, Shanghai	2158706	200335
10.	上海豐田汽車維修中心 Shanghai Toyota Motor Service Station	上海吳中路54號 54 Wu-Zhong Road Shanghai	4390094	201103
11.	上海市機動車駕駛員培訓中心 Shanghai Motor Vehicle Drivers Training Center	上海奉賢懸星火農場 Xin-Huo Farm Feng-Xian, Shanghai County Shanghai	7420085	201419
12.	上海錦江建築材料公司 Shanghai Jin Jiang Construction Material Co.	上海四川中路48號 48 Sichuan Road C., Shanghai	3230088	200002
13.	上海國際商旅有限公司 Shanghai International Business and Tourism Co. Ltd.	上海茂名南路59號 59 Maoming Road S., Shanghai	2582582-6311	200020
14.	東方興業有限公司 Orient Tech-Venture Corporation	上海復興西路57號（甲） 57(A) South Building Fu Xing Road (W)., Shanghai	4317340	
15.	萬國證券公司 Shanghai International Securities Co. Ltd.	上海南京西路1728號 1728 Nan Jing Road W., Shanghai	2568686	
16.	全國財務公司聯合會融資中心 Financing Center of the National Finance Companies Union	成都一環路西一段115號 115 Section 1, W, Yiehuan Road, Chengdu, Sichuan	766655x4316	610041
17.	上海友聯汽車配件工貿股份有限公司 Shanghai Friendship-Union Motor's Parts Industrial & Trading Co. Ltd.	上海威海路147號 147 Waihai Road, Shanghai	3274761	200003

三. 中外合資合作企業 JOINT VENTURE AND COOPERATING ENTERPRISES

1.	新錦江大酒店 Jin Jiang Tower	上海長樂路161號 161 Chengle Road, Shanghai	4334488	200020
2.	上海聯誼大廈 Shanghai Union Building	上海延安東路100號 100 Yanan Road E., Shanghai	3265740	200002
3.	上海錦滄文華大酒店有限公司 Shanghai JC Mandarin Hotel Co.	上海南京西路1225號 1225 Nanjing Road W., Shanghai	2791888	200040
4.	啓華有限公司 Qi Hua Company Ltd.	上海淮海中路1375號 1375 Huaihai Road C., Shanghai	4377372	200031
5.	上海愛藝建築裝飾配套工程有限公司 Shanghai IONIA Company Ltd.	上海襄陽北路55號 55 Xiangyang Road N., Shanghai	4375520-211	
6.	上海錦明房業有限公司 Shanghai Jinming Housing Co. Ltd.	上海長樂路191號 191 Changle Road, Shanghai	2582582-58362	
7.	上海錦江香格里拉餐廳 Shanghai Jin Jiang Shangri-La' Restaurant	上海延安東路100號聯誼大廈2樓 2nd Floor Union Building 100 Yanan Road E., Shanghai	3265230	200020
8.	上海太平洋陶瓷有限公司 Shanghai Pacific Ceramics Co. Ltd.	上海中和路260號 260 Zhanghe Road, Shanghai	4302961	
9.	上海錦江清潔服務有限公司 Shanghai Jin Jiang Cleanning Service Co. Ltd.	上海四川中路48號 48 Sichuan Road C., Shanghai	3233022	200002
10.	錦江加州有限公司－錦江其津餐館 Jin Jiang Kee Joon Restaurant California Ltd.	美國舊金山 433 Airport BLVD 5th Floor Burlingame California U.S.A.	348-1122	
11.	仿膳錦江飯店 Fan San Jin Jiang Restaurant	加拿大多倫多 352-356 Eglinton Ave. West, Tononto Ont. Canada M5N 1A2	(416)489-7766	

12.	香港錦江旅游有限公司 Jin Jiang Travel Ltd. (H.K.)	香港九龍荔枝角道877號 9-11th Floor, 477 Lai Chi Kon Road, Kowloon, Hongkong	5265651	
13.	吉佳日用品商店 Jessica Shop	上海茂名南路59號 59 Maoming Road S., Shanghai	2582582	200002
14.	錦江余韵服裝公司 Jin Jiang Last Scene Clothing Company	上海武定西路1371弄20號3樓 3rd Floor, No. 20, Lane 1371 Wuding Road W., Shanghai	2523798	
15.	錦江美麗華時裝公司 La Belle de Chine Fashion Company	上海茂名南路59號 59 Maoming Road S., Shanghai	2582582	200002
16.	錦江南國夢咖啡室 Cafe de Reve	上海茂名南路59號 59 Maoming Road S., Shanghai	2582582	200002
17.	上海龍柏俱樂部有限公司 Shanghai Long Bai Club Co. Ltd.	上海虹橋路2419號 2419 Hongqiao Road, Shanghai	2558868	200335
18.	友友餐廳 You You Restaurant	上海延安東路100號聯誼大厦1樓 1st Floor Union Building, 100 Yanan Road E., Shanghai	3260204	200002
19.	靜安麵包房 Jing An Bakery	上海華山路370號 370 Huashan Road, Shanghai	2551888-688	200040
20.	上海金門快餐店 Shanghai Jin Men Fast Food Ltd.	上海南京西路104號 104 Nanjing Road W., Shanghai	3276226	200003
21.	上海振華汽車服務公司 Shanghai Zhenhua Taxi Service Co.	上海陵園路150號 150 Lingyuan Road, Shanghai	4391188	200335
22.	上海錦江印刷廠 Shanghai Jin Jiang Printing Factory	上海吳中路55號 55 Wu Zhong Road, Shanghai	2750173	201103
23.	靜安希爾頓飯店 Jing An Hilton Hotel	上海華山路250號 256 Huashan Road, Shanghai	2550000	200040
24.	花園飯店（上海） Garden Hotel Shanghai	上海茂名南路58號 58 Maoming Road S., Shanghai	4331111	200020
25.	北京崑崙飯店有限公司 Beijing Kunlun Hotel Co. Ltd.	北京朝陽區亮馬橋21號 21 Liang Ma Qiao Chao Yang distracit, Beijing	5003388	100004
26.	昆明錦華大酒店 King World Hotel	昆明北京路南段28號 28 Beijing Rd., (S), Kunming, Yunan, China	38888	650011
27.	龍柏高級公寓 Longbai Deluxe Apartment	上海虹橋路2461號 2461 Hongqiao Road, Shanghai	2559595	200335
28.	錦江飯店酒吧間咖啡室 Jin Jiang Bar and Coffee Shop	上海茂名南路59號 59 Maoming Road S., Shanghai	2582582	200020
29.	錦江碧麗宮的士高舞廳 Club d'Elegance Musicale	上海茂名南路59號 39 Maoming Road S., Shanghai	2582582	200020
30.	錦園酒家 Jin Yuan Restaurant	上海茂名南路59號 69 Maoming Raod S., Shanghai	2582582	200020
31.	錦得不銹鋼制品公司 Jin De Polytek Stainless Steel Works Ltd.	上海南沙路8號 8 Nansa Road, Shanghai	4301558	
32.	上海野尻眼鏡有限公司 Shanghai Nojiri Opital Co. Ltd.	上海丹巴路1號甲 1A Danba Road, Shanghai	2591471	
33.	上海金寶興線帶有限公司 Shanghai Jin Bao Xing Thread & Band Co. Ltd.	上海黃坪路88號 No. 88 Huangping Road, Shanghai	4301386	
34.	廈門錦江大酒家有限公司 Xiamen Jin Jiang Restaurant Co. Ltd.	廈門鷺江道海濱大廈23樓 23/F Seashore Building Lujiang St. Xiamen	233468	361001
35.	上海菲靈司卡拉喔凱歌舞廳有限公司 Shanghai Fellinga Karaoke Co., Ltd.	上海西藏南路123號 123 Xiahang Rd., (S) Shanghai	3261040-408	200021
36.	洛杉機上海錦江餐館有限公司 Shanghai Jin Jiang Restaurant Inc.	美國洛杉機 2164 Pacific Coast Highway Lomita, CA90717 U.S.A.	(213)410-1182	

四. 管理企業 MANAGEMENT ENTERPRISES

1.	北京國際飯店 Beijing International Hotel	北京建國門內大街9號 9 Jianguo-Mennei Daijei, Beijing	5126688	100005
2.	新疆環球大酒店 Xinjiang World Plaza Hotel	烏魯木齊北京南路2號 2 Beijing Rd. (S) Urumqi, Xinjiang, China	336182	830011



錦江集團

SHANGHAI JIN JIANG (GROUP) HOLDING COMPANY

Add: 23F Union Building 100 Yan An Rd. (E)

Tel: 3264000 Fax: 3293462 Zipcode: 200002

地址：上海市延安東路100號聯誼大廈23樓

電話：3264000 傳真：3293462 郵政編碼：200002



GOLDEN PALACE HOTEL

金苑賓館

OTEL SHANGHAI







The double rooms, suites and deluxe suites in the Golden Palace Hotel attain international standard and are all equipped with modern facilities. The elegantly decorated guest rooms and the staff's quality service with a smile will make its guest's stay as a pleasant experience.

賓館客房裝飾清新、典雅、設備齊全。有符合國際標准的雙人房、套房及豪華套房，配以溫馨、親切的服務，使賓館洋溢着和諧的氣氛。



The Golden Palace Hotel is located on Huai Hai Road West ShangHai's main prosperous shopping street and enjoys very good location. It is 8 km from the Hongqiao International Airport. 9 km from the ShiLiuPu Passenger Ship Terminal and 9 km from the ShangHai Railway Station. The Golden Palace Hotel covers a floor space of 6040 square metres and its architectural style is anciently European. The Golden Palace Hotel coming up to the standard of three star tourist hotel is managed by ShangHai Hua Ting Hotel.

金苑賓館座落于上海繁華的淮海西路。地理位置優越，交通便利，距虹橋國際機場 8 公裏，十六鋪客運總站 9 公裏，上海火車站 9 公裏。賓館建築面積有 6040 平方米，呈歐洲古典主義風格，采用華亭賓館管理模式，是一具有涉外三星級標准的綜合性賓館。



The Golden Palace Hotel is always ready to offer accommodations, recreation and access to shopping to its guests both at home and from abroad.

金苑賓館集吃、住、娛、購爲一體，爲國內外賓客來滬住宿、宴請、商務辦公、洽談等提供方便并奉獻優質服務。









The restaurant on the first floor provides its guests with Chinese and Western snacks. On the first floor, we also have shopping center. On the second floor are Chinese Restaurant. Hot pot hall, Banquet Hall. Bar and Night Club. The Chinese Restaurant offers mainly Cantonese. Sichuan and local cuisines. On the second floor, there are also Business Centre VIP Function Room. Beauty Salon and big, small meeting rooms.

賓館一樓設有中、西式風味小吃的餐廳、并設有商場、二樓設有中餐廳、火鍋城、宴會廳、酒吧和俱樂部。中餐廳菜肴以廣、川幫爲主，另辟海派風味。另外二樓還設有商務中心、貴賓室、美容室、并設有大、中、小型會議室。



1st Floor
一楼

2nd Floor
二楼

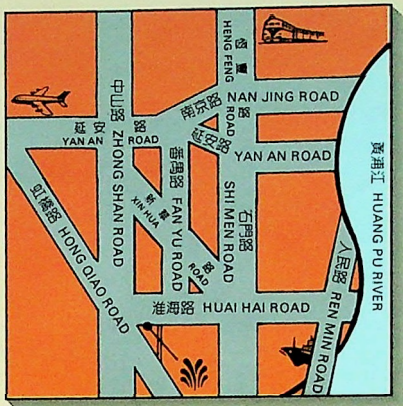
華園
HUA YUAN
2nd Floor
二楼

2nd Floor
二楼

火鍋
HOT POT HALL
2nd Floor
二楼

Business Centre
商务中心
2nd Floor
二楼

設計: 烏國平



5/17 - 20 RMB
(1 drink)
8:00 PM

Add:NO 215 HUAI HAI ROAD (W) SHANGHAI
TEL:62806008
POST CODE:200030
地址:上海淮海西路 215 號
電話:62806008
郵編:200030



GOLDEN PALACE HOTEL
金苑賓館

WELCOME TO GOLDEN PALACE HOTEL SHANGHAI

GOLDEN PALACE HOTEL

金苑賓館

中國上海淮海西路215號　郵編：200030
電話：62806008　　傳真：62801022

房价

1995年10月1日

标准房		美元：58.00
高级房		美元：65.00
套房		美元：100.00
标准套房		美元：110.00
豪华套房		美元：150.00
加人		美元：10.00
加床	（一次性收费）	美元：10.00

- 以上为单人和双人房价。
- 以上房价均附加10%服务费。
- 以上房价变更将不作通知。
- 以上房价以美元计算。
- 人民币与美元兑换以结算时当天外汇兑换率为准。
- 入房时间为下午三时/退房时间为中午十二时。



GOLDEN PALACE HOTEL

金苑賓館

NO.215 HUAI HAI RD (W) SHANGHAI PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA POST CODE: 200030
TELEPHONE: 62806008 FAX: 62801022

TARIFF SHEET

EFFECTIVE OCTOBER 1 1995

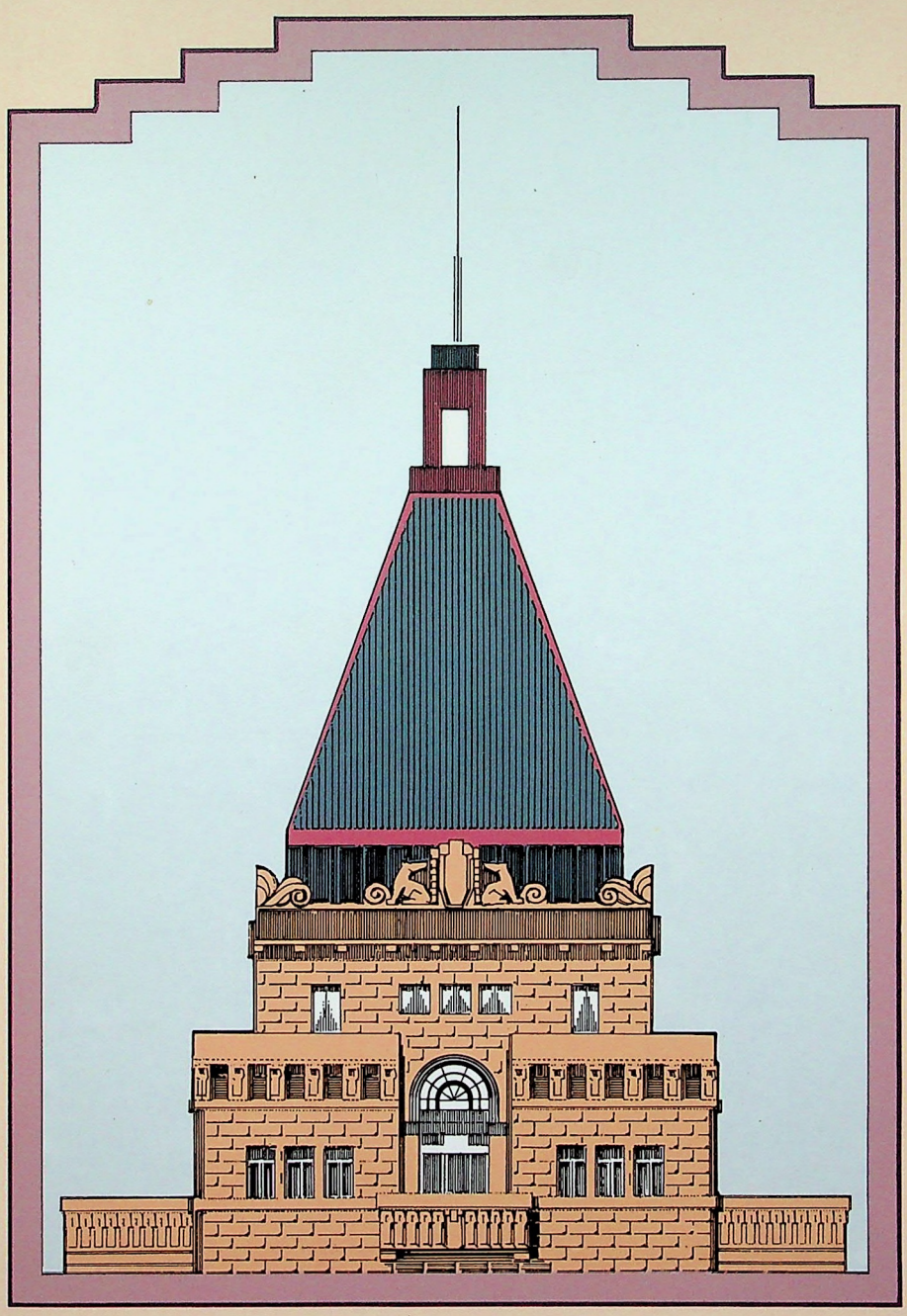
Standard Room	US $ 58.00
Superior Room	US $ 65.00
Suite	US $ 100.00
Standard Suite	US $ 110.00
Delux Suite	US $ 150.00
Extra person	US $ 10.00
Extra Bed (one time only)	US $ 10.00

* The above rates are both for single/double occupancy.
* The above rates are subject to 10% service charge.
* Rates are subject to charge without notice.
* Rates are quoted in US $.
  The rate between in US $ and RMB ¥ at the time of panyment, is based on the daily exchange rate.
* CHECK.IN TIME: 3PM
  CHECK OUT TIME: 12 NOON.

PEACE HOTEL

和平饭店

PH





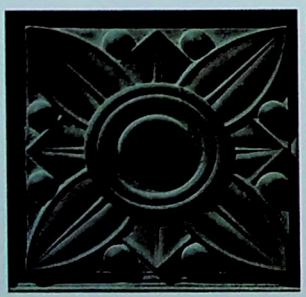




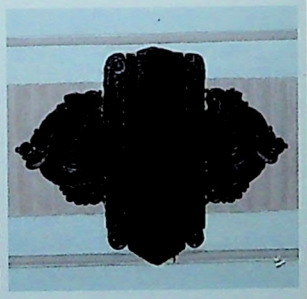














目 錄
CONTENTS

概況 BRIEF INTRODUCTION 1
和平歷史 A DISTINGUISHED HISTORY 3
大堂 GRAND LOBBY 5
特式套房 SUITES FROM AROUND THE WORLD 7
中國式特色套房 THE CHINESE SUITE 7
印度式特色套房 THE INDIAN SUITE 7
英國式特色套房 THE ENGLISH SUITE 9
法國式特色套房 THE FRENCH SUITE 9
美國式特色套房 THE AMERICAN SUITE 11
西班牙特色套房 THE SPANISH SUITE 11
標准客房 STANDARD GUEST ROOM 12
和平廳 PEACE HALL 13
海濱娛樂團狂歡夜 CHINA COAST BALL 15
回廊西餐廳 THE MEZZANINE COFFEE 17
和平扒房 PEACE GRILL 19
爵士酒吧 JAZZ BAR 21
和平飯店南樓 THE SOUTH BUILDING OF PEACE HOTEL 23
中餐廳及菜肴 FINE CHINESE DINING 25
商務中心 BUSINESS CENTRE 27

概　況

熟悉和平飯店的人都知道，和平飯店最美麗動人的時刻是在夜晚。當暮色降臨，南京東路外灘霓虹燈閃爍，和平飯店南北兩座歐式建築豐姿綽約。大廳裡，老式吊燈柔和的光暈溢漾在銅欄杆、木廊柱、大理石上，仿佛一首幽遠的歌從本世紀初一直吟唱到如今。

和平飯店建造于二十年代，成立于五十年代中葉，南北兩幢大樓現均已被列爲近代優秀保護建築。一九九二年三月，被世界最著名飯店組織評爲世界最著名的飯店，是國內唯一獲此殊榮的大飯店。

和平飯店距離虹橋國際機場十八公裡，距離火車站三點五公裡，位于上海最繁華的南京東路外灘口。登樓俯瞰，外灘建築風貌，浦江宜人景色一覽無遺，浦東开發區新姿盡收眼底。

和平飯店南、北樓客房四百二十間(套)，其中有中國、英國、美國、法國、日本、意大利、德國、印度、西班牙等九個國家不同裝飾風格的特色豪華套房。您可以在有銀燭臺的美國特套房的餐室裡享用一道中國菜，也可以在雕梁畫壁的印度特套房裡找到神的旨諭。從德國特套房的窗口您可以眺望浦江夜色，英國特套房裡的老壁爐則使您感到溫馨。

所有客房內都裝有閉路電視，音響設備，廿四小時衛星電視播放CNN,BBC,NHK電視臺的內容。除此之外，專用衛生間、電話、微型酒吧等一應俱全。

您若想用餐，飯店有和平廳、龍鳳廳、九霄廳等十七個中西式餐廳、宴會廳供您選擇，可以容納一千三百余人共同進餐。和平廳的歐式宮庭風格獨具魅力;和平扒房老式銀餐具值得把玩;或許您還願意走走匯中廳外的大弧梯，感受一下龍鳳廳裡穿旗袍的中國小姐親切的微笑。

美味佳肴品種很多。中菜以滬、粵、川三幫爲優勢;西菜以法式看家。均由經驗豐富、手藝高超的厨師爲您烹飪。

下塌和平飯店，您的工作、起居、休閑、娛樂均能得到滿足。飯店有商務中心、商場、外幣兌換處、郵電服務所、外文書店及彈子房、健身房、干濕桑拿浴、美容理發室等。如果您外出需要用車，服務員可以爲您聯系出租車輛。

和平爵士酒吧裡老年爵士樂隊名聞遐邇，由六位從事音樂事業半個世紀的老樂手組成。小号清麗、薩克斯風悠揚、爵士鼓的節奏中有大提琴倍司的深沉。三十年代的老爵士樂曲，混合了小壺咖啡的清香與陳年佳釀馥郁，緩緩地升騰，在那英國式鄉邨酒吧的粗壯樑梁上久久地縈繞，讓年邁的紳士流連于過去的好時光，讓年輕的伴侶沉醉于愛情的甜蜜中。擅長演奏三、四十年代世界爵士名曲的老年爵士樂隊曾多次出訪美國、日本，深受海內外賓客的贊譽。

和平飯店的宗旨是"賓客至上，服務第一"，經營方針貫徹"以誠取信，以質取勝，以優贏譽"，使所有的賓客都可得到完美和超值的享受。

和平飯店曾留下許多中外知名人士的身影:緬甸奈溫、加拿大總督讓娜·索維、澳大利亞總理霍克等，除此國際政要，我國領導人周恩來，朱德，李先念，江澤民，李鵬，朱鎔基，鄒家華，劉華清也曾先後光臨。拳王阿裡以及香港著名影星周潤發對和平飯店情有獨鐘，十分喜愛。

朋友，和平飯店全體同仁敬候閣下光臨賜教。

BRIEF INTRODUCTION

A Shanghai landmark for nearly a century, the Peace Hotel is the known as the most famous hotel in China.

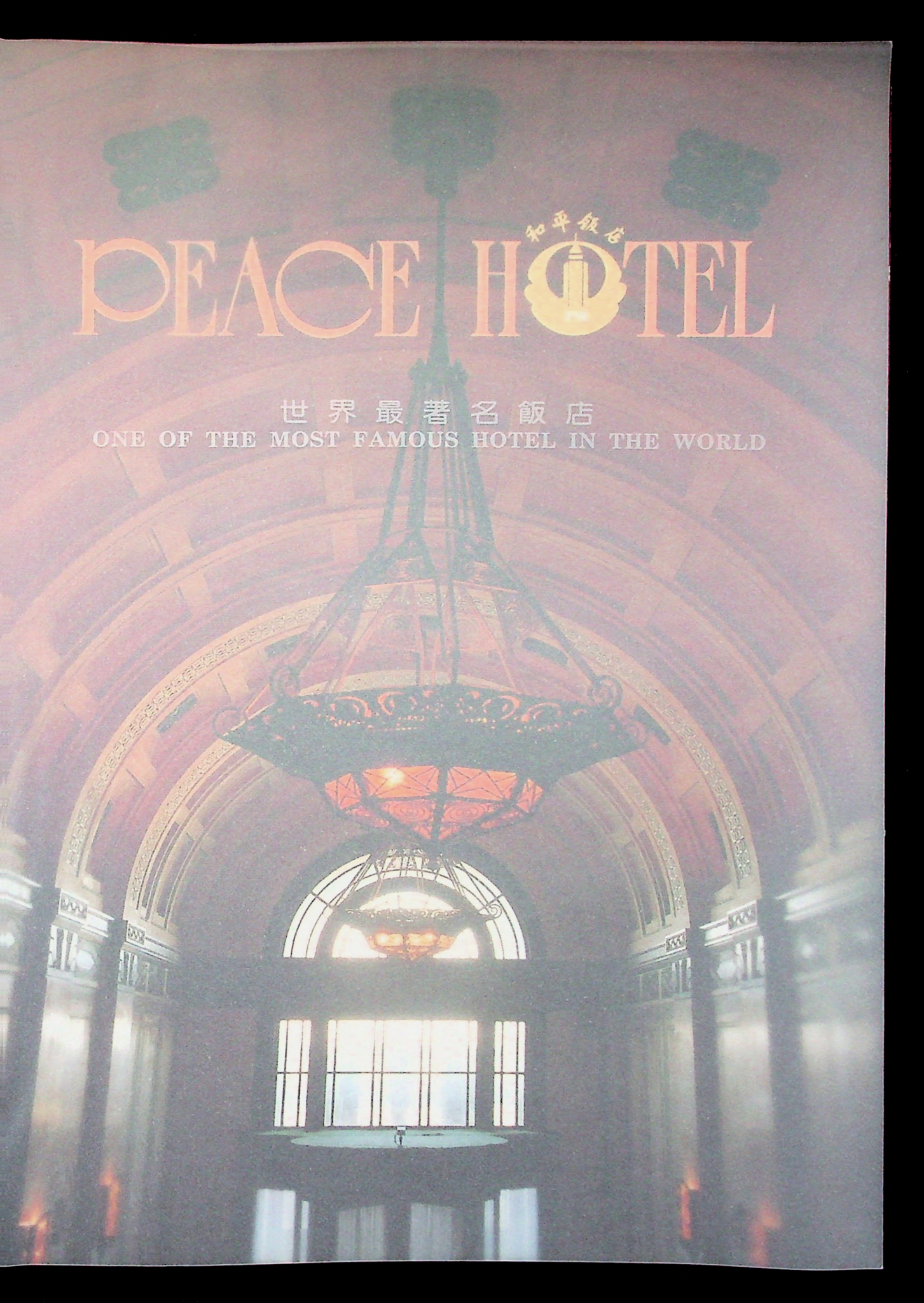
Located on the Shanghai Bund at the intersection of Nanjing Lu(E) and Zhongshan Lu (E1), the Peace Hotel is composed of two former hotels famous in their own right. The Peace Hotel opened in 1956.

The North and South buildings have a total of 420 rooms and suites, including the famous Suites of Nine Nations: China, England, USA, France, Japan, Italy, Germany, India and Spain. All the rooms are equipped with 24 hours satellite television(CNN,BBC and NHK), in-house video and private bath.

There are seventeen dining rooms and banquet rooms serving Shanghai, Cantonese and Sichuan and French cuisine.

Hotel facilities include a billiards room, exercise room, sauna, bars, shops, post office, foreign exchange, beauty and massage parlour, foreign languages bookstore, and taxi service. The hotel is 18km from Shanghai's Hongqiao International Airport, and 3.5km from the new Shanghai Railway Station.

The Peace Hotel Old Jazz Band is one of the city's best known musical ensembles. Composed of six veteran jazzmen, with an average age of around 60, the band specialises in popular tunes from the Thirties and Forties. The nightly performances in the English-style bar are a local institution, attended by jazz fans and nostalgia seeders alike.


和平飯店
PEACE HOTEL
世界最著名飯店
ONE OF THE MOST FAMOUS HOTEL IN THE WORLD

概　況

BRIEF INTRODUCTION

A Shanghai landmark for nearly a century, the Peace Hotel is the known as the most famous hotel in China.

Located on the Shanghai Bund at the intersection of Nanjing Lu(E) and Zhongshan Lu (E1), the Peace Hotel is composed of two former hotels famous in their own right. The Peace Hotel opened in 1956.

The North and South buildings have a total of 420 rooms and suites, including the famous Suites of Nine Nations: China, England, USA, France, Japan, Italy, Germany, India and Spain. All the rooms are equipped with 24 hours satellite television(CNN,BBC and NHK), in-house video and private bath.

There are seventeen dining rooms and banquet rooms serving Shanghai, Cantonese and Sichuan and French cuisine.

Hotel facilities include a billiards room, exercise room, sauna, bars, shops, post office, foreign exchange, beauty and massage parlour, foreign languages bookstore, and taxi service. The hotel is 18km from Shanghai's Hongqiao International Airport, and 3.5km from the new Shanghai Railway Station.

The Peace Hotel Old Jazz Band is one of the city's best known musical ensembles. Composed of six veteran jazzmen, with an average age of around 68, the band specialises in popular tunes from the Thirties and Forties. The nightly performances in the English-style bar are a local institution, attended by jazz fans and nostalgia seeders alike.


和平饭店
PEACE HOTEL
PH





和平歷史

和平飯店北樓前身系華懋飯店，這座建于一九二九年的芝加哥學派哥特式建築是外灘最早興建的一座大樓，樓高七十七米，共十二層，建築面積三萬六千三百一十七平方米。

南樓前身系匯中飯店，建于一九〇六年，仿照十五到十七世紀文藝復興時期公寓建築的形式，采用古典均衡庄重的比例建成，高七層，各層窗戶的排列，仿佛工整的凹凸圖案，顯示出該建築風格對稱而又不乏裝飾穩重的特色。

和平飯店北樓前身系沙遜大厦，曾是上海灘富甲一方的英藉夏利斯·維克多·沙遜居住享用的地方，所以建築的用料昂貴考究，做工也極其細致。北樓外墻采用花崗石塊砌成，大樓金字塔式的尖頂用綠色銅皮瓦楞裝飾。由旋轉廳門而入，大堂地面是用乳白色意大利大理石鋪成，還有古銅鏤花吊燈等等都是豪華與身份的象征。因此當時北樓有“遠東第一樓”的美譽。

和平飯店落成以後，主要部分經營華懋飯店，其余出租給銀行、公司。當時，華懋飯店名噪上海，以豪華著稱。主要接待金融界，商貿界和各國社會名流。如美國的馬歇爾將軍、司徒雷登校長，劇作家Noel Coward最有名的一部戲《私人生活》就是在和平飯店寫成的。三、四十年代，魯迅，宋慶齡曾來飯店會見外國友人卓別林，蕭伯納等。

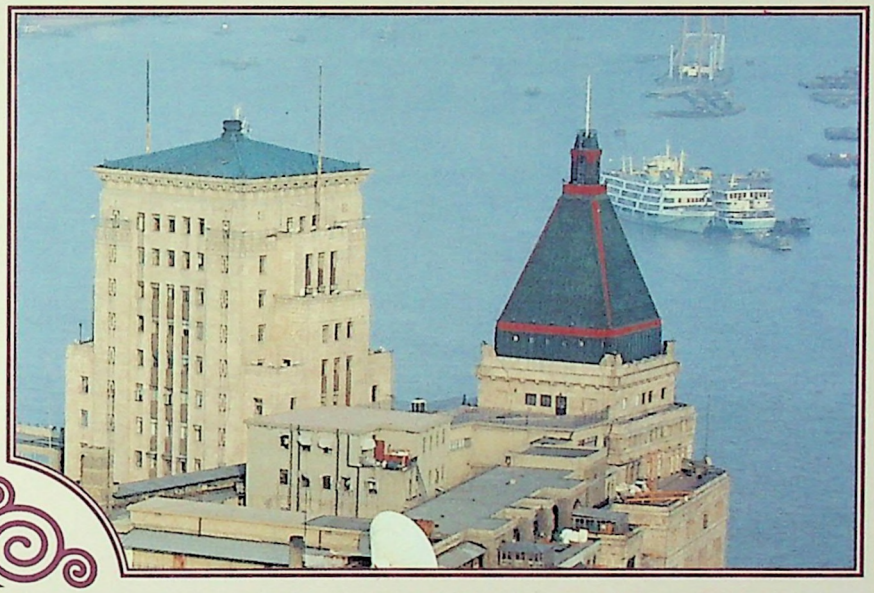
解放後，北樓、南樓分別于一九五六年和一九六五年恢復飯店業務，起名和平飯店。

近年來，飯店對客房、餐廳、大堂、總臺等進行了維修改造，面貌煥然一新，而建築風格仍保持了當年的舊貌，使下榻于此的賓客仿佛置身于時間隧道，在現代與傳統、新潮與古舊的融和、交錯中浮想萬千。

A DISTINGUISHED HISTRORY

The 12-storey North Building of the Peace Hotel, built in the Gothic sytle of the Chicago School, first opened as the Cathay Hotel in 1929. The hotel's granite exterior with its copper-sheathed roof rises 77 metres above ground level. The art decor interior, with its white Italian marble floor, has been exquisitely restored to its original condition.

The seven-storey South Building, dating from 1906, incorporates elements of European Renaissance design in its architecture. It was formerly known as the Palace Hotel.





The first owner of the Cathay Hotel was Victor Sassoon, an Iraqi Jew of British nationality who had made a fortune trading in opium and weapons. At the time, the building was also known as Sassoon House, for in addition to the Cathay Hotel, it housed a bank and commercial offices.

The hotel enjoyed one of the finest reputations in the world, and was where Noel Coward wrote his play "Private Lives." In its heyday in the 1930s and 1940s, the hotel welcomed such notables as Charlie Chaplin and George Bernard Shaw on their visits to China.

After the founding of the People's Republic of China in 1949, the North Building reopened as a hotel in 1956, and the South Building in 1965, both operating under the name of the Peace Hotel.

大堂 GRAND LOBBY

特式套房

一九二九年飯店开業時設置的特式套房，分別依照中、英、美、法、意、日、德、印度、西班牙等九個國家不同的建築風格裝飾而成，迄今仍保持着原有風貌，獨具魅力。九國式特套房，每套三間，由臥室、餐室、客廳組成，依窗遠眺，浦東新區遠景，外灘新姿，黃浦江秀色，盡收眼底。

九國式特套客廳曾經迎來英國蒙哥馬利元帥、日本石橋湛三、美國杜波依斯、法國富爾等各國尊貴的客人。

SUITES FROM AROUND THE WORLD

The Suites of Nine Nations in the North Building date back to the founding of the Cathay Hotel in 1929. Each suite is composed of three rooms: sitting room, dining room and bedroom; and all enjoy views of the Huangpu River. The furniture and decor of each of the nine suites evokes the atmosphere of the country after which the suites are named. Spending a night in one of these suites is like riding a magic carpet to a faraway place.

中國式特色套房

THE CHINESE SUITE





印度式特色套房

THE INDIAN SUITE


印度式特色套房 THE INDIAN SUITE

法國式特色套房

THE FRENCH SUITE







英國式特色套房

THE ENGLISH SUITE


法國式特色套房 THE FRENCH SUITE

西班牙特色套房
THE SPANISH SUITE





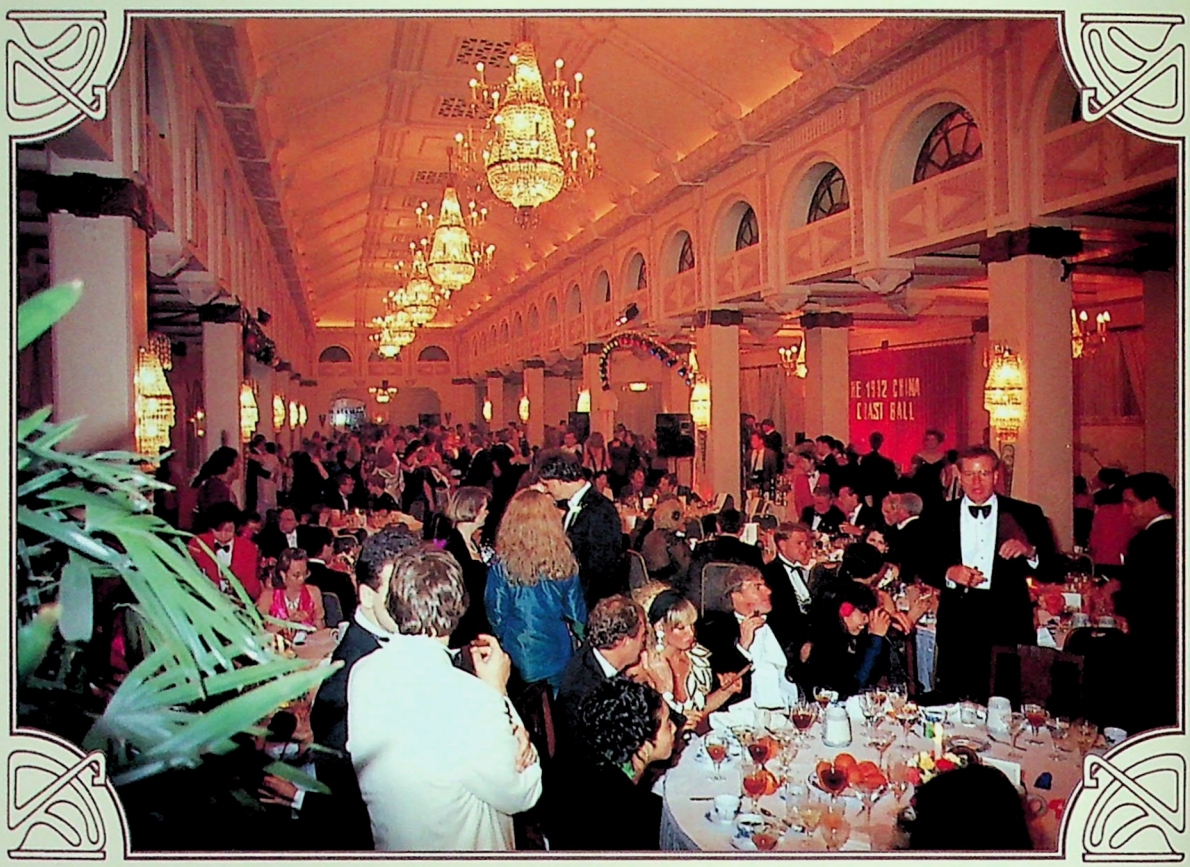


美國式特色套房
THE AMERICAN SUITE


標准客房 STANDARD GU

和平廳 PEACE HALL

海濱娛樂團狂歡夜
CHINA COAST BALL





一九九一年，一九九二年連續兩年，海外著名的海濱娛樂團一年一度的狂歡之夜在這裡舉行。主要來自美國、澳洲、歐洲駐香港機構以及其它西方國家的達官顯貴，歡歌暢舞豪飲通宵達旦。在歐式宮庭風格的大廳裡，在老式的彈簧地板上，在巨型水晶吊燈與老爵士樂曲共同營造的浪漫中，盡享光榮，夢想與浮華。

In 1991 and 1992, the once a year China Coast Ball was held in the Peace Hotel. Hundreds of guests came from as far away as Australia, Europe and the USA to attend this unforgettable night of dining dancing in Shanghai, once known as Paris of the East. The world famous event is held in the hotel's Peace Hall, with its sprung wooden dance floor and crystal chandeliers. For a night in Shanghai, the past lives again.


THE 1992 CHINA
COASTBALL





回廊西餐廳
THE MEZZANINE COFFEE






回廊西餐廳 THE MEZZANINE COFFEE

和平扒房
PEACE GRILL






和平扒房 PEACE GRILL

爵士酒吧
JAZZ BAR

黑色粗壯的房梁，十幾米長的酒吧臺和四十張沙遜八角桌子，跨越了六十余年的歷史，正象是六位老爵士樂手的年齡，也與演奏的舊日爵士樂曲同時代。老廳、老曲、老藝人，歲月造就的這三位一體，成爲絕無僅有不可企及的典範，讓上至皇宮貴族下至黎民百姓，無不在這美妙的世界裡樂而忘返。

Venue for the nightly performances of the hotel's famous Old Jazz Band, the Jazz Bar, with its wooden beamed ceilings and long bar, is the perfect place to spend an evening with friends.








爵士酒吧 JAZZ BAR

和平飯店南樓

THE SOUTH BUILDING OF PEACE HOTEL

別具一格的建築風貌閃爍着十八世紀末葉歐洲文化藝術的光輝，富麗堂皇的大餐廳依舊可尋往日豪門歡宴。故而它特別受到電影導演的青睞，成爲著名的拍攝景點。

如今供應滬、廣、川特色菜點。早上有廣式早茶。





The recently restored dining room in the South Building is the quintessence of Old Shanghai, and is frequently featured in locally produced films. But the main reason to come here is the fine cuisine. In addition to Cantonese style dim sum, served in the morning, the menu features specialities from Shanghai, Canton and Sichuan.


和平飯店南樓 THE SOUTH BUILDING OF PEACE HOTEL

中餐廳及菜肴
FINE CHINESE DINING



精湛的和平菜肴凝聚着和平幾代厨師的心血。

The Peace Hotel's delicious and fine dishes are contributions of generations of chefs of the highly renowned hotel.





和平奶油泡夫香濃味美，多年來一直被國際上專業旅游指南褓志譽爲上海最具特色的西點。

Cream puff of the Peace Hotel has long been praised by various tour directions over the world as one of the best western pastry of Shanghai.

玲瓏剔透的西瓜盅佐以聞名中外的中國紹興酒令人樂而忘返。

Exquisitely carved watermelon cup accompanied with shaoxing wine has a strong appeal to everyone.









糟鷄、糟蝦、糟順風是中外賓客最青睞的和平夏令特色菜肴。

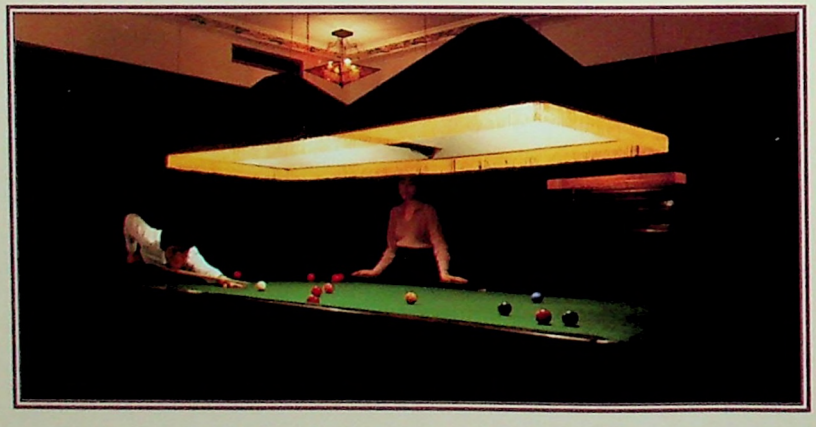
The Peace Hotel's wine pickled food like chicken, shrimps and pig's ear is the most favourite for both Chinese and Foreign guests.



商務中心 **BUSINESS CENTRE**



彈子房
BILLIADS ROOM





健身房 GYMNASIUN

容中心
AUTY SALOON



桑拿 SAUNA

策劃: 爾冬強
設計: 黃快發
攝影: 姚鏗、爾冬強、陳衛中
上海新大地廣告制作公司承制
香港得莉廣告印刷公司承印

錦江集團
JIN JIANG GROUP HOTELS

和平飯店
中國上海南京東路20号
電話: 3211244　3218050
電傳: 33914　BTHPH CN
傳真: 3290300
電報: 3266
郵碼: 200002

PEACE HOTEL
20 NAN JIN ROAD (E), SHANGHAI, CHINA
TEL: 3211244, 3218050
TELEX: 33914 BTHPH CN
FAX: 3290300
CABLE: 3266
POSTCODE: 200002

衡山集團
HENGSHAN GROUP



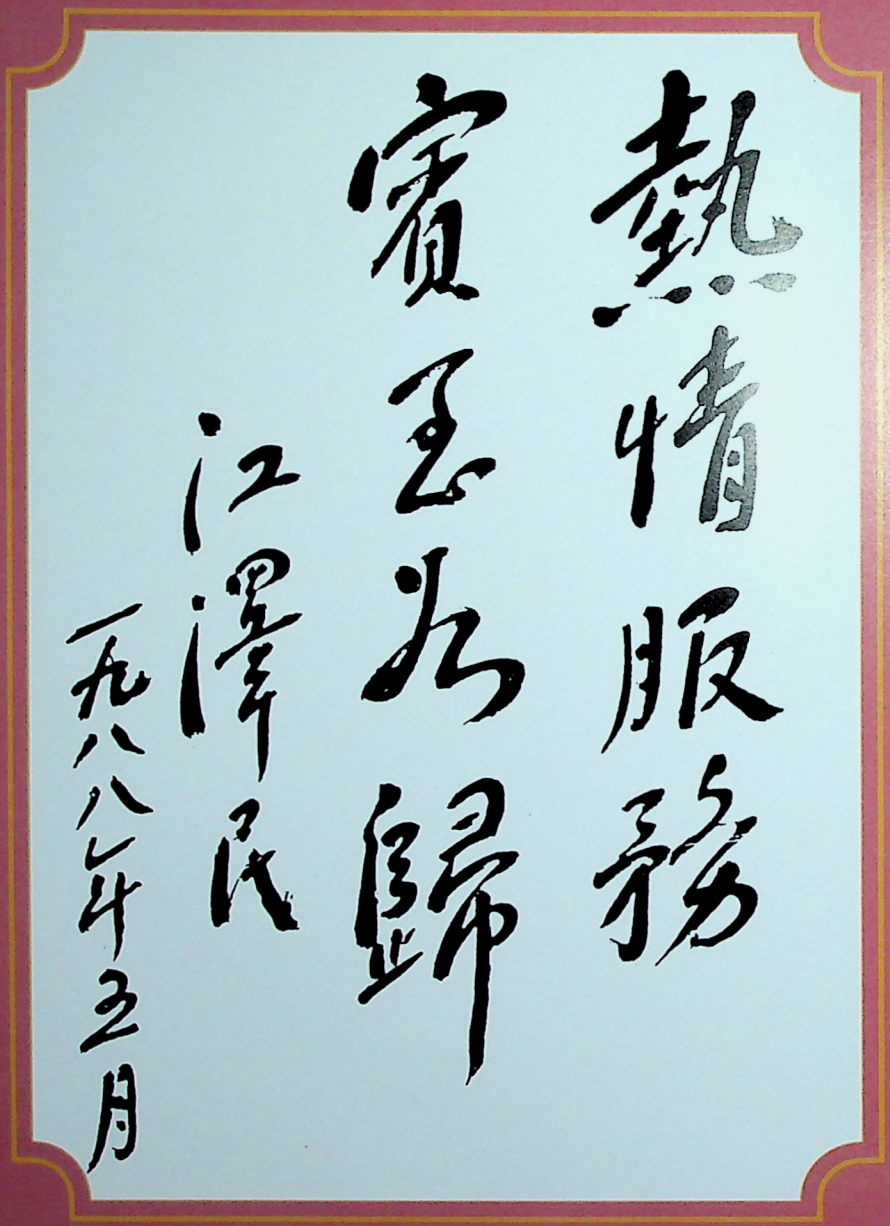
中國 · 上海
SHANGHAI.CHINA


风雲
立在浦江之濱
e-honored enterprise,
ffable history,
Huangpu River.



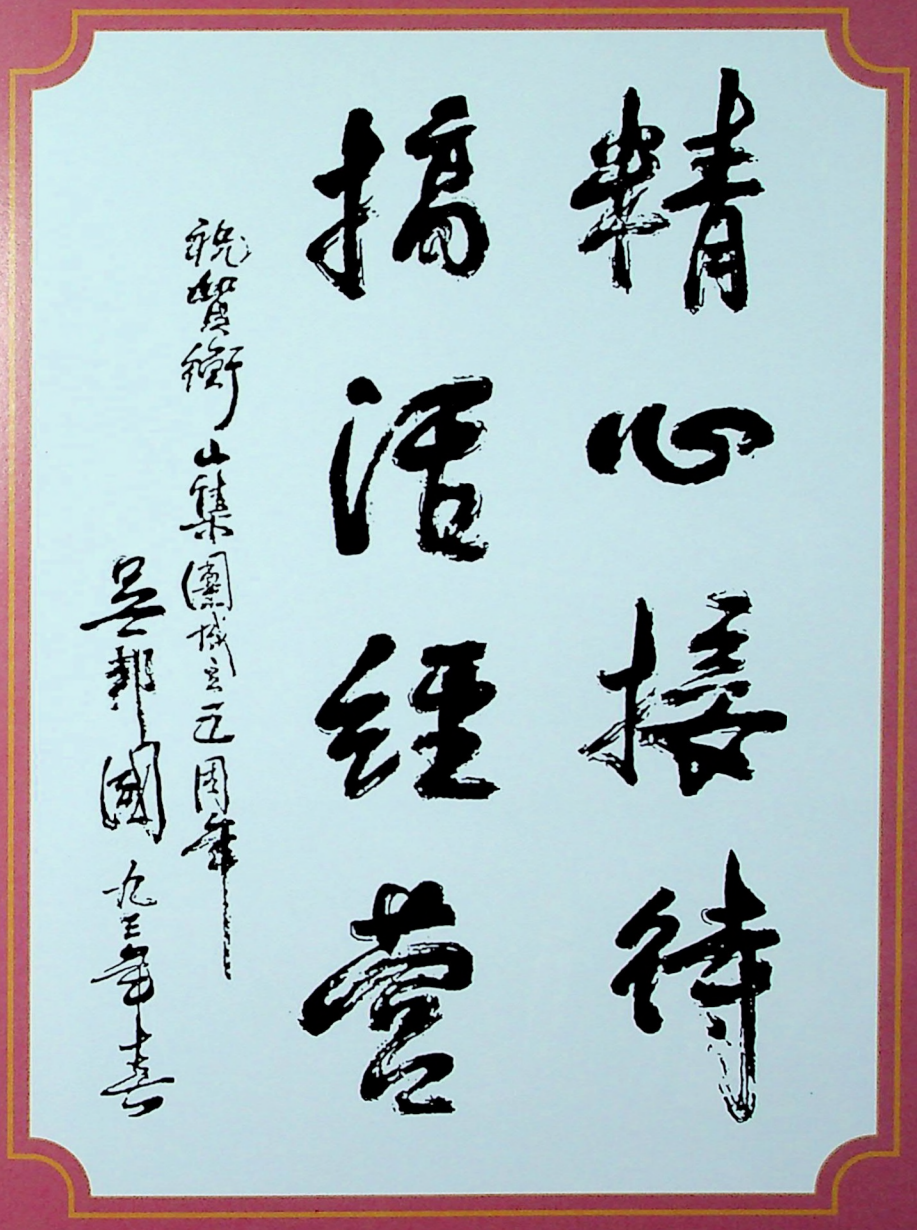
南岳**衡山**，峰巒挺拔，横亘湖南八百里，氣象萬千，
相傳是火神祝融的所在地。
素有壽岳之稱，俗語“壽比南山”，其源于此。

Unfolding in all its majesty, Hengshan, the Southern Mount of China which has tall-straight ridges,
peaks and acrosses 8 hundred miles in Hunan Province,
was called the longevity mountain for being said of the location of Zhu Rong,
the god of fire. So the saying goes: as longevous as Hengshan.



中共中央總書記、中華人民共和國主席、
中央軍委主席江澤民先生為衡山集團成立
所寫的題詞。

Inscription by Mr. Jiang Zhe-min, President of the People's Republic of China, Chairman of the China Military Committee and General Secretary of the Communist Party of China.



中共中央政治局委員、國務院副總理吳邦國先生的題詞。

Inscription by Mr. Wu Bang-guo, Vice-premier and the member of Political Central Committee of Chinese Communist Party.



總裁 吳懷祥
Mr. Wu Huai Xiang, president of group



總裁吳懷祥(右四)，副總裁陶配泰(左四)，副總裁黃鐵民(右二)，副總裁王明珠(右三)，黨委副書記康大華(右一)，紀委書記馬凱南(左一)，工會主席胡玲娣(左二)，黨委辦公室主任潘兆章(左三)。

Mr. Wu Huai-xiang, President of group (fourth from right), Mr. Tao Pei-tai, Deputy president of group (fourth from left), Mr. Huang Tie-min, Deputy president of group (second from right), Ms. Wang Ming-zhu, Deputy president of group (third from right), Mr. Kang Da-hua, Deputy secretary of the Party Committee (first from right), Mr. Ma Kai-nan, Discipline Committee secretary (first from left), Ms. Hu Ling-di, Chairman of the Labour Union (second from left), Mr. Pan Zhao-zhang, Party Committee office chief (third from left)

總裁致詞
PRESIDENT'S MESSAGE

衡山集團是上海市政府辦公廳直接領導下的企業集團，是上海五大旅游飯店集團之一。組建八年多來，衡山集團為提高上海接待工作水平，為上海的改革開放、經濟發展作出了積極貢獻。與此同時，集團自身也有了很大的發展；通過深化改革，加強經營管理，經營規模進一步擴大，實力進一步增強，在旅游界具有一定的知名度和良好的信譽，現已成為集旅游服務、飯店管理、公寓租賃、旅游商品經營為一體的綜合性企業集團。在舉世矚目的'97中國旅游年到來之際，我真誠地感謝上海市政府各級領導八年多來對我集團的關心和支持，衷心地感謝海內外朋友和同仁對我集團的關照和幫助。

在改革發展的浪潮中，旅游事業面臨著大好的機遇，同時也面臨著不少的困難和挑戰。衡山集團充滿活力，將在新一輪市場競爭中，抓住機遇，迎接挑戰，面向新世紀、再創新輝煌。衡山集團將在上海和全國旅游行業中發揮更大、更重要的作用。對此，我們充滿了信心。

在邁向新世紀的進程中，我們將熱忱為中外賓客提供優質服務，將真誠地、一如既往地與海內外新老朋友攜手合作，共同發展。我們將會得到社會各界更多的支持和幫助，因為，光明的未來屬于勤奮努力，注重信譽，從不放棄友誼的人們。

讓我們共同迎接旅游業春天的到來！

吳懷祥

Hengshan Group is an enterprise group under the direct leadership of the General Office of Shanghai Municipal Government and is one of the five largest tourist and restaurant groups in Shanghai. Over eight years since its foundation, Hengshan Group has made active contributions to improvement in reception, to reform and opening and to economical development in Shanghai. Meanwhile, Hengshan Group itself has developed a great deal; by means of deepening the reform and strengthening business management, Hengshan Group has got its operation scale further expanded and its strength increased, being well-known to the tourist circle with a good reputation. Now Hengshan Group has become a comprehensive enterprise group in business covering tourist service, restaurant management, apartment renting and tourist goods trading.

At the time when the "'97 China Tourist Year" that attracts worldwide attention is coming, I am sincerely grateful to the leading cadres at all ranks of Shanghai Municipal Government for their care for and support to Hengshan Group for over eight years, and I thank sincerely all friends both at home and abroad and my colleagues for their concern and help.

In the wave of reform and development there are favourable opportunities as well as difficulties and challenges in tourism. Full of energy and facing the new century, Hengshan Group will take opportunities, meet challenges and make more brilliant achievements in a new round of market competition. Hengshan Group will play a more important role in tourism in Shanghai and China. We are full of confidence in that.

In the course of moving to the new century, we will provide enthusiastically good service for guests both at home and abroad, and we will, sincerely and as always, co-operate with old and new friends both at home and abroad hand in hand, and develop together. We shall get more support and help from various circles of society. For the bright future belongs to those who are diligent and hardworking and stress importance of reputation and friendship.

Let's meet the coming spring of tourism together!

Wu Huai Xiang



衡山國際旅游公司是國家涉外旅行社，公司竭誠為海內外賓客提供優質，高效的服務。
Shanghai Hengshan International Travel Company is a professional travel agency concerning foreign affairs, our company will provide you with top quality service.

送往迎來 飽覽風

With all Chinese local conditions and custom-
and welcome the new arrivals.



迎接'97中國旅游年

Greet the '97 China Travel Year!





土人情

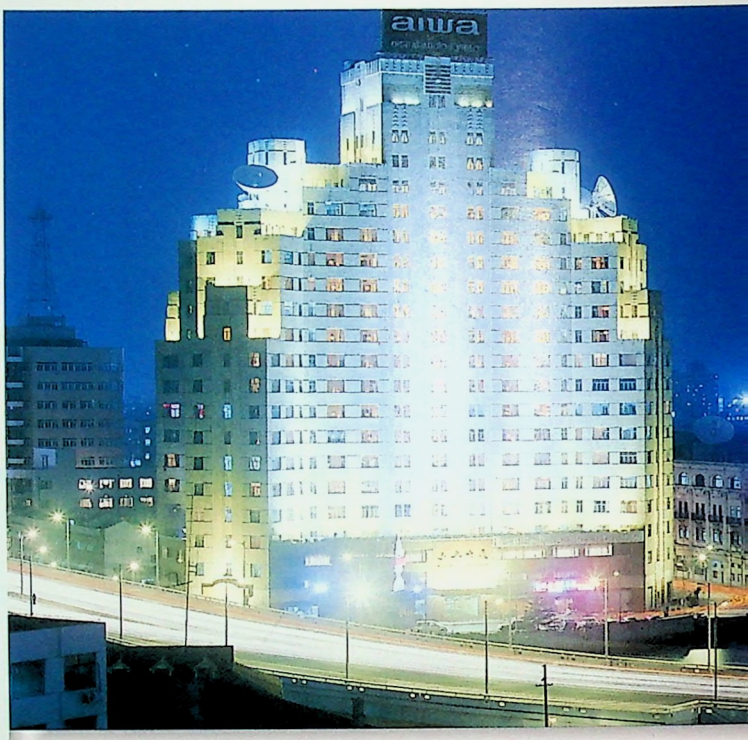
----衡山國際旅游公司

to speed the parting guests

Hengshan International Travel Inc.



星級飯店
STAR-STANDARD HOTEL



上海大廈，原百老匯大廈，是全國首批三星級涉外飯店之一。"賓客至上，服務至上；禮貌第一，整潔第一"，是上海大廈的服務宗旨。
In old times, the Shanghai Mansions was called the Broadway Mansions, it was appraised as a 3-star hotel concerning foreign affairs. The Shanghai Mansions adheres strictly to the guideline of "Guests first, Service first, Courtesy first, Tidiness first."



浦江飯店的前身是理查飯店，建于1860年，具有獨特的維多利亞時代的建築風格。
The victoria-styled Pu Jiang Hotel, built in 1860, and the predecessor of it was Astor House.





衡山賓館是上海最著名的六大老飯店之一，具有60餘年的經營歷史，衡山賓館特有的家庭式服務，將使每一位賓客處處感到有溫馨。
Shanghai Hengshan Hotel is one of the six most famous and oldest hotels in Shanghai. The hotel has a history of more than 60 years, the peculiar service of family type in Hengshan Hotel will make every guest feel the kindness.



揚子飯店建于1934年，葡萄牙式的建築風格，享譽上海灘。她地處市中心最繁華地區，素有"鬧市靜舍"之美譽。
The Portugese-styled Yang Tze Hotel, built in 1934, is a well known hotel in Shanghai. It is located in the most booming part of city centre. Well-known as "a quiet quarter in a downtown area".

會見廳
MEETING-ROOM



衡山賓館14樓會見廳
The meeting-room attached to the 14th floor in Hengshan Hotel.



衡山賓館世紀廳
Century Hall in Hengshan Guest House.



上海大廈18樓高級會客室
The quality meeting-room attached to the 18th floor in Shanghai Mansions.



上海市市委書記黃菊在衡山賓館會見基辛格博士
Huang Ju, the secretary of the city committee of Shanghai is meeting with Dr. Kissinger.

上海市市長徐匡迪在衡山賓館世紀廳會見伊朗外長
Xu Kuang-di, the mayor of Shanghai is meeting with the Foreign Ministry of Iran at Century Hall in the Hengshan Guest Hotel.





客房
GUEST ROOM



衡山賓館西班牙式豪華套房
The Spanish style deluxe suite in Hengshan Guest House.



上海大廈套房
The deluxe suite in Shanghai Mansions.



上海大廈標準房
A standard room in Shanghai Mansions.









揚子飯店套房
A guest room of Yangtze Hotel.

餐廳
RESTAURANT



衡山賓館凱旋宮
Kaixuan Hall in Hengshan Guest House.



上海大廈18
The quality Banquet Hall attached



上海大廈1樓宴會廳
Banquet Hall on 1st floor of Shanghai Mansions.



衡山賓館
Dining Hall in
Hengshan



高級宴會廳
tthe 18th floor in Shanghai Mansions.



1.4樓餐廳
'14th floor of
Guest Hotel.



上海大廈連翹亭日本餐廳
Lianqiao Japanese Restaurant in Shanghai Mansions.



揚子飯店玉蘭廳
Yulan Hall in Yangtze Hotel.



上海大廈海霸金閣餐廳
Golden Hoipa Restaurant in Shanghai Mansions.



上海市市委書記黃菊在衡山賓館會見基辛格博士
Huang Ju, the secretary of the city committee of Shanghai is meeting with Dr. Kissinger.



上海市市長徐匡迪在衡山賓館世紀廳會見伊朗外長
Xu Kuang-di, the mayor of Shanghai is meeting with the Foreign Ministry of Iran at Century Hall in the Hengshan Guest Hotel.

客房
GUEST ROOM



衡山賓館西班牙式豪華套房
The Spanish style deluxe suite in Hengshan Guest House.







上海大廈套房
The deluxe suite in Shanghai Mansions.



上海大廈標準房
A standard room in Shanghai Mansions.



揚子飯店套房
A guest room of
Yangtze Hotel.

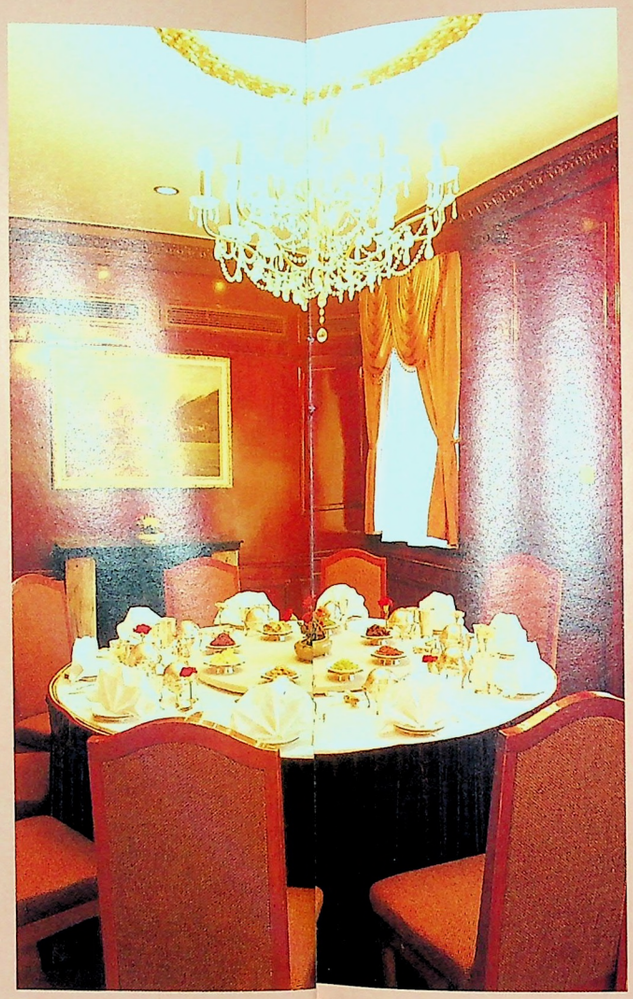
餐廳
RESTAURANT



衡山賓館凱旋宮
Kaixuan Hall in Hengshan Guest House.



上海大廈1樓宴會廳
Banquet Hall on 1st floor of Shanghai Mansions.



上海大廈18樓高級宴會廳
The quality Banquet Hall attached to the 18th floor in Shanghai Mansions.



衡山賓館
Dining Hall in Hengshan

14樓餐廳
14th floor of Guest Hotel.



上海大廈連翹亭日本餐廳
Lianqiao Japanese Restaurant in Shanghai Mansions.



揚子飯店玉蘭廳
Yulan Hall in Yangtze Hotel.



上海大廈海霸金閣餐廳
Golden Hoipa Restaurant in Shanghai Mansions.

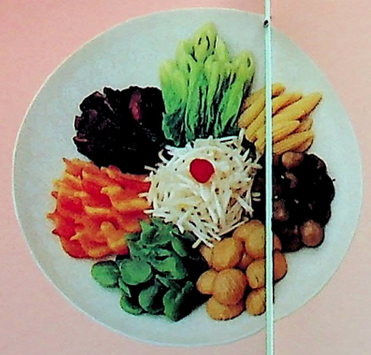
菜餚
EATING





















附屬設施
SUBSIDIARY FACILITIES



上海大廈彈子房
Billiards



上海大廈舞廳
Disco at Shanghai Mansions



上海大廈商場
Shopping Arcade



揚子飯店酒吧
Bar in Yangtze Hotel



衡山賓館碧麗湖桑拿浴中心
Palais Sauna Centre in Hengshan Guest House

全資子公司
SOLE SUBSIDIARY (COMPANY)



衡山廣告藝術公司發布的"東芝"霓虹燈廣告
The "TOSHIBA" neon advertising announced by Hengshan Art & Advertising Company.



假如您的企業是一葉漂流的白帆
在洶湧的波濤裏沉浮
那麼我們願作風的使者
為您的企業豎起信念的桅杆
鼓起理想的風帆
遠航、奮進
衡廣與您風雨同舟，為您推波助瀾

衡山廣告藝術公司

If your company is a white sailing boat
Floating in the turbulent waves
We're willing to be messengers of the wind
Help your enterprise to hoist a high mast of faith
To sail by the wind of full ideals
And forge ahead
Hengshan Art & Advertisement Company
Always stands together with you through thick and thin
And adds fuel to your voyages

HENGSHAN ART & ADVERTISEMENT COMPANY



安全便利，舒適到家----
衡山汽車服務公司
Safe, convenient and comfortable from beginning to the end.
HENGSHAN AUTO-SERVICE COMPANY





匈牙利總統在匈牙利中國夜上海大酒家。
The president of Hungary in the Hungary.





從基礎建起-----.
衡山房地產公司
Built from the foundation ——
HENGSHAN REAL ESTATE COMPANY

企業結構概況
STRUCTURE OF ENTERPRISES

核心企業
衡山(集團)公司
地址：漢口路740號
電話：021-63517880

CORE ENTERPRISE
HENGSHAN (GROUP) CORP.
ADD: NO.740, HANKOU RD.
TEL: 021-63517880

投資參股企業
INVSETMENT AND SHARE PARTICIPATING ENTERPRISE

上海大眾保險股份有限公司
地址：北京西路860號
電話：62581111

DAZHONG INSURANCE CO., LTD. OF SHANGHAI CHINA
ADD: NO.860, BEIJING RD.
TEL: 62581111

控股子公司
HOLDING SUBSIDIARY

匈牙利中國夜上海大酒家
地址：匈牙利布達佩斯
電話：1-114-1094

MOON SHANGHAI CHINESE RESTAURANT
ADD: NO.1085, BUDAPEST VILL. ULLOIUT 6, HUNGARY.
TEL: 1-114-1094

全資子公司
SOLE SUBSIDIARY (COMPANY)

衡山集團飯店管理公司
地址：漢口路740號
電話：63517880

上海大廈
地址：北蘇州路20號
電話：63246260

衡山賓館
地址：衡山路534號
電話：64377050

揚子飯店
地址：漢口路740號
電話：63517880

浦江飯店
地址：黃浦路15號
電話：63246388

衡山國際旅游公司
地址：建國西路135號402室
電話：64336653-402

衡山國際發展有限公司
地址：上海浦東第二保稅區

衡山房地產經營公司
地址：漢口路740號301室
電話：63517880-301

衡山廣告藝術公司
地址：長樂路191號58654室
電話：62563417

南匯衡山發展有限公司
地址：南匯縣惠南鎮

美國畢卡第實業有限公司
地址：美國賓夕法尼亞州
電話：215-8623311

衡山汽車服務公司
地址：伊敏河路70-80號
電話：65449720

HENGSHAN GROUP HOTEL MANAGEMENT COMPANY
ADD: NO.740, HANKOU RD.
TEL: 63517880

SHANGHAI MANSIONS
ADD: NO.20, SUZHOU RD.
TEL: 63246260

HENGSHAN GUEST HOUSE
ADD: NO.534, HENGSHAN RD.
TEL: 64377050

YANGTZE HOTEL
ADD: NO.740, HANKOU RD.
TEL: 63517880

PUJIANG HOTEL
ADD: NO.15, HUANGPU RD.
TEL: 63246388

HENGSHAN INTERNATIONAL TRAVEL INC.
ADD: ROOM 402, NO.135, JIANGUO RD.
TEL: 64336653-402

HENGSHAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT CO., LTD.
ADD: NO.2, TAX-FREE ZONE PUDONG SHANGHAI.

HENGSHAN REAL ESTATE COMPANY
ADD: ROOM 301, NO.740 HANKOU RD.
TEL: 63517880-301

HENGSHAN ART & ADVERTISEMENT CO. LTD.
ADD: ROOM 58654, NO.191, CHANGLE RD.
TEL: 62563417

NANHUI HENGSHAN DEVELOPMENT CO. LTD.
ADD: HUINAN TOWN, NANHUI DISTRICT.

THE U. S. PICARDIE CO. LTD.
ADD: VILLAGE SQUARE RT 202 NEW HOPE, PA18938 U.S.A.
TEL: 215-8623311

HENGSHAN AUTO-SERVICE COMPANY
ADD: NO.70-80, YIMIN HE RD.
TEL: 65449720

合資合作企業
JOINT AND COOPERATIVE ENTERPRISE

上海連翹亭餐廳
地址：北蘇州路20號
電話：63246260

SHANGHAI LIANQIAO TING RESTAURANT
ADD: NO.20, SUZHOU RD.
TEL: 63246260

上海衡山碧麗湖桑拿有限公司
地址：衡山路534號
電話：64377050

SHANGHAI HENGSHAN PALAIS SAUNA LTD.
ADD: NO.534, HENGSHAN RD.
TEL: 64377050

上海夢特奇娛樂總匯有限公司
地址：衡山路534號
電話：64377050

SHANGHAI MONTAGEN ENTERTAINMENT CENTER CO., LTD.
ADD: NO.534, HENGSHAN RD.
TEL: 64377050

上海海霸金閣酒家有限公司
地址：黃浦路15號
電話：63246388

SHANGHAI HAIPA RESTAURANT CO., LTD.
ADD: NO.15, HUANGPU RD.
TEL: 63246388

管理企業
MANAGEMENT ENTERPRISE

無錫鑫湖渡假村
地址：無錫三國城
電話：0510-5860888

WUXI XINGHU VILLA
WUXI SANGUO CITY
TEL: 0510-5860888

上海市衡山(集團)公司
地址：漢口路740號
電話：63517880 x 804
傳真：63517551

SHANGHAI HENGSHAN (GROUP) CORP.
ADD: NO. 740 HANKOU ROAD.
TEL: 63517880 x 804
FAX: 63517551

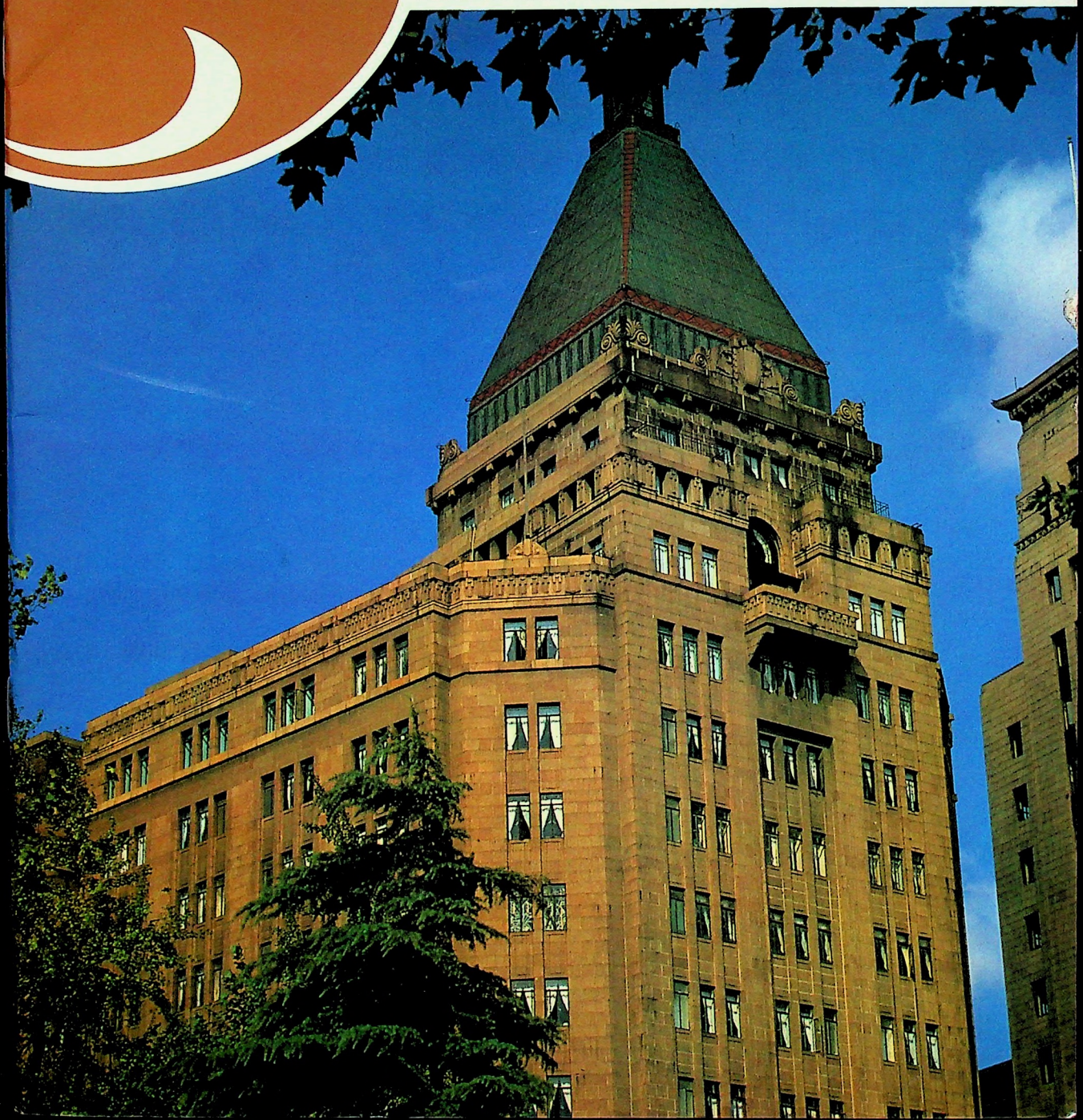
上海衡山廣告藝術公司策劃設計
SHANGHAI HENGSHAN ART & ADVERTISEMENT COMPANY

Shanghai
Hotels and Tourism

Volume 1 Number 3–1981

上海旅遊和饭店

上海ホテルと観光



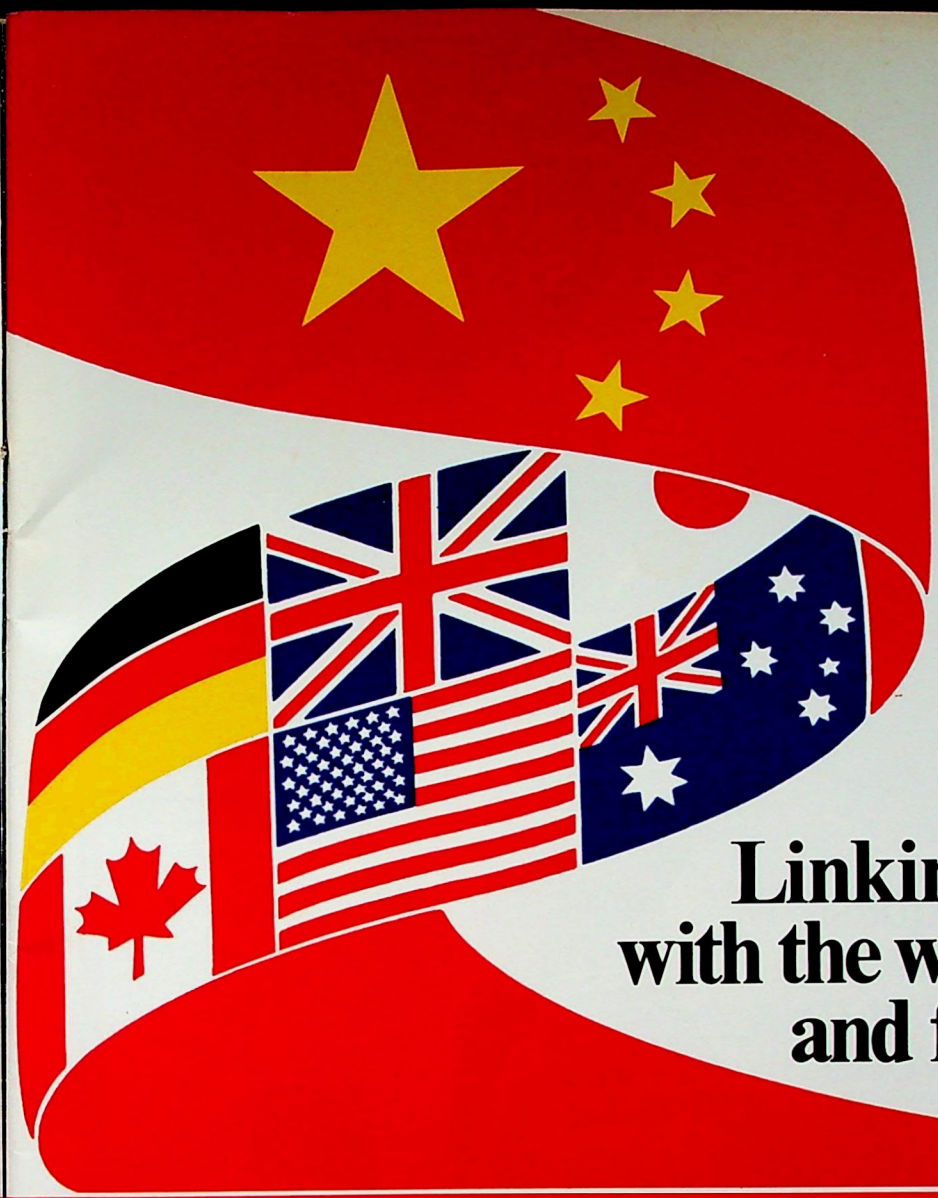
KENT

清新 畅快 醇和

健牌，清新、畅快、醇和好烟味，你会满心欢喜！



© 1980 B&WT Co



Linking China with the world of trade and finance

With over 800 offices in 50 countries, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation is in a position to advise on trading with China, Asia, the Middle East, Europe and the Americas.

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation can offer such services as medium term loans, project finance, investment management and the financing and arranging of compensation trade and joint ventures. We can also offer our services by introducing companies, by confirming the credit standing of companies and by giving market surveys and industry reports.

In Shanghai, our branch office is:
185 Yuen Ming Yuen Road, telephone: 218383.

In Beijing, our representative office is:
Room 8024, Peking Hotel, East Changan Street, Beijing 100610, telephone: 556257.

In Guangzhou, our representative will be available at the Dongfang Hotel Room 660 during Trade Fairs and will be pleased to assist you and to provide various secretarial and telex services.

For further information, contact us at **Area Office China,** The Hongkong and Shanghai Banking Corporation, 23rd floor Admiralty Centre, Harcourt Road, Hong Kong.

The Hongkong Bank

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation
Marine Midland Bank
The British Bank of the Middle East
Hang Seng Bank Limited
Wardley Limited
Antony Gibbs & Sons Limited
Mercantile Bank Limited

Consolidated Assets at 31 December 1980 exceed US$47 billion.



Longines Conquest. Quartz watches. When you're out to conquer the world.

For those whose rhythm of life is the pulse of success, who have learned how to make the seconds count; for those who master time down to the unforgiving minute yet can also step back and relish the present; for them – for you, the two of you – there is Longines Conquest.

Longines Conquest is a line of remarkably slim quartz watches, accurate and handsome, watches with strength and character. It's the kind of watch you'll want to wear when you're out to conquer the world. In your own good time. As told by your Longines Conquest.

Longines Conquest. Ultra slim quartz movement with calendar and centre second. Water-resistant. Sapphire glass. Steel or two-toned case with steel bracelet. Available also in 18 ct. gold. For her, Model 4864. For him, Model 4842.

Longines. Quartz made in Switzerland.





LONGINES

A Matter of Style

Shanghai Hotels and Tourism

Published quarterly by
South China Morning Post Limited.
All rights reserved. © Copyright 1981
South China Morning Post Limited.
Tong Chong St, Quarry Bay, Hong Kong.

Volume 1, Number 3, 1981

Welcome to Shanghai 4

Huangpu River Voyage 8
An interesting afternoon can be spent journeying by ferry down the Huangpu River to the mouth of the mighty Yangtse

Strolling Suzhou Creek 12
More glimpses of Shanghai's vast array of rivercraft can be had by simply walking along the banks of Suzhou Creek, starting at Shanghai Mansions

Dr Sun Yat-sen's House 16
This eminent Chinese stateman lived in Shanghai for six years immediately prior to his death in 1925. His house contains much memorabilia, and foreign guests are sometimes allowed to visit it

Map of Shanghai 18

Shanghai's Hotels 20
A review of the constantly updated facilities available to guests

Where to East 24
This issue we focus on Beijing cuisine at the Park Hotel. Many other hotel dining rooms and outside restaurants are discussed too.

Jing Jiang Club 28
A club for foreign guests in the heart of Shanghai, opposite the Jing Jiang Hotel

What to See 30

Tips and Facts 32

General Manager
Keith R. Jackson

Editor
Bruce Maxwell

Photographer
Frank Fischbeck

Advertising Manager
Geoffrey Williams

Designer:
Thomas Li

Printed by Yee Tin Tong Printing Press Ltd, Tong Chong St, Quarry Bay, Hong Kong.

Typeset by Filmset Ltd.

Published by South China Morning Post Publications Division in association with Robert Chua.



Cover photograph: The Peace Hotel, overlooking the busy Huangpu River.



WELCOME TO SHANGHAI

You are now in, or thinking of visiting, the largest city of China—and almost in the world. Tokyo's census figures place that city's population slightly higher than Shanghai's estimate of 11.5 million people.

Shanghai is an ancient city, but it is also surprisingly modern—areas like Yu Gardens in the old town are all that are left to remind residents and visitors of life 4–500 years ago.

Because of commerce—Shanghai is at the mouth of the Yangtse River and near the Beijing-Hangzhou Grand Canal—the city developed as a trading port.

For more than 100 years until 1949, the British and French had trading concessions in Shanghai (and the Japanese for a shorter period). These concessions were liberated, but some of Shanghai's present-day architecture still reflects that era. This is why the visitor's view of the city can sometimes be of buildings unlike traditional Chinese structures.

Since the liberation, Shanghai has become an even more important commercial city.

Its citizens warmly welcome foreign visitors.

The further pages of this magazine attempt to advise you on how best to enjoy your stay in Shanghai. The suggestions look towards the interests of individual travellers, but those on tours should find them useful too.

欢迎访问上海

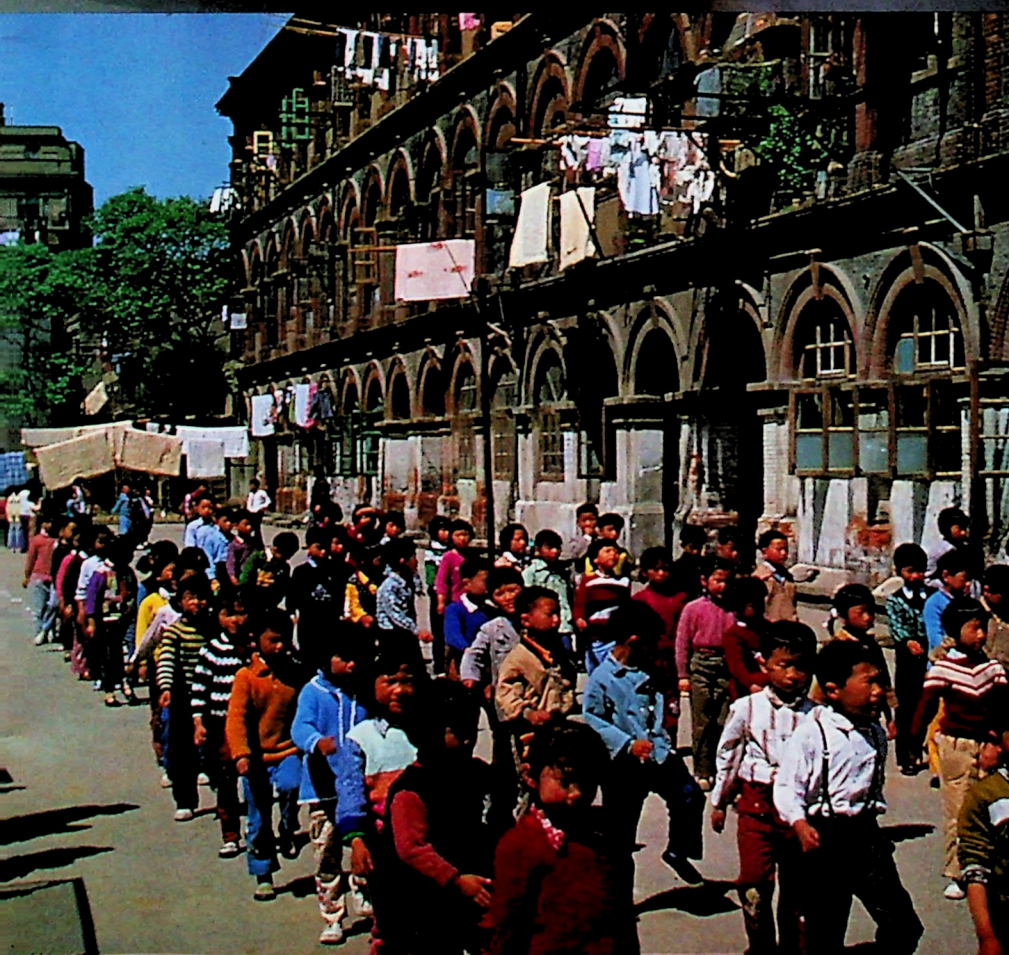
上海是中国最大的城市，位于中国南北海岸线的中心，是长江流域的门户。总面积六千一百八十五平方公里，其中市区一百五十多平方里。人口一千一百四十六万余人，仅稍微少于东京市。

上海是个古城，但也很现代化，既有高楼大厦，也有像豫园之类可使人想起四五百年前的人的生活方式的古迹。

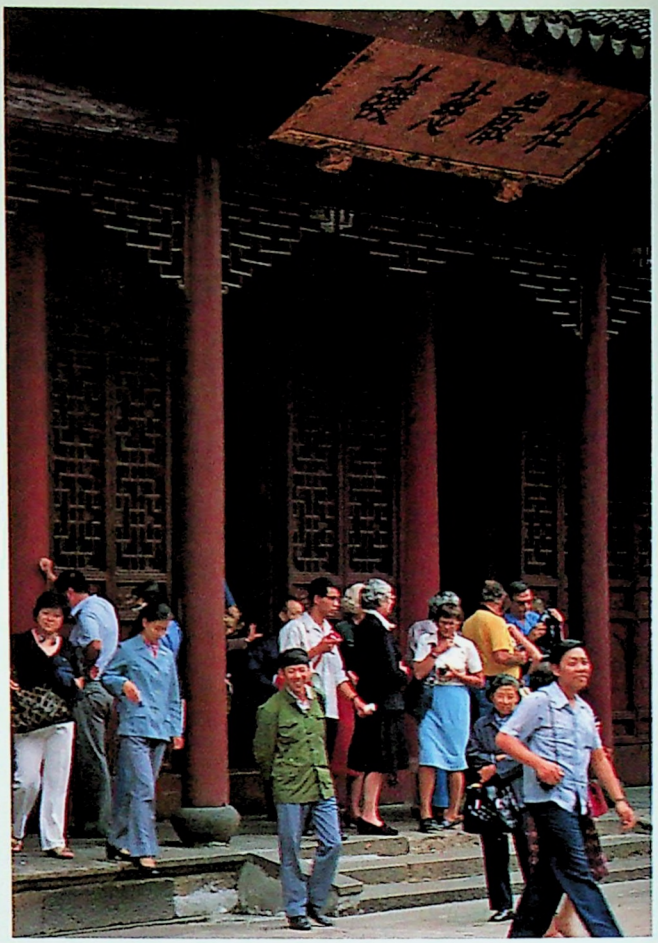
解放前的上海曾被称为"冒险家的乐园"，是一个畸形发展的城市。它只有一点轻、纺工业，重工业非常薄弱。解放以来，经过一系列的改造，上海已成为中国的一个综合性工业城市和科学技术基地，也是中国对外贸易的主要港口之一。

上海人民热烈欢迎各国来访者。

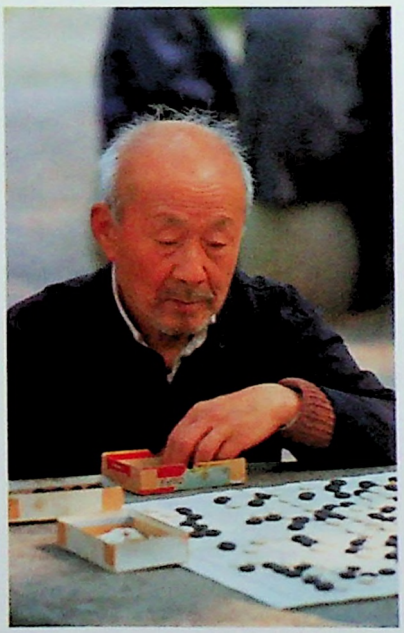

681P-055



ようこそ上海へ







上海市——これから訪れようと，あるいはもうそこを旅行している——この中国最大の都市，もしかしたら世界で，もっとも大きい都市の一つかもしれません。そこには1150万の人が生活しています。世界では，東京の人口だけが，この数をわずかに上回っているのです。

上海は古い都市です。しかし，そこには，驚くほど現代的な息吹きを感じさせるものがある一方，旧い町の中にある豫園は，古色蒼然として，人人に4〜500年前の人たちの生活を思いださせるのです。

商業都市上海は，長江が海にそそぐ河口の要所に位置し，また近くを北京杭州を結ぶ大運河が走っているので，早くから貿易港として発展してきました。

1949年以前，100年以上に及ぶ間，イギリスとフランス両国は，それぞれここに租界を設けていました。日本も短期間ではあるが，ここに租界を設けました。今日，これら租界は，中国の解放とともに全部なくなりました。しかし，今日の上海の建築物には，未だに，その時代の名残りをとどめています。それで，旅行者が上海を訪れて，まず感じることは，ここの多くの建築物に，少しも中国伝統のものが，感じられないということです。

解放後，上海はいっそう重要な商業都市に発展しました。

上海市民はみな非常に客好きなので，訪れる外国の旅行者を，いつでも心から暖かく迎えてくれます。

本誌は，旅行者のみなさんに上海の旅をフルに楽しんでいただこうと思って，いろいろな方面についてご案内いたしました。個人旅行者のみなず，団体旅行のみなさんにも，何かと便利なところがあると思っています。

EXQUISI



The Cognac with Presence.

Huangpu River Voyage



Zongshan Road East.

Commerce in Shanghai has long been linked with the vast variety of ships and rivercraft that serve the port.

To view the ocean-going ships, and much more besides, take the orange-hulled tourist ferry for a run down the Huangpu River to its junction with the Yangtse estuary (for rivercraft, see the following article on Suzhou Creek).

The ferry leaves from a pier on Zhongshan Road East opposite Nanjing Road, slightly north of the Peace Hotel, at 1.30 pm every day, and also at 8 am on Sundays (towards December check that services have not been suspended due to winter weather). The trip takes three hours.

Foreigners are directed to the ferry's top deck, where seats in comfortable multi-lounge cabins are assigned, and light refreshments served. The ship's shop on this deck also sells some alcoholic beverages in China-ware tumblers. Most passengers later gravitate to the outer deck for better viewing, if it is not too chilly. Here more chairs and tables are provided.

Once under way, the full scope of Shanghai Port's Huangpu River arm is opened up.

Ships of many classes and flags line the wharves on both sides of the river—passenger vessels, general freighters, bulk carriers, container-ships, ro-ro ships.

The busy port can take around 100 ocean-going vessels at one time, which is not evident from the riverside hotels of Zhongshan Road East, but which becomes increasingly clear as the ferry proceeds downstream.

Most of the ships are under 20,000 tons dwt, but a few 40,000 dwt bulk carriers can be seen on the eastern bank near one of Shanghai's biggest shipyards. A "Port of Shanghai" booklet, in Chinese and English, which is available on the ferry, says that half-loaded 100,000 dwt bulk carriers may enter with the tide for further unloading.

Shanghai handles some 2,000 large ships a year, plus 15,000 coasters, discharging and loading 85 million tons of cargo.

Suddenly a breakwater and light-house come into view, and beyond them, to the horizon, are the waters of the Yangtse's mouth.

Here many more ships lie at anchor, waiting for the tide (the Huangpu is relatively shallow), or for a berth, or to go alongside a large carrier that has been converted to an offshore unloading platform where vessels may be lightened sufficiently for the trip upriver to further unload.

The port, incidentally, is being extensively redeveloped to increase its capacity, and additional container terminals are under construction.

On the return journey, foreigners may try a glimpse of the popular music and magic show on the ferry's bottom deck.

Finally an odd sailing junk tacks past, the passenger ships and cruise liners near Shanghai Mansions reappear, and the ferry docks in plenty of time for dinner. Taxis back to inner-city hotels and restaurants can be rapidly arranged from the nearby Peace Hotel or Shanghai Mansions.

If one has an afternoon to spare, the Huangpu River trip is a most worthwile venture.



The Huangpu River ferry.

黄浦江遨游

长久以来，上海的商业一直都是和在港内服务的各式各样大小船只脱不了关系的。

要欣赏那些远洋轮船，可以坐那条橙色身的游艇沿黄浦江而下，前往黄浦江与长江出口汇合之处。（至于内河航行小船，本期苏州河一文中有介绍。）

游艇每天下午一时半，从中山东路和平饭店以此的一个码头启航，每逢星期日，增开上午八时启航的航次。（在冬天，游艇可能会因为天气寒冷而停航，所以要先查清楚）。全程来回需时三小时。

外宾席设在游艇顶层的特等舱内，并有茶点供应。舱内的小卖部也有一些酒类出售。启航之后，如果天气不是太寒冷，多数乘客都会走到甲板上，以获得更广阔的视野。甲板上放置了一些桌椅。

船一启航，上海港伸入黄浦江的部分便立即进入眼帘。

江两边的各个码头，泊满了挂着各国旗帜的大小船只——客轮、普通货轮、巨型货轮、货柜轮。

繁忙的上海港可以同时容纳约一百艘远洋船只。从中山东路黄浦江边的饭店，是看不到上海港的，可是当游艇顺流而下，上海港便越来越清楚。

大多数船只都是在二万吨以下，可是，在东岸附近一个大船坞，可以看见几条四万吨的巨型货轮。根据一份叫做"上海港"的小册子（可在游艇上买到），载货量只及最高限额一半的十万吨巨型货轮，在水涨时也可以驶入卸货。



上海港每年处理大约二千艘大型船只以及一万五千艘沿海航船，去年一年港口的吞吐量将近八千五百万吨。

突然之间，一个防浪堤和灯塔呈现眼前，在它们的另一边，就是长江口的水域。

这里停泊着更多船只，其中有些是在等待水涨（黄浦江水相当浅），也有些是泊在巨型货轮旁边，準备装载从货轮卸下的货物，然后运入港内卸下。

顺带一提，上海港目前正在积极重新发展，以扩大它的吞吐能力，而新的货柜码头也正在兴建。

在回程途中，游艇的下层有音乐魔术表演，游客有兴趣可以去看看。



最后，上海大厦终于重现眼前，不久，游艇也泊岸而结束这次旅程。可以到离码头不远的上海大厦或者和平饭店去召辆出租汽车，到你要去的目的地。

如果你要消磨一个下午，遨游黄浦江是个最好的节目。



黄浦江遊覧

長期以来，上海の商業は，港内服務をやっている各種各様の,大小さまざまの船と，密接な関係をたもってきた。

もし遠洋航路を走る船舶を，より一層そばによって眺めたいのなら，オレンヂ色をした遊覧フェリーに乗って，黄浦江を下り，長江と合流するところまで行く間に，見ることができる。河川を走るはしけについては，本誌の蘇州河の紹介のところですでに述べた。

遊覧フェリーは，南京路の向いの中山東路の，和平飯店から少し北に行ったところにある桟橋を，毎日，午後一時半に離れる。日曜日には午前八時の便が追加される。（冬，天気が寒いためフェりーは運航を停止することがあるので，予かじめ問合せることである。）全コースを往復するのに要する時間は，三時間で，である。

外国から来た旅行者のために,フェリーは最上部に特別キャビンを設け，茶や菓子を用意している。キャビンにある売店でも，ちょっとしたアルコール飲料も売っている。出発後，外の気温がそんなに低くなければ，デッキに出て来て，美しい景色を眺めるといい。そこには，みんなが休みながら，ゆっくり景色が楽しめるように，テーブルやチェアーなどが置いてある。

フェリーが桟橋を離れると，すぐに，黄浦江に伸び出ている上海港の全景が，目に入ってくる。

黄浦江の両岸の埠頭には，各国の旗をかかげた大小さまざまの船舶が停泊している。客船，普通の貨物船，超大型貨物船，コンテナ船など。

多忙をきわめる上海港は，一時に百隻もの遠洋航路の船舶を停泊させることができる。中山東路にあるホテルからは，その全貌を見ることができない。しかし，フェリーで黄浦江を下っていくとき，上海港の全貌が手にとれるように，ますますはっきりしてくる。

大部分の船舶は，２万トン以下である。しかし，黄浦江の東岸にある上海で一ばん大きい造船所附近に，４万トン級の船舶が停泊しているのが見える。中、英文で書かれたパンフレット「上海港」（フェリー内でも売っている）によると，積み荷が総トン数の半分を超えない場合，10万トン級の超大型貨物船も満潮時には入港し，貨物を下すことができる。

上海港は毎年2000隻の大型船舶と沿海航路の船舶15,000隻を処理し，積み荷の吞吐量は，去年一年で8500万トンに達する。

そうこうしているうちに,突然，防波堤と灯台が目に入ってくる。防波堤の向うはもう長江の河口流域にあたる。

この一帯には，停泊している船舶がもっと多い。これらの中には，満潮時を待っているのもある。（黄浦江は大変浅いので）。あるものは大型貨物船に横づけになって，積み荷を下す準備をしている。これらの船は積みこんだ貨物を港内へ運び，そこで，積み荷を下すのである。

ついでに一言加えると，上海港は，今，新しい発展にカを入れ，港の吞吐量を大巾に拡大しようと努力している。また，新しいコンテナ埠頭も建設中である。

帰りには，フェリーの下のデッキで，音楽とか，手品などの出しものがみんなに披露される。のぞいてみるのもおもしろい。

いろいろ変ったジャンクなどが，そばをかすめていく。遊覧コースがいよいよ終りに近づくとともに，上海大厦が再びみんなの目の前に現れてくる。フェリーもまもなく接岸する。一日の遊覧のコースもこれで終るのであるが，夕食にはまだ十分時間がある。桟橋に近い上海大厦か，和平飯店でタクシを拾って，市内のホテルまたはレストランへ行くのが便利である。

このようにひと午後使って黄浦江を遊覧することは，とても楽しいプランだと言えるでしょう。





Cognac Courvoisier...
The French way of life.



COGNAC
COURVOISIER

© Courvoisier SA

Strolling Suzhou Creek

Shanghai's rivercraft tend to congregate in Suzhou Creek, and can best be seen by strolling along the northern bank of this fascinating waterway.

Suzhou Creek branches off the Huangpu River at Shanghai Mansions, a few minutes walk from the Peace Hotel.

Start from the double-arch girdered Garden Bridge, which once marked the border of the foreign concessions along the Bund (now Zhongshan Road East), and proceed inland along the Shanghai Mansions-side of the Creek.

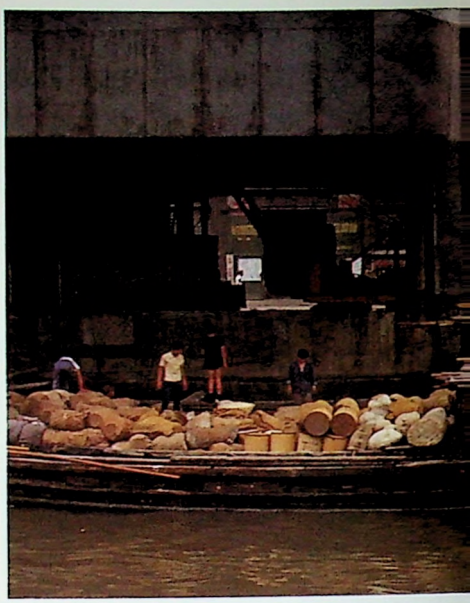
Lining the walled banks thereafter are row after row of barges, bringing cargoes from the furthest reaches of the Yangtse River. Crews live aboard, often engaged in journey's-end domestic chores if not discharging or loading all manner of produce—perhaps bags of wheat, a shipment of melons, or wine casks from the interior.

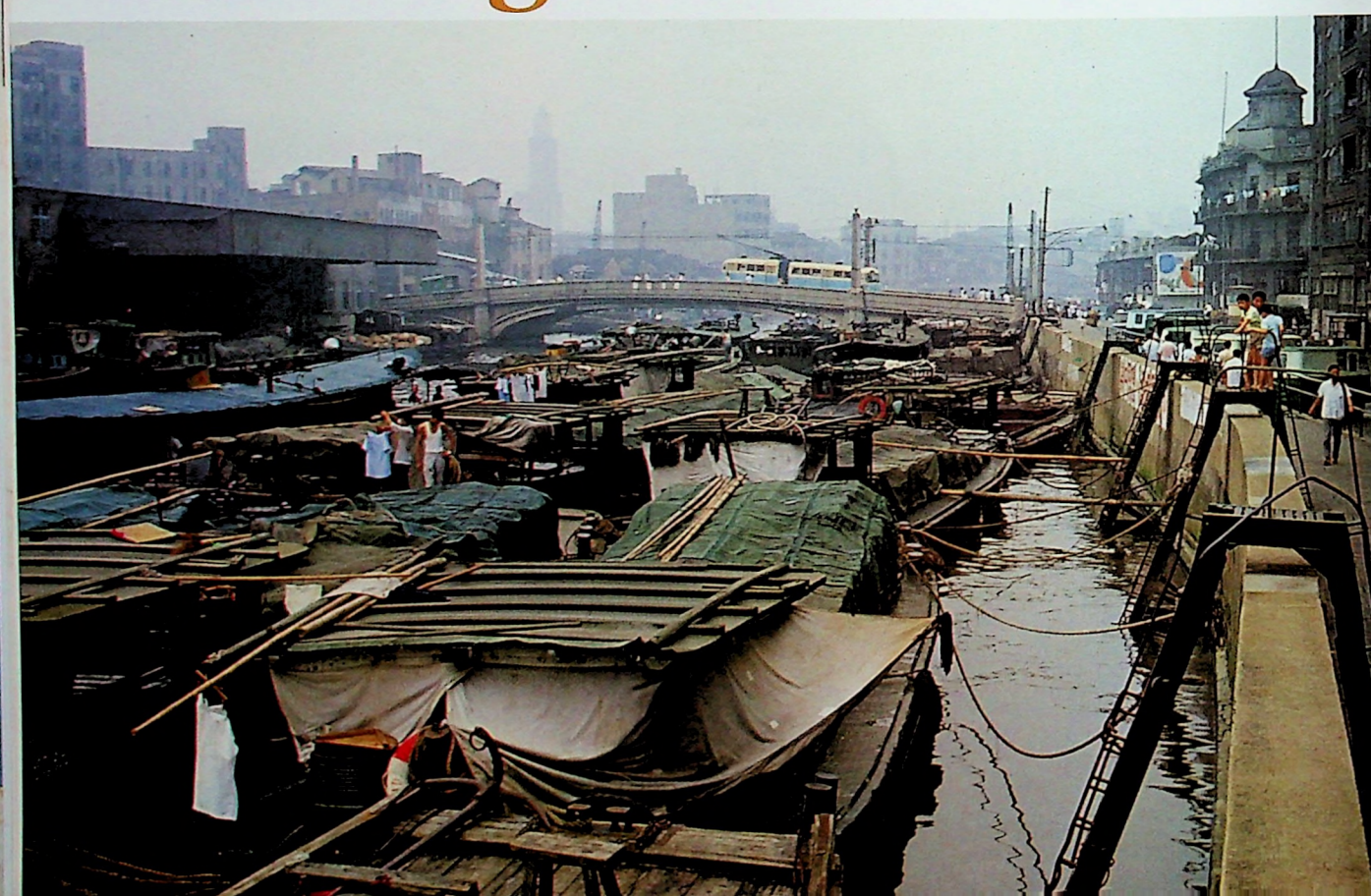
Diverse other vessels are intersparsed with the barges, their propulsion systems and superstructures so individually designed that no two seem remotely alike. Here also are occasional junks, and oared sampans left bobbing in the wake of larger steel craft ploughing through the narrow reaches.

Buildings facing Bei Suzhou Lu (North Suzhou Road) include a major hospital, and opposite the Creek's second Hunan Bridge is Shanghai Post Office, easily distinguished by its imposing clock tower.

Continue at least until the third Sichuan Bridge, and beyond if desired — the scenery is ever-changing.

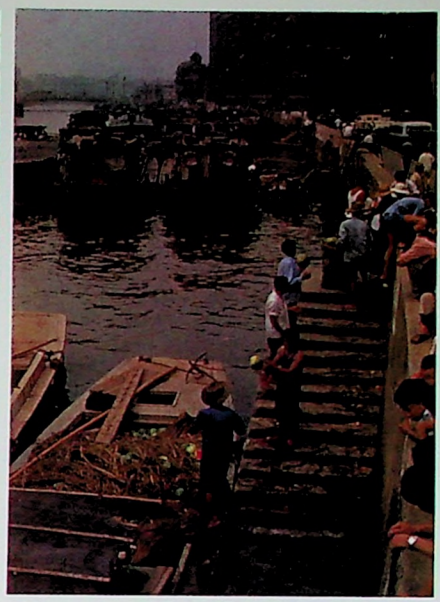
Returning to Zhongshan Road East, the south side of Suzhou Creek may be explored, but warehouses















mostly block waterway views. Watch for the unique architecture of a former church that is now a research establishment for Shanghai's electric lamp industry, or in the early morning, the small park just before Zhongshan Road East is packed with Shanghainese practising *tai chi* (Chinese shadow boxing).

漫步苏州河边

上海的内河航行小船通常都是集中于苏州河，要看看这些小船，最好是沿着这条美丽河道的北岸漫步。

苏州河在上海大厦之前流入黄浦江，从和平饭店到上海大厦，只需步行几分钟。

从双拱的花园桥（它以前是外滩租界的边界）出发，沿苏州河对着上海大厦那边的岸，向内陆前进。

不久，就可看到河的两边有一排又一排载着货物的小船；这些小船最远可航行到长江，所运载的货物也许是小麦、瓜和酒桶等。船上的船员都是以船为家。

除了小船之外，也可以看到各式各样其他船只，这些船只的推进系统和船身，是彼此各不相同的，所以看起来没有两艘是稍微有点相似的。此外，在那里偶然也会有一两条舢舨，在大船的尾浪中摇摇晃晃。

苏州河岸有很多建筑物，有一幢是一间医院，在苏州河第二桥—湖南桥——的对面，就是上海邮电局（它有个大钟楼，很易办认）。

至少要继续走到第三条桥——四川桥，如果意犹未尽，可以继续前进，沿途所见景色，没有两个是一样的。

回程可以走苏州河的南岸，不过，由于有一个个货仓挡住，有大部与时间将会看不到河道的景色。记得看一



Tai chi exercises.





Removalists crossing Hunan Bridge.



Post Office clock tower.

看一座以前是教堂，现在是上海电灯工业研究机构的建筑物，它的建筑很独特；如果是在早上，你可以在中山东路前的一个小公园里，看到许多上海市民在打太极拳。



Research institute.

蘇州河河畔の散策

上海市内の河川を走っている川蒸気，伝馬船など各種の船は，ほとんどが蘇州河に集まってくる。これらの小船を見ようとするなら，景色のいい蘇州河の北岸に沿ってぶらぶらすることである。

蘇州河は，和平飯店から歩いて数分のところにある上海大厦のそばで，黄浦江と合流している。

以前外国租界であったバンド（今の中山東路）との境をなしていたガデンブリッジのたもとから，上海大厦側の岸に沿って上流に向って散歩していく。

しばらく行くと，両岸に列をなして，貨物を積んだ小船の群が，目に入ってくる。これらの船は，一番遠くても長江までしかいけない。貨物は，上流各地から積んできた小麦とか，瓜類とか，酒樽とかなどいろいろある。船員たちにとって船はかれらの家である。

これらの小船の外に，またいろいろな船も見える。大小も違うし，推進機構も異なり，上部の構造もそれぞれ特色があるので，この中から，全く同じである二艘の船を見つけ出すことは，極めて困難である。このほか，ときには，大きな船のたてた波の間に，小さなはしけが今にもひっくりかえりそうに，漂よっていることもある。

蘇州河に面した多くのビルの中，病院になっているのが一つある。蘇州河の二ばん目の橋——湖南橋——の向いに，上海中央郵便局がある。このビルには時計台があるので，非常に簡単に他のビルと区別がつく。

この散歩は，少なくとも三ばん目の橋，四川橋まで行きたいものである。そこまで行って，まだ興味があるなら，更につづけていけばよい。途中の景色は一歩ごとに変って行く。

中山東路への帰り途は，蘇州河の南岸を選んで，ぶらぶらするのもおもしろい。しかし行手に倉庫が並び，河の景色をさえぎってしまうのは残念である。また，ここを通るとき，以前教会であった或るユニークな建物を忘れないことである。ここは，今，上海電灯工業の研究所となっている。もし朝早くなら，中山東路の傍の小公園の中で，多くの市民が，そこで太極拳をやっているのを，見ることができる。



孙中山先生故居

Dr Sun Yat-sen's House

Foreign statemen and distinguished businessmen are sometimes invited to visit the Shanghai home of Dr Sun Yat-sen.

Unfortunately tour groups are prohibited, simply because of the wear and tear this would impose on the carefully-kept old home, but individual travellers interested in the historic site could well ask their hosts if it may be included in their itinerary. Permission is a distinct honour not often granted, and no more than three or four visitors are allowed at one time.

Dr Sun's Shanghai home is at 7 Xiang Shan Road, which used to be called Zhongqing Road—the name was recently changed in honour of the county of Dr Sun's birthplace in Guangdong.

He lived here for six years (1918–24), immediately prior to his death at 59 on 12 March 1925, with his wife Soong Ching-ling, who remained at the premises until the Sino-Japanese War of 1937. Soong Ching-ling herself of course died only this year in Beijing, her death followed by nation-wide mourning.

The home, a two-floor structure, has a facade of small stones cemented together beneath red-tiled sloping rooves, and boasts a beautifully green rear garden with a carved miniature rockery and a crafted house for the doves Dr Sun symbolically linked with peace.

The ediface was given to the scholar, politician and philosopher by wealthy Canadian colleagues.

Its ground-floor rooms contain much interesting memorabilia depicting Dr Sun's life, including historic photographs showing various phases of his career.

In the copious book cabinets near the stairway are well-thumbed volumes of the History of the Chinese Dynasties, in Chinese characters, and in English such tomes as the Encyclopaedia Britannica, Japan's Fighting Ships 1907, and The Statesman's Yearbook 1903.

Upstairs the study is also book-strewn. Among these cabinets one can find copies of Dr Sun's own work The International Development of China. On his desk are Chinese brushes, and bright red sealing wax still wet after more than 50 years.

An adjoining balcony overlooking the garden has an ancient wood-panelled cabinet radio, from the United States, as is the gramaphone of the Victor Talking Machine Company on the floor below.

It was on this balcony and in the garden, in May 1924, that Dr Sun met with Communist Party leaders, including Li Daqao, in an effort to resolve a suitable course for the future of modern China. Zhou Enlai also visited the home in 1930 for discussions with Soong Ching-ling.

Madame Soong and Dr Sun's bedroom contains a picture of Madame Soong visiting Russia, and the adjacent bathroom still has old hairdressing implements and surprisingly a hot-and-cold running water system—the later fired by an iron heater in the kitchen below, which Dr Sun also imported from the United States. In a nearby drawing room, one can see Dr Sun's original medical instruments.

The home is thus fascinating, both as a place where decisions that changed the course of Chinese people were made, and for an intriguing insight into Dr Sun's own remarkable life.

外国的政治家和杰出商人，有时会获邀请前往参观孙中山先生的上海故居。

不过，由于怕这间被小心保存的旧楼房受到破坏，旅行团一般是谢绝进入参观的，至于个别的游客，如果有兴趣到这幢富历史意义的楼房一游，可以请求他们的东道主代为申请。不是每个申请都获得批准的，如果获得批准，绝对是个荣誉，同时每次最多只准许三四人入内。

孙中山先生的上海故居座落于香山路七号。孙先生于一九二五年三月十二日逝世，享年五十九岁。逝世前，他和他的夫人宋庆龄女士，在那里住了六年（一九一八年——一九二四年）；他逝世后，宋女士仍住在那里，直到中日战争爆发。宋女士在今年中才于北京病逝，全国人都曾为她的逝世深感哀痛。

孙先生的上海故店是一幢两层高的小楼房，后面有个美丽的小花园，园里有一个小石山和一个精巧的鸽子屋；在孙先生眼中，鸽子是和平的象征。

这所房子是旅居加拿大的富有华侨集资购置，送给这位学者、政治家和哲学家的。

房子的楼下有很多珍贵的文物，包括富历史意义的照片簿，透过这些文物，可以对孙先生的一生有个概括的了解。

楼梯旁的书橱，个个都摆满了书，包括中文的“廿四史”、英文的“大英百科全书”、“日本的军舰(1907)”以及“政治家年鉴(1903)”等。

楼上的书房里也藏书丰富，其中有些是孙先生自己的著作。他的写字桌上放着毛笔和鲜红色的火漆，在五十多年后的今天，这些火漆依旧没有变干。

向着花园的书房阳台上，有一座美国制造的木柜式收音机，像放在楼下的留声机一样，它也是非常古老。

一九二四年五月，孙中山先生就是在这个阳台上，和在花园里，与中国共产党领导人李大钊等召开会议，商讨中国的未来方针。一九三〇年，周恩来也曾到此与宋庆龄会谈。

宋女士和孙先生的卧房里挂着一幅宋女士当年访问苏联的照片；在浴室里，那些陈旧的理发用品和冷热水系统仍然存在——后者的热水是从楼下厨房里的铁热水器供应，也是孙先生从美国买回来的。在附近的绘图室里，可以看到孙先生早期行医时所用的仪器。

这幢房子不但是作出许多使中国人民命运改变的决定的地方，透过它也可使人对一个伟人的一生有所认识，所以值得参观。

孫中山先生旧居

外国の政治家，または有名な事業家は，ときには，1911年に清王朝をくつがえし，中華民国を創立した孫中山先生の上海旧居に招待されることもある。

しかし，注意深く保存してきたこの古い建物が，こわれるのを防止するため，団体旅行の人たちには，ここは開放されてない。この歴史的意義をもつ旧居をぜひとも見学したい方は，接待してくれている人に頼んで，関係方面に見学を申しこむことができる。しかし，みんながみんな許可されるとはかぎらない。もし許可されたなら，それはこの上もない光栄なことである。でもここは，一度に３～４人しか見学することができない。

孫中山先生の上海旧居は香山路７号にある。先生は1925年になくなられた。享年59歳でした。なくなられる前，先生は夫人宋慶齢女士といっしょに，六年間（1918—1924年）ここに住んでおられた。先生がなくなった後も，宋女士は1937年，中日戦争が勃発がするまで，ここにずっと住んでおられた。宋女士は今年，病気のため北京でなくなられた。彼女の逝去にたいして，全中国の人人は心から哀悼の意を表わした。

この旧居は，こじんまりとした，赤い屋根の二階建ての洋館で，正面玄関は小さな石がはめこまれている。裏には美しい小さな庭園があり，そこには築山と精巧な鳩小舎がある。孫中山先生は，鳩は平和のシンボルだを考えておられた。

この住いは，カナダ在住の華僑の資産家が，学者であり，政治家・哲学者でもある孫中山先生に贈呈したものである。

一階には貴重な文物がたくさんある。その中には，歴史的意義をもつアルバムも含まれている。これらの文物を参観することによって，先生の一生のアウトラインを知ることができる。

階段のそばにある本棚には，どれにも書物がぎっしりと並べられている。そこには中文の「二十四史」英文の「大英百科辞典」，「1907年度の日本軍艦集」，「1903年度の政治家年鑑」などがある。

二階の書斎にも，同じように蔵書がいっぱいある。その中には先生の著作「中国の国際的発展」がある。デスクには毛筆と朱色をした印肉が並べてある。五十余年も立っているが，この朱肉は今でも乾いてない。

書斎に接した庭の見わたせるバルコニーには，米国製のラジオが一台ある。そのキャビネットは，木をはめこんでつくったものである。これは階下にあるビクターの蓄音器と同じように，非常に古いものである。

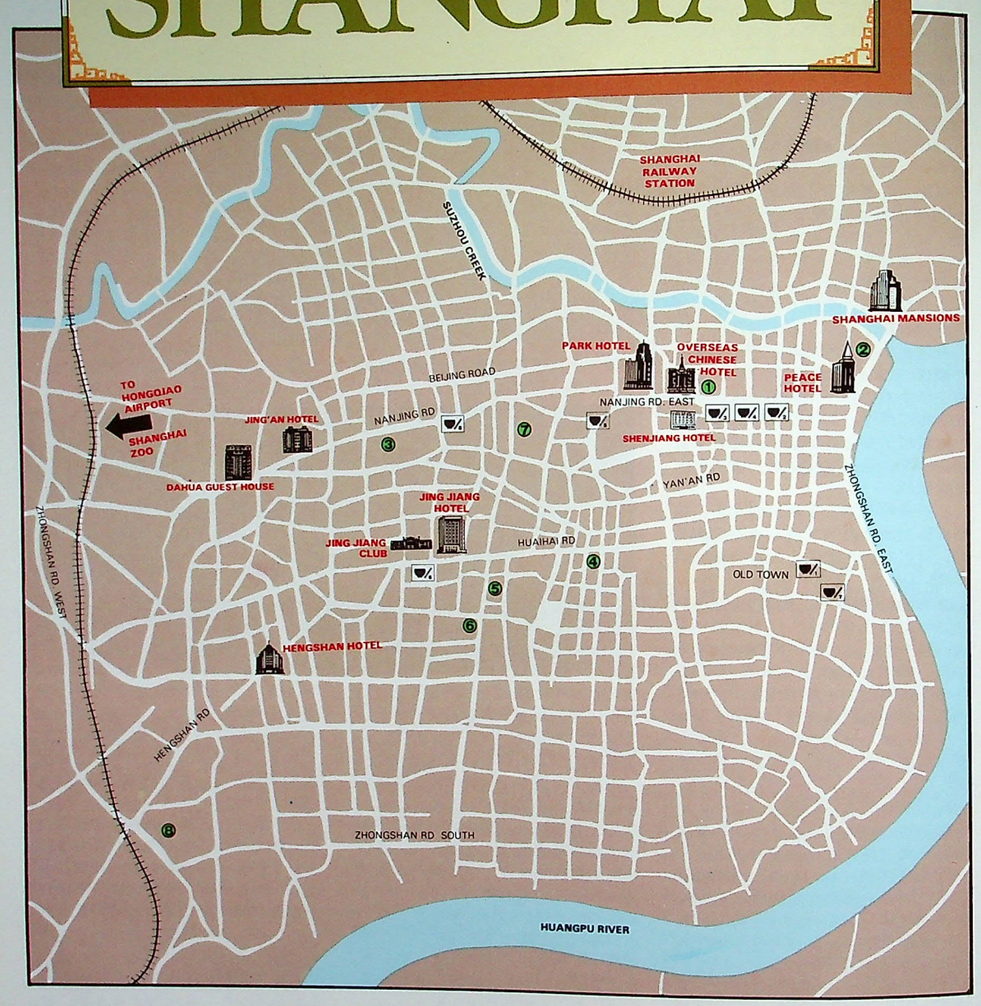


1924年５月，孫中山先生はこのバルコニーで，または庭で，中国共産党の指導者李大釗と，中国の将来進むべき方向について，討論分析した。1930年，周恩来もここにきて，宋慶齢女士といろいろな問題について意見をかわした

宋慶齢女士と孫中山先生の寝室には，女士がロシヤを訪問したときにとった写真が飾ってある。隣接したバスルームには，理髪に使った用具と，水とお湯の出る設備がそのまま残っている。この設備に便われるお湯は，階下の台所にあるヒータを通して供給された。この設備も孫中山先生がアメリカから帰国するさい，買ってきたものである。隣の客間には，孫中山先生が医者をやっていた頃，使った医料器具が置いてある。

ここは中国人民の運命を変えた多くの決定をなしたところであるだけでなく，参観を通じて，一人の偉人の非凡な生活の真相を伺い知ることができるというこの二点だけででも，絶対に参観するべきところであると思う。

SHANGHAI



Legend

PLACES OF INTEREST

1 No 1 Department Store 2 Friendship Store 3 Industrial Exhibition Hall 4 Site of the First National Congress of the Communist Party of China 5 Former Residence of the Late Dr Sun Yat-sen 6 Cultural Square 7 Shanghai Television Mast 8 Shanghai Indoor Stadium

OUTSIDE RESTAURANTS

1. Old Town Restaurant 2. Yangzhou 3. Xinya 4. Sichuan 5. Renmin Fandian 6. The Red House 7. Green Wave Gallery 8. May Loong Cheong

HOW YOUR BUSINESS PLANS IN CHINA COULD BENEFIT FROM A BRIEF DISCUSSION WITH RCP-TV

RCP-TV is a Hong Kong-based video production company.
But besides being the most modern video facility in Hong Kong, RCP-TV is priveleged to be one of the few production houses in the world to have extensive experience in China.
How can this help you, and your business plans in China?

Television and film production in China

In the past year, RCP-TV have completed a number of television commercial productions in various locations in China. Clients include Remy Martin Cognac, Citizen watches and documentaries for a variety of Chinese industries.
Our experience with location productions in China is unique. We can offer complete film and videotape production units with post-production in Hong Kong. Or we can manage the co-ordination of both Hong Kong and Chinese crews, location surveys and equipment hire almost anywhere in this vast country.
If you're interested in the production of television commercials or even still photography, we provide the inside knowledge and efficiency that can only result from years of experience.

Exhibition and special event coverage

If you'd like to capture for posterity the exhibition or event you're mounting in China, then RCP-TV offers a unique videotape service which will provide you with a permanent record. A video coverage of such an occasion can also be of immense help in sales promotion on your return home.

Documentary coverage of joint-ventures

If your company is sharing a venture in China, RCP-TV can offer you a complete industrial documentary service.
Using our film unit, or our fully portable one inch video cameras, we can give you complete coverage of factory sites, industrial operations, training schemes and then produce a finished documentary in a matter of days.
You can appreciate the value of such productions in offering a visualisation of your activities in China to colleagues and associates at home.

Video catalogues

Increasingly we are being asked to produce product catalogues in an audio-visual form on videotape for many leading international corporations. Simple to produce, they allow you to show your products in action from every conceivable point of view. For import/export companies, our video catalogues provide a definite business advantage.
And naturally, we are able to utilise our experience in China to produce these catalogues on location if you desire.

The best team in Asia

RCP-TV is not merely a collection of equipment or the latest in video-tape technology. Our people are unmatched in terms of experience and talent anywhere in Asia. We can assemble a group of directors, cameramen and technicians to fulfil your specific needs, whether it's a full crew of 100 people or a two-man video unit.

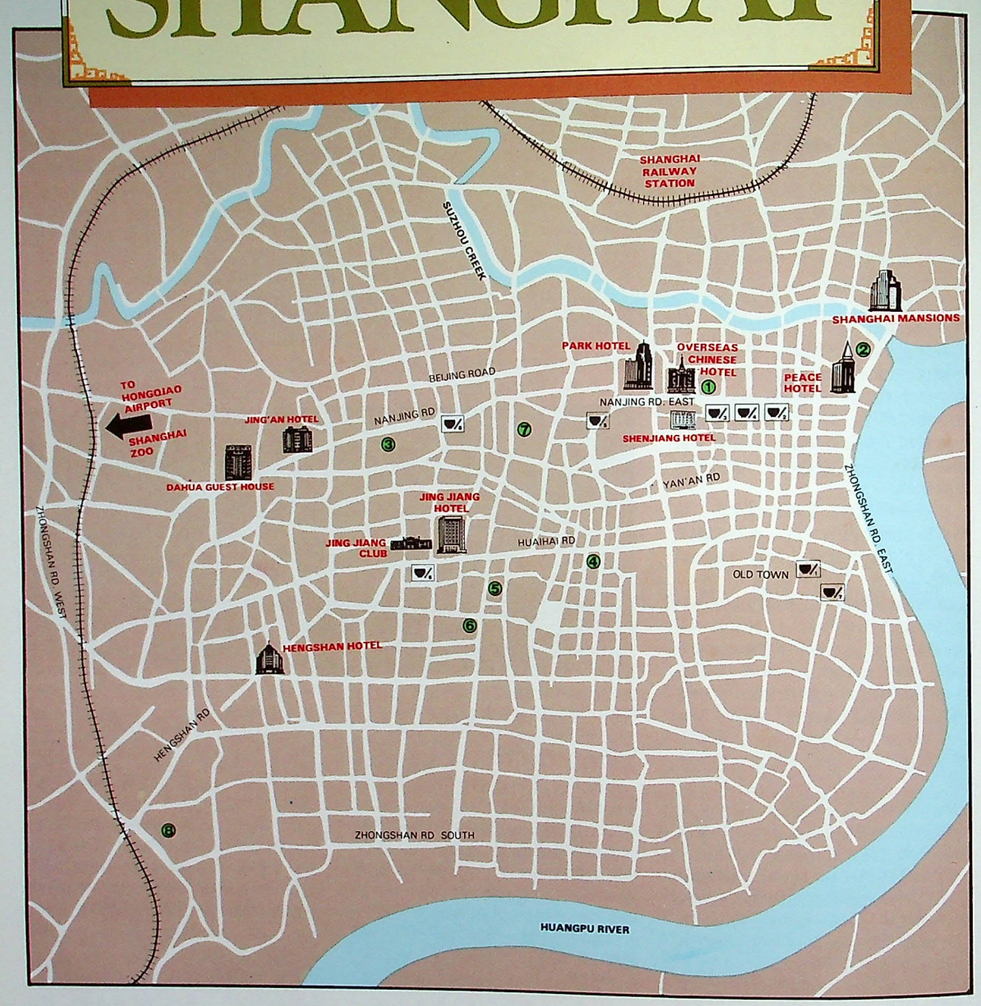
It won't cost you an arm and a leg

Being a Hong Kong-based company, we are fortunate in being able to offer our services at costs which you'll discover are a fraction of the budget you'd need in the U.S. or Europe.
If you're interested in finding out more about our production services either in China, or anywhere else in the world, please call or write to Robert Chua, our Managing Director. A brief discussion could lead to an even greater advantage in your business plans in China.

STUDIOS

RCP-TV Studios, 9 Suffolk Road, Kowloon Tong, Kowloon, Hong Kong. Telephone: 3-383641 Telex: 85761 RCP HX

SHANGHAI



Legend

PLACES OF INTEREST

1 No 1 Department Store 2 Friendship Store 3 Industrial Exhibition Hall 4 Site of the First National Congress of the Communist Party of China 5 Former Residence of the Late Dr Sun Yat-sen 6 Cultural Square 7 Shanghai Television Mast 8 Shanghai Indoor Stadium

OUTSIDE RESTAURANTS

1. Old Town Restaurant 2. Yangzhou 3. Xinya 4. Sichuan 5. Renmin Fandian 6. The Red House 7. Green Wave Gallery 8. May Loong Cheong

HOW YOUR BUSINESS PLANS IN CHINA COULD BENEFIT FROM A BRIEF DISCUSSION WITH RCP-TV

RCP-TV is a Hong Kong-based video production company.
But besides being the most modern video facility in Hong Kong, RCP-TV is priveleged to be one of the few production houses in the world to have extensive experience in China.
How can this help you, and your business plans in China?

Television and film production in China

In the past year, RCP-TV have completed a number of television commercial productions in various locations in China. Clients include Remy Martin Cognac, Citizen watches and documentaries for a variety of Chinese industries.
Our experience with location productions in China is unique. We can offer complete film and videotape production units with post-production in Hong Kong. Or we can manage the co-ordination of both Hong Kong and Chinese crews, location surveys and equipment hire almost anywhere in this vast country.
If you're interested in the production of television commercials or even still photography, we provide the inside knowledge and efficiency that can only result from years of experience.

Exhibition and special event coverage

If you'd like to capture for posterity the exhibition or event you're mounting in China, then RCP-TV offers a unique videotape service which will provide you with a permanent record. A video coverage of such an occasion can also be of immense help in sales promotion on your return home.

Documentary coverage of joint-ventures

If your company is sharing a venture in China, RCP-TV can offer you a complete industrial documentary service.
Using our film unit, or our fully portable one inch video cameras, we can give you complete coverage of factory sites, industrial operations, training schemes and then produce a finished documentary in a matter of days.
You can appreciate the value of such productions in offering a visualisation of your activities in China to colleagues and associates at home.

Video catalogues

Increasingly we are being asked to produce product catalogues in an audio-visual form on videotape for many leading international corporations. Simple to produce, they allow you to show your products in action from every conceivable point of view. For import/export companies, our video catalogues provide a definite business advantage.
And naturally, we are able to utilise our experience in China to produce these catalogues on location if you desire.

The best team in Asia

RCP-TV is not merely a collection of equipment or the latest in video-tape technology. Our people are unmatched in terms of experience and talent anywhere in Asia. We can assemble a group of directors, cameramen and technicians to fulfil your specific needs, whether it's a full crew of 100 people or a two-man video unit.

It won't cost you an arm and a leg

Being a Hong Kong-based company, we are fortunate in being able to offer our services at costs which you'll discover are a fraction of the budget you'd need in the U.S. or Europe.
If you're interested in finding out more about our production services either in China, or anywhere else in the world, please call or write to Robert Chua, our Managing Director. A brief discussion could lead to an even greater advantage in your business plans in China.

STUDIOS

RCP-TV Studios, 9 Suffolk Road, Kowloon Tong, Kowloon, Hong Kong. Telephone: 3-383641 Telex: 85761 RCP HX

Shanghai's Hotels

Shanghai has many of the most impressive hotels in China, but their facilities are constantly being up-dated. Hence there are important changes in this general description since our last quarterly issue.

Foreign businessmen most often stay at the Jing Jiang or the Peace, although it is not unusual to find them at nearby Shanghai Mansions or the Park, and Japanese groups sometimes prefer the Hengshan where things like Japanese cigarettes can be obtained. Overseas Chinese and compatriots from Hong Kong and Macau visiting relatives frequently lodge at the Overseas Chinese Hotel beside the Park, and sometimes in the Dahua and Shenjiang, but there is no special rule for who stays where—it is simply a matter of mutual convenience. The Spanish-looking Jing'an accommodates a variety of tourists, and is also an important city taxi base, while the very English Hongqioa Club on the outskirts of Shanghai incorporates two Tudor houses, and is generally leased to resident foreign businessmen on long-term charter. Foreign visitors should leave the incumbents in peace.

Following is a general description of the hotels. Their excellent restaurant facilities are outlined in the next article.

The *Jing Jiang* is easily the largest of Shanghai's hotels, and its diverse buildings surrounding a garden are like a small township.

Biggest of these is the French-built North Wing, whose rooms, suites, dining and banquet halls are quite sumptuous—the latter have dark wood-panelled walls, white ceilings and iron chandelliers among the pillars.

The Jing Jiang's Central Wing is equally popular, and contains some 30 suites. It was in the 16th floor Presidential Suite that President Nixon stayed when he came to China to sign the famous Sino-US accord with Premier Zhou Enlai in the early '70s. A convention room in the garden outside is where the ceremony actually took place. Today the suite, which has numerous opulent bedrooms, plus



a sitting room, dining room and study, can be rented at 500 Yuan.

Smaller suites—two bedrooms—cost considerably less, and these are also to be found in the hotel's lower-facade West Wing. A fourth five-storey South Wing completes the complex—this was built in redbrick in 1965.

The Jing Jiang pioneered closed-circuit television in its rooms earlier this year, and the service has now been extended to all group hotels from 1100–1330 and 1900–2400. House music channels were also scheduled to be introduced this winter. For television, ask the floor attendant, who can probably speak Mandarin, English and French, how it works (a special lead is required).

The Jing Jiang has its own branch of the Friendship Store, plus souvenir shops, two hairdressing salons, a wine and snack shop, foreign book stall, odd other places where one can buy a mossy miniature tree or order live or stuffed birds, and perhaps Shanghai's best telecommunications rooms.

The *Jing Jiang Club*, across the road from the Jing Jiang Hotel, is discussed elsewhere.

The *Peace Hotel*, on Zhongshan Road East or the former Bund, overlooks the Huangpu River and is centred among an imposing line of European-style offices which remain the hub of Shanghai's commercial activity. The Bank of China is next door.

The hotel itself is easily recognised by its four-square green-roofed tower. It was built in 1929 by businessman Victor Sassoon.

Beside it is a period red and white brick annex, also suitably located for both business and shopping in Nanjing Road.

These buildings combined have similar facilities to the Jing Jiang. Apart from the Peace's river-view restaurant (arrive early for a window seat), try the "Panda" and "Peace" cocktails in the ground-floor disco coffee shop, or a game of billards.

Shanghai Mansions, just over Suzhou Creek from the Peace, and within walking distance, commands attention because of its history, its spectacular views over Shanghai, and its Yangzhou cuisine.

The building was once called Broadway Mansions, and will be familiar to a number of older visitor to Shanghai as the seat of the Foreign Press Club and American Military Hospital. Since it was outside the foreign concessions of those days (the Bund, now Zhongshan Road

East, was inside), it was occupied by Japanese during the Sino-Japanese War of the late '30s.

The *Park Hotel*, gazing upwards, is a most impressive structure, and as the name suggests it overlooks the People's Park and Square, which were Shanghai's racecourse (look closely at buildings on the western side, particularly Shanghai Library off Nanjing Road, and the shape of racecourse stands can still be seen).

The *Overseas Chinese Hotel* is also known by its translation as the Huaqiau.

This classic building adjoining the Park is impossible to miss, among other things because of its nine-metre-high gold-plated clock tower beneath which is China's familiar red star. If you like Fujian food, go no further.

The *Shenjiang*, also bordering the People's Park, and the *Dahua*, more to the west, are a little smaller than the hotels so far mentioned, but both are most comfortable and suitable for overseas visitors. The Dahua's suites are immaculate, and the nine-storey Shenjiang, built in 1934 as the Yangtse Hotel, was completely renovated in 1978.

The *Jing'an* and *Hengshan* Hotels are in the west of the city, but are really rather nice. Jing'an means "peace and tranquility", and lives up to the name. It was built in 1925. Its rooms have been refurbished, and the atmosphere of the hotel is most pleasant. At the 15-storey Henshan, suites on the upper floors have large roof gardens with impressive views of the basically-flat city, and as with all the hotels listed, facilities for tourists are fully provided.

Finally the *Hongqiao Club*, out towards the airport beside Shanghai Zoo, is not a club at all but a rented two-house dwelling set in magnificent grounds. Although the complex goes at something close to 1,000 Yuan a day, when last heard executives of BP had secured it, and hoped to keep it on for a year or more.

上海饭店、宾馆简介



在上海，接待外宾、华侨和港澳台同胞下榻的饭店和宾馆，目前共有九处。最大的是锦江饭店，其次是和平饭店、上海大厦、国际饭店、华侨饭店、静安宾馆、衡山宾馆、达华宾馆、申江饭店。它们都为旅游者提供舒适周到的生活服务，并且不断改善设备，以追上时代。

以下是各饭店宾馆的简介。

锦江饭店

锦江饭店是上海最大的饭店，说它象个小镇也未尝不可。它共有四幢大楼：北楼原是华懋公寓，标高65公尺，十四层，1929年建成；中楼原是高纳公寓，标高78公尺，十八层，1935年建成；西楼是六幢炮台式公寓，标高18公尺，三层，1934年建成；新南楼标高21.5公尺，五层，1965年建成。全店共有房间740套。客房光线明亮，设施齐全，有空调装置。其中有不少高级豪华的房间，过去专供外国元首等国宾下榻，现已向旅游者和外商开放。

锦江饭店已于本年较早时间，在客房内装设闭路电视，并计划在今冬装设音响系统。

该店综合服务条件较好，除西楼外，其余大楼均设有餐厅，以供应四川菜为主要特色，还有广东、福建、湖南上海等地方特色菜，也供应川、扬两地的细点、及欧美西式菜点。除供应日常用餐外，还承办各种类型的宴会、酒会等。各类菜点都由技艺精湛的名厨师主持烹饪，有的在不久前曾应邀赴美国、香港等地进行烹饪技术表演，颇受国外赞誉。

馆店内开辟有"服务一条街"，设有总服务台，邮电服务处，食品商店，纪念品商店，友谊商店，外文书店，翠竹点心店，咖啡室和理发室等。

锦江饭店对面的锦江俱乐部，本期有专文介绍。

和平饭店

和平饭店，座落在上海南京东路20号，即外滩黄浦江畔。包括沿南京东路东端南北两侧的两幢大楼。北楼前身是华懋饭店，1929年建成，是外滩最早兴建的一座高楼；南楼前身是汇中饭店，建于1906年。

南、北楼客房全部有空调装置，客房中有中国、日本、美国、法国、英国、德国、印度、意大利和西班牙等九个国家不同建筑风格的特级套房，部分房间还有电视机和民族工艺美术品等陈设。

饮食部服务方面，供应中西菜点，由名厨师主持烹饪。中菜以上海菜为主，特色鲜明，名菜有罗卜丝鲫鱼汤、

炒塘鲤鱼片、清蒸鲥鱼等。也有广东、四川菜等。

上海大厦

上海大厦，座落在北苏州路20号，原名百老汇大厦，建成于1934年。1951年改名上海大厦，是上海最高建筑物之一。位于苏州河流入黄浦江交界处。登楼俯瞰，黄浦江、苏州河、黄浦公园以及外滩绿化地一览无余。

上海大厦包括主楼和付楼两幢楼。主楼接待外宾、华侨和港澳台同胞为主，客房有空调装置，生活设施齐备，部分高级房间备有冰箱和电视机等；副楼又名浦江饭店，以接待内宾为主。

饮食服务方面，以供应淮扬菜点为主。本期第25页有专文介绍。

国际饭店

国际饭店，座落在南京西路170号，地处繁华的市中心。面临人民公园，环境优美，交通便利。

该店建于1934年，是上海最高建筑物之一。每间客房都有空调装置，有自动消防灭火设备，新式叫人铃，每层楼面备有冰箱，特套客房电梯可直达房内。

饮食服务方面，主要供应北京菜、法式菜，还有四川菜和上海菜。

华侨饭店

华侨饭店，座落在南京西路104号，地处繁华的闹市中心。前身是华安合群人寿保险公司，建造于1924年。1938年改为金门饭店，1958年改名华侨饭店。该店南临人民公园，西与国际饭店紧邻。

每间客房都有空调装置，套房还备有电视机，每层楼面有冰箱。

饮食服务方面，主要供应福建、广东、潮州三地的菜肴和中西点心，尤以擅长烹饪福建菜。

该店除接待团体华侨客人，也是零散侨胞下榻的主要场所，许多侨胞称誉该店为“华侨之家”。

静安宾馆

静安宾馆，座落在华山路370号，原名海格大楼，1925年建造。1977年，为适应旅游事业的发展，改建为宾馆。因为地又靠近静安寺而得名。

该馆离闹市区较远，环境幽静。店内有绿化面积八千多平方米，夏季花木茂盛，绿草如茵。

客房内光线充足，清洁整齐，满铺地毯，有空调装置，生活设施齐备，套房并配有电视机。

饮食服务方面，以供应四川风味菜为主要特色，选料精细，调味讲究，名厨烹饪，同时，也供应扬州菜和法式西菜。

衡山宾馆

衡山宾馆，座落在衡山路534号，原名毕卡第公寓，建造于1963年。1960年改为宾馆。该馆房间宽敞明亮，有空调装置，生活设施齐备，环境幽静，交通方便。

饮食服务方面，中西菜均有供应。中菜有川菜、粤菜、上海菜，以四川菜为主。有经验丰富的老厨师主持烹调，选料精细，富有浓厚的乡土特色。西菜以法式为主，名厨烹饪，规格正宗。

达华宾馆

达华宾馆，座落在延安西路914号，原名达华公寓，1937年建成。因设计格局、建筑用料与国际饭店相仿，故有“小国际饭店”之称。

该宾馆客房光线充足，有空调装置，生活设施齐全，使人感到宽敞、明亮、舒适。

饮食服务方面，主要供应北京菜和法式西菜。此外，还供应风味菜、有全鸭席、全鱼席、点心席、日本菜肴等。

申江饭店

申江饭店，座落在汉口路740号，靠近南京路和人民广场，原名扬子饭店，建造于1934年。饮食服务方面，以供应广东菜为主，兼营川菜、扬州菜等多帮名菜，并承办各类酒会和宴席。

上海のホテル

中国でもっとも印象的なホテルが，上海市にたくさんある。でもこれらのホテルの設備はたえず改新されている。本号は前号以後の主な変化について紹介しょう。

外国のビジネスマンが上海にくると，ほとんどの人が錦江飯店か和平飯店に泊る。しかし，上海大厦，国際飯店に泊る人も少なくない。日本人の旅行者は，日本製のタバコなどが手軽く手に入るので，衡山飯店に好んで泊る。海外華僑と香港，マカオから帰ってきた人たちは，華僑飯店に泊るのが普通である。でも達華賓館，申江飯店に泊ってる人もいる。誰がどこに泊るかは，何もはっきりした規定，条例があるわけではない。例えば，スペイン風の静安賓館には各国の旅行者が泊っている。それは，そこがタクシの駐在所の一つだからかもしれない。イギリススタイルの虹橋クラブは，上海郊外にあり，二棟のイギリス式家屋しかないが，長期滞在の外国ビジネスマンが契約を結んで住んでいる。

次に，各ホテルの様子を簡単に紹介しておこう。また各ホテルのレストランの設備については，専問に紹介している項を参照していただきたい。

錦江飯店—ここはほんとうに上海第一のホテルの名に恥じない。大きな庭をとりかこんで，いろいろな建物があって，まるで小さな町のようである。

ここのいくつかの建物の中で，一ばん大きいのはフランス人の建てた北館である。この館にある普通部屋，スイートの部屋，レストラン及び宴会ホールなどみな非常に豪華である。宴会ホールの壁は木の入り子張りで，天井は白で，柱にはシャンデリアがついている。

中館の設備も同じようにりっぱで，みんなの好評をうけている。この館には，約30室の豪華なスイートの

部屋がある。七十年代の初期，当時のアメリカ大統領ニクソン氏が中国を訪れ，周恩来総理と上海コミュニケに署名したとき泊った部屋が，この館の十六階にある貴賓室—大統領の間—である。この貴賓室はいくつかの部屋がセットになってできている。庭園のそばにある会議室はよく儀式を行うのにつかわれている。多くのりっぱな寝室を備えたスイートは，外に居間があり，食堂があり，書斎がある。このスイートの部屋代は一日人民券500元である。

ベッドルーム二部屋の小さいスイートの部屋は，部屋代がずっとやすい。このような部屋はホテルの正面わきの低い建物—西館—にある。赤レンガの五階建ての南館は，1965年に竣工した。

錦江飯店は，他のホテルに率先して，今年の始め，各部屋にクローズ回路テレビを備えつけた。今ホテル内のほとんどの部屋に，ゆきわっている。その放送時間は日に二回，11：00～13：30と19：00～24：00である。音楽チャンネルの設備も導入することが予定されている。テレビについては，各階の係りの者に問い合せればよい。係りの者はあおそらく，中国の標準語，英語，フランス語が話せるはずで，特別ののコードをとりつけてくれる。

錦江飯店にはホテルの友誼商店がある。その他にスーベニアショップ，理髪店２軒，食料品店（酒，軽食などもある（，外文書店，変ったところでは盆栽，小鳥，剝製のとりなどの買えるところもある。その外，たぶん上海でもっとも設備のよい郵電室がある。

錦江飯店の筋向いにある錦江クラブは，外のところで述べたのでそれを参照していただきたい。

和平飯店—このホテルは中山東路，有名なバンドにあり，黄浦江が見わたせる。ヨーロッパ風のりっぱなビルが並ぶオフイス街，今でも依然として上海の商業活動の中心である—の中に位置している。中国銀行が隣にある。

屋上には四角の形をした，緑色の屋根をもった塔があるので，一目ですぐわかる。イギリス商人ビクトル・サースンが1929年このホテルを建築した。ビジネスにもショッピングにも便利な南京路をはさんで，赤と白レンガ造りの別館がある。

黄浦江に面したレストランは別として，このホテルの設備は錦江飯店と同じである。レストランの窓ぎわの眺めのよいテーブルをとるためには，早目に行かなければならない。また，一階のデイスコ・コーヒショップで出す「パンダ」と「ピース」というカクテルも，ぜひ味わってみたいものの一つである。ビリヤードでワンゲーム楽しむのも，旅の疲れをとるよい方法であろう。

上海大廈—蘇州河河畔にあるこのホテルは，ちょうど蘇州河を距てて和平飯店と相対している。この二つのホテルは非常に近い。上海大廈はホテルの歴史と有名な楊州料理，及び屋上から全上海が見はらせることなどで，旅行者の人気を博している。

以前，ホテルはブロードウェーマンションと呼ばれていた。多くの年輩の人たちには，なじみのある名前である。ここはかつて，外国記者クラブ，アメリカ陸軍病院として使用されところである。租界外にあったため，中日戦争の間，日本に占領されていた。（パンド，今の中山東路一帯は租界内にあった。）

国際飯店——ここは上海でも，もっとも壮大な建築物である。ホテルの南がわは，広びろとした人民広場に面している。そのためここは一名パークホテルとよばれる。公園と広場は以前の競馬場である。ホテルの西の方，南京路の向うに見えるビルをよく見ると，昔の競馬場のスタンドを思いだす。今そこは上海市図書館となっている。

ホテルは24階建てで，上海のホテルの中でもっとも高い。屋上から上海市の全景が俯瞰できる。

華僑飯店——中文のホテル名で通っているこのクラシックなビルは，国際飯店のすぐ隣にある。ホテルの屋上には，金めっきしたドームのついた高さ９メートルの時計台があり，またその真下に中国でよく見かける赤い星があるので，他のホテルとは一目で見わけられる。もし上海で福建料理を味わいたい場合，ここに泊った人は，外へ出かけていく必要がない。それはここの福建料理が上海一だからである。

申江飯店，達華飯店——国際飯店の向い側，人民公園を越したところに申江飯店がある。ここも人民公園に近い。更に西の方に達華賓館がある。

以上紹介したホテルに比べて，両ホテルは規模が小さいが，気持のよい，くつろげるホテルである。外国の旅行者に適したホテルである。達華賓館のスイートの部屋は清潔で気持がいい。九階建ての申江飯店は，1934年に竣工した。当時「楊子飯店と呼ばれていた。1978年徹底的な修築が行われた。

静安賓館，衡山賓館——この二つのホテルは，ともに上海市の西区にあり，なかなかりっぱなホテルで，静安賓館はその名に恥じない安穏静寂なホテルである。

ホテルの部屋は，最近，全部新しく改装したので，雰囲気はいっそうすばらしいものになった。衡山賓館は15階建てのビルで，最上階のスイートの部屋には広い屋上ガーデンがついている。ここから上海市の景色が一応眺められる。全市の各ホテルが旅行者の便宜に設置してあるいろいろな設備も，ここにはみんなそろっている。

虹橋クラブ——最後に虹橋クラブ。

ここは虹橋空港に行く途中，上海動物園のそばにある。クラブと呼ばれているが，実際はクラブではなく，

すばらしい景色と広びろとした庭と二棟の家屋をもった貸し別荘といったほうが適切かもしれない。ここの借り賃は，日にして人民券約1000元。最近，ここを借りて住んでいるある外国商社のＢＰが，ひきつづき一年またはもっと長く，ここを借りたいと申しでたそうである。

WHERE TO EAT



Continuing our series on eating out in Shanghai, this issue may we recommend a superb Beijing-cuisine banquet at the *Park Hotel* (also known in Pinyin as the Guoji Hotel).

An account of the superbly varied cooking styles of other Shanghai hotel restaurants and a number of outside establishments is given later, but for the moment consider the merits of the Park.

To begin, this is the tallest hotel in Shanghai, and its position in Nanjing Road overlooking People's Park offers commanding views of the Shanghai skyline quite unlike anything else in the city. On a clear day one can see far beyond the Huangpu River to the east, and to the mountains of outer Shanghai in the west.

Rising 24 floors (two are underground), it was completed in 1934. Older visitors may recall that its ground floor used to be a bank before liberation.

Now restaurants abound to service its 168 rooms and suites and visitors trying something different from the cuisines of other hotels.

The Park has seven banquet rooms and restaurants. The largest is the Phoenix, a restaurant with red velvet drapes specialising in Beijing and Shanghai dishes, on the second floor. A few small banquet tables are available beside picture windows on this level, from which diners can watch bustling Nanjing Road.

On the 3rd floor is a European-style restaurant, and then comes the Beijing-cuisine Peacock Hall on the 14th. This has an unusual roll-back roof that opens to the sky within a central shaft of the building.

Higher still are the Four Seasons Banquet Rooms, so called because of their distinctive decor.

Here the fare is finest Beijing, ideal for returning the hospitality of hosts. Even individual travellers and resident businessmen often band together, making up a table of eight or more, to sample its exquisite Beijing food that was once prepared for emperors.

Table setting at the Park Hotel.



Here is a sample menu—

*Flower Basket of Assorted Cold Dishes. Presentation is extremely intricate. Morsels of duck, walnuts and seaweed surround a centreplate of duck eggs, prawns, pork and non-oily vegetables. Both vegetables and meat change according to the seasons.

*Phoenix prawns. Beijing-style, this appears as a long pattie in egg white.

*Sliced fish in white sauce. Absolutely delicious.

*Bamboo shoots with edible leaves and mushrooms.

*Beijing Duck. The piece-de-resistance. In Beijing itself some restaurants serve nothing else, in sittings for up to 3,000 people, and the result can be a trifle oily.

By comparison Beijing Duck in Shanghai is relatively dry and the skin delightfully crisp. These are white ducks, unlike the grey ducks of southern China, and they are hand-fed for three months, taking no exercise, in a special Shanghai breeding farm.

Consume in the usual way—skin in patties followed by slivers of meat.

*Four Jewels in Chicken Oil. Asparagus, abalone, green vegetable and bird's eggs thoroughly stewed.

*Fried Dumplings. Boiled then lightly fried, these are filled with prawns and meat. Their fantastic fan-looking presentation is a speciality of the Park.

*Fish Egg Soup with pepper, another dish found only at the Park.

*Sugar-coated apples.

*Tientsin Pears.

Such a banquet can cost as little as Y400 for 8–12 diners. Bookings should be made through your hotel reception desk.

Now a roundup of dining facilities at the other hotels. No discerning gourmet sampling Chinese cuisine should bypass the Sichuan specialities of the *Jing Jiang Hotel* (principal restaurant 11th floor of North Wing, where lavish banquet rooms are also situated). The Jing Jiang chefs are famous not only in China but also abroad—they are invited on many foreign tours. Sichuan is only one of many specialist cuisines in their imaginative repertoire, so do not be put off if you find Sichuan food too hot and spicey. The adjacent *Jing Jiang Club* is discussed in the next article.

The *Peace Hotel* specialises in Shanghainese food, the *Park's* chief dishes come from Beijing, and the *Jing'an* and *Hengshan* Hotels both place emphasis on Sichuan cuisine. The *Dahau* Guest House looks towards Beijing tastes, and the *Shenjiang* offers Guangdong, Sichuan and Yangzhou cuisine. The *Overseas Chinese Hotel*, also known as the Huaqiao, has food from Fujian, Guangdong and Chaozhou—Fujian dishes being the most prominent.

Meal hours are rather strictly

adhered to, and are a trifle earlier than those of many Western countries. Breakfast is the normal 7–9 am, lunch 11.30–2.00 pm, and dinner 5.30–7.00 pm, except in places like the Jing Jiang Club.

For outside restaurants, all the guidebooks say booking is absolutely necessary, but in practice the booking procedure itself can be a problem if your Mandarin and/or Shanghainese accent is not up to par (special dishes really require a personal appearance beforehand, paying a deposit and giving one's hotel room number). Try arriving up to half an hour before the times given above for lunch and dinner, and the chances are that a table will be found.

Foreigners are requested to sit in a special section of outside restaurants, which could be behind Chinese screens on principal dining hall floors, or a floor or two up, depending on the layout of the restaurant concerned. Charges in the foreign areas are a little higher than elsewhere in the restaurants, but even so dining in Shanghai is not expensive. Sundays are very busy in all restaurants, as are even days of the month, regarded as more propitious than single days for occasions like wedding dinners.

Favourites (see map) include the *Old Town Restaurant* (also called Lao Fandian, Fuyou Road, Tel 283010), *Yangzhou* (Nanjing Road East, 222779), *Xinya* (Nanjing Road East, 224393), *Sichuan* (Nanjing Road East, 221965), *Renmin Fandian* (Nanjing Road, 537351), *The Red House* (Shanxi Road South, 565748) and the *Green Wave Gallery* (translated as Lu Bo Lang, Yu You Road, 280602).

Of these your foreign scribe particularly likes the latter, which is set beside Yu Gardens overlooking the famous Wuxingting Teahouse in the old town (although nobody else seems to have recommended it so far), the renowned Xinya, whose second floor foreign dining cubicles combine to appear like an olden days railway carriage, and the French-cuisine Red House.

Be cautious with wines. The driest of reds is still a little sweet to Western tastes, but chilled Great Wall white is quite palatable—rather akin to a Moselle. By all means experiment with the various other Chinese wines available, but remember that some are quite strong. Maotai is the traditional spirit drink, made from sorghum, and it is usually followed by a beer chaser (probably Shanghai, Seagull or Tsingtao brands). French, Italian and Californian wines are available at places like the Food Store of the Jing Jiang Hotel.

食在何处

本期的“食在何处”是要介绍国际饭店的美味京菜宴席。

上海其他饭店的餐厅以及市内许多其他餐厅的各式各样佳肴美点，将于稍后介绍，现在先介绍一下国际饭店的优点。

首先，它是上海市最高的饭店，位于南京路人民公园对面，从那里居高临下所见景色之美，是在其他地方看不到的。如果天清气朗，向东可以看到黄浦江以外，向西可以望到上海市的郊区。

国际饭店楼高廿四层（其中两层是在地面以下），是在一九三四年建成的。年纪比较大的游客也许还会记得，它的楼下在解放之前曾是一家银行。

国际饭店共有七个宴会厅和餐厅，其中最大的是二楼的凤凰厅，供应京菜和沪菜。靠窗的地方有几张大桌子，生在那里可以看到繁忙的南京路。

三楼有一个欧洲式餐厅，十四楼有个供应京菜的孔雀厅。这个厅的顶可以卷后打开，打开后可以看到天空。在更高的层次还有春夏秋冬四个宴会厅。

这里的京菜非常著名，最适宜用来招待东道主，答谢他们的好意。甚至个别游客和长住上海的外国商人，也常常八个或十个的组成一桌，到这里来尝一尝美味可口的北京菜。

以下是北京菜筵席的一个例牌菜单。

花篮冷盆。中间是鸭蛋、虾、猪肉和青菜，四周围是鸭肉片、胡桃和菜等。肉类和菜都是视季节而不同的。

凤尾明虾。

糟溜鱼片。

干烧春笋鲜菜。

北京烤鸭。和正宗北京烤鸭相比，上海的北京烤鸭比较不油腻，皮也较脆。

鸡油四宝。

水煎包。

烩乌鱼蛋。

拔丝苹果。

天津雪梨。

一桌这样的筵席，可供八至十二人享用，收费低至只是人民币四百元。你可请饭店的服务台代你订座。

以下是继续介绍其他饭店的饮食设备。锦江饭店的四川菜是首屈一指的（北翼十一楼的主餐厅；那里也有些豪华的宴会房）。锦江的厨师不但在同内驰名，也蜚声海外——他们曾多次被邀请出国访问。四川菜只是许许多多特色菜的其中之一，所以就算你觉得四川菜过分辛辣，也有大量其他选择。在它对面的锦江俱乐部，本期有专文介绍。

和平饭店供应上海菜，国际饭店和华达宾馆供应北京菜，静安宾馆和衡山宾馆供应四川菜，申江饭店兼供广、京、扬三种菜，华侨饭店供应福建菜，兼供广东、潮州菜。

上海各饭店、餐厅的营业时间，早餐为上午７－９时，中餐11：30－２时，晚餐５：30－７时，锦江俱乐部则各餐不受时间限制。

根据各种导游书介绍，到外面餐厅进餐，一定要先预定座位，（一般需要当面预定登记，预付定金，还要告

上海の味

诉居住的饭店房间号码）届时你还必须比规定时间早到半小时，以便找到你的座位。

外宾被邀在餐厅的一个特别地方入座，有的在餐厅里用屏风隔成一间，有的设在楼上，外宾用膳餐厅的收价略高，但是上海的餐厅还是不贵的。

周日和双日，餐厅营业特别忙，据说双日是办喜庆宴席的良辰吉日。

著名的饭店还有：老饭店（福佑路，电话：283010）、扬州饭店（南京东路，电话：222779）、新雅粤菜馆（南京东路，电话：224393）、四川饭店（南京东路，电话：221965）、人民饭店（南京西路，电话：537351）、红房子西餐馆（陕西南路，电话：565748），以及绿波廊餐厅（豫园路，电话：280602）。

选酒时要小心。即使最不甜的葡萄酒，对于西方人来说也嫌稍微甜了一点，不过，冰过的长城牌白酒味道倒挺不错。不妨尽量多试其他的中国酒，但要记住，有些中国酒是很烈的。茅台是用高粱酿制的烈酒，喝完之后通常再喝一杯啤酒（上海牌、海鸥牌或青岛牌）。意大利、法国和加州的酒在锦江饭店等地方可以买到。



「上海の味」シリーズは，本号に国際飯店のすばらしい北京料理を紹介することにしました。

上海のホテルのレストランやホテル以外のレストランにも，おいしいいろいろの料理がある。それの紹介も逐次することにして，今回は国際飯店の優点について述べてみよう。

先ず最初に，ここは上海市のホテルのビルの中で，一番高いビルである。南京路にあって，その南面は人民公園に面し，屋上からは，外のホテルでは眺められない美しい景色を見ることができる。空の晴れわたった日には，黄浦江の向う，江東地区が遠くまで見える。西の方は，上海市外がはるか彼方に望める。

ホテルは全部で24階，地下が２階で，1934年に竣工した。一階は銀行だったことを，年輩の旅行者は思いだすだろう。

現在，ホテルのレストランは，主として，ここに泊っているお客に利用されている。また，ほかのホテルでは，味わえない料理を食べたい旅行者にも，利用されている。

ここには宴会の間とレストランをあわせて，七つある。その中で，もっとも大きいのが，二階にある鳳凰の間である。そこは赤紫色のカーテンをかけ，北京料理と上海料理をサービスしている。窓ぎわにいくつかのテーブルがある。そこに座って外を見ると，にぎやかな南京路が手にとれるように見える。

三階にあるのは，ヨーロッパスタイルのレストランで，14階の孔雀の間は，北京料理専門である。この部屋の天井は，巻きあげ式の珍しい天井で，開けると大空がビルの中にいても眺められるのである。

更に上の方には，春夏秋冬の四季の名をつけた宴会室がある。

ここの北京料理は，非常に名が通っている。主人側の好意に対して，返礼の宴会を設けるのにもっとも適した所である。個人旅行者や上海駐在の外国ビジネスマンたちも，よく８名，10名で一卓を予約して，かつて皇帝に供した宮中料理である北京料理に，舌つつみをうつのである。

次に宴会に出される北京料理のメインメニューを紹介しょう。

・花籃冷盆（フワァランルンパン）中国式オードブルで，この盛り合せは，非常にこみいっている。大皿のまんなかは，あひるのたまご，えび，ぶた肉，野菜などを一口で食べられるような大きさに切ったものが，かざられてあり，その周りをとりまいてあひるの肉，くるみ，海藻などが並べられてある。肉類や野菜は季節のものが使われる。

・凰尾明蝦（フオンウエミンシャ）えび料理。くるまえびを使った北京スタイルのえび料理。

・糟溜魚片（サウリュウユイペン）魚の切身に，酒粕のはいったあんをかけた魚料理。

・干焼春笋鮮菜（カンショオツンスンセンツアイ）タケノコのやわらかいところを野菜やマッシュルームなどと一緒にいためたもの。

・北京烤鴨（北京ダック）北京でも二三のレストランを除いては食べられない。上海のダックは本場の北京ダックに比べて油こっくなく，皮もカリカリとしている。この鴨は白鴨で，華南地区の灰色のと異なる。飼育期間は三カ月だけで，少しも運動させずにつめこみ式で上海の特別の農場で飼育されている。

・鶏油四宝（チユースパウ），アスパラガス，鮑，新鮮野菜，うずらのたまごを長時間とろ火で煮こんだ料理である。

・水煎包（スイチェンパウ）　これは油と水をひいた平底の鍋で焼きあげた小さなマンジュウで，あんはえびと肉である。変った扇形の形は国際飯店独特のものである。

・燴烏魚蛋（フェウユイタン）イカのたまごの煮こんだもので，胡椒で味をきかしている。これも国際飯店だけの料理である。

・蘋果抜絲（ビンコウパス）りんごを油であげたものに砂糖液をかけたもの。

・天津雪梨（テンチンセリー）デザート，天津産の梨。

このような料理は，一卓８～12名に用意したもので，料金は，一卓

400元にしかすぎない。泊っているホテルのフロントを通じて予約できる。

次に各ホテルのレストランについて，概括的に紹介しょう。錦江飯店の四川料理は，食通で知らないものがいないほど有名である。　メインレストランは北館の11階にある。そこには外に宴会に使われる部屋もある。錦江飯店のコック長たちは，中国国内でその名が知られているだけでなく，広く海外にまで知れわたっている。四川料理は，たくさんある特色のある料理の中の一種にしかすぎない。も四川料理がからすぎるなら，その外にも口に合う料理を選ぶことができる。ホテルの筋向いの錦江クラブについては，本号に紹介があるからそれを参照していただきたい。

和平飯店は，上海料理に特色があり，国際飯店の主な料理は北京から来ている。静安賓館と衡山賓館は四川料理を専門にしている。達華賓館は北京料理的である。申江飯店は広東料理，四川料理，楊州料理の三つを提供する。華僑飯店は福建料理を主とし，他に広東料理と潮州料理がある。その中で福建料理がもっとも有名である。

ホテル内，及び外のレストランの食事時間は厳格にきめられている。それもヨーロッパー諸国に比べると早いようである。朝食は平常午前７時から午前９時まで，昼食は11時半から午後２時まで，夕食は午後５時半から７時までとなっている。錦江クラブはこの制限をうけない。

ホテルのレストラン以外のその他のところについては，ほとんどのガイドブックが，食事をとるなら，早く予約しなくてはならないと紹介している。しかし，実際に予約しようとすると，いろいろな困難にぶつかる。上海語や中国標準語が話せない場合はとくにそうである。（特別料理を注文するには，自ら足を運ばなければならないし，前金も支払わなければならない。また自分の泊っているホテルの名前とルームナンバも，教えておかなければならない。などたいへんめんどうである）。一ばんいい方法は，先ほど紹介した食事時間より半時間または一時間早く行くことである。こうすれば必ずテーブルがとれる。

ホテル外のレストランに行った場合，外国人専用のところへ案内されることがある。そこは，ときには，レストランの一角を屏風で区切つた場合もあるし，ときには，そのレストランの二階，三階という場合もあって，各レストランの具体的条件によって，まちまちである。このようなところへ案内された場合，料金は普通よりいくらか高い。たとえそうであっても，「食べるなら上海で」という標準からしても，そう大きな出費ではない。どこのレストランとも日曜日は大入満員である。結婚披露宴のようなおめでたは，偶数日の方が縁起がいいといわれている。それで偶数日の方が奇数日よりもレストランはこんでいる。

有名なレストランに次のいくつかがある（地図を参照）。

老飯店
（福佑路，TEL：283010），
楊州飯店
（南京東路，TEL：222779），
新　雅
（南京東路，TEL：224393），
四川飯店
（南京東路，TEL：221965），
人民飯店
（南京西路，TEL：537351），
紅房子
（レッドハウス，洋食，陝西南路，TEL：565748），
緑波廊レストラン
（豫園路，TEL：280602）。

これらのレストランの中で，特に筆者の気にいったのは緑波廊レストランである。ここは旧城内，豫園のそばにあって，有名な「五星亭茶館」と向きあっている。しかし，誰もここをあまりすいせんしない。広東料理で有名な「新雅」の三階には，往時の列車の中を思い起させるような間切りをした外国人専用の部屋が，用意されてある。ここも悪くない。その外フランス料理を食べさせる「紅房子（レッドハウス）」もすいせんできる一つである。

酒を選ぶ場合注意しなければならない。もっともきつい「葡萄酒」でも，ヨーロッパーの人にとっては甘いかもしれない。しかし，冷した「長城」ブランドの白葡萄酒はなかなか悪くない。その味は，モーゼルの白葡萄酒に近い。中国に来たからには，できるだけ多くの中国の酒を味わって見るべきである。でもある種の酒は非常にきついから注意せねばならない。茅台酒はきつい酒の典型的なものの一つである。これは高粱を原料として醸造したものである。普通これを飲んだあと，ビールを軽く一杯飲むことになっている。ビールは「上海」か「かもめ」ブランドのどちらでもいい。フランス，イタリー，カリフォルニア産のブドウ酒は，錦江飯店の食品ストアーで買える。



Impressive facade of the Park Hotel.

Jing Jiang Club

Tourists and businessmen alike rarely consider packing swimming costumes and tennis raquets when visiting Shanghai.

Still less do they envisage pre-dinner drinks in elegant Western-style bars, to the tunes of Latin American combos or popular European groups, followed by a candlelit dinner accompanied by violins, cellos and piano, and then perhaps a late-night game of billiards or bowls.

It does indeed seem like a far-flung stretch of somebody's imagination, for such settings are not an integral part of modern Shanghai, but it happens, at the Jing Jiang Club, opposite the highly-rated Jing Jiang Hotel in Maoming Road.

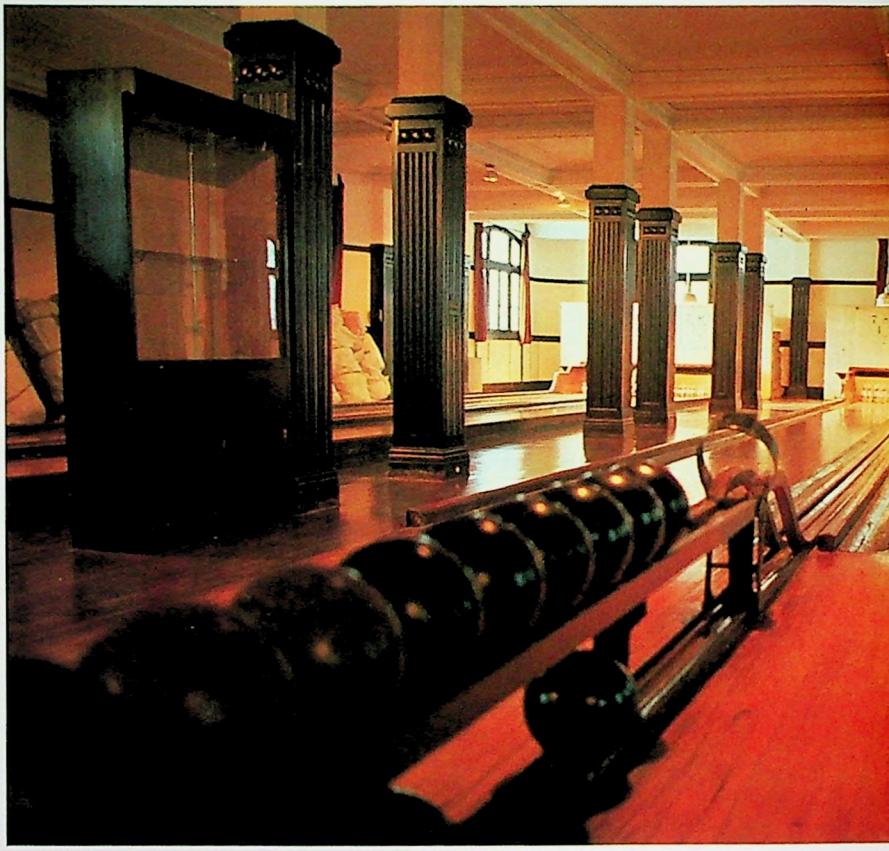
Even if you did not bring your tennis raquet and swimming costume, the club's management has thoughtfully provided such items for sale or hire.

The Jing Jiang Club also has Chinese restaurants and lately Japanese cuisine, apart from Chinese banqueting and convention rooms and the French restaurant—and its first floor suite has often been used for distinguished visitors.

Admission is 2 Yuan, and thereafter prices are equally reasonable.

Swimming is year-round in a heated, Olympic-size pool. Tennis, outdoors, is conducted in good weather on two courts reached through an attractive, fountained garden. The bowling alleys were unique in that, like a few other old-time clubs in the East, the pins were reset each time by attendants, but now the plan is to introduce automatic resetting equipment as in the West. Pin-ball and video machines in the bowling alley room have lately spilled over into the cards room—some 80 video games are presently on offer—but cards and chess continue in an adjoining cul-de-sac room facing the garden, and a separate table tennis room is well patronised.

The suite is nothing less than magnificent. It incorporates four bedrooms with double or twin beds, all with adjoining bathrooms, of a quality some say is superior to the Presidential Suite (where President Nixon stayed) in the Jing Jiang Hotel itself. The suite can also be let when not required for official purposes, at 750–1,500 Yuan a day depending on requirements.



The Jing Jiang Club's bowling alley is being converted to automatic equipment.

The Jiang Jiang Club, then, is a rather remarkable development for foreigners in Shanghai, and is worth viewing for that reason alone.

Facilities. Bar (1400–2300), Heated Swimming Pool (0900–2230, 5 Yuan all inclusive), Restaurants (1100–2230), Billiards (1100–2300, 2 Yuan per hour per player), Tennis (0800–1800, 4 Yuan per hour per court), Table Tennis (1100–2300, free), Bowling (1100–2300, 1 Yuan per game), Amusements (Chess, Cards all 1 Yuan per hour per player).

锦江俱乐部

不管是游客还是商人，他们来上海的时候，很少会把游泳衣和网球拍也带来。

他们更简直不会心存以下奢望：在一个优雅的西式酒吧喝杯餐前酒，然后在一个有乐队奏乐、用烛光照明的餐厅里吃晚饭，饭后玩一两局撞球或者保龄球，又或者在一个布置高雅的休憩室中打打牌。

不过，上述的一切，在位于茂名路的锦江俱乐部里，都可以实现。

即使你忘了带游泳衣和网球拍，也可以在俱乐部里租或买到。

——那里除了有一个法国餐厅，还有一个中国式餐厅、宴会和会议厅。最近，还增设了日本料理。那里还有陈



设完备的套房，用来招呼来访的贵宾。

入场费是人民币二元，而使用其他设备的收费，也同样合理。

室内游泳池是温水的，大小符合奥运标准。网球场是露天的，共有两个。保龄球场较落后，以前要由工人用手把瓶子检起来放好，但现在已经改装成为用机器自动捡瓶子。

以前放在保龄球场里的弹子游戏机和电视游戏机，最近已经搬了去纸牌室，不过，那个室里仍然有纸牌、国际象棋等供客人耍乐。此外，那里还有个独立的桌球室。

套房真的是华丽堂皇：共有四个双人卧房，全都附有浴室。没有外国国

套房很是华丽堂皇：一共有四个双人卧房，全都附有浴室。租金是每天七百五十至一千五百元，视客人租用多少地方而定。

以下是锦江俱乐部各项设备的开放时间和收费。酒吧（下午二至十一时），温水泳池（上午九时至晚上十时半，收费五元），餐厅（上午十一时至晚上十时半），撞球（上午十一时至下午十一时，每人每小时二元），网球（上午八时至下午六时，每个场每小时四元），桌球（上午十一时至晚上十一时，免费），保龄球（上午十一时至晚上十一时，每局一元），娱乐（国际象棋和纸牌等都是每人每小时收费一元）。

錦江クラブ

上海へ来る旅行者やビジネスマンたちは，水泳着やテニスのラケットを，荷物につめるなど毛頭考えない。

まして，優雅なヨーロッパスタイルのバーで，晩ごはん前の一杯をたしなんでから，ラテンアメリかやヨーロツパのポピュラ音楽を演奏するバンドのバイオリン，セロ，ピアノに耳を傾けながら，蝋烛のやわらない光線のもとで食事をとり，食後，男性の方はビリヤードやボーリングで，１～２セットのゲームを楽しみ，女性の方は，優美なふんきをもつ休憩室で，トランプを遊ぶというような過分な望を心に描いて上海へ来る人は，まずいないだろう。

それは，全く誰かのぜいたくな夢にしか過ぎないようだ。そんなことは，現代の上海にふさわしくないというかもしれない。しかし，それが現に，高級ホテル錦江飯店の筋向い，茂名路にある錦江クラブに，夢でなく，現実として存在しているのである。

水泳着やテニスのラケットを忘れてきても，クラブの係りにいえば，買うことも，借りることもできる。

クラブには中国料理のレストランがある。　また最近，日本料理が，ここから独立することになっている。宴会場，会議場及びフランス料理のレストランもある。クラブのスイートの部屋は，中国を訪問にきた来賓の宿泊に，使っている。

クラブの入場料は２元で，その他の設備の使用料もみな手ごろのねだんである。

室内プールはオリンピックサイズの温水プールで一年中開放している。屋外にはテニスコートが２コートあり，噴水のある美しい庭に続いている。ボーリングアレーは，アジアにある古い型のクラブと同じように非常に古く，ゲーム毎に係り員が手でピンを，一つ一つ拾いあげて並べなければならない。今，ヨーロッパと同じようなオートメーション化した設備を備えつけるプランがある。この同じルームに，　ピンボールとビデオマシンがある。近い将来，約80台のビデオゲムを備えつけると，やがて，トランプを遊ぶ今のルームを占領してしまうかもしれない。でもトランプ，チェスのできる娯楽室も庭に面した袋小路に隣接した部屋に移り，続けて遊べる。ピンポン室は独立した部屋になっている。

ここのスイートの部屋は，他に見られないほど豪華で，ダブルまたはツインになったベッドルームが４部屋あり，それぞれにバスルームがついている。

使用する部屋数に応じて人民券750元～1500元で借りられる。

錦江クラブは，上海にいる外国人のために顕著な発展をしてきた。それだけの理由でもいって見るだけの価値がある。

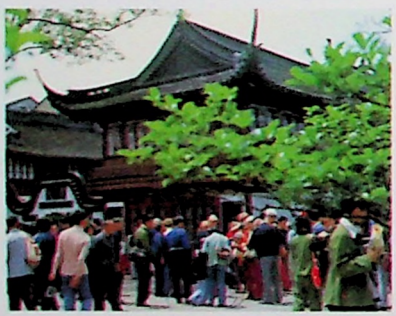
クラブの各設備の営業時間と料金は，次の通りである。

バー（14：00～23：00），温水プール（09：00～22：30，一人当り５元），ビリヤード（11：00～23：00，一人につき一時間２元）　テニス（08：00～18：00，ワンコート，１時間４元），ピンポン（11：00～23：00，無料），ホーリング（11：00～23：00，ワンゲム１元），チェス，トランプ，（一人につき一時間１元）。



Nanjing Road
A 2–3 kilometer walk along this busiest shopping street of Shanghai is fascinating. Here are some of Shanghai's largest department stores, a few of the better-known outside restaurants for foreigners, People's Park, the Park and Overseas Chinese Hotels, views of Shanghai Television Tower, and a myriad of small shops offering many different wares. On Sundays especially it is very crowded.

Huangpu River Trip
Tickets at 8 Yuan are available from a piper on Zhongshan Road East just north of the Peace Hotel, towards Shanghai Mansions. Ferries depart at 1.30 pm, and also at 8 am on Sundays. Evening voyages at 7 pm during the summer months. The ferry takes passengers down the Huangpu River to the Yangtse and back. A most worthwhile three-hour journey. (see feature article this issue).



Yu Gardens
Must not be missed. This classical Chinese garden amply illustrates what life was like in Shanghai 4–500 years ago. When in the Yu Gardens area of the city, it is not the only place to see. This is the "old town" built when a much smaller Shanghai used to be behind fortressed walls, and a maze of narrow and interesting streets are on the outer perimeter of Yu Gardens.

Shanghai Zoo
Situated towards the airport, this is open 365 days a year, from 6.30 am to 5.30 pm. Admission 10 Fen. Pandas and many more animals and birds on display. The zoo map although in Chinese characters has animal illustrations showing foreigners where to go.

Site of the First National Congress of the Chinese Communist Party
Shanghai has quite a reputation for its revolutionary zeal, and it was here, in 1921, that the Chinese Communist Party came into being. The grey and red brick house, on the corner of Xing Ye and Huangpi Nan Roads, and its contents, are definitely worth studying. The historic meeting took place in number 106.

Sun Yat-sen Museum
Not open to tour groups, but individual visitors are sometimes allowed to view the premises. Dr. Sun, although a founder of the Chinese Nationalist Party, is revered for his role in overthrowing the Manchus in 1911, bringing an end to the dynasties. He died in 1925. Before that he lived from 1918–24 in Shanghai, and his restored house contains much interesting memorabilia (feature article this issue).

Lu Xun
This writer was a revolutionary campaigner in the early 1900s. Students may recall his most famous short story, *A Madman's Diary*, written in 1918, which became very well-known in the West. He wrote and taught much more besides, including producing the classic novel *The True Story of Ah Q*. The Lu Xun Museum, Tomb, and the writer's former residence, are north of Shanghai Mansions.

These are but a few glimpses of what to view in Shanghai. Other interesting spots include the *Jade Buddha Temple*, *Longhua Pagoda*, *Shanghai Gymnasium*, the *Industrial Exhibition Hall*, the *Children's Palace*, and the *Museum of Art and History*.

Acrobatics, magic and sport are also part of the city's entertainment—ask your hotel desk what is on this week.



名胜古迹

南京路

南京路是上海市最热闹繁荣的一条街，沽着它走二三公里，会使你觉得趣味无穷；你会看到上海一些最大的百货公司、几家著名的餐厅、人民公园、国际饭店和华侨饭店、上海电视台发射塔、以及数不清的各类小商店。每逢假日，这条街总是人头挤挤。

黄浦江遨游

游览券每张八元，包括茶点费。售票处设在中山东路和平饭店以北，上海大厦对面的码头上。游艇每天下午一时半启航。每逢星期日上午八时，增开一航次。夏令期间，每晚七时出航浦江夜游。游艇从南京东路的外滩码头启航，把游客从繁华秀丽的市区沿黄浦江带到中国第一大江——长江（即扬子江）与黄浦江汇合处海的地方——吴淞口三夹水。来回共三小时。（本期有专文介绍）

豫园

千万不要忘了去豫园一游。这个古色古香的中国式花园，可使你充分体会到四五百年前的上海人的生活方式。不过，豫园可不是豫园区唯一值得参观的地方。这一区就是昔日上海"老城"的所在地，以前有城墙围着；在豫园的四周围，小街窄巷纵横交错，仿似一座迷宫。

上海动物园

位于虹桥机场附近，全年开放，每天开放时间是从上午六时半至下午五时半。入场费一角。园里有熊猫和许多珍贵禽兽展出。

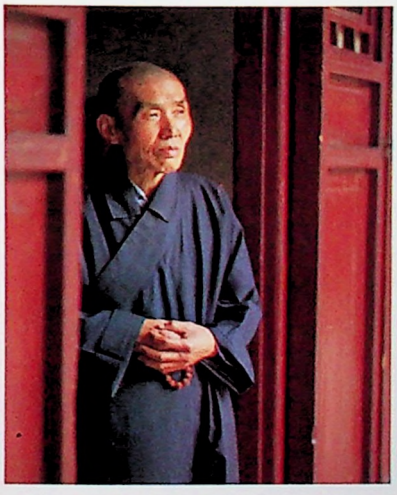
市内観光

中国共产党第一次全国代表大会会址

上海是一个具有光荣革命传统的城市。一九二一年，中国共产党在上海成立。由毛泽东同志等十三人出席的具有伟人历史意义的首次全国代表会议，就是在兴业路（黄坡南路口）一百零六号一幢用灰红色砖建成的房屋里两召开的。屋内陈列的每件历史文物都很宝贵，足资研究。一九六一年，国务院公布此会址为全国重点文物保护单位。

孙中山先生故居

孙中山先生是国民党的创始人，毕生致力于革命，一九一一年推翻了满清政府，一九二五年病逝。一九一八年到一九二四年，他寓居上海。故居内陈列许多有历史意义的珍贵文物。（本期有专文介绍）



鲁迅故居、鲁迅墓、鲁迅纪念馆

鲁迅先生是中国伟大的革命家、思想家、文学家。大家都记得他的名著“狂人日记”，这篇小说写于一九一八年，在西方也负有盛名。后来，他又写了很多名著，包括“阿Q正传”等。鲁迅先生一生中最后十年是在上海度过的。鲁迅纪念馆和鲁迅墓是在上海虹口公园内，鲁迅故居则在虹口公园附近的山阴路上。

上面仅举游览数例，尚有其他许多值得观光的地方。如玉佛寺、龙华古塔、上海体育馆、工业展览馆、少年宫和历史博物馆等等。

南京路

上海でもっともにぎやかなショッピン街，南京路を２～３キロぶらぶらするのも，非常に趣きのあることである。この通りには，上海でもっとも大きいデパートが何軒か並んでいる。その外，外国人にもよく知られたレストランがいくつかある。人民公園，国際飯店，華僑飯店，上海テレビタワー，その他各種各様の商品を売っている無数の小さな商店も，みんなこの通りに並んでいる。休日になると，通りは人でごったかえす。

黄浦江遊覧

遊覧券は一枚８元。中山東路の桟橋に切符売り場が設けられている。そこは和平飯店のすぐ北，上海大厦の向いにある。遊覧のフェリーは午後１時半に出発する。日曜日には午前８時に出発する便がある。また夏には，午後７時の夜の納涼便もある。フェリーはお客をのせて，黄浦江を長江まで下り，そこからバックしてくる。この三時間の遊覧はみんなにすすめることができる。（本号に詳細記事が載っているから参照していただきたい）。

豫園

豫園に行くことを忘れないように。この古めかしい中国庭園は，4～500年前の上海市民の生活模様を十二分に，説明してくれる。

豫園だけがこの一帯で，見るべき唯一のところではない。豫園のあるここは，昔の上海城があったところで，以前は城壁がこの町をとりかこんでいた。豫園の周囲には，せまい横丁が縦横に交差し，まるで迷宮のようである。

中国共産党第一回全国大会場趾

上海市は，革命的情熱にあふれた都市として，名声を博している。1921年，中国共産党はここで誕生した。毛沢東も出席者の一人だった。グレーと赤レンガでできたこの建物は，興業路と黄坡南路の交差点の角にある。家の中に陳列してある各歴史的文物は，非常に大切な，そうして研究するに値いするものばかりである。歴史的会合は，ナンバ106に於いて行なわれた。

孫中山先生旧居

団体旅行者には開放しいない。しかし，個人遊行者は，ときには，ここ旧居の見学が許可される。孫中山先生は中国国民党の創立者である。1911年，清朝を倒したときに果した彼の役割に対して，みなは尊敬している。これによって中国の王朝は，終りを告げた。先生は1925年になくなられた。生前1918年から1924年までの間，上海滞在中，ここに往んでおられた。旧居には，多くの貴重な文物が陳列されてある。（詳細は本号を参照されたし）。

魯迅

魯迅は作家だけでなく，1900年代の初期に，もう革命家であった。彼の1918年の作品，短篇小説「狂人日記」は非常に有名である。この小説はヨーロッパにも広く知れわたっている。著名な古典小説「阿Q正伝」



の外にも，たくさんの作品，談話などがある。魯迅記念館，魯迅の墓，旧居はみな上海大厦の北の方にある。

以上紹介したところは，たくさんある観光中見るべき中の一部分である。この外にも玉仏寺，龍華寺，上海体育館，上海工業展覧館，少年宮，歴史博物館などがある。

手品，曲芸，スポーツ競技などの催しものを見るのも，上海旅行のプログラムの一つであろう。泊っているホテルのフロントに問い合せると，その週の各プログラムがわかる。

TIPS AND FACTS



Currency

Foreign banknotes and travellers cheques may be brought into China, but not Chinese currency unless in the form of Bank of China travellers cheques. Similarly Chinese currency may not be taken out. It is essential to keep exchange slips if you wish to cash remaining Yuan on departure.

Visitors are provided with Yuan Foreign Exchange Certificates, which are the same value as locally-used Renminbi (literally "people's money").

The term Yuan means "dollar", and this is divided into 100 Fen, which means "cents". Yuan notes are in 1-5-10-50 denominations, and Fen in 10 and 50 notes.

One RmB, the Chinese-used equivalent of the Yuan, is divided into ten Jiao, which may be included in change from shops and taxi drivers. Jiao has only souvenir-value, since foreigners are always expected to pay in Yuan and Fen.

Exchange

Hotel desks are the simplest place to exchange currency, if you have not already done so at the airport or railway station. Hours are 8 am—8 pm, and 8 am—5.30 pm on Sundays. Rates of course fluctuate.

A mid-year Bank of China guide for buying bank notes is £100 (Y327), HK$100 (Y31), US$100 (Y176), JY100,000 (Y756), Can$100 (Y146), A$100 (Y199), S$100 (Y81), DM100 (Y72), FFr100 (Y30). The Bank of China is beside the Peace Hotel, and is open 9.30 am—4.30 pm.

Credit Cards

Various hotels, banks and Friendship Stores in Shanghai accept Visa, American Express, Master Charge, Diner's and Federal Cards (the last is issued by the Nanyang Bank).

In most cases these cards can only be used to obtain money up to 1,500 Yuan, and a four per cent surcharge is added. American Express allows the encashment of a personal cheque up to US$1,500 at no surcharge. A few stores, such as the Antique and Curio Store, have been known to transact actual purchases with credit cards. This method of payment is spreading, but is not yet widely accepted. Not all outlets take the same credit cards. If in doubt try the Bank of China.

Tipping

Do not tip under any circumstances. Simply profer the correct amount, or expect the correct change.

Water

Visitors should use the pre-boiled water provided in hotel rooms. Bottled Laoshan mineral water is worth sampling too.

Laundry

Usually takes two days, but can be done in one if a degree of urgency is specified. For departing travellers, important to be absolutely sure when laundry will be returned.

Communications

Chinese postal authorities have an express service which would get documents from Shanghai to, say, London, in 2–3 days.

Postage stamps do not have have a sticky back—use the glue pot provided somewhere nearby.

International telephone calls can be booked from hotel rooms by filling out a form available from the floor attendant. Local telephone calls are decidedly tricky unless you speak Mandarin. Lifting the receiver connects the guest with the hotel's switchboard operators, who may speak a number of foreign languages besides Mandarin. Say "outside line please" and dial when a high-pitched tone sounds. If you are calling somebody who knows your language, you may be successful.

Larger Shanghai hotels have quite efficient telecommunications rooms—the Jing Jiang has a battery of telex machines, typewriters and so forth, but for telex one is supposed to operate the machines personally, which some visitors may have forgotten how to do. If confused, help is on hand in the non-busy periods.

Transport

Use the Shanghai Friendship Taxi Service for getting around Shanghai. Taxis can be booked at hotel desks and restaurants, but cannot be flagged down in the street. There are two types—35 black "Red Flag" taxis and 286 gunmetal grey "Shanghai" taxis. Minimum charge for the latter is Y2.50 for five kilometers. Day rate (8 am—6 pm) is Y25. If on day hire important to invite the driver to lunch.

Visitors from places like Hong Kong and Japan would do well to remember that Shanghai traffic drives on the right—look *left* when crossing

roads if you want to avoid becoming bicycle mincemeat or worse.

All Shanghai car licences start 08-, so if a waiter gives you an ordered taxi number in a restaurant, it will probably be the last four or five digits of the car's registration.

Electricity

200-220 Volts AC—American appliances need adaptors. Plugs are provided in bathrooms of most major hotels, not necessarily near the mirror.

Language

The English interpretation of Chinese characters has seen many changes. Presently a style known as Pinyin is being encouraged. This is meant to be more phonetically close to spoken Mandarin than previous systems, but anomalies still exist. Hongqiao, a Pinyin spelling for Shanghai's airport, is actually pronounced Hongchow. So 'q' is 'ch', 'x' is 'sh', 'z' is 'ds', 'c' is 'ts', 'zh' is as in charge. You can probably get by for a few days with *zao*, *nihao* (good morning, how are you), *xiexieni* (thank you—this pronounced shayshayni and usually the 'ni' meaning 'you' is dispensed with) and *chuzuqiche* (taxi, an impossible spelling pronounced cheetserr). For anything more adventurous a dictionary of simplified phrases is the next step, and an ability at sign-language gestures can be useful too.

Floor attendants, receptionists and waiters in hotels where foreigners stay have often been assigned to their jobs because they are studying foreign languages. It is polite to assist this process if the opportunity arises.

When walking about, incidentally, the names of Shanghai's streets are given in both Chinese characters and Pinyin English.

Climate

Shanghai can be quite cold in the winter months (November-February) when temperatures sometimes fall below freezing point.

In the summer (June-August) it is decidedly hot, and frequently rainy.

Seasoned Shanghai visitors pick the spring, and still more, autumn, when the city is probably at its best, but hotel rooms can be harder to obtain.

Dress according to the seasons. Western businessmen often prefer to wear suits, but even for banquets, informality is the keynote.

Airport Tax

If leaving from Shanghai's Hongqiao Airport, 10 Yuan airport tax is charged on international flights. There is an exchange desk *inside* the final departure hall. Outgoing customs officers examine all baggage beyond the check-in desks, after which check baggage is simply left beside the opposite wall.

Shopping

High-value capital goods must be accompanied on departure by a sales slip, just as high-value goods like watches and cameras must be declared on arrival and taken out again.

Hotel Television

Major hotels have introduced closed-circuit foreign films this summer. These are primarily in English. Viewing times are 1100–1330 and 1900–2400. Ask the floor attendant for advice—a special cable is required for the room TV sets, and the charge is 4 Yuan a day.

Mandarin speakers will still be able to pick up Shanghai Television in the evenings. Foreign viewers may also find this station interesting even if they do not understand the language.

Hairdressing

Try having a haircut or perm in Shanghai. The barbers, whose charges are low, are meant to be among the best in China, and they can also provide scalp and partial body massages while one sits in the chair.

Security

You are advised to leave valuables in safe deposit at your hotel. It seems needless—the Shanghainese in their treatment of foreigners must be among the most honest in the world—but sometimes hotel rooms are left unlocked, and occasionally an itinerant fellow guest could be a problem.

Play safe if you want, but in reality the incidence of pilfery from foreigners in Shanghai is non-existent.

Airlines

Both CAAC and Japan Air Lines have frequent flights between Shanghai and Nagasaki, Osaka and Tokyo. CAAC is daily direct to Hong Kong except Sundays, while Cathay Pacific has two Hong Kong—Shanghai—Hong Kong flights on Wednesday and Saturday. CAAC also flies on Wednesday Beijing—Shanghai—San Francisco—New York. Pan Am has a weekly flight from Shanghai to San Francisco on Friday via Tokyo. This was the situation during summer/autumn. CAAC's winter timetable is effective 1 November. CAAC's headquarters are at 789 Yan'an Road Central (international reservations tel 532255, domestic tel 535953). In practice reception desks of the hotels have CAAC booking agents. Foreign airline tickets are issued only at CAAC headquarters. Reconfirm with the airline concerned. JAL has a reasonable staff. Pan Am can often be difficult to obtain. Cathay Pacific has become easier after its recent move to Room 123 on the ground floor of the Jing Jiang. Japan Air Lines—1202 Huaihai Road Central tel 378467. Cathay Pacific—Room 123 Jing Jiang Hotel tel 534242. Pan Am—Room 364 Hongqiao Airport tel 531935.

Shipping

Two passenger ships, the *Haixing* and the *Shanghai*, offer weekly sailings to Hong Kong. The voyage takes about three days. Cruise vessels also call at Shanghai. If any are in port, they will be tied up slightly beyond Shanghai Mansions.

Railways

Express trains operate to Beijing and Guangzhou, and there are services to many other places. Mid-year schedules showed the Beijing express leaving at 1057 and 1721, and the Guangzhou express at 0925.

Newspapers

Some foreign-language newspapers and weekly newsmagazines are available in the hotel foreign bookstalls, along with foreign-language books published both abroad and within China.

Tobacco, Liquor

A reasonably extensive range of overseas and Chinese brands are stocked by Shanghai hotels. Cigarettes are only slightly dearer than Hong Kong prices, which are lower than the dutyfree prices of many countries. Anything from French brandies and Scottish whiskies to Californian and Italian wines can be purchased at none-too-exhorbitant cost.

Check Out

Hotel check out time is 12 noon. An hour or two's grace can sometimes be given because of the city's early luncheon habits. Travellers departing in the evening can leave baggage in store at the hotel.

货币

中国的货币为人民币，人民币有纸币和铸币两种。人民币的面额为：十元、五元、二元、一元、五角、二角、一角、五分、二分、一分。

外汇兑换券是一种含有外汇价值的人民币凭证。外汇兑换券与人民币等值，外汇兑换券面额为一百元、五十元、十元、五元、一元、五角、一角。

旅游者携入外币现钞和旅行支票等，数量不受限制，但需要向海关申报。未用部分也可带回出境，假如你在离境时要将用剩的外汇兑换券重新兑回外币，可凭本人在银行的兑换单在六个月内在中国银行驻虹桥国际客运站的兑换处办理结汇手续。有剩余的外汇兑换券出境时如来不及兑回外币，允许自由携出境外，以后来华时再可携入使用，但不得携带人民币出境。

外币兑换

上海外币兑换处有三十个之多。你可以在飞机场和国际客运站兑换外币，也可以在饭店、宾馆和友谊商店兑换。兑换时间平日上午八时至下午八时，星期日上午八时至下午五时半。中国银行上海分行位于和平饭店附近，该行的营业时间为上午九时至下午四时半，星期日休息。

人民币对外币兑换率是经常变动的，根据中国银行的年中手册，兑换率是：100英镑（327元）、港币100元(31元)、100美元（176元）、日币100,000丹（756元)、加币100元(146元)、澳币100元(199元)、叻币100元（81元）、100德国马克（72元）、100法国法郎（30元）。如以旅行支票兑现，兑换率比现钞稍高。

信用卡

信用卡已在中国流通，主要受理信用卡兑付的有：签证卡（VISA）、万事达卡（MASTER CHARGE），大来卡(DINER'S)、运通卡（AMERICAN, EXPRESS)和发达卡(FEDERAI CARDS)。发达卡是由香港南洋商业银行签发的。

信用卡的兑付可用来支付一千五百元以内的外汇兑换券的付现，每笔另收费用4%。美国运通信用卡只办理兑付私人支票的兑现，每次可提取美金一千五百元，免手续费，目前只有中国银行接受运通卡服务。

小费

任何情况下都不要付小费，只要照帐付款，并拿回你的找头。

饮水

旅客饮用客房供应的开水，瓶装的崂山矿泉水可以一试。

洗衣

洗衣一般要二天洗好，但特殊情况一天可以洗好。

电信

中国邮电局设有快邮服务。例如，文件在两三天内就可从上海到达伦敦。

邮票后面是没有胶水的，不过在附近为你准备好了胶水或浆糊。

国际长途电话可以在饭店房间里打。如果你打电话到市内其他地方，拿起电话听筒对接线员说："请接外线"，接通后再拔号码。

上海比较大的饭店都设有电信服务室。锦江饭店有一批用户电报机、打字机等等，如果打用户电报，必须自己操作。如有困难，可请服务员帮助。

交通

利用上海友谊汽车公司所提供的租车服务。你可以在饭店的柜台和一些大餐厅请那里的职员代你召辆车子来。该公司的出租汽车有两款：黑色的"红旗牌"车(35辆)和灰色的"上海牌"车（286辆）。后者的起程价是人民币二元五角，可驶五公里。租车一整天的收费是人民币二十五元。如果是租车一天，记得邀请司机吃午饭。从香港和日本等地来的旅游者，要牢记上海的各种车辆是靠右行驶的，过马路的时候，一定要先向左看，否则将可能会遭受车祸的危险。

上海汽车牌照号码是从"08"开始的。服务员给你的出租汽车牌照号码，可能是"08"后面的一个四位数或五位数。

电流

交流电压是200－220伏。所以美国电气用具在上海使用应调整变压器。大饭店的浴室里都装有电源插头。

语言

在多外国人居住的饭店里工作的待应生和接待人员，他们之所以会被派担任这些工作，多数是因为他们正在学习外语，所以如果有需要，不妨用外语请他们协助。

上海的街道的路牌，除了中文名，也有拼音英文名。

气候

上海的气候，十一月至次年二月为冬季，气温有时降到零度以下。六月到八月为夏季，较热，并有降雨。旧地重游的旅游者大多选择春秋二季到上海，特别是秋季更好。不过，届时旅馆客房比较紧张。

机场税金

乘用国际航线飞机离开虹桥飞机场的旅客，每人要付税金人民币十元，行李重量超额也要用人民币付行李费。出境搭客候机室里有一个外币兑换柜台。

购买商品

要将所购高价商品携带出境须具备商店销货发票。你如携带贵重商品（如手表、照相机）入境，必须在入境时向海关申报，并在出境时将原物带回。

旅馆电视

自今年四月份开始，各大饭店都已装设了放映外国电影的闭路电视，影片以英语片为主。饭店闭路电视节目时间：上午十一时到下升一时半，下午七时到晚上十二时。请叫客房服务员为你接上电视专用电线，收费是每天四元。你在晚上也可以收看中文的当地电视节目。

理发

上海的理发师技术比较全面，取费低廉，可以一试，他们也提供搔头皮和局部按摩服务。

安全

你的贵重物品应该存放在旅馆的保险箱里。饭店的服务员是诚实的，外宾财物失窃的情况，在上海是很少发生的。

飞机

中国民航公司和日本航空公司都有班机从上海飞往长崎、大板和东京；中国民航公司每天有班机直飞香港（周日停飞）；国泰航空公司每星期三、六，有香港——上海——香港班机；每星期三，中国民航公司有北京——上海——旧金山——纽约班机；泛美航空公司每星期五，有经东京的上海至旧金山班机。航班时刻表每年变化二次，（4月1日——10月31日；11月1日——下一年的3月31日）

中国民航上海售票处设在延安中路789号（国际票预定电话：532255；国内票预订电话：535953）；各饭店、宾馆服务台代售中国民航的飞机票。外国航空公司的飞机票，由中国民航上海售票处代售。

轮船

"海兴"和"上海"两艘客轮每周从上海到香港航行一次，航程约三天。有些外国巡航轮船访问上海时，停泊于上海大厦附近码头。

火车

到北京、广州和其他地方都有特快列车，根据1981年中的火车时刻表，去北京的特快列车，每天从上海开出的时间是10：57和17：21，广州特快列车，每天上午９：25开出。

报纸

各饭店和宾馆的书店发售几种外文报纸和新闻周报，以及各种中外出版的外文书籍。

烟酒

各饭店和宾馆均备有中外名酒，存量较多，品种也多。法国白兰地、苏格兰威士忌，以及加利福尼亚名酒和意大利名酒都有供应。香烟售价比香港略贵，但比许多国家的免税香烟售价低。

退房

旅客退租房间结帐时间是以中午十二时为准，但因上海有吃早午饭的习惯，所以，可以放宽一、二小时。傍晚动身的旅客结帐后可以把行李暂时寄放在旅馆里。



貨幣

外貨とトラベラーズチェックは，中国に持ちこめるが，中国銀行発行のトラベラーズチェック以外の人民券は持ちこめない。同じように人民券も持ちだすことができない。中国をはなれるとき，使いのこした人民券は，外貨にまたチェンジできる。

旅行者は，外貨を外貨兌換券に兌換しなければならない。これは人民券と等価で，同じように通用できる。

人民券の元の単位はドルの単位に匹敵し，100分からなり，分はまたセントに当る。人民券の額面は１，５，10，50円と，10，50分（１，５角）の各種からなっている。

人民券１元は10個の１角になることができる。このような小額な貨幣は，ショッピングやタクシーを使った場合にもらうかもしれない。

両替

ホテルのフロントが両替にもっとも簡便なところである。もし空港とか，駅とかで両替しなかった時に，利用するといい。平日は午前８時から午後８時まで両替できる。日曜日は午前８時から午後５時半までとなっている。両替の比率はその時の為替レートで決まる。中国銀行の近ごろの外貨買いつけねだんは次のようである。

100英ポンド（327元），100香港ドル（31元），100米ドル（176元）10万日本円（756元），100カナダドル（146元）100オーストラリアドル（199元），100シンガポールドル（81元），100ドイツマルク（72元），100フランスフラン(30元）トラベラズーチェックのレートはこれよりいくらか高い。中国銀行は和平飯店のとなりにあって，午前９時半から午後４時半まで営業している。

クレジットカード

中国の各大ホテル，銀行，友誼商店では，VISA，American Express，Master Charge，Diner's Federal Cards（香港南洋銀行発行）などのカードが通用する。

一般には，1500元までの範囲で使用できる。その場合４％の手数料が請求される。American Expressのカードは個人振出しの小切手の引出しにだけ使われ，毎回1500米ドルまで引出せる。手数料はとられない。二、三の骨董品店でも，取引きにクレジットカードが利用されはじめている。このような支払い方法は，普及しつつあるが，まだ広範囲に使用されてない。どこでも同じようなクレジットカードが通用するわけではない。くわしい事は中国銀行に問合せるといい。

チップ

いかる場合にもチップをあげる必要がない。請求書にある通りに支払い，おつりをきちんと受取ることである。

水

ホテルが各部屋に用意してあるお湯を，飲むこと。瓶詰めの崂山ミネラルウオータの味もわるくない。

クリーニング

普通は二日かかる。しかし，急ぐ場合には，特に一日で仕あげてくれる。上海を離れる前に，クリーニングに出したものが，全部もどったかどうかを，必ずたしかめること。

郵電

中国の郵政部門も，速達便の業務をやっているので，手紙や文件などを郵送する場合，上海からロンドンまで，２～３日しかかからない。

中国の切手は，うらにのりがついてないから，使うとき，そばに用意してあるのりを，利用すればよい。

ホテル各階の係り員に申しこめば，国際電話も自分の部屋からかけられる。中国語が話せない場合，市内電話をかけるとき，ちょっとめんどうである。このような場合には，交換手に英語で「外線をお願いします」といえば，外線につないでくれる。サインが出てから，ダイヤルを回わせばよい。交換手たちは，中国語以外に数カ国語知っているはずである。もし，日本語を知っている交換手にぶつかることができたら，ほんとうに大助りである。

上海の各大ホテルには，みな高能率の電信業務を受けつける部門が設けられてある。例えば，錦江飯店のそこには，タイプライタやテレクスなどが設置されて，利用者が自分で使用できるようになっている。仕事の忙しくないときには，係りの者がよろこんで，手伝ってくれる。

交通

上海フレンドシップタクシサービス公司を利用すること。そこの車はホテルのフロントやレストランから呼ぶことができる。しかし通りで，手をあげて呼びとめることはできない。この公司には，紅旗——黒い高級車——35台と，上海——グレイの普通車——286台の二種類のタクシが用意されてある。「上海」は，最低料金2.5元で５キロまである。一日借り切ると（午前８時から午後６時まで）25元である。一日の場合には，運転手に昼食をあげるよう気をつけること。香港や日本からきた旅行者は，上海の車は右側通行であることによく注意せねばならない。道を横切るとき，まず左をよく見て車が来たかどうかをたしかめてから横断することである。もしやうて来た自転車を避けようとするとはさまれるか，もっとわるいことになるかもしれない。

全ての上海の車は，そのプレートナンバーが08ではじまっている。例えばレストランで車を呼んだ場合，

ボーイが教えてくれる車のナンバーは，車の登録ナンバーの後の４桁か５桁の数字かもしれない。

電話

上海の電圧は200～220ボルトである。アメリカ製の電気器具は変圧器が必要である。大きなホテルは，バスルームにさしこみがあるが，必ずしも鏡のそばだとはかぎらない。

ことば

中国語漢字ローマ字化が大きく発展している。現在の表音文字による方法は，以前に比べて，発音の面でいっそう中国標準語に近いとみなされている。だが，個別的な発音にはまだ問題があるようだ。上海空港のある場所を漢字拼音字母で綴ると「Hong qiao」となる。実際には「Hong Chow」と発音されている。いくつかの音にこれと同じような問題がある。短い上海滞在中に，次のようなことばをよく耳にすると思う。zao，nihao（早，你好；おはよう，いかがですか）xiexieni（謝謝你；ありがとう）など。

外国人の泊るホテルに勤めている人たちは――ボーイ，ウェーター，フロントの係り員など――みな外国語を勉強しているのである。もし，何か用があるときには外国語で頼めばいい。

外出したとき，上海の通りの名が漢字とアルファベットで書かれてあるのに気づくと思う。

気候

上海は冬がたいへん寒い。11月から２月までの間だが。気温が時には零度以下になる。

それに反して夏（６月から８月まで）はすごく暑く，多雨でもある。春秋は四季の中にもっともよい。以前上海を訪れたことのある人たちは，春，秋の時季を選んでまた上海を訪れる。秋は春よりも更によい。しかし秋は遊行シーズンの為，ホテルが予約しにくいかもしれない。

服装はその季節季節に合う服を着ればいい。ヨーロッパのビジネスマンは，揃いの背広を着るのが普通である。宴会に紹待された場合でも，今ではそれほど固苦しくなく，わりと自由である。

空港税

もし上海虹橋空港の国際線で上海を離れる場合，残った人民券を全部外貨にチェンジせずに，10元の人民券を空港税として残しておくよう注意せねばならない。両替が出発ホールの内部に設けられてある。荷物は税関の検査を経なければならない。それがすんでからでから托送できる。すぐそばにそれがある。

買い物

高価な商品は出国する際，税関にそのレシートーを見せなければならない。入国の時申請した貴重品（腕時計，カメラ，宝石）は，出国の際もう一度申告しなければならない。

ホテルのテレビ

主なホテルは，今年の夏からクローズ回路テビ方式を採用し，外国のフイルムを放送する計画をすすめている。これのフイルムは英文が主である。放送時間は11：00～13：30と19：00～24：00の二回である，各階の係りの者に言えば，特別のコードを部屋のテレビにつないでくれる。料金は１日４元である。

中国国内放送のテレビは，上海テレビ局が毎晩放送している。中国語がわからなくても見ておもしろい番組もある。

理髪

上海で理髪またはパマをかけることをすすめる。ねだんが安い。腕前は中国一である。座ったままでマッサージもしてくれる。

貴重品保管

貴重品はホテルの保管室に預けておくのが一ばん安全である。このことは余計なことかもしれない。それはホテルの従業員は非常に誠実だからである。でも時には，ホテルの部屋のかぎをかけ忘れて，手くせの悪い奴にチヤンスをあたえることなるから，注意するにこしたことはない。

エアライン

中国民航（CAAC）と日本航空（JAL）の二社の定期便が，上海と長崎，大阪，東京の間をしげく往復している。中国民航は日曜日以外，毎日香港への直航便がある。キャセイ航空も水曜日と土曜日に香港――上海――香港の定期便がある。また，中国民航は木曜日に北京――上海――サンフランシスコ――ニューヨークの定期便がある。パンアメリカン航空の定期便は，金曜日，上海を出発して東京経由でサンフラシスコ，ニューヨークへ飛んでいる。これは夏秋の時刻表で，中国民航の冬期時刻表は11月１日からはじまる。（４月１日――10月31日；11月１日――翌年の３月31日）。

中国民航の上海本部は延安中路789号で，国際線の予約受付の電話は532255，国内線のは，553953である。実際には，各大ホテルのフロントには民航の代理がいて，予約を受けつけている。各外国航空会社の住所，電話は次の通りである。

日本航空　准海中路1202号，
TEL：378467
キャセイ航空　錦江飯店918室，
TEL：534242
パンアメリカン航空
虹橋上海空港364号室，
TEL：531935

船

「海興」と「上海」の二隻の客船が毎週，香港に向けて出航している。航程は約三日である。外国の巡航遊覧船が上海に寄港したときは，上海大厦の近くに投錨する。

鉄道――北京，広州に向けて特急が走っている。その他の多く都市にも同様である。1981年の時刻表によれば，北京行特急は毎日の10：57と17：21に上海を出発し，広州行特急は09：25に出発することなっている。

新聞雑誌

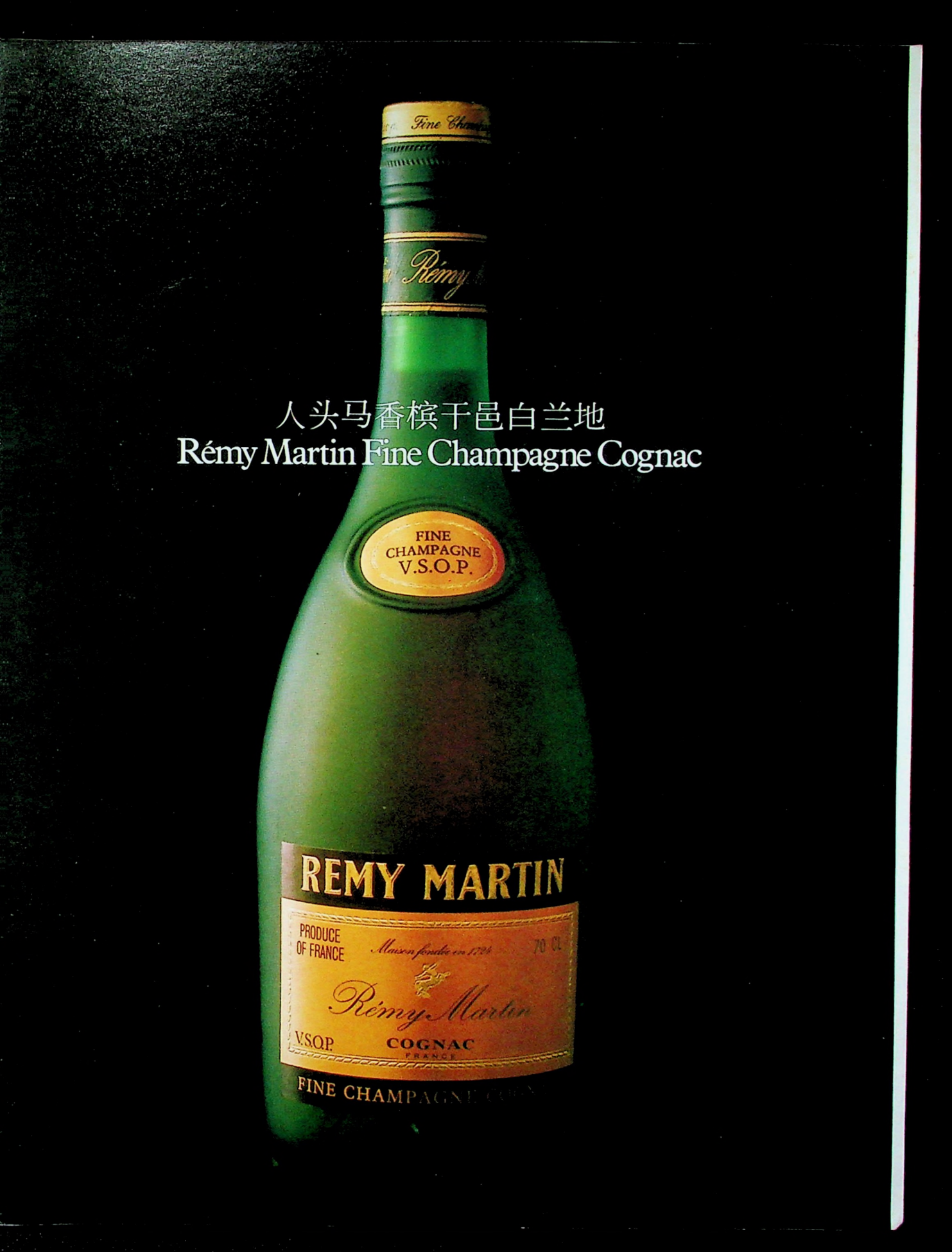
各ホラル，賓館の書店で，いくつかの外国の新聞，週刊誌などを売っている。その外にも国内外発行の外文書籍も売っている。

酒，煙草

上海の各ホテルには，相当豊富にいろいろな中国製酒，煙草と外国製の酒，煙草などがそろっている。煙草は香港と比べてわずかに高い。しかし，その他の多くの国の免税煙草よりやや低い。フランスのブランディ――からスコットランドウィスキー及びカルフォルニアー，イタリーの酒までが並べてあり，ねだんもそんなに高くない。

チェックアウト

ホテル規定のチェックアウトの時間は12時になっている。上海の昼食時間の関係で，ときに１～２時間の延長が許される。午後または夜出国する場合には，荷物をホテルに一時預かってもらうこともできる。


人头马香槟干邑白兰地
Rémy Martin Fine Champagne Cognac
FINE
CHAMPAGNE
V.S.O.P.
REMY MARTIN
PRODUCE
OF FRANCE
70 CL
Rémy Martin
V.S.O.P.
COGNAC
FRANCE
FINE CHAMPAGNE

Exceed Quartz by Citizen.
Space-age alloy in an ageless design.

Beauty that lasts. Exceed watches are protected from the vagaries of fashion and the ravages of time. Made from ultra-hard alloy, these traditionally styled quartz timepieces are virtually scratch-proof. Made from the same durable material used in advanced space satellites, ultra-hard alloy resists dulling and abrasion to keep its rich lustrous finish for many years to come. The crystal, too, is made of a super-hard sapphire glass.

The remarkably thin movement of Exceed watches allows Citizen's designers the freedom to create watches of great beauty and elegance, while at the same time crafting timepieces of great precision and matchless durability.

EXCEED



room, smoking-room, private-bar, writing-room and a barber's shop.

The large dining-hall, 156 feet long, will be on the first floor, and it will have on both sides broad balconies where meals will also be served. The dining room is designed to accommodate 400 guests. The ceiling will be a barrel vault, and will measure thirty feet from the floor to its apex. On this floor also, facing Astor Road, there will be a large and handsome banqueting hall 92 feet long by 40 feet wide, with reception rooms and separate service arrangements: there will be as well, five large private dining-rooms.

The upper floors will be devoted to bedrooms and private sitting-rooms, being arranged so that they may be let in self-contained suites. All bedrooms, of course, will have bath-rooms attached.

The kitchen will be in the attic storey and will communicate directly by lifts, with the various serving-rooms.

The wing on the Broadway side of the site will contain a large public billiard-room, which will be gained through the public-bar. The remainder of this frontage will be utilized as shops, six in number.

Three new passenger elevators will be installed to meet the extra accommodation provided.

A special feature will be the handsome decorations. The foyer, public bar and the palm court will have marble mosaic floors, and the electric light fittings are to be of an elaborate and costly description, harmonizing with the general decorations. The palm court, which will be luxuriously fitted, will, in many respects, be similar to that at the new Waldorf Hotel, London, and will have a raised dais for the accommodation of an orchestra.

The building will be in the English Renaissance style and faced externally with red brick and artificial stone. The main façade to the Whangpoo Road will have the ground and first storeys of plain brickwork relieved by keystones and quoins of stone. Above will be a colonnade two storeys in height, composed of nine massive stone columns with cornice and entablature, all of stone, flanked by projecting wings which terminate in pediments. At the corner of Broadway and Whangpoo Road will be a tower rising to a total height of over 100 feet. The offices and kitchen on the top storey will be lighted during the day by dormer windows in the roof.

INTERNATIONAL INSTITUTE.

WORKING EXPENSES.

October 15, 1908—April 15, 1909.

RECEIPTS.

	Sh. Tls.
School Fees...	3,357.99
Chinese Endowment (Interest)	26.87
Insurance Overpanyment ...	1.12
Interest Current account.....	1.13
	3,387.11

SUBSCRIBING MEMBERS.

(The amounts given throughout are in Shanghai Taels.)

Taotai Mun Yew Chung Tls 14 76; Bureau of Education, Mukden Tls. 147 60; Magistrate Li Hao Yuen Tls. 14 76; Magistrate Chang Peng Hsiang, Hunting City Tls. 14 82; Y Ito Tls. 14 90; Chen Ni hung Tls. 14.84; Wu Teng Ying Tls 14 84; Taotai Chang T'ai Pao Tls. 14.84; Dr. Timothy Richard Tls. 14.84; Hon. Charles Denby; Tls. 14,80; Hsi Hsi Fan Tls. 14.80; M. Hoerter Tls. 14.80; Col. R Walter Tls. 14.80; O Stuckmeyer Tls. 14.80; Dr. R. Bernauer Tls. 14 80; Ex Gov Chang Tseng Yang, Peking Tls. 14 80; Gordius Nielsen Tls 14 80; Pao Yün Feng Tls. 14.80; Tsai Chi Mei Tls. 14 80; Shen Man Yun Tls. 14 80; E. H. Dunning Tls. 14 80; Cun Heng Chai Tls. 14.80; Pao Hungching Tls. 14 80; Lu Yüsheng, Tls. 14.80; F. Carl, Newchwang Tls. 14 74; Dr. C. F. Mills, Ningpo Tls. 18 42; Dr. S. P. Barchet Tls. 14 70; James M. Young Tls. 14.70; S. A Hardoon Tls. 14.70; J. K. Tweed Tls. 14.70; Alex. McLeod Tls. 14.70; Mrs. Alex. McLeod Tls 14 70; Dr. E. Paulun Tls. 14.70; Taotai Chu Pao San Tls. 14.70; G. E. Tucker Tls. 14 68; Feng Tseng-yuen Tls. 14 68; Herbert D. Hutchison Tls 22.0; Miss Elizabeth Irvine Tls. 7 34; Hsu Shu-jen Tls. 14 68; Woo Sao ching Tls. 14.68; James McKie Tls. 14.56; Wong Koo-fong Tls. 14.56; George Sinnecker Tls. 14.56; Sir Pelham Warren, K.C.M.G. Tls. 14.56; Rev. W. B. Hamilton, Chinanfu Tls. 14.56; G. Henriot Tls. 14 56; J. R. Patterson Tls. 14.56; His Ex. G. Kleinenow Tls. 14.56; Sterling Fessenden Tls 14.56; Charles Haug Tls. 14.56; D. M. Nissim Tls. 14.56; F. Anderson; Tls. 14.56; J. N. Jameson Tls. 14.56; Su Pao-sen Tls. 14.56; Murray Warner Tls. 14.56; Dr. W. J. Milles Tls. 14.56; David Landale Tls. 14.56; John Prentice Tls. 14.56; Taotai Yang Sin-chih Tls. 14.56; Chou Pei-chai Tls. 14.56; Yih Ming-chai Tls. 14.56; H Browett Tls. 14.56; J. R. Twentyman Tls. 200.00; Hung Wen-ting Tls. 14.56; Taotai Y. C. Tong Tls. 14.56; Col. C. D Bruce Tls. 14.56; T. R. Jernigan Tls. 14.56; Arthur Dallas Tls. 14.56; Admiral C. P. Sah Tls. 14.56; Francis Ellis Tls. 14.54; E. Jenner Hogg Tls. 14.54 F. Grant Mackenzie Tls. 14.54; Pan Ai Ghing Tls. 22.54; J. A. Thomas Tls. 14.54 Wang Chu Ming Tls. 14.54; Taotai Chu Yiu Hung Tls. 14.54; F. B.'s Jacob Tls. 14.54; Wm. Meyerink Tls. 14.54; John F. Seaman Tls. 14.54; W. V. Drummond Tls. 14.54; W. A. Hohn Tls. 15.54 J. K. Moir London Tls. 14.54; H. E. Hobson Tls. 14.54; J. Yamamoto Tls. 14.54; Miss Margaret J. Irvine Tls. 21.81; H. Eitaki Tls. 14.56; Cheng Liang Yü Tls. 14.56; Tang Hua Chiu Tls. 14 56; Taotai Ho Tan Shu Tls 14.56; W. D Little Tls. 14.56; Bishop J. W. Bashford, Peking Tls. 14.56; Sir Robert Bredon K.C.M.G. Peking Tls. 50.00; Lu Sung How Tls. 14.56; Kan Han Chen Tls. 14.56; C. Stepharius Tls. 14.64; Taotai Shen Tun Ho Tls. 14.64; Cav. D. Pecorini Tls. 14.64; "S.T.V." London (Special for Publication) Tls. 100.00; Ku Ching Wei Tls. 14.64; J. Stern. Tls. 14.64; Rev. H. K. Wright, Ningpo Tls. 7.32 Taotai Chou Chin Chen Tls. 14.64; Hsü Shao Ming Tls. 14.64; Taotai Chou Sun Ching Tls. 14.64; Rev C.E. Darwent, M. A. Tls. 14.64; Miss Clara A. Parker, Oneida, N.Y. U.S.A. Tls. 14.79; A. W. Burkill Tls. 14.62; Mrs. John L. Nevius, Chefoo Tls. 18.27; J. D. Mackinnon Tls. 14.62. Total Tls. 2,050.79.

EXPENDITURE.

Deficit last Account (October, 15th. 1908) Tls. 245.02; Salary to Director-in-chief Tls. 1,075.00; Salary to Rev. S. Couling (Part 2 mo.) Tls. 238.24; Salary to Mrs. Couling (Part 1 mo.) Tls. 73.60; Salary to Dr. Yao Tls. 412 50; Salaries to different Chinese teachers Tls. 826.39; Salary to Drill-Master Tls. 74.45; Salary to Chinese translators and writers Tls. 156.05; Wages to Institute Servants Tls. 123.30; Wages to Gardener Tls. 18.25; Building Tax Tls. 180.00; Land Tax Tls. 132.91; Water tax Tls. 18.25; Hot water and tea Tls. 25.55; Lights Tls. 166.61; Telephone Tls. 61.63; Stationery Tls. 39.48; Printing reports, regulations, etc. Tls. 211.60; Printing diplomas Tls. 28.52; Postage Tls. 46.43; Advertisements Tls. 52.85; Expenses not otherwise met, Ceremony Yen Memorial Hall Tls. 38.90; Insurance Tls. 45; Type-writing Tls. 28.50; Newspapers 11; Tuning Institute piano Tls. 4,40; Repairs Tls. 10.90; Sundries Tls. 4.10; Building Fund, interest overdraft Tls. 664.16; Building Fund, special British quota, interest Tls. 32.89; Transfer of land (1/3 mow) Tls. 25.00; Interest overdraft current account Tls. 17.97; Balance on hand Tls. 349.15; Total Tls. 5,437.60.

Shanghai, April 15, 1909.

GILBERT REID,
Director-in-Chief.

Audited and found correct,
Shanghai, June 7, 1909.
HENRY R. KINNEAR.

LIBRARY FUND.

	Sh. Tls.
Balance last account	337.13
Interest	3.33
From Alumni Association.....	74.95
Total.....	415.41

EXPENDITURE.

Advanced Alumni Association purchase "Historians' History of the World"...	127.00
Balance in hand.....	288.41
Total.....	415.41

Shanghai, April 15, 1909.

CHAS. INBURG
T. R. JERNIGAN } Trustees.

Audited and found correct,
HENRY R. KINNEAR.

SCHOLARSHIP FUND AND TEACHERS' FUND.

Balance on hand last account..	2,415.65
Interest Deposit account ...	50.00
Total.....	2,465.65

24-4 138-4 3570

Where Hospitality Centres . .

ASTOR HOUSE HOTEL

SHANGHAI—Close by Garden Bridge

Ideally located near the prominent office buildings, financial district, and fashionable shops.

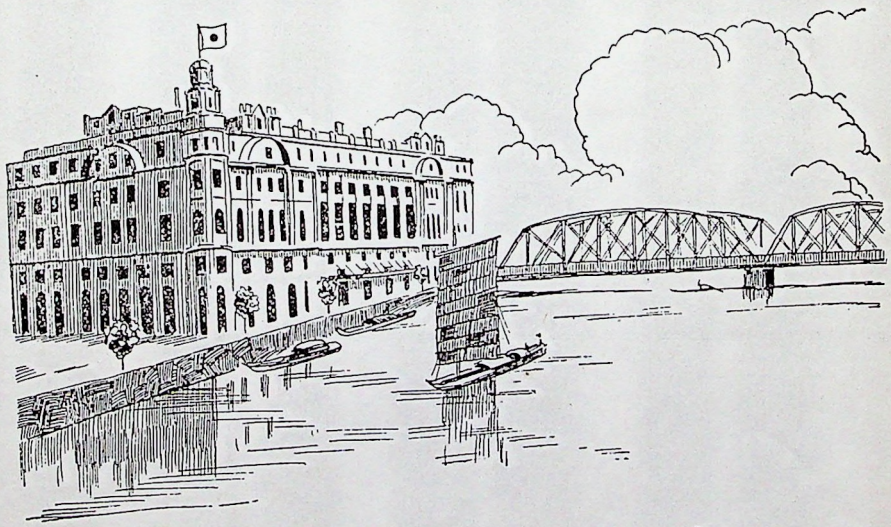
Luxuriously furnished Suites - - All rooms equipped with private bath and telephone.

Famous Hotel Orchestra provides Classical Music every Saturday and Sunday Evening.

EXQUISITE CUISINE

Foreign, Chinese and Japanese Dishes and "Sukiyaki"

COURTEOUS SERVICE . . . LARGE, RESTFUL ROOMS
LARGE DINING ROOM ACCOMMODATES 600 GUESTS



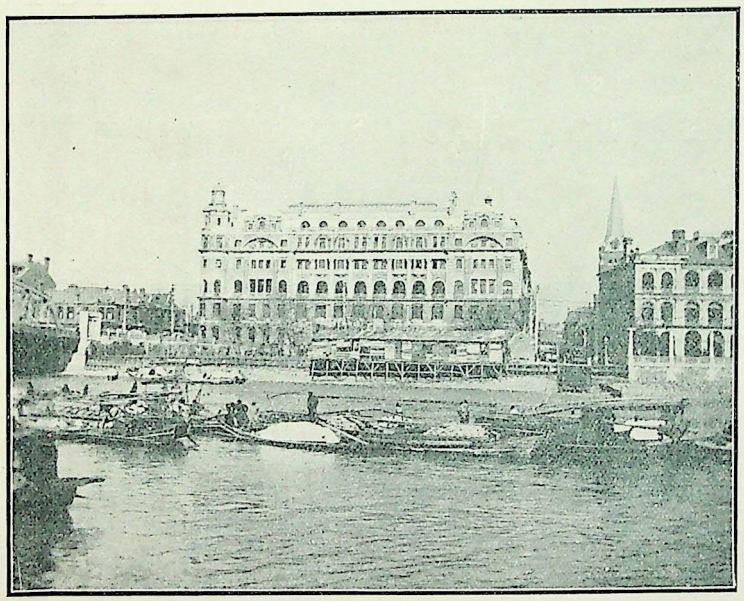
アスター ハウス ホテル

上海 ガーデンブリッヂ際

1383590
24—3

THE

ASTOR HOUSE HOTEL



Is the most Central, Popular and Modern Hotel in Shanghai

TELEPHONE 200

PICCADILLY TEA ROOMS

33 KIANGSE ROAD **Telephone 2335**

A COMFORTABLE RESORT FOR

Tiffins, Teas, Dinners

FRESH HOME-MADE CAKES AND SCONES

MADE DAILY ON THE PREMISES,
UNDER EUROPEAN SUPERVISION.

ORDER FOR SAME RECEIVED, AND PROMPTLY ATTENDED TO

IMMEDIATE ATTENTION IS GIVEN TO OUTPORT ORDERS

FOR

PRINTING AND BOOKBINDING

BY THE

N.-C. Daily News Office, Shanghai

Estimates and Samples forwarded by return mail, Photographs and Drawings
Reproduced and Printed by the most Modern Machinery,
under Foreign Supervision.

PRINTING IN ALL LANGUAGES.

money or rendering it absolutely impossible to distribute it.

As it turned out, an impatient horde of Chinese invaded the Mixed Court some time before the appointed hour, and in its eagerness to obtain money made a rush which resulted in several broken windows, and considerable damage to the Court furniture. The few runners who were in attendance were unable to cope with the situation, and the uproar assumed such proportions that at the suggestion of Mr. Barton, who happened to be on the premises at the time, Sub-Inspector Johnson telephoned to West Hongkew for police reinforcements. This course was fully justified by what followed. By the time the nine constables arrived from the station the Mixed Court drive, the yard of the male detention house, and the native Court itself were densely packed with Chinese whose umbrellas—for it was raining hard—presented a solid black covering, save when they were lowered to assist their owners in pushing to the front. For fully half an hour the police had all they could do to preserve order.

HOW THE MONEY WAS PAID.

Cashiers provided by the Chamber of Commerce sat at long tables, close to the windows, at each end of the Court, and as soon as they appeared they were besieged by swarms of clamouring Chinese who struggled desperately to redeem their notes. Again and again a batch of kicking and squealing money-seekers had to be forcibly dislodged by the police, and a perfect pandemonium followed each such attempt to restore order. It was not until several thousands of dollars had been paid out that the police were able to close the main gate of the Court, and, a little later, the outer gate of the detention house. They then turned their attention to the inner gate nearest the Court, through which only a limited number of applicants was allowed to pass at a time. This did not at all meet the views of the dense mob in the yard, who evidently got the impression that they were being deprived of their money. They charged the gate again and again, and on several occasions bore the five constables who were stationed in front of it before them, and surged into the Court. Though almost carried off their feet, the police returned to their task manfully, and but for their efforts a riot would probably have ensued.

IDENTIFICATION.

The best place to witness the scene was inside the Court, behind the barrier of tables mentioned above. Outstretched arms were thrust through both windows, and the real difficulty seemed to be to identify the owners of the notes after they had been handed in. At one side the cashier seized the queue of each applicant for dollars, and retained it firmly in his grasp until the notes had been counted, and the equivalent in Mexican dollars thrust into an eager hand. At the other side Mr. Yu Ya-ching presided, and he adopted the simpler method of grabbing a hand, taking the notes from it, and holding it until he had replaced them by dollars. Each Chinese seemed to be possessed with the fear that was too late and it was only when they actualy had the silver in their grasp that strained and anxious faces expanded into a celestial smile, and all signs of haste and excitement vanished. Some men, who were on the wrong side of the door, hit upon the dodge of entering one of the cells, and handing their notes through a window to a confederate inside, who redeemed them, and returned the same way. This was soon stopped by shutting and barring the window. As time went on the clamour decreased, and when the last batch of applicants was admitted there was comparative quiet once more.

It was about 5.20 when the whole crowd had been satisfied, and the perspiring and mud-bespattered police were able to relax their efforts. Upwards of $19,000 had then been paid out, and though there were occasional new arrivals up till 6 p.m. the demand of the day had been satisfied. The notes, as they were received, were counted and checked, and then packed away into pig-skin boxes.

The only creatures that appeared oblivious to the prevailing excitement were a couple of children and a few chickens. The latter strutted to and fro at the back of the Court, within easy reach of a couple of musty sedan chairs which would have formed a convenient place of refuge from the crowd.

PAULUN HOSPITAL MEMORIAL FUND.

	Tls.	$
Already acknowledged.	11,670	4,854
F. P. Remedios		5
C. C. Remedios		20
J. M. B. Silva		5
J. M. Maher.....		5
Total Tls.	11,670	4,889

FUNERAL OF MR. A. J. FLAHERTY.

The funeral of Mr. A. J. Flaherty, Vice-Consul in charge of H. M. Land Office, took place on Saturday morning. Leaving the General Hospital about 7.15, the cortège proceeded to St. Joseph's Church in the French Concession, where a solemn Requiem Mass was celebrated at 8 a.m. The interior of the Church had been draped for the occasion and there was a large attendance of Consular officials and friends of the deceased. The coffin, which was placed in the middle of the Church, was surrounded by lighted candles, and the High Altar was similarly illuminated. Wreaths and floral tributes were sent in such numbers that they completely covered the coffin.

The Mass ended about 8.45 and the coffin was then borne to the hearse by members of H. M. Consulate staff. A long procession of carriages followed the hearse to the Bubbling Well Cemetery, where Messrs. W. P. Ker, S. Barton, J. T. Pratt, W. G. B. Fletcher, O. R. Coales, A. G. Major, G. W. King, and L. M. King, all colleagues of the deceased, carried the casket to the grave. Sir Pelham L. Warren acted as chief mourner, and besides representatives from nearly every Consulate, there were also present: Messrs. D. Landale, F. S. A. Bourne, representatives of the Municipal Council, of the men-of-war in port, and of the Taotai, and Mr. Pao Yi, the Mixed Court Magistrate. The Burial Service was concluded at the graveside about 9.30 a.m. and after the grave had been filled in, the mound was covered with floral tributes. Out of respect to the deceased the flags of all the Consulates and men-of-war were half-masted and the Police and Supreme Courts were adjourned. A message of sympathy was received from Sir John Jordan.

SHANGHAI'S NEW BUILDINGS.

II.

ASTOR HOUSE HOTEL.

One does not need very much discernment to notice the large increase year by year in the number of visitors who come to Shanghai. The additions that have been made to our leading hotels or that are now under construction, at once indicate this fact, and when the building operations are complete and the hotels ready for occupation, Shanghai will have every reason to feel proud of the structures, as they will compare more than favourably with some of the leading hotels of the largest cities in the world. Of course not in actual size are they comparable with some to be found in London, New York, or large Continental cities, but in the matter of comfort, comparisons may be made, and the local hotels relied upon to emerge from the ordeal with success.

It is, therefore, not uninteresting to give some brief description of the extensions to the Astor House Hotel which are being built under the supervision of Messrs. Davies and Thomas. It is no light work: the most important part of it will take eighteen months, and when completed the additions will give the hotel 250 bedrooms, and the whole building will stand on an area of over ten mow. Everything will be on a large scale. The large foyer of 72 feet by 60 feet, will be entered through a capacious vestibule from the Whangpoo Road, and off the foyer there will be a winter-garden, or palm court, 70 feet by 40 feet. The public bar, which is to be 60 feet by 50 feet, will be on the corner of Broadway and Whangpoo Road, and will be entered from a circular porch in the tower. The grand staircase will be at the eastern end of the foyer, and a separate entrance will be provided for ladies, from the Astor Road. Overlooking this thoroughfare will be the private sitting-rooms, comprising ladies rooms, large reading-room, private billiard

Astor House
HOTEL

Top Hats and Backpacks

by Peter Hibbard

When I first landed in Shanghai in 1986 I, like most travellers, headed for the musty dorms of the Pujiang Hotel. I remember paying a hefty 30 Yuan to share a room with 16 others. Today the hotel is a Hostelling International member and its dorms sleep eight to twelve at 55 Yuan a bed - not so much for such an historic setting and great location. Just think you could be resting your head in the same spot where King George, Czar Nicholas, Prince Heinrich of Prussia and the Aga Khan once did. The Pujiang, formerly known as the Astor House, is Shanghai's longest established hotel.

Two American sailors built a shack-like hostelry on the present-day site in 1842. However, the first true Astor House didn't evolve until 1858, when an American storekeeper, P. F. Richards erected a two-storey hotel. In the 19th century the hotel changed hands and was expanded numerous times. While the idle rich sipped whiskies, only to be interrupted by brief excursions to nearby spots to shoot wild fowl for preparation by the chef, the billiard tables introduced in 1863, were continually occupied from midday until the early hours.

A new 120 room hotel, which survived for less than a decade, was opened in 1901. With its eccentric American manager, Louis Ladlow and a famous trio of bartenders Happell, Hill and Bobbett, the bar served the finest cocktails in the East. The Russo-Japanese War of 1904 spurred a wave of wealthy Russian guests, who drank the finest champagne and were always obliging in paying for their shattered glasses.

The present hotel, in English Renaissance style was opened in January 1911 with grounds extending to the waterfront, where the Russian Consulate now stands. The ground floor was taken over with a handsome buffet bar and huge lounge hall, a billiard room and a reading room. On the first floor was found the two-storey dining room with balcony and veranda, capable of seating over 500 guests, as well as a banqueting room and private dining rooms. From the second floor upwards were to be found 211 rooms and 7 suites. It was the finest in the Far East.

A new ballroom opened in 1917 and was further remodelled in 1923 to keep up with the Shanghai passion for nightly entertainment. The new ballroom's light blue walls were decorated with dancing sylphs and maidens. A large peacock shell structure, constantly changing in colour, formed a backdrop for the Astor orchestra. At that time the hotel was owned by the Hong Kong and Shanghai Hotels, who later opened the Peninsula Hotel in Hong Kong. The ballroom to the rear of the lobby housed China's first securities exchange in the 1990s.

During its early years the anarchic and flamboyant Astor House saw managers drop dead playing billiards, commit suicide and run off with company funds. Before 1937 when the Japanese Y.M.C.A occupied the hotel it had become a hot-spot for rich American tourists more interested in the lingerie shop than the bar. After the war the hotel was in such a poor state that its future could only be secured as a second class establishment. Today modest refurbishment work continues and there are some reminders of the past glory, such as in room 103 - the only chamber to keep its original fittings. ☆

Astor House (from 1911 N-C HERALD) (WHY ANNEX??

"The Astor House Extension will greatly assist in bearing in upon the visitor that he is approaching no mean city. Favored by its site, it stands out boldly and inspires a bilief in the future of a city that can support such a huge caravanserai, in addition to others. The Shanghai resident regards it with equal admireation and also with a sense of personal pride. That gigantic edifice stands where, in the memory of may still living, the swamp-birds called defiantly to the struggling settlement that was finding its feet on the other side of the creek. It personifies to the resident the verification of the brightest dreams that in the old days the most daring dared to dream. A hugh but stately seal has in a sense been set upon the city's aspirations, and it stands at once as an emblem of accomplishment and an example for emulation."

Southern frontage overlooking the Huangpu River and the Public Gardens - five storeys and attic - corner has public bar room and buffet (60x50') and in center magnificent lounge hall (70x60') and offices - basement with storerooms, steam heating apparatus and motor fire pump.

Grand staircase, with marble dado and red panels on white background, leads upward to passenger lifts, ladies cloak room, "a very prettily and cosily furnished ladies' sitting room", a reading room furnished with two large reading tables, three writing desks, and several comfortable sofas and easy chairs upholstered in leather; a private buffet with polish teakwood bar; a large and well lighted billiard room with two tables.

"On the opposite side of a wide corridor which overlooks the hotel quadrangle are the hairdresser's shop and a small and well-secluded writing room. To this floor there is also a ladies' entrance and staircase from the Astor Road."

Farther up grand staircase is main dining hall, almost the whole length of the building (155x50'), two storeys in height with a gallery and verandah on the second floor and well lighted by a barrelled ceiling of glass. Dinners can also be served in the gallery and on the verandah.

On the Astor Road side is a handsome banquetting hall (90x40") and reception rooms (40x20'), both decorated in ivory and gold, and opposite six private dining rooms with folding doors to alter the size.

On the second floor along with the gallery are bedrooms and a winter garden, with bedrooms on third and fourth floors, some with private sitting rooms. There are luxury suites on the SW corner of each floor with magnificent views.

The kitchens and service rooms are in the attic, with six electric serving lifts.

Where Hospitality Centres . .

ASTOR HOUSE HOTEL

SHANGHAI—Close by Garden Bridge

Ideally located near the prominent office buildings, financial district, and fashionable shops.

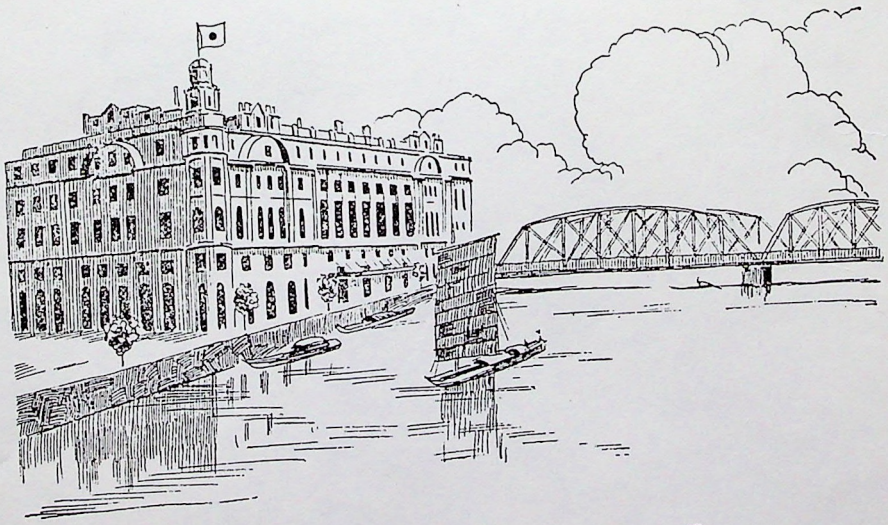
Luxuriously furnished Suites - - All rooms equipped with private bath and telephone.

Famous Hotel Orchestra provides Classical Music every Saturday and Sunday Evening.

EXQUISITE CUISINE

Foreign, Chinese and Japanese Dishes and "Sukiyaki"

COURTEOUS SERVICE - - - LARGE, RESTFUL ROOMS
LARGE DINING ROOM ACCOMMODATES 600 GUESTS



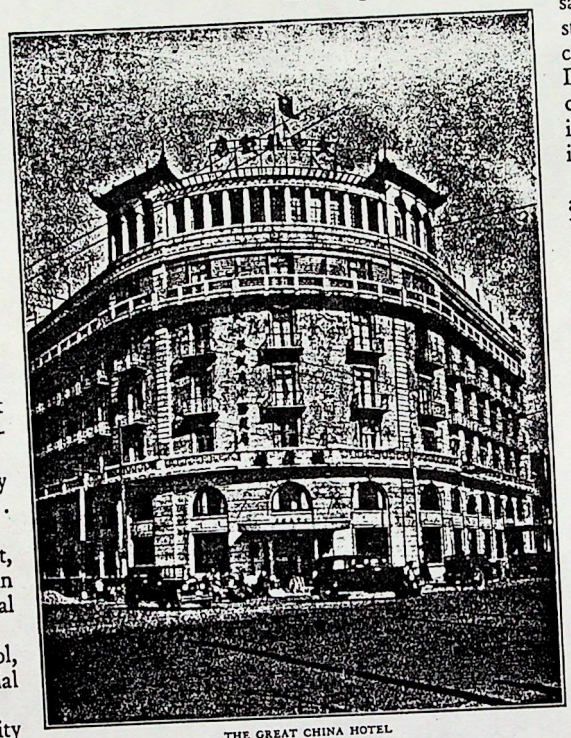
アスター ハウス ホテル

上海 ガーデンブリッヂ際

Egg Produce Co., Tsingtao. Industrial sash.
:e Maritime Customs, Swatow and Chefoo. ıstrial sash.
Shan Library, Canton. AMCO casements.
Sung Cotton Mill, Nantungchow. Industrial
:chow Power Plant, Hangchow. Industrial
chow Library, ngchow. Indus- l sash.
ow Union Hos- ıl, Huchow. In- ıstrial sash.
ngsi Provincial ıiversity, Wuchow. lustrial sash.
nam University, ınton. AMCO ements.
den Government otton Mill, Mukden. dustrial sash.
den Electric Light Works, Mukden. In- ıstrial sash.
erican Bible Society uilding, Peking. MCO casements.
ıcentrating Plant, outh Manchurian Railway. Industrial ash.
ng Chai Girls School, Mukden. Industrial ash.
utheastern University Library, Nanking. Industrial sash.
i Chung Bank, Canton. AMCO casements.
:xas Co., Installations in Hongkong and Canton. Industrial sash.
u Foong Cotton Mill, Chengchow. Industrial sash.

The Department undertakes the layout of mosaic les to meet the detailed instructions of architects. pecial space and equipment are assigned to this work the Company's Yangtszepoo workshops.

The Department's staff comprises six foreign and ten Chinese sales engineers. In this group are specialists in each of the lines handled, who are fully qualified to give advice as to the proper selection of materials to suit the undertaking in hand, and to draw up material lists, schedules and specifications from architects' drawings. Especial attention is paid to the supplying of competent instructions for the correct installing of materials sold so as to insure thorough satisfaction after the installations have been completed. Thus the Department offers a complete service to architects, contractors, engineers and their clients.



THE GREAT CHINA HOTEL
大中華飯店

P. & F. Corbin Co. and the Sherwin-Williams Co. maintain permanent representatives in the Far East, whose expert assistance and advice is available to the Department and its customers. Other manufacturers send representatives to China periodically. The Department is thus able to keep fully abreast of all new developments in the lines it handles and to lead the way in giving to the trade in China the latest and most efficient building supplies.

The Department carries large stocks of the following materials in Shanghai:

AMCO steel casements in all shapes and sizes; industrial sash; expanded metal, corner beads, metal lath and channels; stair treads; white cement; concrete waterproofing and floor hardening materials; mastic flooring; white glazed tiles, colored enamel tiles and mosaic floor tiles; a complete range of ready mixed paints, varnishes, enamels and lacquers; roofing materials; structural insulation, and a full line of builders' hardware. Similar stocks are carried on a smaller scale by Branch Offices.

FROM THE 1941 CHINA HONG LIST

SHANGHAI

RESTAURANTS, TEA ROOMS, BARS AND CAFES

AMERICAN BAR
ARCADIA
ASTORIA
BAKERITE CHOCOLATE SHOPS
BARCELONA
BIANCHI
BLUE PETER BAR
CAFE CRAFT
CAFE DE LUXE
CAFE DOMINO
CAFE FEDERAL
CAFE LOUIS
CALEE BUFFET
CASANOVA BALLROOM
CHEZ ROVERE
CITY BAR
DEL MONTE
ELITE BAR AND GRILL
ELITE GERMAN RESTAURANT
FARREN'S
FIAKER
GARDEN BRIDGE
GASCOGNE CAFE
GERMANIA RESTAURANT
HORSE AND HOUND TAVERN
JIMMY'S KITCHEN
KIESSLING & BADER
LONDON CLUB
MA JACKSON'S BEER HALL
NAVY Y.M.C.A.
NEW KIESSLING CAFE
NEW RITZ BAR
NEW SWEETMEAT CASTLE
PALAIS CAFE
RAINBOW
RENAISSANCE CAFE
ROSE MARIE CAFE
ROSY'S PROVISION STORE
SEVILLA
SINCERE
SUN (IN THE DEPARTMENT STORE)
SUN SUN (IN THE DEPARTMENT STORE)
SUN YA
VAN'S ROADSIDE INN
VAN'S WEE INN
VICTORIA CAFE AND BAR
VIENNA
WING ON (IN THE DEPARTMENT STORE)

THEATRES

ASTOR
BROADWAY
CAPITOL
CARLTON
CARTER
CATHAY
CHINA THEATRES
DOUMER
GRAND
KABUKIZA NO. 2
LAFAYETTE CINEMA
LYCEUM
METROPOL
NANKING
PARIS
RIALTO
ROXY
STAR CINEMA
STRAND
UPTOWN
VENUS
WILLIE'S

城市酒店

CITY HOTEL

SHANGHAI













At the City Hotel, the choice is yours… Shanghai has a well-deserved reputation for its fine cuisine. We have brought to the hotel a team of highly-respected chefs both from local and abroad to prepare authentic regional delights for the most discerning of palates; the Sichuan Restaurant serves the spicy and hearty fare of that region; or what better way than Cantonese dim sum to introduce the novice to authentic Oriental cuisine?

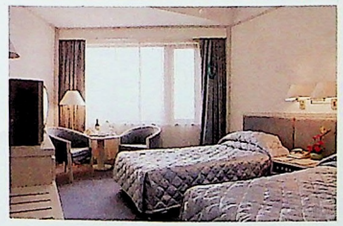
Or maybe the Western visitor would like to initiate his Chinese friends to European tastes. The Barcelona Restaurant serves a variety of continental dishes and after dinner, guests could swing to upbeat music on the dance floor. For breakfast or a hearty snack, The Cafe Vienna is the ideal place.

城市酒店特聘國內及香港經驗豐富廚師主理川粵名菜及西餐。











All rooms are furnished to the highest international standards. For your convenience and comfort, all rooms are equipped with IDD telephones and colour TV; in-house movies are regularly screened. Individually-controlled reverse-cycle air-conditioning puts you in control of your environment, whether hot or cold. There are Room Service and a Valet and Laundry Service.

Most rooms command an excellent view of the fascinating city as the hotel is superbly located in the very heart of the business district.

客房裝修精致，設施齊全，景視優美，更備有直撥國際電話服務。貴客憑窗，上海迷人景物盡入眼簾。

In our superbly equipped business-centre you can keep abreast of trade & commerce throughout the world with the latest in telecommunications. There are facsimile-machines for document transmission, photocopiers and telex facilities. There is International Direct Dialling, of course, and everything to enable the businessman-on-the the-move to keep in touch and maximise the use of time spent abroad. Full secretarial service is also provided on request.

城市酒店商務中心，提供國際通訊、傳譯、打字、復印、電傳及圖文傳真服務，令閣下對國際工、商業及金融發展，瞭如指掌。酒店更可提供完善秘書服務。



Additional facilities

The City Hotel boasts function and banqueting facilities to cater for your every need, to be precise! Just let us know we be of service.

Safety Deposit boxes, car rental, airline/train/ship ticketing and a shopping arcade are all situated whthin the Hotel.

其他設施

除提供應有的服務外，包括借用保險箱，租車及預訂飛機、火車、船票。店內更有購物商場，以迎合各賓客所需。

Managed by CHAINS 聯合國際酒店管理 International Hotels

HONG KONG LIAISON OFFICE

12/Fl, Flat A & B, Gold Union Commercial Building, 71 Connaught Road West, Hong Kong.
Tel: 5598820 Fax: 5598643 Telex: 69056 CIHML HX

香港聯絡處：

香港上環干諾道西71號 金佑商業大廈12樓A－B座
電話：5598820 傳真：5598643 電傳：69056 CIHML HX

上海——中國名城，有優美文化歷史背景，悠長國際貿易經驗，是世界著名工、商業大都會。遺古雅的城市現正閃耀新光芒——城市酒店。

城市酒店是一中外合資酒店，位於上海市中心，鄰近各航空公司訂票處、上海展覽中心及機場，是一具有國際級水準的商業酒店。







城市酒店
CITY HOTEL
SHANGHAI

Address: 5-7, Shan Xi Road South, Shanghai, China.
Tel: 2551133 Tlx: 33532 SYTS CN
Cable: 1168 Fax: 2550211 2550611

地址：中國上海陝西南路5—7號
電話：2551133 電傳：33532 SYTS CN
電報：1168 傳真：2550211 2550611

城市酒店

CITY HOTEL

SHANGHAI



Welcome to SHANGHAI-one of the largest cities of China. A city of beauty, romance and history.

Shanghai is a sophisticated and energetic seaport; a trading and commercial entrêpot at the mouth of the Yangtze River; a city renowned for its architectural and cultural beauty; a cosmopolitan business metropolis founded on a history of international trade and now, as ever, looking to an even more prosperous future.

The City Hotel is part of that future···

The City Hotel is a joint venture and one of the international standard business hotels in Shanghai. The hotel is in the heart of the city located in the commercial area of Shanghai, next to the booking office of CAAC, the Shanghai Exhibition Centre and just less than 30 minutes from the airport that allows you to mix business with pleasure and elegance.

